

Петренко Н.Т

Язык суахили : учеб.пособ. по обществ.-полит. переводу для 3-4 курсов бакалавриата : компетентностный подход

Предисловие

Учебное пособие предназначено для студентов старших курсов факультета МО, изучающих суахили в качестве основного языка и проходящих курс обучения по направлениям «Международные отношения» и «Регионоведение».

Пособие нацелено на формирование у студентов, освоивших базовый курс общего языка, разнообразных профессиональных компетенций уровня «Бакалавр международных отношений» и соответствует учебной программе, требованиям квалификационной характеристики выпускника согласно ГОС ВПО по данному направлению подготовки.

Среди задач по выработке общепрофессиональных компетенций студентов – приобретение первичных навыков устного и письменного перевода аутентичных текстов общественно-политической тематики (5-й семестр), а на следующем этапе – совершенствование и отработка этих навыков (6-й - 8-й семестры). На завершающем этапе работы над пособием предусмотрена выработка у студентов специальных компетенций, таких как умение применять на практике навыки по поддержанию контактов с иностранными коллегами, осуществлять перевод официальных речей, договоров и других документов, вести информационно-

аналитическую работу с различными источниками информации на языке суахили.

Пособие рассчитано приблизительно на 360 часов учебной нагрузки (4 семестра – 6 часов в неделю). Объем активной лексики составляет около 4000 единиц, включая лексику основных и дополнительных текстов и производные лексические единицы, составляющие основной запас общественно-политической лексики в языке суахили. В качестве дополнительного материала в процессе обучения по данному пособию предусмотрено использование видеоматериалов сборника новостных сюжетов и сборника тематических сюжетов из мультимедийных программ, подготовленных автором на основе записей передач с телеэфира Танзании и размещенных на сайте МГИМО. С учетом этого учебного материала пособие можно рассматривать как учебно-методический комплект. Работа студентов в мультимедийной аудитории как с преподавателем, так и самостоятельно значительно увеличивает объем овладеваемой лексики и помогает повышать уровень их профессиональных компетенций.

Учебный материал в пособии дается по принципу постепенного увеличения степени сложности, при этом повторяемость необходимого объема лексики обеспечивается наличием обзорных уроков, а также включением дополнительных текстов и упражнений в основные уроки.

Тематика уроков отражает широкий круг вопросов международной жизни, проблемы африканского континента в целом и восточноафриканского региона в частности. При подборе тем учитывался принцип универсальности и актуальности проблематики.

Аппарат упражнений, включающий доречевые и речевые (коммуникативные) упражнения, направлен на усвоение и закрепление лексического материала, на выработку и совершенствование навыков политперевода как в письменной, так и в устной форме. Задания в упражнениях формулируются на языке суахили.

Все основные и дополнительные тексты на суахили являются оригинальными. Они составлены на основе материалов восточноафриканской прессы (в частности, газет «Ухуру», «Мзалендо, «Раи»», любезно присылаемых для кафедры посольством РФ в Танзании), материалов, представленных в интернете, а также журналов, книг и брошюр на суахили. Источником для материалов на русском языке послужили журналы («Дипломатический вестник», «Международная жизнь» и др.), газеты («Известия» и др.), информационные бюллетени МИД России, материалы информационных агентств (ИТАР-ТАСС, РИА Новости и др.), опубликованные в Интернете.

В соответствии с Законом Российской Федерации от 9 июля 1993 года № 5351-1 «Об авторском праве и смежных правах» автор данного пособия использовал в своей работе с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций (в широком смысле) в объеме, оправданном поставленной целью или методикой.

Автор благодарит коллектив кафедры индоиранских и африканских языков МГИМО(У) МИД России, а также зав. кафедрой африканистики ИСАА при МГУ д.ф.н., проф. Н.В. Громову за высказанные замечания и предложения и рецензирование рукописи.

Автор также выражает благодарность посольству РФ в Танзании за помощь, оказанную в ходе работы над пособием.

Методическая записка

Пособие состоит из 4 разделов, разбитых на 12 уроков. В каждом из разделов по три урока, два из которых являются основными, включающими тексты повышенной сложности на суахили с комментариями, вводом новой лексики и терминологических словосочетаний, аппаратом упражнений, дополнительными текстами, а третий урок – обзорный, в котором дается материал на повторение в виде текстов по заданной в разделе тематике и упражнений, которые, как правило, не содержат новой лексики. К каждому из двух первых уроков раздела дается сводный словарь активной лексики, зафиксированной по мере её поступления. Практически ко всем упражнениям на перевод с русского языка дается небольшой комментарий в форме ‘подсказок’ – по структуре предложения, по выбору подходящего по контексту эквивалента, по приемам описательного перевода, по использованию новых терминов, клише и т.п. В конце пособия в качестве приложения дан унифицированный список названий всех государств мира на языке суахили, который сопровождается их соответствиями на русском языке.

Тематика уроков:

Раздел I. Основы дипломатии

- Урок 1. Визиты официальных лиц, вручение верительных грамот, назначение и отзыв послов.
- Урок 2. Визиты, зарубежные турне официальных лиц, дипломатические приемы, обмен приветствиями.
- Урок 3. Повторение темы.

Раздел II. Встречи и переговоры

- Урок 4. Встречи и переговоры между руководителями разных уровней (вопросы сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений).

Урок 5. Встречи и переговоры (проблематика: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда).

Урок 6. Повторение темы.

Раздел III. Международные организации

Урок 7. ООН и Совет Безопасности ООН (вопросы реформирования Совбеза, выборы Генсека ООН, право вето, Совет по правам человека).

Урок 8. Евросоюз, Движение неприсоединения, ШОС, «Большая Восьмерка», международные финансовые структуры, различные институты ООН. Россия - ЕС, Россия - НАТО.

Урок 9. Повторение темы.

Раздел IV. Африка в современном мире

Урок 10. Региональные организации Африки (Восточно-Африканское сообщество, Регион Великих Озер, проблемы африканской интеграции).

Урок 11. Африканский Союз, САДК (вопросы сотрудничества, поиски решения конфликтных ситуаций).

Урок 12. Повторение темы (включая Договор о дружбе и партнерстве между Российской Федерацией и ЮАР).

Приложение: Список названий государств мира

Виды упражнений:

Доречевые:

- Переведите слова и словосочетания на русский язык.
- Переведите слова и словосочетания на суахили.
- Подберите синонимы к подчеркнутым словам в словосочетаниях с предварительным их переводом на русский язык.

- Дайте как можно больше эквивалентов на суахили слов или словосочетаний.
- Подберите антонимы.
- Переведите и сравните на примерах значения однокоренных слов на суахили.
- Подберите варианты перевода подчеркнутых выражений в русском тексте.

Речевые (коммуникативные):

- Составьте предложения с новыми терминами.
- Запомните и используйте в своих примерах наиболее употребимые клише публицистического текста или ораторской речи.
- Перескажите суахилийский текст с опорой на русский вариант выражений из текста, предварительно определив их эквиваленты на суахили.
- Перескажите подробно на суахили русский текст с предварительным переводом подчеркнутых выражений.
- Передайте основное содержание суахилийского текста в форме ответов на заданные вопросы.
- Примите участие в дискуссии на суахили по проблематике урока, ответив на заданные вопросы.
- Выскажите свою аргументированную позицию «за» или «против» по заданным утверждениям (*поделите роли между собой*).
- Трансформируйте суахилийский текст в диалог и перескажите его в лицах (*например, текст с выступлениями послов при вручении верительных грамот президенту Танзании*).
- Составьте информацию на основе интервью.
- Сделайте сообщение на определенную тему, опираясь на содержание текстов урока и фоновые знания (*например, о Восточно-африканском сообществе, о проблеме реформирования Совета Безопасности ООН, об отношениях Россия – Африка*).

Отработка навыков перевода:

- Переведите предложения (с суахили на русский и с русского на суахили).
- Переведите суахилийский текст (устно или письменно).
- Переведите текст и озаглавьте его (с учетом лексико-грамматических особенностей заголовков в прессе на суахили).
- Последовательный (двусторонний) перевод интервью.
- Трансформируйте русский текст в интервью и переведите его на суахили.

I. MAISHA YA KIDIPLOMASIA

Somo la kwanza

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-7. Angalia maneno mapya mwishoni mwa somo hili na maelezo baada ya matini hizi

1

Awasili Irak

Baghdad, Irak (3)

Mbunge wa Uingereza amewasili nchini hapa (3) kwa ajili ya maandalizi ya ziara ya ujumbe wa Bunge la Uingereza baadaye mwakani (7). Mbunge huyo alitoa mwito kwa jumuiya ya kimataifa kuiondolea vikwazo Irak kwa kuwa vinawaumiza zaidi wananchi wa kawaida. Irak iliwekewa vikwazo vya Umoja wa Mataifa miaka mingi iliyopita.

2

Waziri wa Marekani kuzuru Afrika

Washington, Marekani

Waziri wa mambo ya nje wa Marekani (4) atafanya ziara yake ya kwanza barani Afrika mapema (7) mwezi ujao. Waziri huyo ambaye aliteuliwa baada ya rais mpya kushinda uchaguzi mwaka jana, anatumainiwa (6) kuiangalia Afrika katika masuala mbalimbali ya kimaendeleo na kiuchumi. Waziri huyo wa Marekani atakwenda kutembelea (5) nchi za Mali, Afrika Kusini, Uganda na Kenya.

3

Waziri wa mambo ya nje wa Marekani

Mashariki ya Kati

Alexandria, Misri

Waziri wa mambo ya nje wa Marekani amewasili Mashariki ya Kati juzi katika jitihada za kutilia mkazo kusitishwa kwa mapigano kati ya Israel na Palestina.

Waziri huyo alisimama kwanza Misri ambako alifanya mazungumzo na rais wa nchi hiyo. “Lengo la ziara yangu ni kufanya kila linalowezekana kwa ajili ya utekelezaji wa mpango wa amani,” waziri wa Marekani aliwaambia waandishi wa habari.

Mazungumzo kati ya Palestina na Israel yalitarajiwa kuanza (6) jana.

4

Rais wa China atembelea Cuba

- Amealikwa na kiongozi wa nchi hiyo

Havana, Cuba

Rais wa China (4) amewasili mjini hapa (3) kwa ajili ya mazungumzo kufuatana na mwaliko wa rais wa nchi hiyo. Hii ni ziara ya pili ya kiongozi huyo wa China nchini Cuba. Kiongozi huyo alifanya ziara yake ya kwanza fupi nchini humo miaka kadhaa nyuma.

Rais wa Cuba na viongozi wengine waandamizi walimlaki kiongozi huyo kwenye uwanja wa ndege mjini hapa (3). Baadaye sherehe za kumkaribisha rasmi zilifanyika mbele ya kasri ya mapinduzi ya nchi hiyo.

Kiongozi huyo wa China yuko katika ziara ya kuzitembelea (5) nchi za Latin Amerika. Akitoka Cuba ana mpango wa kuitembela Venezuela.

5

Waziri mkuu Tanzania aanza ziara Pemba leo

Na mwandishi wetu

Waziri mkuu leo anaanza ziara ya siku mbili kisiwani Pemba kukagua shughuli za maendeleo ya wananchi. Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa jana mjini Dar es Salaam na ofisi ya waziri mkuu, ilisema kuwa waziri mkuu ataanza ziara yake kwa kukagua gati la wilaya ya Wete, Mkoa wa Kaskazini Pemba.

Taarifa ilisema (2), baadaye waziri mkuu atakwenda Konde kukagua ujenzi wa skuli ya Konde na kuangalia maendeleo ya Hifadhi ya msitu wa Ngezi. Kwa mujibu wa taarifa hiyo leo mchana waziri mkuu atafanya ziara ya Mkoa wa Kusini Pemba ambapo atakwenda Wawi kuweka jiwe la msingi la skuli ya chekechea Ditia na baadaye atakagua skuli ya sekondari ya Wawi na kusalimiana na waalimu, wanafunzi na wananchi wa jimbo la Wawi. Baadaye atakuwa uwanja wa Umoja ni Nguvu mkoani ambapo atahutubia mkutano wa hadhara. Baadaye jioni atarejea Dar es Salaam.

Hii ni ziara ya pili ya waziri mkuu kisiwani Pemba tangu serikali ya awamu ya tatu iingie madarakani. Mwanzoni mwa mwezi huu waziri mkuu alifanya ziara ya siku moja katika kisiwa cha Unguja kukagua shughuli za maendeleo ya wananchi.

6

Rais wa Zanzibar ziarani Uingereza

Na Khatib Suleiman, Zanzibar

Rais wa Zanzibar aliondoka nchini juzi usiku kwenda (5) Uingereza kwa ziara ya wiki moja ya kiserikali. Taarifa ya maelezo imesema atakapokuwa Uingereza rais atafanya mazungumzo na wafanyabiashara na wawekezaji kwa lengo la kuwashawishi kuwekeza visiwani.

Lengo kubwa la ziara hiyo, ilieleza taarifa (2), ni kuwahamasisha wawekezaji wa huko kuwekeza nchini. Pia rais atatumia nafasi hiyo kuelezea hali halisi ya nchi ambayo ni shwari.

Katika msafara huo rais wa Zanzibar anafuatana na mkewe na viongozi wengine kadhaa. Katika uwanja wa ndege wa Dar es Salaam aliagwa na waziri kiongozi (4) wa Serikali ya Mapinduzi ya Zanzibar, waziri wa mambo ya nchi za nje na ushirikiano wa kimataifa (4), na viongozi wengine wa serikali ya Muungano.

Hiyo ni ziara ya kwanza ya nje ya nchi kufanywa na rais wa Zanzibar tangu kushika madaraka mwaka jana. Imeelezwa (2) pia kwamba ziara hiyo ya rais ina lengo la kuzishawishi nchi za Ulaya kurudisha misaada yao kwa Zanzibar ambayo ilisimamishwa mara baada ya kumalizika uchaguzi mkuu wa kwanza katika mfumo wa vyama vingi na mataifa ya Ulaya kutoridhishwa na uchaguzi huo.

Hivi karibuni nchi mbalimbali za Ulaya zimeonyesha kuridhishwa na utawala wa Rais huyo wa Zanzibar na kuahidi kurudisha uhusiano huo.

7

Zapatana

Havana, Cuba

Cuba na Panama zimerudisha uhusiano wa kidiplomasia baada ya miaka kadhaa ya kuwa umelegalega kutokana na kiongozi wa

zamani wa Panama kukataa kuwarejesha Cuba watuhumiwa wa uhaini.

Habari zilisema (3) rais wa zamani wa Panama alitoa msamaha na kukataa kuwarejesha Cuba wahaini hao waliotuhumiwa kutaka kumwua rais wa nchi hiyo miaka mitano iliyopita.

Maelezo

1. Заголовок газетной или журнальной статьи на суахили в лаконичной форме выражает ее основное содержание. Нередко под основным заголовком помещается подзаголовок с дополнительной информацией (см. текст 4). Тем не менее, подчас бывает трудно подобрать оптимальный перевод заголовка, не прочитав статью целиком. По своей синтаксической структуре заголовок, как правило, представляет собой законченное предложение, в нем могут встречаться все времена и наклонения (-a-, -na-, -li-, -ta-, -me-, -ki-, -e, -nge- и т.д.). Иногда в заголовке может присутствовать лишь формальный (грамматический) субъект действия, а конкретный исполнитель называется в самой статье. При переводе на русский язык заголовки такого рода вызывают некоторые трудности. Например, их можно переводить, используя отглагольные существительные – *Awasili Irak* “Прибытие в Ирак” (м. 1) или конструкции страдательного залога – *Zapatana* “Договоренность достигнута” (м.7). Предикат в заголовке может отсутствовать при наличии обстоятельства места – *Waziri wa tambo ya nje wa Marekani Mashariki ya Kati* “Госминистр США на Ближнем Востоке” (м. 3), иногда функцию предиката выполняет локативная форма существительного – *Rais wa Zanzibar ziarani Uingereza* “Визит президента Занзибара в Великобританию” (м. 6). Особенностью газетного стиля является активное употребление в заголовках инфинитивной конструкции, которая, как правило, заменяет собой глагол-предикат, передавая значение скорого, ожидаемого действия – *Waziri wa Marekani kuzuru Afrika* “Американский министр

посетит Африку” (м. 2). Следует иметь в виду, что в отличие от инфинитива глагол, оформленный показателем общего настоящего времени *-a-*, передает действие, либо только что свершившееся – *Awasili Irak* “[Английский парламентарий] прибыл в Ирак” (м. 1), *Zapatana* “[Стороны] договорились” (м. 7), либо совершаемое в настоящий момент – *Rais wa China atembelea Cuba* “Председатель КНР [находится] на Кубе” (м. 4), *Waziri Mkuu Tanzania aanza ziara Pemba leo* “Премьер-министр Танзании сегодня отправляется с визитом на Пембу” (м. 5). Такие особенности употребления инфинитивной конструкции и общего настоящего времени распространяются только на заголовки!

2. Ссылки на информационные агентства в газетной и журнальной прессе на языке суахили часто отсутствуют. Как правило, в качестве источника информации под заголовком сообщается имя корреспондента (м. 6), или имеется пояснение типа *Na mwandishi wetu* “Наш собственный корреспондент” (м. 5), или *Na mwandishi maalumu* “Специальный корреспондент”. При этом в статье широко используются штампы, такие как *taarifa ilisema* (м. 5), *ilieleza taarifa* (м. 7), *habari zilisema* (м. 7), *imeelezwa* (м. 6), *kwa mujibu wa taarifa* (м. 5) или *habari zimefahamisha* и др. На русский язык их переводят в сочетании с безличной или неопределенно-личной формой глагола – “в сообщении говорится, в информации указывается, объявлено, сообщают” и т. п.
3. Многие газетные или журнальные статьи начинаются с указания места, где действие происходит, либо откуда пришло сообщение. Названия стран, городов, регионов в основном даются на английском языке за исключением тех, которые уже имеют устоявшиеся эквиваленты на суахили, например: *Misri* “Египет”, *Marekani* “США”, *Uingereza* “Великобритания”, *Msumbiji* “Мозамбик”, *Mashariki ya Kati* “Ближний Восток” и др. Могут встретиться разные варианты одних и тех же названий – *Italy/Uitalia* “Италия”, *Rome/Roma* “Рим”, *China/Uchina*

“КНР”, *Israel/Uyahudi* “Израиль”, *Russia/Urusi* “Россия”^{*}. Ссылка на место события в суахильской информации может быть использована в канве русского перевода, например: “Член парламента Великобритании прибыл в столицу Ирака Багдад” (*сравните в тексте 1: “nchini hara”*); “Руководитель Китая прибыл в Гавану” (“*mjini hara*” в тексте 4); “В Вашингтоне объявлено, что...” (т. 2); “Из Египта сообщают, что ...” (т. 3); “Из столицы Кубы пришло сообщение о том, что ...” (т. 7).

4. Названия должностей, учреждений, министерств, наименования организаций и партий следует переводить не дословно, а в соответствии с тем, как это принято в официальных изданиях на русском языке – *Waziri wa tambo ya [nchi za] nje wa Marekani* “Государственный секретарь США”, *Waziri wa tambo ya [nchi za] nje na ushirikiano wa kimataifa wa Tanzania* “Министр иностранных дел Танзании”, *Waziri Kiongozi wa Zanzibar* “Премьер-министр Занзибара”, *Rais wa China* “Председатель КНР”. Надо сказать, что далеко не все названия, встречающиеся в прессе на суахили, имеют унифицированные варианты перевода на русском языке. Особую сложность представляет перевод на язык суахили тех названий, которые имеют отношение к различным местным и национальным реалиям. При переводе как с языка суахили на русский, так и с русского языка на суахили очень часто приходится прибегать к калькам^{**}.
5. Глаголы движения *-enda*, *-elekea*, *-tembelea*, *-zuru* часто выполняют функцию русских предлогов *в, на, по, к* и др. Это стоит учитывать при переводе на язык суахили таких словосочетаний, как “визит в страну” *ziara ya kuitembelea nchi*, “поездка на юг континента” *msafara wa kwenda*

^{*} В конце пособия в приложении (Kiambatisho) дается унифицированный список названий государств мира на суахили.

^{**} О названиях международных, а также общеафриканских и региональных организаций и учреждений речь пойдет в разделах III и IV данного пособия.

kusini mwa bara, “турне по городам” *matembezi ya kuzuru miji*, “экспедиция к озеру Виктория” *safari ya kuelekea ziwa Victoria*.

6. Для газетного стиля языка суахили характерны предложения, в которых личные формы глаголов употребляются в неопределенно-личном или безличном значении: *Waziri... anatumainiwa kuiangalia Afrika...* “Ожидают, что министр уделит внимание Африке...”, *Mazungumzo yalitarajiwa kuanza...* “Предполагалось, что переговоры начнутся...”
7. Слова *baadaye* и *mapema* перед обстоятельством времени часто употребляются вместо словосочетаний *mwishoni mwa* и *mwanzoni mwa*: ... *baadaye mwakani* “в конце будущего года”, *mapema mwezi ujao* “в начале следующего месяца”. Обратите внимание, что локативная форма слова *mwaka* переводится как “в будущем году” (а не “в этом”).

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

-wasili kwa ziara ya kiserikali, -fanya ziara ya siku mbili, -fanya ziara ya kujibu, -shughulika na maandalizi ya ziara, -andaa sherehe ya kumkaribisha mgeni mkubwa, -anzisha uhusiano wa kidiplomasia na kufunguliana afisi za ubalozi, -onyesha kuridhishwa na hatua za serikali, -weka jiwe la msingi la mahusiano ya kiuchumi, -shawishi wawekezaji kuwekeza katika sekta ya elimu, -toa mwito mbele ya jumuiya ya kimataifa, -fanya uchaguzi katika mfumo wa vyama vingi, -sitisha misaada ya kiuchumi, -shika utawala kwa njia isiyo ya haki, msimamo wa kulegalega, uchumi wa kulegalega, -fanya mazungumzo na viongozi waandamizi, kutositisha jitihada za kuleta amani, -ongoza ujumbe wa kiserikali -weka vikwazo vya kimataifa, mkutano na waandishi wa habari katika ofisi ya waziri mkuu, -teuliwa kuwa balozi katika Umoja wa Mataifa, -toa msamaha kwa wafungwa wa kisiasa, -tuhumiwa kwa kosa la uhaini.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Совершать краткий визит, прибывать с рабочим визитом, находиться в стране с трехдневным визитом, готовить поездку по странам азиатского континента, сделать кратковременную остановку в соседней стране, нанести незапланированный визит, проводить переговоры с высшими должностными лицами, встречать высокого гостя в международном аэропорту, делать заявление для СМИ, проводить официальные переговоры с премьер-министром Великобритании, встреча журналистов с госсекретарем США, МИД России, премьер-министр Занзибара с супругой, учитывать мнение мирового сообщества, обсуждать важнейшие вопросы внешней и внутренней политики, отбывать с визитом в страны северной Европы, встреча в канцелярии президента, министр экономики, министр по делам молодежи, формировать правительство четвертого этапа, в условиях однопартийной системы, выступать с призывом на митинге, неустойчивые отношения, осматривать важные строительные объекты, заложить фундамент добрососедских отношений, приходить к власти мирным путем, объявлять всеобщую амнистию, вступать в должность министра обороны, призывать инвесторов делать капиталовложения в развитие транспорта, с учетом реальной обстановки, всеобщие выборы прошли в спокойной атмосфере, проявлять недовольство по поводу политики властей, отменить все санкции и возобновить экономическую помощь, разрывать дипломатические отношения, получить назначение на должность посла, возглавлять делегацию парламентариев.

Zoezi la nne

Tafsiri sentensi katika Kirusi

1. Rais wa Msumbiji amewasili mjini Lusaka kwa ajili ya ziara ya siku nne kufuatana na mwaliko wa rais wa Zambia.
2. Sherehe za kumkaribisha mgeni mkubwa zilifanyika kwenye uwanja wa ndege.

3. Wabunge walitoa mwito kwa jumuiya ya kimataifa kuiondolea vikwazo nchi hiyo ya Kiafrika.
4. Waziri wa mambo ya nje wa Marekani anatarajiwa kuzitembelea nchi kadhaa za bara la Asia hapo mwakani.
5. Mazungumzo kati ya pande hizi mbili yanatumainiwa kuanza mapema mwezi ujao.
6. Akiwa njiani kuelekea Marekani rais alisimama kwa muda mfupi katika China na kufanya mazungumzo yasiyo rasmi na wakuu wa nchi hiyo.
7. Katika msafara wake rais wa Zanzibar anafuatana na Waziri Kiongozi wa serikali ya kimapinduzi na mawaziri wengine.
8. Viongozi walioshiriki kwenye mazungumzo walisisitiza kuwa tangu mfumo wa vyama vingi uanzishwe Tanzania hali inaendelea kuwa shwari nchini humo.
9. Nchi mbili ziliamua kuweka uhusiano wa kidiplomasia kati yao na kufunguliana ofisi za ubalozi.
10. Waziri mkuu wa Tanzania aliwahi kufanya ziara fupi kisiwani Pemba tangu serikali ya awamu ya tatu iingie madarakani.
11. Taarifa iliyoenezwa katika ofisi ya rais ilisema kwamba rais anakusudia kuzuru mikoa kadhaa nchini kwa ajili ya kukagua jinsi miradi mbalimbali inavyotekelezwa huko.
12. Mkutano wa hadhara ulifanyika leo mchana katika uwanja wa Uhuru jijini Dar es Salaam kumkaribisha mgeni rasmi aliyewasili kwa ziara ya siku mbili nchini humu.
13. Wafanyabiashara walihamasishwa kuwekeza katika fani mbalimbali za uchumi wa taifa.
14. Mjumbe wa serikali amearifiwa kufanya ziara ya ghafula katika Mkoa wa Pwani.

Zoezi la tano

Tafsiri sentensi katika Kiswahili ukitumia vidokezo vilivyoko mwishoni mwa zoezi hili

1. Как сообщили в пресс-центре, министр иностранных дел отправится в Кампалу с неофициальным визитом.

2. В поездке по стране премьер-министра сопровождают некоторые члены правительства, а также министр обороны.
3. По сообщениям средств массовой информации, в среду вечером государственный министр Нигерии неожиданно отбыл в Лондон.
4. Посол Танзании в Южно-африканской Республике провел беседу с руководителями министерства экономического развития о расширении сотрудничества между двумя странами.
5. Торжественная церемония состоялась перед зданием Национального собрания по случаю прибытия делегации, возглавляемой председателем парламента.
6. Рабочий визит, который продлится три дня, состоится по приглашению премьер-министра.
7. Согласно сообщениям корреспондентов, министр иностранных дел встретится и проведет переговоры со своим коллегой по вопросам расширения и укрепления двусторонних отношений.
8. Как ожидается, президент Узбекистана г-н К. посетит Турцию в конце следующего месяца.
9. В начале будущего года министр экономического развития планирует начать поездку по регионам с целью ознакомления с реальной ситуацией на местах.
10. Обе стороны достигли взаимопонимания в вопросе о расширении инвестиционных проектов.
11. Как сообщили в МИД г-н Л. был назначен послом в одной из стран Ближнего Востока.
12. Высокого гостя встречал президент с супругой и другие высокопоставленные лица.
13. В ходе двусторонних встреч будут обсуждаться вопросы борьбы с международным терроризмом.
14. В беседе с журналистами президент заявил, что целью его визита является выработка плана совместных усилий по достижению стабильности в данном регионе.

Vidokezo

(“подсказки” в помощь переводу)

- (1), (7), (8) “отправится”, “встретится”, “проведет”, “как ожидается” – возможны несколько вариантов перевода подобных оборотов на суахили: с помощью личной формы глагола – *waziri anatazamiwa/anatarajiwa (kwenda)* или безличной – *inatazamiwa/inatarajiwa (kwamba)...*, *inavyotazamiwa waziri (atakwenda)*;
- (2) глагол “сопровождать” имеет эквивалент *-fuatana na*, который не следует путать с другими производными формами этого же глагола: *-fuatwa na*, *-fuatiwa na*. Сравните: *anafuatiwa na polisi* “полицейский следует за ним” (*идет сзади, преследует*); *mkutano uliofuatiwa na majadiliano* “за конференцией последовала дискуссия”;
- (5) “Национальное собрание” *Bunge kuu*;
- (7) “...со своим коллегой” – перед словом *mwenzake* не забывайте указывать должность, в данном случае это *waziri – waziri mwenzake*;
- (8), (9) “в конце (месяца)”, “в начале (года)” – помимо дословного эквивалента *mwishoni mwa*, *mwanzoni mwa*, не стоит забывать популярные выражения газетного стиля *baadaye (mwezi huu)*, (*mapema mwaka ujao*) [см. пункт № 7 комментария];
- (8), (11) “президент Узбекистана г-н К.” – обратите внимание на иной порядок слов в суахили, где сначала называется имя президента, а затем страна: *rais K. wa Uzbekistan*. Надо сказать, что общепринятое при обращении и перед именем слово *bwana (господин)* в прессе встречается нечасто, обычно называют должность, или титул, или просто имя;
- (9) “реальная ситуация” *hali halisi ya huko, hali ilivyo huko*;
- (13) при переводе русских предложений, в которых субъект находится в постпозиции по отношению к предикату, можно сохранить тот же порядок слов, но в этом случае используется субъектный приглагольный согласователь одного из локативных классов – *kutazungumziwa masuala...*,

palifanyika mkutano... Такая модель особенно характерна для текстов общественно-политической тематики.

Zoezi la sita

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kirusi kwa kuandika

1. Rais wa Tanzania leo asubuhi anakwenda Kampala, Uganda kwa ziara ya kikazi ya siku moja. Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa na Ikulu jana ilisema kuwa madhumuni ya ziara hiyo ni kuhudhuria mkutano maalum wa wakuu wa nchi za kanda za Maziwa Makuu kuhusu mgogoro wa Burundi. Kwa mujibu wa taarifa hiyo mkutano huo umeitishwa na rais wa Uganda ambaye ndiye Mwenyekiti wa nchi za Maziwa Makuu kuhusu hali ya kisiasa nchini Burundi. Taarifa hiyo ilisema kuwa ujumbe wa rais katika safari hiyo ni pamoja na waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa na balozi wa Tanzania nchini Uganda.
2. Waziri wa ulinzi wa Marekani amefanya ziara ya ghafula nchini Irak ambapo awali kabla ya kuwasili alikwenda Tajikistan. Akizungumza na viongozi aliwataka kuhakikisha katiba iwe tayari ifikapo Agosti 15 mwaka huu kama ilivyopangwa na kusema Marekani haitaki suala hilo kucheleweshwa. Aliwaambia viongozi hao lazima wasisitize juu ya Iran na Syria kuacha ugaidi katika nchi zao. Mara ya mwisho alitembelea hapa Desemba mwaka jana.
3. Waziri mkuu wa Israel ameanza ziara ya siku tatu nchini Ufaransa. Anatarajiwa kufanya mazungumzo na rais wa Ufaransa juu ya nchi yake kujiondoa katika eneo la Ukanda wa Gaza na mto Jordan. Imeelezwa kuwa ziara hiyo imekuja katika mazingira yanayoonyesha matumaini kuelekea mabadiliko makubwa ya amani katika Mashariki ya Kati.

Zoezi la saba

Tafsiri matini 8 - 12 katika Kirusi

Tanzania inaaminika katika kupiga vita ugaidi, asema balozi wa Marekani

Na mwandishi wetu

Balozi mpya wa Marekani Bw. R. amesema Tanzania ni nchi yenye uaminifu katika kushirikiana nayo katika vita dhidi ya ugaidi. Bw. R. alisema hayo katika hotuba yake kwenye sherehe za kuapishwa kwake kuwa balozi mpya wa Marekani nchini, kuchukua nafasi ya Bw. S. aliyekuwa balozi katika utawala wa aliyekuwa rais wa Marekani.

“Ni vizuri kuwa na washirika kama Tanzania na Watanzania katika vita dhidi ya ugaidi”, alisema Bw. R. Balozi huyo aliapishwa juzi na waziri wa mambo ya nje wa Marekani, kwa mujibu wa taarifa iliyotolewa jana mjini Dar es Salaam na ubalozi wa Marekani.

Bw. R. aliisifu Tanzania kuwa ni nchi yenye amani na utulivu na kwamba Tanzania ilionyesha ushirikiano mkubwa ubalozi wa Marekani mjini Dar es Salaam ulipopigwa bomu Agosti 7 1998 na kuuu watu 11 na kujeruhi 72.

Changamoto sasa ni kuinua maisha ya watu

Na mwandishi wetu

Rais wa Tanzania amesema kwamba changamoto inayoikabili serikali yake katika kipindi hiki ni kutafsiri kwa vitendo mafanikio ya kiuchumi yaliyopatikana kwa kuinua maisha ya mwananchi wa kawaida. Alitoa kauli hiyo jana wakati akimweleza balozi wa Tunisia kuhusu mafanikio na maendeleo ya kiuchumi na kisiasa yaliyopatikana katika kipindi cha miaka mitano ya uongozi wake.

Balozi wa Tunisia alifika Ikulu jana kuwasilisha hati zake za utambulisho kwa Rais, ilisema taarifa iliyotolewa na Ikulu mjini Dar es Salaam. “Hii ndiyo changamoto kubwa inayotukabili, kwa sababu kama mafanikio haya hayataweza kubadili maisha ya watu wetu, inaweza kuwa chanzo cha vurugu na uvunjikaji wa amani,” alisisitiza Rais wa Tanzania.

Algeria kuongeza nafasi za masomo kwa Watanzania
Na mwandishi wetu

Balozi wa Algeria nchini Bw. L. amesema kuwa nchi yake itaongeza nafasi za masomo kwa wanafunzi Watanzania wanaokwenda kusoma katika nchi hiyo. Balozi huyo alitoa ahadi hiyo jana mjini Dar es Salaam alipomuaga rais wa Tanzania baada ya kumaliza kipindi chake cha kazi nchini.

Balozi L. alisema nchi yake itaongeza nafasi hizo katika kukuza mahusiano ya nchi hizi mbili na kuwekeza katika nguvu kazi. Alisema kuwa pamoja na kuwa amemaliza kipindi chake cha kazi nchini, lakini ataendeleza kazi hiyo akiwa Algeria ambako atawahamasisha wafanyabiashara kuja kuwekeza na kufanya biashara nchini Tanzania.

Waziri aja Afrika

Washington, Marekani

Waziri wa mambo ya nje wa Marekani anatarajiwa kutembelea nchi nne za Afrika baadaye mwezi huu, imetangazwa.

Kwa mujibu wa taarifa iliyotolewa na wizara ya mambo ya nje, ziara hiyo ya waziri wa Marekani itaanza Mei 22 na anatarajiwa kutembelea Mali, Afrika Kusini, Kenya na Uganda. Hiyo itakuwa ni ziara ya kwanza ya waziri huyo barani Afrika tangu alipoteuliwa kushika wadhifa huo baada ya rais mpya wa Marekani kushinda urais mwishoni mwa mwaka jana.

Baada ya ziara hiyo ya Afrika, waziri huyo anatarajiwa kwenda Ulaya kuhudhuria mkutano wa mawaziri wa mambo ya nje wa nchi wanachama wa Umoja wa Kujihami wa Nchi za Ulaya (NATO), ambao utafanyika Hangari kuanzia Mei 29 hadi 30.

Wizara ya mambo ya nje ya Marekani imesema kwamba kuna uwezekano kwamba waziri huyo atasimama katika baadhi ya nchi ambazo hazikutajwa, wakati wa ziara yake hiyo ya Afrika. Waziri huyo ni Mmarekani mwenye asili ya Kiafrika wa kwanza kushika wadhifa wa waziri wa mambo ya nje katika historia ya Marekani.

Rais wa Urusi yuko Misri

Moscow, Russia

Rais wa Russia ameanza ziara yake ya siku mbili ya kuitembelea Misri ikiwa ni mara ya kwanza kwa rais wa nchi hiyo kuitembelea Misri katika kipindi cha miaka 40. Akiwa Misri, jana alikutana na rais wa nchi hiyo ambapo walizungumzia kwa kirefu suala la mpango wa amani Mashariki ya Kati.

Rais wa Russia anakuwa pia kiongozi wa kwanza wa nchi hiyo kuitembelea Israel na Palestina.

Zoezi la nane

Tafuta tafsiri ya maneno yafuatayo katika matini 8-12

Верный союзник в борьбе; объявить войну терроризму; вести совместную борьбу с терроризмом; церемония приведения к присяге; вместо кого-л.; администрация бывшего президента; согласно сообщению посольства; давать высокую оценку; страна, развивающаяся в обстановке мира и стабильности; выражать искреннюю солидарность; первоочередная задача правительства; реализовать на деле; успехи экономического развития; повышать уровень жизни населения; высказывать точку зрения; вручать верительные грамоты; вызывать волнения и беспорядки; выделять большее количество стипендий для студентов; окончание срока (*дипломатической*) службы; инвестировать в развитие производительных сил; активизировать привлечение инвестиций; вести торговлю; в конце этого месяца; в конце прошлого года; быть назначенным на должность; одержать победу на президентских выборах; принять участие во встрече; страны – участницы НАТО; существует вероятность того, что; сделать остановки в некоторых странах; американец африканского происхождения; за последние 40 лет; находясь в Египте; подробно обсудить; план мирного урегулирования.

Zoezi la tisa

Tunga sentensi za Kiswahili kwa kutumia mafungu haya ya maneno

-wasilisha hati za utambulisho, nchi wanachama wa Umoja wa Mataifa, ujumbe wa viongozi waandamizi, -hamasisha ushirikiano wa kiuchumi, -teuliwa kuwa balozi mdogo, -hakikisha hali ya utulivu, -fanya uchaguzi mkuu, -hudhuria mkutano, ziara ya ghafula, -chelewesha ziara ya kujibu, wadhifa wa juu, -ita kuacha mgogoro mara moja; -itisha mkutano wa siku tatu.

Zoezi la kumi

Tafuta maneno yenye maana ya kinyume na yale yaliyopigwa mstari

-weka vikwazo, ziara fupi, ziara rasmi, -ingia madarakani, hali shwari, mfumo wa chama kimoja, -anzisha uhusiano wa kidiplomasia, -toa misaada, -siasa ya kulegalega.

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri vichwa vya maneno vya taarifa za magazeti

1. Дружеская встреча в резиденции посла.
2. Пресс-конференция министра отложена до завтра.
3. Рабочий визит завершен успешно.
4. Министр финансов встретится с представителями бизнеса.
5. Официальный визит запланирован на начало будущего года.
6. Руководители двух государств обменялись рукопожатиями.
7. Зарубежное турне президента.
8. Высоким гостям из Африки оказан теплый прием.
9. Торжественная встреча в аэропорту.
10. Первоочередная задача правительства – повысить уровень жизни населения.
11. Парламентарии обсудили программу инвестиций.

Msamiati

(активная лексика урока)

-wasili/-fika kwa (ajili ya) ziara	прибывать с визитом
maandalizi ya ziara	подготовка визита
-fanya ziara, -zuru	наносить визит
ziara ya kiserikali, ziara rasmi	официальный визит
ziara ya kikazi	рабочий визит

ziara ya kujibu	ответный визит
ziara ya ghafula	незапланированный визит
ziara fupi/ ya muda mfupi	краткий визит
ziara ya kukagua (<i>shughuli, kazi</i>)	ознакомительная поездка
msafara (mi-)	поездка, турне
jumuiya ya kimataifa	мировое сообщество
Umoja wa Mataifa	Организация Объединенных Наций (ООН)
Umoja wa Kujihami wa Nchi za Ulaya	Североатлантический союз (НАТО)
-hami	защищать, охранять
-weka vikwazo (dhidi ya/напр.ф.)	вводить санкции
-ondoa/-futa vikwazo	отменять санкции
waziri mkuu	премьер-министр
waziri wa mambo ya (nchi za) nje	министр иностранных дел
waziri wa ulinzi	министр обороны
kiongozi mwandamizi	высокопоставленное лицо
-teua	назначать (<i>на должность, работу</i>)
-laki	встречать; принимать (<i>гостя</i>)
sherehe (<i>ya kumkaribisha mgeni rasmi</i>)	торжественная церемония (<i>при встрече официального лица</i>)
vyombo vya habari	средства массовой информации
mwandishi wa habari, mwanahabari	корреспондент, журналист
ofisi ya (<i>rais, waziri mkuu</i>)	администрация; ведомство
bunge (ma-)	парламент; национальное собрание
mbunge (wa-)	член парламента, депутат
skuli/shule ya chekechea	детский сад
mkutano wa hadhara	митинг
-weka jiwe la msingi	закладывать фундамент
awamu (-)	фаза; этап
madaraka (мн.)	1) полномочия; функции; 2) власть

-ingia madarakani	приходить к власти
-shika madaraka	1) стоять у власти; 2) вступать в должность
-shika utawala	захватывать власть
-shawishi	призывать; агитировать
hamasa (-)	воодушевление, энтузиазм
-hamasisha	вдохновлять, воодушевлять; активизировать
hali halisi	реальная обстановка
hali shwari	спокойная обстановка
utulivu (ед.)	спокойствие; мир; стабильность
uchaguzi mkuu	всеобщие выборы
mfumo wa kiserikali	государственное устройство
mfumo wa vyama vingi	многопартийная система
-onyesha kuridhishwa na	высказывать
	удовлетворение
kutoridhishwa na	проявлять недовольство
balozi (ma-)	1) посол; посланник; дипломат; 2) официальный представитель
	1) советник-посланник; 2) консул; 3) поверенный в делах
balozi mdogo	дипломатические отношения
mahusiano (uhusiano) ya kibalozizi/ ya kidiplomasia	устанавливать (<i>отношения</i>)
-weka/ -anzisha (<i>uhusiano</i>)	прекращать, останавливать
-sitisha/ -simamisha	разрывать отношения
-vunja uhusiano	восстанавливать отношения
-rudisha uhusiano	возобновлять помощь
-rudisha misaada	откладывать; оттягивать
-chelewesha	призывать; взывать
-ita	созывать (<i>заседание, сессию и т.п.</i>)
-itisha (<i>kikao, mkutano n.k.</i>)	
-hudhuria (<i>mkutano n.k.</i>)	присутствовать; принимать участие (<i>в собрании и т.п.</i>)

ukanda (kanda)	район, зона
kanda za Maziwa Makuu	район Великих озер
Ukanda wa Gaza	сектор Газа
Mashariki ya Kati	Ближний Восток
uhaini (ед.)	предательство; измена
-tuhumu	подозревать
mtuhumiwa (wa-)	подозреваемый
-toa msamaha	объявлять амнистию
-legalega	1) шататься, быть неустойчивым;
	2) слабеть, ослабевать
mgogoro (mi-)	1) конфликт, столкновение;
	2) кризис
ugaidi (ед.)	терроризм
gaidi (ma-)	террорист
-apa	давать клятву; присягать
-apisha	приводить к присяге
changamoto (-)	1) вызов; 2) стимул;
	побудительная причина
-wasilisha	привозить; представлять (документы, доклад и т.п.)
hati za utambulisho	верительные грамоты
-wasilisha hati za utambulisho	вручать верительные грамоты
-wekeza	инвестировать
uwekezaji (ед.)	инвестирование
vurugu (-)	беспорядки; волнения
nguvukazi (-)	рабочая сила; трудовые ресурсы
wadhifa (nyadhifa)	должность, пост

Somo la pili

Zoezi la kwanza.

Soma ukazitafsiri matini 1-9. Angalia maneno mapya mwishoni mwa somo hili.

1

Kongo: Rais kutembelea Nigeria

Rais wa Jamhuri ya Kidemokrasi ya Kongo (DRC) (1) atatembelea Nigeria kuanzia kesho katika juhudi za kurejesha amani nchini mwake, chanzo cha habari kimesema Jumanne mjini Abuja. Baada ya kuwasili rais huyo pia atakuwa na mazungumzo na rais wa Nigeria ambapo (2) atamwelezea mafanikio ambayo ameyapata mpaka sasa katika juhudi za kuleta amani nchini kwake, imesema taarifa hiyo.

Ni muhimu kwa rais kijana kama huyo kufanya mazungumzo na rais wa Nigeria ambaye leo ni mtu muhimu sana katika juhudi za kutafuta amani barani Afrika, taarifa kutoka ofisi ya rais wa Nigeria imesema.

2

Katibu Mkuu vijana ziarani Dar leo

Katibu mkuu wa Umoja wa Vijana wa Chama cha Mapinduzi Tanzania (UVCCM) (1) leo anaanza ziara ya siku tatu katika wilaya za Kinondoni, Ilala na Temeke jijini Dar es Salaam.

Akizungumza jana na mwandishi wa habari hizi jijini Dar es Salaam katibu wa uhamasishaji wa UVCCM mkoani hapa Bw. M. alisema kuwa ziara hiyo ya siku tatu ina lengo la kukagua na kuhimiza shughuli mbalimbali za uzalishaji mali zinazofanywa na vijana hao.

Alisema kuwa katibu mkuu pia atapata fursa ya kufungua mashina ya wakareketwa, kuweka jiwe la msingi la majengo ya ofisi za Umoja huo, kupokea wanachama wapya kutoka vyama mbalimbali vya upinzani wanaorudi CCM na kuwakabidhi kadi za uanachama za umoja huo wa CCM.

3

Rais aenda Kampala

Rais wa Tanzania yupo Kampala, Uganda kuhudhuria sherehe ya kuapishwa rasmi kwa rais wa nchi hiyo leo. Rais wa Uganda anaapishwa baada ya kushinda uchaguzi mkuu uliofanyika Machi mwaka huu.

Taarifa ya Ikulu imesema akiwa nchini Uganda rais wa Tanzania ambaye aliondoka Dar es Salaam jana, anatarajiwa kuwa na mazungumzo na mwenyeji wake (3) rais wa Uganda, mazungumzo ambayo yatagusa masuala mbalimbali. Katika msafara wake rais anafuatana na waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa, waziri wa nchi katika ofisi ya rais (4) na viongozi wengine waandamizi.

4

Rais aanza ziara mkoani Arusha kesho

Rais wa Tanzania kesho anatarajiwa kuanza ziara mkoani Arusha. Taarifa iliyotolewa jana kwa vyombo vya habari na mkuu wa Mkoa wa Arusha, ilieleza kuwa rais akiwa mkoani humo atakagua na kuzindua miradi ya maendeleo, kama kwa mfano mradi wa maji katika vijiji kadhaa. Rais ambaye atakamilisha ziara yake Juni 5, anatarajiwa kushiriki pia kwenye mkutano wa wakuu wa nchi kuhusu mgogoro wa Burundi.

Wakati huo huo, rais wa Tanzania amemtumia salaam za rambirambi rais wa Zimbabwe kufuatia kifo cha waziri wake wa ulinzi kilichotokana na ajali ya gari. Katika salaam zake rais wa Tanzania alisema amepokea kwa mshtuko na simanzi kubwa kifo cha waziri huyo wa siku nyingi wa serikali ya Zimbabwe na kwamba si pigo tu kwa Wazimbabwe bali na Watanzania kwa ujumla.

5

Rais apokea hati za Balozi mpya wa UAE (1)

Rais wa Tanzania jana alipokea hati za utambulisho kutoka kwa balozi mpya wa Muungano wa Falme za Kiarabu (UAE). Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa na Ikulu, ilisema balozi huyo ni wa kwanza kutoka Muungano wa Falme za Kiarabu kuwa na makazi ya kudumu nchini Tanzania.

Akiwasilisha hati zake, balozi alimhakikishia rais wa Tanzania kuwa atafanya juhudi za kukuza na kuendeleza uhusiano uliopo kati ya Jamhuri ya Muungano wa Tanzania na Falme za Kiarabu. Kwa upande wake, rais wa Tanzania alimhakikishia ushirikiano kutoka serikalini ili aweze kutekeleza majukumu yake kikamilifu.

Uhusiano wa kati ya Tanzania na Falme hizo za Kiarabu ni wa kihistoria ulioanza hata kabla ya nchi hiyo kuwa na uhusiano wa kidiplomasia. Ilisema uhusiano rasmi kati ya nchi mbili hizi ulianza hata katika miaka ya 1970 (5) karne iliyopita wakati Mzee John Samwel Malecela (6) akiwa waziri wa mambo ya nje wa Tanzania alipotembelea Falme hizo na kutia saini mkataba wa pamoja wa makubaliano ambao ulizungumzia kuhusu kuanzishwa kwa Tume ya Ushirikiano ya pamoja kati ya nchi mbili hizo.

Tume hiyo ilianzishwa rasmi mwaka 1985 ambayo ilitilia mkazo ushirikiano katika sekta ya uchumi, biashara, sayansi na ufundi. Ilisema tangu kuanzishwa kwa Tume hiyo Tanzania inanufaika mno kwa kupata misaada mbalimbali ya kimaendeleo kutoka Falme hizo.

6

Balozi kuitwa

Harare, Zimbabwe

Rais wa Zimbabwe anatarajia kumwita balozi wa Marekani nchini humo kutoa maelezo juu ya kauli zake za hivi karibuni dhidi ya serikali ya Zimbabwe. Vyombo vya habari viliripoti kuwa balozi wa Marekani ataitwa wiki hii kutoa ufafanuzi kuhusu kuishutumu serikali kwa matatizo ya chakula nchini humo.

Chanzo cha habari kutoka serikalini kilisema kauli hiyo ya balozi wa Marekani imeonekana kuingilia masuala ya ndani ya nchi, jambo ambalo hapaswi kufanya kwani aliwachochea wananchi kuichukia serikali kwa hali hiyo.

7

Peru yavunja uhusiano na serikali ya Japan

Lima, Peru

Serikali ya Peru imetangaza kuvunja mahusiano ya kidiplomasia na Japan, kufuatia msimamo wa Japan wa kuahidi

kumsaidia aliyekuwa kiongozi wa zamani wa Peru. Katika hatua yake hiyo, Peru imetangaza kumrejsha nyumbani balozi wake aliyeko nchini Japan.

Kiongozi huyo wa zamani wa Peru ambaye kwa sasa yuko gerezani nchini Chile anatakiwa nchini humu kwa ajili ya kujibu mashtaka kadhaa kama ya ukiukwaji wa haki za binadamu wakati wa utawala wake.

Wakati Peru ikisisitiza mtu huyo arejeshwe, Japan inadai kwamba itakuwa inamtetea kiongozi huyo wa zamani mwenye asili ya Japan. Mbali na hilo (7), serikali ya Japan imeiomba Chile kumtendea haki kiongozi huyo.

Kabla ya kushikiliwa Chile, kiongozi huyo alikuwa akiishi uhamishoni nchini Japan baada ya kukimbia nchi yake. Anatakiwa kujibu mashtaka ya rushwa na ukiukwaji wa haki za binadamu, tuhuma ambazo anaendelea kuzikana.

Kiongozi huyo alipata uraia wa Japan baada ya kuikimbia Peru na katika kipindi chote Japan ilikuwa ikiyakataa maombi ya kutaka kiongozi huyo arejeshwe Peru.

Waziri wa mambo ya nje wa Peru alikutana na balozi wa Japan nchini humu karibuni kwa ajili ya kumweleza uamuzi huo wa serikali.

Kiongozi wa zamani wa Peru anakabiliwa na kifungo cha maisha jela iwapo atapatikana na hatia.

8

Sudan yatishia kufunga ubalozi Irak

- Wafanyakazi wake wametekwa nyara

Baghdad, Irak

Serikali ya Sudan imetishia kuufunga ubalozi wake nchini humu, baada ya wafuasi wa kikundi cha kigaidi cha al-Quaeda kuamua kuwaua Wasudan watano inaowashikilia.

Naibu waziri wa mambo ya nje wa Sudan, aliyasema hayo mwishoni mwa wiki iliyopita katika mahojiano na televisheni ya al-Jazeera. Alisema uamuzi huo umechukuliwa wakati juhudi za kuwaokoa raia wanaoshikiliwa zikiendelea (8). Pia, alisema, serikali

yake imeagiza kufungwa kwa ofisi zake nchini Irak na kuamuru maafisa wake wa kibalozi kurejea mara moja nchini Sudan.

Raia watano wa Sudan wakiwa wafanya kazi wa ubalozi wa nchi hiyo nchini Irak walitekwa nyara na wanashikiliwa na wanamgambo wa kikundi hicho tangu wiki iliyopita.

9

Wakutana na balozi

Nairobi, Kenya

Kiongozi wa upinzani na mwenyekiti wa chama cha Liberal Democratic jana walikuwa na mazungumzo na balozi wa Marekani nchini Kenya ikiwa ni jaribio la kuzuia muswada wa katiba mpya. Mazungumzo yao na balozi huyo na wawakilishi wengine kutoka nchi sita, Uholanzi ikiwa nchi mojawapo, yalichukua zaidi ya saa mbili nyumbani kwa balozi.

Mapema baadhi ya wabunge na mawaziri walikutana katika hoteli ya Norfolk ambako walikuwa na mkutano wa kupanga jinsi ya kuendelea kuupinga muswada wa katiba mpya na kuwashawishi raia wa Kenya kuukatalia muswada huo.

Maelezo

1. Названия некоторых стран на языке суахили сопровождаются их сокращенным вариантом на английском языке – *Jamhuri ya Kidemokrasi ya Kongo (DRC)* “Демократическая Республика Конго”, *Muungano wa Falme za Kiarabu (UAE)* “Объединенные Арабские Эмираты”. Английские аббревиатуры часто следуют и за названием организаций (см., например, урок 1, текст 11 – *Umoja wa Kujihani wa Nchi za Ulaya (NATO)* “НАТО”). В то же время в газетных и журнальных статьях широко используются сокращения на языке суахили, особенно в названиях местных объединений, партий или учреждений – *Umoja wa Vijana wa Chama cha Mapinduzi Tanzania (UVCCM)* “Союз молодежи Революционной партии Танзании”.

2. Союзное слово *ambapo* “когда”, соединяя две части сложного предложения, может переводиться как “в ходе которых” (*переговоров*), “во время которого” (*визита*) и др.
3. Слово *mwepyeji* “хозяин” в политическом контексте имеет значение “пригласивший”, “принимающая сторона” и т.п.; *nchi mwepyeji wa mkutano* “страна проведения встречи”.
4. *Waziri wa nchi* – должность кабинетного министра в правительстве Танзании (*в ведомстве президента, вице-президента или премьер-министра*), например: *waziri wa nchi ofisi ya waziri mkuu (bunge)* “министр в администрации премьер-министра по связям с парламентом”, *waziri wa nchi ofisi ya rais (siasa na uhusiano wa jamii)* “министр в администрации президента по политическим и социальным вопросам”.
5. При исчислении десятками лет, в отличие от русского языка, дата в суахили может называться как в кратком виде, так и полностью – *miaka ya 1970 [miaka ya sabini/miaka ya elfu moja na sabini]* “семидесятые годы”.
6. Перед именами определенных личностей в языке суахили встречаются такие слова, как *Mzee* “старец”, *Mwalimu (Mwl.)* “учитель”, *Mama* “жена, женщина”, *Mheshimiwa (Mhe.)* “уважаемый”, например: *Mzee Jomo Kenyatta, Mwl. Nyerere, Mama Mkara*. При переводе на русский язык такие определения опускаются, а компенсировать их можно с помощью слов типа “господин”, либо назвав титул, должность или полное имя лица.
7. Предлог *mbali na* (*далеко от*) имеет также значение “кроме, помимо”.
8. В сложноподчиненном предложении глагол-сказуемое с показателем *-ki-* и предшествующим ему словом *wakati* вводит придаточное времени. В этом контексте *-ki-* выступает синонимом формантов *-napo-, -lipo-, -takapo-*: *...wakati juhudi... zikiendelea* “...в тот момент, когда усилия... были продолжены”. [Сравните: *...wakati juhudi... zilipoendelea*]. Для газетного стиля глагольная форма с показателем *-ki-* более характерна.

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

-himiza juhudi za kuleta amani, mafanikio katika uzalishaji mali, -pata fursa ya kukutana na katibu myeka, mazungumzo katika ofisi ya katibu mkuu, ziara yenye lengo la kuzungumzia mgogoro, nchi mwenyeji wa mkutano, sherehe ya kuapishwa rasmi kwa rais mpya, wakereketwa wa CCM, wafuasi wa mwendo wa upinzani, -kabidhi kadi za uanachama, -zindua mradi mpya wa maji, -tuma salaam za rambirambi kufuatia kifo cha waziri mkuu, -gusa masuala ya ulinzi, -kamilisha ziara, -shiriki katika mkutano wa wakuu wa nchi, pigo kubwa kwa wananchi wote, -pata makazi ya kudumu nchini, -kuza uhusiano wa pande mbili, -tekeleza majukumu ipasavyo, uhusiano wenye msingi wa kihistoria, mkataba wa pamoja wa makubaliano, mswada wa sheria, mswada wa mkataba, -nufaika kutokana na misaada halisi ya mali, -rejesha nyumbani maofisa wa ubalozi, -shutumumu serikali ya upinzani, -toa ufafanuzi kamili, kumtendea mtu haki, siasa ya kutoingiliana mambo ya ndani, -jibu mashtaka ya ukiukaji wa haki za binadamu, -kana tuhuma zote za ulaji rushwa, -kanusha madai yote, -kabiliwa na kifungo cha maisha, -patikana na hatia ya ugaidi, -amuru kufanya upelelezi, -rejesha nyumbani raia wote waliotekwa nyara.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Шаги по восстановлению мира, миротворческие усилия, достигнуть успехов в поисках стабильности, интервью с исполняющим обязанности премьер-министра, встреча в ведомстве президента, визит заместителя министра иностранных дел, исполнительный секретарь молодежной организации, пресс-атташе посольства, укреплять дружеские связи, затрагивать вопросы внешней политики, присутствовать на церемонии приведения к присяге, активизировать деятельность первичных организаций, принятие новых членов, оппозиционная партия, выражать соболезнования по поводу кончины, Ассамблея глав государств африканского региона,

принимать верительные грамоты нового посла, заверить в поддержке своего правительства, выполнять обязательства в полном объеме, подписать совместную декларацию, способствовать экономическому развитию, создавать комиссию по сотрудничеству, договор о согласии сторон, одобрять проект соглашения, обсудить законопроект, делать акцент на вопросах экономического взаимодействия, ощущать реальную выгоду, разрывать дипломатические отношения, осуждать политику вмешательства во внутренние дела, разжигать ненависть, продовольственный кризис, обвинения в нарушении прав человека, быть заключенным в тюрьму сроком на 10 лет, выступать в защиту кого-либо, соблюдать законность в отношении бывшего лидера, жить в эмиграции, отрицать свою вину, опровергать все выдвинутые обвинения, отвергать проект конституции, ему грозит обвинение в коррупции, боевики террористической организации, дать указания отозвать посла, удерживать заложников, спасти всех граждан, захваченных террористами.

Zoezi la nne

Tafsiri sentensi katika Kiswahili ukitumia vidokezo fulani

1. Деловой визит заместителя министра сельского хозяйства продлится три дня, начиная с понедельника, и завершится созданием двусторонней комиссией по сотрудничеству.
2. В своем выступлении посол затронул вопрос о расширении и укреплении экономических и торговых связей между двумя странами.
3. Президент принял верительные грамоты у новых послов.
4. Президент встретился с послом по случаю окончания срока его дипломатической службы в этой стране.
5. Вручая верительные грамоты президенту Танзании, посол Голландии выразил надежду на то, что отношения двух стран будут укрепляться.
6. Г-н К. назначен чрезвычайным и полномочным послом Кении в Бурунди.

7. Военный атташе посольства Германии возвратился на родину по окончании срока его службы.
8. Пресс-атташе выразил протест посольства по поводу высылки российского дипломата из этой страны и объявления его персоной нон грата.
9. Заместитель главы внешнеполитического ведомства принял посла Эфиопии в Москве в связи с его предстоящим окончательным отъездом на родину.
10. Обе стороны высказали заинтересованность в активизации взаимодействия России и США в интересах международного мира и стабильности.
11. После краткосрочного пребывания в Кампале президент отправится в ОАЭ, где ожидается подписание важного двустороннего договора.
12. На встрече министров иностранных дел также присутствовали министры финансов, экономики и обороны.
13. В поездке по северным регионам страны примут участие министр иностранных дел и специальный посланник президента.
14. Ожидается, что делегация в составе министра торговли и других высокопоставленных лиц прибудет в Москву на следующей неделе.
15. Информационные источники сообщили, что пресс-конференция по вопросу о захвате заложников состоится в резиденции консула.
16. Лидер оппозиции отверг все обвинения, выдвинутые в адрес его сторонников, и заявил об их непричастности к разжиганию беспорядков.
17. Военного атташе посольства Алжира вызвали в министерство иностранных дел и потребовали дать разъяснения по поводу случившегося.
18. Во время своего визита гости приняли участие в торжествах, в ходе которых в их честь был дан специальный концерт национальных ансамблей.

19. Вчера с двухдневным визитом в Москву прибыл министр экономики Индии, который, как ожидают, выступит перед российскими инвесторами.
20. Представители делегаций двух стран дали высокую оценку динамичному развитию двусторонних отношений в экономической и культурной сферах.
21. В ходе своего зарубежного турне министр культуры обсудит со своими коллегами целый ряд предложений, представляющих взаимный интерес.
22. Успешно завершился визит президента Белоруссии в Российскую Федерацию, в ходе которого главы обоих государств выступили на совместной пресс-конференции.

Vidokezo

- (1), (2), (8), (11), (16) отглагольные существительные типа “создание, укрепление, высылка, непричастность и т.п.” можно переводить существительными класса ku-: *kuundwa*, *kuimarishwa*, *kufukuzwa*, *kutohusika*;
- (5) “выражать надежду” -*eleza matumaini (ya kwamba...)*;
- (6) “чрезвычайный и полномочный посол” – в суахилийском варианте достаточно слова *balozi*;
- (8) “персона нон грата”: *mtu asiyekubalika nchini*;
- (10) “высказывать заинтересованность”: *-eleza hamu/ nia ya...;*
- (12), (13) “на встрече также присутствовали...”, “в поездке примут участие...” – в подобных контекстах в суахили часто встречается выражение *...ni pamoja na...: waliohudhuria mkutano...ni pamoja na..., watakaoshiriki katika msafara ni pamoja na....* Наряду с этим, также возможны варианты *mkutano ulihudhuriwa na..., msafara utashirikisha...;*
- (18), (22) “в ходе которых/которого” – такие обороты следует переводить, используя конструкции с *ambapo, ndipo+...po...;*
- (20) “давать высокую оценку” -*sifu/ -pongeza*;
- (21) “представлять взаимный интерес” -*husu kila upande/pande zote mbili.*

Zoezi la tano

Tafsiri matini 10-13 katika Kirusi

Wabunge wa Thailand kufanya ziara nchini leo

Ujumbe wa wabunge 26 kutoka Baraza la Wawakilishi la Thailand unatarajiwa kuwasili nchini Tanzania leo. Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa jana na ofisi ya bunge ilisema ujumbe huo ukiongozwa na mwenyekiti wa Kamati ya bunge ya mambo ya nje ya Baraza la Wawakilishi la Thailand utakuwa nchini hadi kesho kutwa.

Ujumbe huo pia unatarajiwa kukutana na naibu Spika wa zamani wa bunge la Jamhuri ya Muungano wa Tanzania, kwa sasa ni waziri wa nchi, ofisi ya wazirii mkuu anayeshughulikia masuala ya bunge. Katika mkutano na naibu Spika na baadhi ya wabunge, ujumbe huo unatarajia kubadilishana mawazo kuhusu ushirikiano wa masuala ya bunge.

Waziri wa Marekani kufanya ziara Afrika

Washington, Marekani

Maofisa wa serikali ya Marekani wamesema kuwa waziri wa mambo ya nje wa nchi hiyo atafanya ziara yake ya kwanza rasmi barani Afrika baadaye mwezi huu. Waziri huyo ambaye amesisitiza kuwa anatarajia utawala wa rais wa Marekani utaipendelea sana Afrika, anatarajiwa kuzitembelea Mali, Afrika Kusini, Kenya na Uganda.

Hata kabla ya taarifa za kufanyika kwa ziara hiyo, jenerali mstaafu aliwahi kusema kuwa anaamini Marekani inalazimika kuwa karibu na watu wa Afrika baada ya kuanza kwa utawala wa rais mpya.

Waziri wa mambo ya nje wa Marekani aliteuliwa kushika wadhifa huo baada ya uchaguzi mkuu mwishoni mwa mwaka jana ambao ulikiweka madarakani chama cha Republican. Waziri aliyemtangulia pia aliwahi kuitembelea Afrika ambapo pia alifika Tanzania.

Miongoni mwa mambo atakayokwenda kujadiliana na wakuu wa Afrika ni jinsi ya kupambana na ugonjwa wa ukimwi ambalo umelivuruga bara hilo.

Wakati huo huo rais wa Marekani jana alitarajiwa kukutana na Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa na rais wa Nigeria kwa ajili ya mazungumzo kuhusiana na jinsi ya kupambana na ukimwi barani Afrika. Waziri wa huduma za afya na waziri wa mambo ya nje nao walitarajiwa kushiriki katika mazungumzo hayo Ikulu mjini hapa.

Umoja wa Mataifa unakadiria kuwa watu milioni 23 wameambukizwa virusi vyenye kusabibisha maradhi ya ukimwi katika eneo la kusini mwa jangwa la Sahara barani Afrika.

12

Rais wa Zanzibar aenda ziarani Malawi

Rais wa Zanzibar na mwenyekiti wa Baraza la Mapinduzi aliondoka nchini jana kwenda Malawi kwa ziara ya siku nne ya kiserikali.

Kwa mujibu wa taarifa za Ikulu rais amefuatana na mkewe mama K. pamoja na ujumbe wa watu sita kama waziri wa mawasiliano na uchukuzi, waziri wa nchi ofisi ya rais pamoja na wajumbe wawili wa Baraza la Wawakilishi.

Akiwa nchini Malawi rais atakuwa na mazungumzo na mwenyeji wake rais wa Malawi ambapo mazungumzo yao yatakuwa katika kukuza na kuboresha uhusiano wa nchi hizi mbili katika nyanja mbalimbali ikiwemo biashara.

Hiyo ni ziara ya pili kufanywa na rais wa Zanzibar tangu aingie madarakani kufuatia ushindi katika uchaguzi mkuu uliopita. Hivi karibuni alikuwa nchini Uingereza kwa ziara ya wiki moja ambapo ililenga katika kuwahamasisha wawekezaji kuja na kuwekeza.

Katika uwanja wa ndege wa Zanzibar rais aliagwa na waziri kiongozi, mawaziri na viongozi wengine wa CCM na serikali. Zanzibar na Malawi zina uhusiano wa kindugu wa kihistoria. Wapo wananchi wengi wa Malawi wanaoishi hapa ambapo rais wa Malawi alitembelea Zanzibar mwishoni mwa miaka ya 1990.

Waziri wa Marekani kuzuru Mashariki ya Kati.

Tel Aviv, Israel

Waziri wa mambo ya nchi za nje wa Marekani Jenerali P. ametangaza kuwa atatembelea Mashariki ya Kati baadaye mwezi huu, ikiwa ni ziara yake ya kwanza ya nje ya nchi tangu kuteuliwa.

Uamuzi wa kufanyika kwa ziara hiyo umekuja huku mapigano yakiwa yamezuka kati ya Israel na Palestina. Karibu watu 400 wamekufa tangu kuzuka kwa vita kati ya pande hizo mbili miezi mine iliyopita.

Juzi Waziri Mkuu mteule wa Israel alikutana kwa mara ya kwanza na kiongozi wa Palestina. Waziri P. anatarajiwa kukutana na waziri mkuu na kiongozi wa Palestina katika ziara yake hiyo. Anatarajia pia kukutana na waziri mkuu wa zamani wa Israel katika ziara hiyo.

Waziri P. alisema sababu ya ziara hiyo ni kushiriki katika mazungumzo na nchi marafiki katika eneo hilo na kuangalia hali halisi ya matukio. Atatembelea Misri, Saudi Arabia, Israel, Gaza, Ukingo wa Magharibi, Jordan na Kuwait ambako atahudhuria maadhimisho ya siku ya kumalizika kwa vita vya Ghuba yatakayofanyika Februari 26. Waziri P. alikaririwa akisema kuwa atakapokuwa katika nchi za Ghuba atazungumzia suala la vikwazo vilivyowekwa na Umoja wa Mataifa dhidi ya Irak.

Imeelezwa kuwa utawala wa rais wa sasa wa Marekani unataka kuangalia matatizo ya eneo la Mashariki ya Kati kwa pamoja badala ya kuzungumzia suala moja tu la Israel na Palestina.

Zoezi la sita

Tafuta tafsiri za maneno yafuatayo katika matini 10-13, ukayaeleze yaliyomo ya matini hizo kwa kuyatumia maneno hayo

- Делегация парламентариев от палаты представителей, сообщение для СМИ, канцелярия парламента, делегация во главе с председателем, парламентская комиссия по иностранным делам, заместитель спикера, министр по

связям с парламентом, обмен мнениями, межпарламентское сотрудничество.

- Аппарат американской администрации, госсекретарь США, первый официальный визит, администрация президента, уделять приоритетное внимание Африке, генерал в отставке, идти на сближение с народами Африки, получить назначение на ответственную должность, в результате всеобщих выборов, привести к власти, предыдущий министр, обсудить стратегию борьбы со СПИДом, Генсек ООН, министр здравоохранения, территория южнее Сахары.
- Отправиться с четырехдневным государственным визитом, президента сопровождают..., министр связи и транспорта, делегаты палаты представителей, проводить переговоры, развивать и улучшать отношения, в различных сферах, с момента прихода к власти, привлекать инвесторов в страну, премьер-министр Занзибара, традиционно братские отношения.
- Первое зарубежное турне, решение о визите было принято на фоне возникших столкновений, вновь избранный премьер, принять участие в переговорах, дружественные страны, ознакомиться с реальным положением дел, присутствовать на празднованиях десятой годовщины окончания войны в Персидском заливе, со слов министра, обсудить вопрос о санкциях ООН, рассмотреть комплексно ближневосточные проблемы.

Zoezi la saba

Tafsiri matini 14 ukaibadili iwe mahojiano kati ya rais wa Tanzania, mabalozi na waandishi wa habari

14

Mabalozi wasifu kukua kwa uchumi Tanzania

Tanzania ikilinganishwa na nchi nyingine za kusini mwa jangwa la Sahara inaelekea itakuwa na mafanikio makubwa ya kiuchumi na kijamii katika miaka ya hivi karibuni.

Taarifa iliyotolewa na Ikulu jana ilieleza kuwa kauli hiyo ilitolewa kwa nyakati tofauti na mabalozi watano wenye makazi yao Nairobi, Kenya, lakini wakiziwakilisha nchi zao pia hapa Tanzania. Mabalozi hao kutoka Ugiriki, Hangari, Australia, Cyprus na Ureno waliwasilisha hati zao za utambulisho kwa Rais wa Tanzania jana Ikulu.

“Tunaitazama Tanzania kama nchi ya mfano katika bara la Afrika, na tunafuatilia kwa karibu mabadiliko yote ya kiuchumi na kisiasa ambayo yamekuwa yakifanywa nchini humu. Tunafarijika sana kwa mafanikio hayo ambayo yanafaa kuigwa na nchi nyingine za Afrika,” alisema balozi wa Ugiriki aliyekuwa wa kwanza kuwasilisha hati zake.

Balozi wa Hangari, alisema kuwa nchi yake ambayo iko mbioni kujiunga na Jumuiya ya Ulaya itaangalia uwezekano wa kusaidia katika sekta za afya na elimu.

Balozi wa Australia alieleza kuwa kampuni kutoka nchini mwake ambazo zimewekeza hapa nchini, kwa mfano kampuni ya Resolute inayochimba madini ya dhahabu wilayani Nzega, mkoani Tabora, zitaendelea kushirikiana na serikali katika kuchangia miradi ya maendeleo katika maeneo yanayoendesha shughuli zao. Kampuni hiyo ya Resolute imechangia katika ujenzi wa shule ya msingi, utoaji wa vifaa mbalimbali vya elimu, ujenzi wa ofisi, barabara na mradi wa maji safi ya bomba, mradi ambao ulizinduliwa rasmi na rais wa Tanzania katika kilele cha Wiki ya Maji, sherehe zilizofanyika kitaifa wilayani humo Machi mwaka huu.

Balozi wa Cyprus alihakikisha kuwa nchi yake pia itaangalia uwezekano wa kusaidia katika sekta za afya na elimu. Alisifu mafanikio ya kiuchumi na kisiasa yaliyopatikana katika uongozi wa serikali ya awamu ya tatu.

Balozi wa mwisho katika kuwasilisha hati zake za utambulisho alikuwa balozi wa Ureno. Balozi huyo alisema, kwa kuwa nchi yake wana utaalamu mkubwa katika ukarabati wa majengo ya kihistoria angefurahi sana kuifanya kazi hapa nchini.

Kwa upande wake rais wa Tanzania aliwaeleza mabalozi hao kwamba nchi yake imefungua milango ya uwekezaji kutoka nje baada ya kufanikiwa katika mageuzi ya kiuchumi ambayo

imeyafanya. Aliwahimiza kuwekeza hasa katika sekta ya kilimo ambayo bado haijapata wawekezaji wa kutosha. Alisema kwamba Tanzania itaendelea na utekelezaji wa mageuzi hayo ya kiuchumi na kisiasa na akaahidi kutoa ushirikiano wa kutosha kwa mabalozi hao.

Zoezi la nane

Tafsiri taarifa zifuatazo ukitumia vidokezo fulani, angalia maneno yaliyopigwa mstari katika msamiati

1. Министр иностранных дел Греции прибывает в воскресенье вечером в Москву с рабочим визитом. Об этом сообщили в посольстве Греции в Москве. Визит министра не был запланирован заранее, отметили в посольстве. В понедельник утром глава МИД Греции проведет переговоры с российским коллегой. Ожидается, что министры обсудят ситуацию на Балканах, а также наиболее актуальные международные вопросы.
2. 14 июля министр иностранных дел Российской Федерации по приглашению министра иностранных дел Китайской Народной Республики совершил визит в Китай. Российский министр встретился с Председателем КНР и Премьером Госсовета КНР. На этих встречах были обсуждены вопросы двустороннего сотрудничества в различных областях, а также некоторые международные проблемы.
3. Президент РФ обсудил по телефону с премьер-министром Великобритании развитие обстановки вокруг Афганистана и конкретные формы взаимодействия на этом направлении. Об этом сообщили в пресс-службе главы российского государства. Кроме того, президент поделился впечатлениями от визита в Германию, затронул вопросы дальнейшего углубления партнерских отношений России с западноевропейскими странами. Был также затронут ряд актуальных вопросов двусторонних отношений.
4. Встреча президента РФ с генеральным секретарем НАТО запланирована в Брюсселе на 3 октября. Об этом сообщил

посол Бельгии в РФ. По его данным, эта встреча состоится не в штаб-квартире НАТО, а во дворце Эгмонт, который является главным представительским зданием Бельгии на период ее председательства в ЕС.

5. Власти Саудовской Аравии настояли на отмене визита в королевство британского премьера, совершающего турне по странам Ближнего Востока. Просьба Эр-Рияда об отмене визита объясняется “чувствительной позицией, которую Саудовская Аравия занимает в отношении арабского и исламского мира”. Британский премьер, стремящийся заручиться у арабов поддержкой акции возмездия, нанес визиты в Оман и Египет.
6. 4 ноября президент РФ принял в Кремле верительные грамоты у чрезвычайных и полномочных послов Афганистана, Индонезии и Кувейта. После вручения верительных грамот состоялись беседы президента РФ с новыми послами. В церемонии вручения верительных грамот принял участие министр иностранных дел России.
7. Первый заместитель министра иностранных дел России принял вновь назначенного посла Греции в РФ. В ходе беседы было подчеркнуто, что развитие российско-греческих отношений получило новый импульс после официального визита в Афины президента РФ. Было также отмечено обоюдное стремление сторон к наращиванию политического диалога и взаимодействию в международных делах.
8. Заместитель министра иностранных дел России принял посла Исламской Республики Иран в РФ. В ходе беседы состоялось обсуждение ряда вопросов российско-иранских отношений, в том числе предстоящих консультаций по экспортному контролю. С обеих сторон была высказана заинтересованность в активизации взаимодействия России и Ирана в интересах международного мира и стабильности.
9. По инициативе британской стороны между президентом РФ и премьер-министром Великобритании состоялся телефонный разговор, в ходе которого были обсуждены

актуальные проблемы двусторонних отношений и международного сотрудничества.

10. Первый заместитель министра иностранных дел РФ принял временного поверенного в делах Польши. В беседе были затронуты вопросы, касающиеся взаимоотношений России с соседними странами. Были подробно обсуждены меры по активизации миротворческих усилий. Был также рассмотрен ряд важных вопросов двусторонних отношений.
11. 19 сентября заместитель министра иностранных дел РФ принял посла Турции в Москве. В ходе беседы состоялся обмен мнениями по ряду актуальных международных и региональных проблем. Участники встречи отметили близость принципиальных подходов России и Турции к ситуации вокруг Ирака и ближневосточному урегулированию, высказались за продолжение двусторонних консультаций по этим и другим вопросам в интересах обеих стран.
12. В российской государственной библиотеке прошла выставка “Россия – Румыния: история дипломатических отношений”. На церемонии открытия выставки присутствовали видные дипломаты, общественные деятели, представители руководства обеих стран.

Vidokezo

- (1), (3), (9), (11) “актуальный вопрос/проблема” – варианты перевода: *suala muhimu, tatizo lenye uzito, tatizo lililopo*;
- (2) “...по приглашению (кого-л.)” – наряду с дословным переводом *kwa/kufuatana na mwaliko* можно использовать варианты: *kama mgeni wa, akiwa mgeni wa, baada ya kualikwa na*;
- (3) “обстановка вокруг (чего-л.)” – *hali inayohusika na..., tambo kuhusikana na...*;
- (4) “встреча президента запланирована...” – возможно использование направительно-пассивной формы глагола, где в качестве грамматического субъекта выступает слово “президент”;

- (5) “настояли на отмене визита” – для передачи результативности действия, выражаемой в русском языке глаголом совершенного вида, в суахили употребляются вспомогательные глаголы типа *-faulu, -pata, -weza, -mudu* с последующим инфинитивом. Например: *wametudu kuhakikisha ziara ibatilishwe*;
 “Эр-Риад” – в суахили не принято употреблять названия столиц вместо стран или их руководителей, т.е. в данном случае можно сказать *viongozi/wakuu wa Saudi Arabia* или оставить только название страны;
- (7), (8), (10), (11) “заместитель министра” – *naibu waziri*. Слово *naibu* занимает позицию перед существительным без притяжательной частицы даже при наличии дополнительной характеристики, например, числительного или местоимения: *naibu waziri wa kwanza, naibu mwenyekiti huyo*;
- (8) “Исламская Республика Иран” *Jamhuri ya Kiislamu ya Iran*;
- (10) “подробно” *kwa kituo, kwa kirefu*;
- (11) “принципиальный” *a kimsingi*;
- (12) В данном контексте “государственный” имеет эквивалент *-a taifa* (т.е. *принадлежащий нации*), сравните: “государственный визит” – *ziara ya kiserikali*.

Zoezi la tisa

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi. Tafuta maneno yenye maana sawa na yale yaliyopigwa mstari

-wasilisha hati za utambulisho, -fungwa gerezani, -kiuka haki za binadamu, -kuza uhusiano, -katiza ziara, -futa ziara, -ja kama mgeni wa..., -tayarisha ziara ya kiserikali, -hami nchi ya jadi, -ondoa vikwazo vya kibiashara, -laki mgeni, -himiza shughuli za kiuchumi, hali shwari, mahusiano ya kidiplomasia, uchumi wa kulegalega, kadi za uanachama, -kamilisha msafara, -toa ufafanuzi, -nufaisha wananchi, kosa la ugaidi, -pata fursa, -teuliwa mjumbe rasmi, -eleza kauli, masuala ya kijamii, -chimba madini, sekta mbalimbali, hafla ya kuagana, kwa masilahi ya raia, -batilisha mkataba wa kibiashara, -shika msimamo sawa, -tia maanani masilahi ya kila upande.

Zoezi la kumi

Tafsiri mafungu ya maneno kwa Kiswahili

Достигнуть единодушного согласия, учитывать интересы всех сторон, в интересах мира и стабильности, придавать новый импульс развитию отношений, после ухода на пенсию, ставить социальные проблемы во главу угла, достижения в экономической и социальной сферах, достигать апогея, занимать твердую позицию в защите прав человека, выполнять условия договора в полном объеме, помешать принятию законопроекта, вести переговоры с представителями европейских стран, отомстить злейшим врагам, открытие ярмарки, выставка достижений (*успехов*) народного хозяйства, аннулировать соглашение, выступать с инициативой, добыча железной руды, торжественная церемония, церемония вручения верительных грамот, использовать малейший шанс, разъяснять политику государства, разжигать национальную вражду, вернуться из эмиграции, принимать участие во встрече на высшем уровне.

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri katika Kirusi

Baraza la Mawaziri la Jamhuri ya Muungano
wa Tanzania (awamu ya nne)

Waziri Mkuu, waziri wa habari, utamaduni na michezo, waziri wa fedha, waziri wa usalama wa raia, waziri wa ulinzi na jeshi la kujenga taifa, waziri wa katiba na sheria, waziri wa ardhi, nyumba na maendeleo ya makazi, waziri wa miundombinu, waziri wa nchi ofisi ya makamu wa rais (mazingira), waziri wa kilimo, chakula na ushirika, waziri wa mipango, uchumi na uwezesaji, waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa, waziri wa nchi ofisi ya waziri mkuu (bunge), waziri wa mambo ya ndani ya nchi, waziri wa nishati na madini, waziri wa nchi ofisi ya makamu wa rais (Muungano), waziri wa maliasili na utalii, waziri wa nchi ofisi ya rais (siasa na uhusiano wa jamii), waziri wa sayansi, teknolojia na

elimu ya juu, waziri wa nchi ofisi ya rais (menejimenti ya utumishi wa umma), waziri wa afya na ustawi wa jamii, waziri wa maji, waziri wa nchi ofisi ya rais (utawala bora), waziri wa kazi, ajira na maendeleo ya vijana, waziri wa elimu na mafunzo ya ufundi, waziri wa ushirikiano wa Afrika Mashariki, waziri wa maendeleo ya jamii, jinsia na watoto, waziri wa maendeleo ya mifugo, waziri wa viwanda, biashara na masoko.

Msamiati

katibu (ma-; -)	секретарь
katibu mkuu	генеральный секретарь
katibu mtendaji	исполнительный секретарь
katibu myeka	личный секретарь; референт
mwambata wa kijeshi	военный атташе
mwambata mwenezi	пресс-атташе
-himiza	1) торопить; 2) активизировать
fursa (-)	возможность, шанс
shina (ma-)	первичная организация
mkereketwa (wa-)	активист; сторонник
upinzani (ед.)	оппозиция; сопротивление
-kabidhi	вручать
-gusa	касаться, затрагивать
suala, swala (ma-)	вопрос, проблема, дело
-zindua	запускать (<i>проект</i>); открывать (<i>выставку и т.п.</i>)
rambirambi (-)	соболезнование
simanzi (-)	скорбь, печаль
makazi ya kudumu	постоянная резиденция
jukumu (ma-)	1) долг, обязанность; 2) роль, ответственность
mkataba (mi-)	договор, соглашение, контракт
muswada, mswada (mi-)	проект (<i>документа</i>)
tume (-)	комиссия
-nufaika	получать выгоду, пользу
-kuza	1) развивать; 2) укреплять (<i>отношения, дружбу и т.п.</i>)
-ripoti	сообщать; докладывать

-fafanua	разъяснять; комментировать
ufafanuzi (ед.)	объяснение, разъяснение
-ingilia masuala ya ndani	вмешиваться во внутр. дела
-chochea	разжигать; подстрекать
kichocheo (vi-)	стимул, импульс
-rejesha nyumbani (<i>balozi</i>)	отзывать из страны (<i>посла</i>)
gereza (ma-)	тюрьма
shtaka, shitaka (ma-)	обвинение, иск
-fungua mashtaka	выдвигать обвинения
-jibu mashtaka	отвечать в суде
-tetea	отстаивать, защищать
-shutumumu	обвинять; осуждать
-kiuka	преступать, нарушать
ukiukwaji wa haki za binadamu	нарушение прав человека
uhamisho (ед.)	ссылка, эмиграция
rushwa (-)	1) взятка; 2) коррупция
-kana	отрицать, не признавать
-kanusha	1) отвергать, отклонять;
	2) опровергать
kifungo (vi-)	(тюремное) заключение
kifungo cha maisha	пожизненное заключение
hatia (-)	вина, виновность
-patikana na hatia	быть признанным виновным
mfuasi (wa-)	последователь; сторонник
naibu (ma-; -)	заместитель; исполняющий
	обязанности
-hoji	1) расспрашивать;
	2) брать интервью
mahojiano (мн.)	интервью
-amuru	приказывать; предписывать
mwanamgambo (wa-)	1) боец иррегулярных
	формирований; 2) боевик
-teka nyara	брать в заложники
-wakilisha	представлять, быть
	уполномоченным
mwakilishi (wa-)	представитель
spika (ma-)	спикер (<i>парламента</i>)

-staafu	уходить на пенсию, оставлять должность
ghuba (-)	залив, бухта; гавань
mteule (wa-)	избранное (назначенное) лицо; избранник
-a kijamii	общественный, социальный
kauli (-)	1) мнение, взгляд; впечатление 2) высказывание
kwa kauli moja	единогласно, единодушно
Jumuiya ya Ulaya	Европейский Союз (ЕС)
-farijika	чувствовать удовлетворение, испытывать облегчение
madini, maadini (-)	1) полезные ископаемые; 2) руда
ukimwi (ед.)	СПИД
-changia	вносить вклад
mkutano wa kilele	встреча на высшем уровне; саммит
-karabati	ремонттировать, реставрировать
patna (ma-)	партнер
-batilisha	отменять, аннулировать
kisasi (vi-)	месть, мщение; возмездие
-lipiza kisasi	отомстить
hafla (-)	торжественная церемония, праздненство
pendekezo (ma-)	предложение, инициатива
msimamo (mi-)	подход; позиция
maslahi, maslaha, masilahi (-)	интересы; польза, выгода
maonyesho (мн.)	1) показ, демонстрация, выставка; 2) ярмарка
muundombinu (mi-)	инфраструктура
jinsia (-)	пол (<i>физиол.</i>)
nyeti	1) решающий, критический; 2) чувствительный
nishati (-)	энергия, сила

Somo la tatu (marudio)

Zoezi la kwanza

Tafsiri matini 1-7 katika Kirusi

1

Rais aenda Brussels leo

Rais anaondoka nchini leo asubuhi kwenda Brussels, Ubelgiji kuhudhuria ufunguzi wa mkutano wa tatu wa Umoja wa Mataifa kuhusu nchi maskini duniani, anaarifu mwandishi wetu.

Taarifa iliyotolewa na Ikulu Dar es Salaam jana ilisema mkutano huo utakaofunguliwa na katibu mkuu wa Umoja wa Mataifa, pamoja na mambo mengine utajadili mapendekezo yanayohusu changamoto ya kufuta umaskini kwa ajili ya maendeleo bora.

Pamoja na kuhudhuria ufunguzi huo, rais anatarajiwa kutoa pendekezo lake litakalohusika na wajibu wa mataifa makubwa katika kusukuma maendeleo ya nchi changa.

Viongozi wengine wanaotarajiwa kutoa mapendekezo yao katika mkutano huo ni pamoja na waziri mkuu wa Sweden ambaye ni rais wa mkutano huo wa tatu kuhusu nchi maskini, pia rais wa Nigeria na wa Mali.

2

Rais wa Russia atembelea Palestina

Ramallah, Palestina

Rais wa Russia yuko Ramallah katika Ukingo wa Magharibi ikiwa ni mwisho wa ziara yake ya Mashariki ya Kati.

Ikiwa ni mara yake ya kwanza kutembelea ardhi hiyo ya Wapalestina rais wa Russia alifanya mazungumzo na kiongozi wa taifa hilo. Katika mazungumzo yao viongozi hao waligusia suala la mpango wa amani Mashariki ya Kati na uwezekano wa msaada kwa Palestina.

Mjini Ramallah umati mkubwa wa Wapalestina ulikusanyika kumlaki kiongozi huyo wa Russia huku wakimtaja jina lake kwa sauti kubwa. Rais wa Russia alipokelewa na kiongozi wa taifa hilo

ambapo pia alipata fursa ya kuzuru kaburi la kiongozi wa zamani wa Palestina.

3

Wafanya ziara

Abijan, Ivory Coast

Maofisa waandamizi wa Umoja wa Mataifa wameanza ziara ya kuitembelea Ivory Coast kuangalia tuhuma za ukiukwaji wa haki za binadamu.

Mkuu wa msafara huo ameonya juu ya mashambulizi dhidi ya raia na mashirika yasiyo ya kiserikali na kusema kuwa Umoja wa Mataifa unaliangalia kwa karibu suala hilo.

4

Rais ampongeza kiongozi wa Msumbiji

Rais wa Tanzania amentumia salamu za pongezi rais wa Msumbiji kwa kusherehekea siku ya uhuru wa nchi hiyo jana. Katika salamu zake rais amesema, wakati raia wa Msumbiji wanasherehekea siku hiyo, Tanzania inafurahi kuona kwamba uhusiano baina ya nchi hizi mbili unaendelea vizuri.

“Sisi Tanzania tunafurahia sana uhusiano wa kirafiki uliopo kati ya nchi hizi mbili na tunaomba uendeleo kwa umoja zaidi, na kutangaza ushirikiano wetu katika sekta mbalimbali hasa kwa ajili ya faida ya watu wetu,” amesema rais wa Tanzania katika salamu zake.

Amemhakikishia rais wa Msumbiji kwamba umoja na ushirikiano ataendelea kuupata na kumtakia afya njema na maisha marefu.

5

Aenda Korea Kaskazini

Beijing, China

Rais wa China amekwenda Korea Kaskazini kwa ajili ya mazungumzo kuhusu mpango wa Korea wa silaha za nyuklia. Katika mkutano huo kiongozi wa China atazungumzia pia hali ya ulinzi na usalama binafsi katika maeneo yao.

Habari kutoka wizara ya mambo ya nje zilisema kuwa Marekani na China zinataka kutumia nafasi zao kujaribu kuzuia mpango huo wa Korea.

6

Bw.L. Balozi Geneva

Rais wa Tanzania amemteua aliyekuwa Katibu Mkuu Kiongozi Bw.L. kuwa balozi na mwakilishi wa kudumu wa Tanzania katika Umoja wa Mataifa, Geneva.

Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa jana na Ikulu mjini Dar es Salaam, ilisema rais pia amemteua Bw.E. kuwa Katibu tawala wa mkoa wa Dar es Salaam, kujaza nafasi iliyoachwa wazi na Bw.M. aliyefariki dunia.

Bw.E. alikuwa naibu Katibu Mkuu katika ofisi ya Waziri Mkuu kabla ya mabadiliko ya makatibu wakuu na naibu makatibu wakuu yaliyofanywa na rais wa Tanzania mwaka huu.

Taarifa hiyo ilisema, aliyekuwa Katibu Mkuu, wizara ya kilimo na chakula Bw.N. amehamishiwa ubalozi wa Tanzania Rome, Italia, ambako anakuwa balozi msaidizi.

7

Hamis wateua spika mpya

Ramallah, Palestina

Kundi la wanamgambo la Hamas lililoshinda katika uchaguzi wa wabunge limeanza kufanya uteuzi wa kwanza katika bunge la Palestina.

Profesa wa chuo kikuu cha Kiarabu huko Gaza anayefundisha jiografia Bw.D. kutoka Ukingo wa Magharibi ameteuliwa kuwa spika wakati Bw.B. kutoka Gaza anakuwa naibu spika.

Zoezi la pili

Tafsiri sentensi katika Kiswahili ukitumia vidokezo fulani

1. В администрации президента сообщили, что в понедельник глава российского государства отправится в зарубежное турне по странам Европы.

2. По сообщениям СМИ Великобритании, премьер-министр этой страны планирует совершить недельный визит в Индию, начиная со вторника.
3. Во время визита министра иностранных дел между ним и его коллегой состоялась дружественная беседа, в ходе которой они обменялись мнениями по проблеме Ирака.
4. В начале января будущего года планируется визит китайского руководителя в Российскую Федерацию.
5. Как ожидают, стороны обсудят вопросы дальнейшего развития сотрудничества в интересах народов обеих стран, основные международные и региональные проблемы.
6. Заместитель министра обороны Великобритании завершил свой краткосрочный рабочий визит в Пакистан, в ходе которого он провел переговоры с пакистанским министром и представителями военно-промышленного комплекса этой страны.
7. На встрече было подчеркнуто, что Россия и Франция готовы регулярно обмениваться информацией по вопросам борьбы с международным терроризмом и будут и впредь принимать активные шаги по его пресечению.
8. По приглашению российского президента в Москву с официальным визитом прибыл председатель КНР.
9. Из информационных источников стало известно, что во время краткосрочной остановки в столице глава госдепартамента США проведет переговоры со своим коллегой.
10. По инициативе американской стороны состоялся телефонный разговор президента РФ с президентом США, в ходе которого была подчеркнута необходимость дальнейшего делового сотрудничества обеих стран в предотвращении мирового терроризма и борьбе с ним.
11. В Дели с официальным недельным визитом находится высокопоставленная делегация из Италии во главе с премьер-министром.

12. Ожидается, что стороны подпишут торговое соглашение, направленное на активизацию развития экономических связей и учитывающее интересы обоих государств.
13. Было подчеркнуто, что заключение мирного договора придаст новый импульс развитию взаимодействия сторон в рамках миротворческих усилий.
14. В заключение выступления заместитель министра экономики пригласил своего коллегу совершить ответный визит в Испанию, и его приглашение было принято российской стороной с большой благодарностью.
15. На пресс-конференции посол выразил надежду, что отношения двух стран будут строиться на позициях учета взаимных интересов.
16. Комментируя речь министра иностранных дел, представитель МИД заявил, что российская сторона нацелена на дальнейшую интенсификацию развития политического сотрудничества.
17. Послы трех стран, выступая на церемонии вручения верительных грамот президенту страны, выразили единодушное мнение, что их дипломатические усилия будут способствовать дальнейшему улучшению отношений с Россией.
18. Представитель оппозиции на встрече с американским послом заверил, что его сторонники занимают твердую позицию и будут использовать любую возможность, чтобы помешать принятию проекта новой конституции.
19. Выступая в парламенте, вновь избранный президент заявил, что его усилия и впредь будут нацелены на предотвращение попыток врагов разжигать национальную рознь в стране и выразил надежду на то, что представители законодательной власти поддержат его шаги в этом направлении.
20. Во время своего визита в Белоруссию спикер российского парламента особо высоко оценил усилия и инициативы правительства и руководства этой страны в решении проблем социального характера и в области

ускорения экономического роста на благо всех групп населения.

Vidokezo

(6) “военно-промышленный комплекс” *viwanda vya zana za kijeshi*;

(7), (10), (16), (19) такие выражения, как “и впредь”, “и далее”, “дальнейший”, лучше передавать с помощью глаголов *-zidi*, *-endelea* с последующим глаголом в инфинитиве. Можно также добавить слова типа *hata siku za mbele*, *hata siku nyingi za baadaye*: “будут и впредь принимать шаги” *zitaendelea kuchukua hatua...*, “необходимость дальнейшего сотрудничества” *haja ya kuzidi kushirikiana hata siku za mbele*.

Zoezi la tatu

Tafsiri matini 8-12, kisha ukazieleze kwa Kiswahili

8

Rais aenda nchini Finland kikazi

Rais wa Tanzania alitazamiwa kuondoka jana usiku kuelekea Finland ambako atakuwa na ziara rasmi ya siku nne. Ziara hiyo inafuatia mwaliko aliopewa na rais wa nchi hiyo. Akiwa nchini humo rais wa Tanzania atakuwa na mazungumzo na mwenyeji wake, waziri mkuu wa nchi hiyo pamoja na viongozi wengine wa serikali.

Tanzania na Finland zimekuwa na uhusiano wa kidiplomasia na ushirikiano wa kimaendeleo wa miaka mingi. Finland huisaidia Tanzania kwa kutoa misaada mbalimbali katika sekta za kupunguza umaskini, uchaguzi, elimu, utawala bora, haki na usawa wa binadamu pamoja na uhifadhi wa mazingira.

Baada ya kumaliza ziara yake nchini Finland, rais atakwenda New-York, Marekani kuhudhuria mkutano wa mwaka wa Umoja wa Mataifa. Rais wa Tanzania atahudhuria pia sherehe za uzinduzi wa kamisheni ya kuwasaidia kisheria watu maskini.

Ujumbe wa rais katika safari ya Finland ni pamoja na mkewe mama K., naibu waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa

kimataifa, mshauri maalum wa rais na balozi wa Tanzania nchini Finland.

9

Rais ampongeza Waziri Mkuu mpya wa Japan

Rais wa Tanzania amemtumia salamu za pongezi Bw.S. kwa kuchaguliwa kuwa waziri mkuu mpya wa Japan.

Kwa mujibu wa taarifa iliyotolewa kwa vyombo vya habari jana, rais alisema ana matumaini ya kuwa hatua ya kuchaguliwa kwa kiongozi huyo itahakikisha uwezo wa kuendelea kuleta kudumishwa na kuimarishwa kwa uhusiano baina ya nchi hizi mbili.

Sambamba na hilo rais amemhakikishia waziri mkuu huyo mpya nia ya serikali ya Tanzania kuendelea kudumisha uhusiano na ushirikiano uliopo uliojengwa kwa maslahi ya wananchi wake.

Rais wa Tanzania pia amemtakia afya njema kiongozi huyo mpya wa Japan na kuiombea nchi hiyo kuendelea kuwa katika hali ya amani na utulivu.

10

Rais aenda Malawi leo

Rais wa Tanzania anaondoka nchini leo asubuhi kwenda Malawi ambako atahudhuria mkutano maalum wa viongozi wakuu wa nchi na serikali wanachama wa Jumuiya ya Maendeleo ya nchi za kusini mwa Afrika (SADC).

Taarifa iliyotolewa jana na Ikulu mjini Dar es Salaam ilisema mkutano huo umeitishwa na mwenyekiti wa SADC, rais wa Malawi. Katika mkutano huo viongozi hao watajadiliana kuhusu hali ya kisiasa katika nchi za Maziwa Makuu na maendeleo ya utekelezaji wa mikataba ya amani ya Lusaka kuhusu DRC na wa Arusha kuhusu Burundi.

Pia wanatarajiwa kuweka mbinu mpya zitakazoharakisha utekelezaji wa mikataba hiyo ili hali ya amani na utulivu iweze kurejea katika eneo hilo.

Katika safari hiyo rais wa Tanzania anafuatana na naibu waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa, waziri wa ulinzi,

katibu mkuu wa wizara ya mambo ya ndani na maofisa wengine wa serikali ya Tanzania. Rais atarejea nyumbani Jumanne.

11

Balozi mpya wa Ufaransa awasilisha hati kwa Rais

Balozi mpya wa Ufaransa nchini jana aliwasilisha hati zake za utambulisho kwa rais wa Tanzania, anaripoti mwandishi wetu. Balozi huyo aliwasilisha hati hizo katika hafla iliyofanyika Ikulu, Dar es Salaam, na kushuhudiwa na naibu waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa.

Mara baada ya kukabidhi hati hizo, rais na balozi huyo walikuwa na mazungumzo yaliyogusa maeneo mbalimbali yanayohusu ushirikiano kati ya Tanzania na Ufaransa. Maeneo mengine ambayo rais na balozi walizungumzia yalihusu maandalizi ya mkutano wa wakuu wa nchi za kanda ya Maziwa Makuu, utakaofanyika Novemba mwaka huu nchini Tanzania.

Balozi huyo wa Ufaransa ambaye amewahi kuifanyia kazi nchi yake katika Umoja wa Mataifa, katika mazungumzo hayo aliahidi kutoa mchango wake wa mawazo na ushauri kwa Tanzania, itakapokuwa imepata nafasi ya ujumbe usio wa kudumu katika Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa mwishoni mwa mwaka huu. Katika mazungumzo hayo, Tanzania na Ufaransa zimeahidi kuendeleza uhusiano na ushirikiano katika sekta zote.

Wakati huo huo, rais kesho atalihutubia taifa kupitia vyombo vya habari vya redio na televisheni mara baada ya taarifa ya habari ya saa mbili usiku. Rais atalihutubia taifa ikiwa ni sehemu ya utaratibu aliojiwekea wa kuzungumza na wananchi kila ifikapo mwisho wa mwezi.

12

Waziri Mkuu apongeza uhusiano wa Tanzania na Afrika Kusini

Na mwandishi maalum, Capetown

Waziri mkuu wa Tanzania amesema uhusiano wa Tanzania na Afrika Kusini ni wa aina yake kwani unazidi kukua siku hadi siku. Waziri mkuu alisema hayo jana wakati wa chakula cha mchana

alichoandaliwa na mwenyeji wake, naibu wa rais wa Afrika Kusini Bw.Z. mjini hapa.

Waziri mkuu wa Tanzania ambaye yupo hapa kwa ziara ya kikazi kwa mwaliko wa Bw.Z., alisema uhusiano wa nchi hizi mbili una historia ndefu na kwamba kwa bahati nzuri unazidi kukua. Alisema Tanzania inaiona Afrika Kusini kuwa ni rafiki wa karibu katika maendeleo ya nchi mbili hizi.

Alikumbusha juu ya uhusiano wa nchi hizi tangu wakati wa mapambano ya uhuru na kuisisitiza kwamba wakati huo uhusiano ulikuwa wa kisiasa zaidi, lakini sasa unalenga katika nyanja mbalimbali, hasa za maendeleo. Waziri mkuu aliomba nchi hizi mbili ziendelee kudumisha uhusiano wa kindugu ambao una historia ndefu na kushirikiana kwa karibu zaidi.

Kwa upande wake Bw.Z. aliishukuru Tanzania kwa misaada mingi iliyotoa wakati wa vita vya kuupigania uhuru nchini humu na aliongeza kwamba nchi yake haitasahau kamwe Tanzania. Bw.Z. alisema kwa miaka mingi Tanzania ilikuwa mahali pa amani pa kuwapokea wapigania uhuru wa Afrika Kusini na kwamba inaendelea kuwahifadhi wakimbizi wa nchi mbalimbali.

Waziri Mkuu anamaliza ziara yake nchini humu leo atakapoondoka kwenda Msumbiji kwa ziara nyingine.

Zoezi la nne

Tafsiri mahojiano ukayaeleze kama taarifa

Интервью официального представителя МИД России
в связи с визитом в Москву министра иностранных
дел Сирийской Арабской Республики

- Waziri wa mambo ya nje wa Jamhuri ya Kiarabu ya Misri amepangiwa kufanya ziara ya Moscow tarehe gani?

Министр иностранных дел Сирии посетит Москву с рабочим визитом 12-14 марта по приглашению министра иностранных дел Российской Федерации.

- Kwa maoni ya viongozi wa Russia mazungumzo yanayokuja yatakuwa na umuhimu gani?

Предстоящие переговоры станут важным шагом в развитие политического диалога между Россией и Сирией, который заметно активизировался после государственного визита в Российскую Федерацию президента Сирийской Арабской Республики в начале этого года.

- Ni masuala gani muhimu ya uhusiano wa kimataifa yanayotaka kujadiliwa wakati wa ziara inayokuja mjini Moscow?

Планируется обмен мнениями по целому ряду актуальных международных проблем. В частности, предполагается обсудить вопросы отношений между Сирией и Ливаном. Их нормальное развитие в духе добрососедства, равноправия и невмешательства во внутренние дела должно способствовать укреплению стабильности во всем регионе.

- Je, imerangwa kujadili hali jinsi ilivyo sasa kwenye maeneo ya Palestina baada ya chama cha Hamas kupata ushindi kwenye uchaguzi wa Bunge?

Да, ожидается обсуждение возможности укрепления межпалестинского согласия и возобновления переговорного процесса. И Россия, и Сирия способны внести конструктивный вклад в решение этих задач.

- Je, wakati wa ziara hiyo hali ya nchini Irak itapata kuzungumziwa?

В ходе переговоров предполагается затронуть ситуацию в Ираке в плане содействия стабилизации в этой стране.

- Masuala ya uhusiano wa kiuchumi baina ya Russia na Syria yamerangwa kujadiliwa?

Визит министра иностранных дел Сирии позволит обменяться мнениями о состоянии и перспективах развития двустороннего сотрудничества, которое успешно развивается в торгово-экономической и других сферах. Примечательно, что одновременно с этим визитом в

Москве состоится очередное заседание постоянной российско-сирийской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Zoezi la tano

Tafsiri matini 13 kwa kuandika na fanya uchambuzi (*комментарий*) wako kwa Kiswahili kuhusu jukumu la mabalozi katika ulimwengu wa leo

13

Mkutano wa mabalozi wetu uwe fursa nzuri kwao kujiwekea mipango ya kusaidia kukuza uchumi wa Tanzania

Suala la kujenga mahusiano ya kibalozi baina ya nchi na nchi ni la muda mrefu. Wafalme na wakuu wa nchi walituma wajumbe wao katika nchi mbalimbali duniani kama wawakilishi wao wa kukuza na kudumisha mahusiano.

Mabalozi nao, wakiwa wawakilishi wa nchi moja katika nchi nyingine, wanasaidia katika nyanja nyingi, ikiwa ni pamoja na kusaidia kupatanisha nchi na nchi wakati wa migogoro na kupatikana misaada wakati wa maafa.

Kwa jumla utaratibu wa nchi kuwekeana mabalozi umekuweko kwa miaka mingi, na majukumu ya mabalozi hayajabadilika sana, ingawa sasa yamepanuka zaidi kulingana na hali ya maendeleo na mazingira ya kisiasa duniani.

Mabalozi katika dunia ya leo ni watu muhimu, wakiwa wanafanya kazi kubwa ya kujenga uhusiano mzuri baina ya nchi na nchi na hata kuweza kuepusha vita na kuzipatanisha nchi zenye kubishana na kupigana.

Ni mabalozi wanaochangia kujenga urafiki na mahusiano ya karibu kati ya mataifa na kuweza kusaidiana katika mazingira mbalimbali.

Hivi sasa mabalozi wanaoiwakilisha Tanzania katika nchi mbalimbali duniani wanaendelea na mkutano wao wilayani Ngorongoro kuzungumzia mambo yanayohusu kazi zao.

Kwa nchi zinazoendelea kama Tanzania, licha ya kusaidia kukuza mahusiano mema, majukumu mengine ya mabalozi ni

kusaidia kutangaza nchi za nje vivutio vya utalii vilivyo katika nchi zao na pia kusaidia kuhamasisha kampuni na watu binafsi wenye uwezo wa mitaji ya kiuchumi kuwekeza katika mataifa machanga yanayojitahidi kufufua na kujenga uchumi.

Ni wajibu pia kwa ofisi za kibalozi za Tanzania kusaidia kutafuta masoko nje ya nchi kwa bidhaa zinazopatikana nchini Tanzania, sambamba na vivutio vya kitalii ili wageni wengi wavutike na kuja kutembelea nchi hii, na katika kufanya hivyo kuchangia kuinua uchumi.

Serikali ya Tanzania na ya Zanzibar hivi sasa zinaendesha mageuzi makubwa ya kufufua na kukuza uchumi kwa kuzidi kufungua milango kwa wawekezaji wa ndani na wa nje kushiriki katika shughuli mbalimbali kwa kutumia uwezo wao wa mitaji, ikiwa ni pamoja na kujenga na kuendeleza viwanda na sekta ya madini na shughuli za kibiashara.

Matarajio, kwa hiyo, ni kwamba baada ya kumaliza mkutano wao mabalozi wa Tanzania watakuwa wamejiimarisha kwa kuwa na taarifa sahihi zinazohusu mipango na mambo mbalimbali ya kukuza uchumi wa nchi hii, hali itakayowafanya kuwa katika nafasi nzuri zaidi ya kuisemea na kuitetea Tanzania katika nyanja mbalimbali.

Zoezi la sita

Eleza kwa Kiswahili taarifa zifuatazo baada ya kutafsiri maneno yaliyopigwa mstari

1. Глава МИД России вчера прибыл в Шанхай (КНР), где проведет переговоры с министром иностранных дел КНР. На них, помимо прочего, будет затрагиваться и афганская проблематика, поскольку и Россия, и Китай являются соседями Афганистана, а также вопросы, связанные с работой ООН. Встреча глав МИД России и Китая пройдет накануне визита в Россию заместителя председателя КНР.
2. 6-7 июля в Москве с рабочим визитом находился президент Казахстана. В ходе переговоров с президентом РФ были обсуждены вопросы российско-казахстанских отношений, ряд региональных и международных проблем, а также вопросы двустороннего

- сотрудничества. Состоялся обмен мнениями об обстановке в центральноазиатском регионе. Достигнута договоренность, что президент РФ посетит с государственным визитом Республику Казахстан в конце сентября этого года.
3. 21-23 мая в Москве с кратким рабочим визитом находился заместитель премьер-министра Таиланда. Он провел переговоры с министром экономики и развития РФ. В ходе этих переговоров стороны обсудили дальнейшее развитие торгово-экономических связей между двумя странами и отдельные аспекты деятельности российско-таиландской межправительственной Комиссии по двустороннему сотрудничеству. Соглашение о создании этой Комиссии было подписано 15 мая с.г. во время поездки в Россию заместителя министра иностранных дел Таиланда. Стороны определили круг вопросов для обсуждения на первой встрече членов Комиссии, которая будет проходить в конце этого года в Таиланде.
 4. 8-9 сентября состоялся официальный визит в Россию премьер-министра Турции. Главу турецкого правительства сопровождали министр иностранных дел, министр природных ресурсов и другие официальные лица. Премьер-министр Турции встретился с президентом РФ. В ходе встречи были обсуждены пути дальнейшего развития российско-турецкого сотрудничества как в сфере двусторонних связей, так и на международной арене. Состоялись переговоры премьер-министра Турции с председателем правительства РФ. Во время визита были подписаны соглашения между правительствами двух стран. По окончании визита состоялась пресс-конференция, на которой премьер-министр Турции ответил на вопросы журналистов.
 5. Заместитель министра иностранных дел РФ провел консультации со своим коллегой из Таиланда. Были обсуждены вопросы двусторонних отношений и проблемы Азиатско-Тихоокеанского региона. Стороны с удовлетворением отметили, что российско-таиландские

- отношения имеют хорошие перспективы. Особенно большие возможности существуют в торгово-экономической области. Совместная комиссия по двустороннему сотрудничеству, соглашение о создании которой было подписано в начале текущего года, призвана содействовать реализации этих возможностей.
6. Начавшийся вчера визит в Москву президента Габона был охарактеризован габонской прессой как “возвращение России в Африку”. При этом некоторые газеты подчеркивают, что Габон мог бы содействовать усилению позиций России на Черном континенте. Как отмечают российские СМИ, принимая в Кремле президента Габона, президент РФ предложил обсудить не столько политические, сколько экономические аспекты сотрудничества, прежде всего в сфере разработки полезных ископаемых и в сельском хозяйстве. Глава российского государства принял приглашение президента Габона посетить эту страну в скором времени.
 7. 29 апреля министр иностранных дел КНР провел пресс-конференцию по итогам своего визита в Россию. Министр проинформировал журналистов о проблемах, которые обсуждались во время его встреч с президентом РФ и министром иностранных дел России. Нынешнее состояние российско-китайских отношений руководитель китайского внешнеполитического ведомства определил как хорошее, подчеркнув, что оптимистическая оценка подтверждается динамикой развития экономических связей между двумя странами.
 8. 10-12 февраля состоялся государственный визит во Францию президента РФ. Содержание и программа визита отразили особое качество отношений между Москвой и Парижем, достигнутое в последнее время. Президент России провел обстоятельные переговоры с президентом Франции, имел беседы и встречи с председателем Сената и Национального собрания, мэром Парижа, с французской научной и творческой элитой, представителями деловых кругов, соотечественниками, проживающими во Франции.

9. В связи с исполняющейся 30 октября 40-й годовщиной установления дипломатических отношений между РФ и Республикой Замбией министры иностранных дел двух стран обменялись приветственными посланиями. В телеграмме российского министра министру иностранных дел Замбии с удовлетворением отмечается поступательное развитие российско-замбийского диалога по актуальным проблемам современности, взаимный настрой на более полную реализацию потенциала двустороннего сотрудничества в различных областях. В приветственном послании замбийского министра, в свою очередь, подчеркивается, что в Замбии высоко ценят теплые отношения между нашими странами, характеризующиеся духом крепкой дружбы и партнерства, а также выражается намерение замбийской стороны и далее взаимодействовать с Россией как на двустороннем, так и на международном уровне.
10. 1 мая исполняется 55 лет со дня установления дипломатических отношений между Россией и Пакистаном. В этой связи министры иностранных дел двух стран обменялись поздравительными посланиями. В послании российского министра, в частности, подчеркивается, что взаимопонимание и партнерство имеет для России самостоятельную ценность. Это обуславливается стоящими перед двумя государствами общими задачами по обеспечению продвижения к справедливому мировому порядку, борьбе с международным терроризмом и трансграничным наркобизнесом. Министр Пакистана, в свою очередь, с удовлетворением отмечает поступательное развитие двусторонних отношений, которое характеризуется общностью взглядов по широкому кругу вопросов, представляющих для России и Пакистана взаимный интерес.

II. MIKUTANO NA MAZUNGUMZO

Somo la nne

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-7.

1

Makamu wa rais asifu uhusiano wa Tanzania na Korea Kusini

Uhusiano wa kibalazi kati ya Tanzania na Korea Kusini umekuwa wa mafanikio makubwa na umekuwa ukiimarika (1) kwa kipindi chote cha miaka 13 tangu kuanzishwa kwake.

Kauli hiyo imetolewa na makamu wa rais wa Tanzania Dk. A. (2) alipokuwa akizungumza na rais wa Shirika la Maendeleo ya Kimataifa la Korea Kusini Bw. K. ofisini mwake Ikulu Dar es Salaam jana, taarifa iliyotolewa na ofisi ya makamu wa rais imesema.

Makamu wa rais alisema, ili kuimarisha uhusiano huo na kuwa na mafanikio zaidi kwa nchi mbili hizo na watu wake, jitihada hazina budi kuongezwa katika kuanzisha Tume ya pamoja ya kudumu ya ushirikiano kati ya Tanzania na Korea. Alifafanua kuwa uanzishwaji wa Tume hiyo utatoa fursa kwa nchi mbili hizo kuangalia maeneo zaidi ya ushirikiano kuanzia biashara hadi uwekezaji katika nyanja mbalimbali.

Makamu wa rais amemweleza Bw. K. ambaye alifuatana na balazi wa Korea nchini, kwamba Tanzania inazo rasilimali nyingi zinazohitaji kuendelezwa, lakini kikwazo ni uwezo wa kuziendeleza unaotokana na ukosefu wa utaalamu na mitaji. Aliongeza kuwa anaamini Korea inao utaalamu na uzoefu unaoweza kusaidia kuendeleza rasilimali hizo. Dk. A. alieleza kuwa uendelezaji huo wa rasilimali utasaidia kufanikisha mpango wa taifa wa kupambana na umaskini.

Katika mazungumzo hayo makamu wa rais aliishukuru serikali na wananchi wa Korea kwa misaada yake kwa Tanzania ambayo alieleza kuwa imechangia katika maendeleo.

Bw. K. kwa upande wake alieleza kuwa amefurahishwa na jinsi Watanzania walivyojizatiti kuinua kiwango chao cha maisha na maendeleo ya taifa kwa jumla. Alisema shirika lake limekuwa likitoa (1) misaada mbalimbali katika nchi nyingi ulimwenguni zikiwemo za Afrika (3), Tanzania ikiwa mojawapo. Aliongeza kuwa serikali ya Korea inakusudia kuongeza idadi ya vijana wa kujitolea kuja nchini. Hakufafanua wataongezwa kwa kiasi gani, wala idadi ya vijana hao wanaoletwa sasa.

2

Rais leo kufungua mkutano wa mawaziri wa mambo ya ndani

Zanzibar, Tanzania

Rais wa Tanzania leo anatazamiwa kufungua mkutano wa siku moja wa mawaziri wa mambo ya ndani wa Shirikisho la wakuu wa polisi wa nchi za Maziwa Makuu na zilizopo pembezoni mwa Afrika.

Akizungumza na waandishi wa habari msemaji mkuu wa jeshi la polisi nchini, kamishna msaidizi alisema, madhumuni ya mkutano huo ni kujadili na kupitisha maazimio ya wakuu wa polisi wa nchi 11 za Maziwa Makuu za kusini mwa Afrika ambao wamekuwa na mkutano wao mjini hapa kwa siku tatu.

Kamishna huyo alisema, wakuu hao wa polisi katika mkutano wao walijadili mambo mbalimbali, ukiwemo (3) uhibititi wa kuenea kwa silaha katika nchi za mipakani na kujenga mkakati wa kuzuia utumiaji wa dawa za kulevyo.

Mkutano utakaofunguliwa na rais, pamoja na Tanzania utawashirikisha mawaziri wa Rwanda, Uganda, Kenya, Burundi, Eritrea, Djibouti, Sudan, Shelisheli, Ethiopia na Msumbiji.

3

Waziri wa Marekani aanza ziara Marekani Kusini

New-York, Marekani

Waziri wa mambo ya nje wa Marekani ameanza ziara ya siku tano kutembelea Marekani ya Kusini akianzia Brazil na baadaye Columbia, Chile na El Salvador.

Ziara hiyo italenga zaidi katika masuala muhimu ya kuimarisha demokrasia. Wiki iliyopita, rais aliyechaguliwa kwa njia ya kidemokrasia nchini Ecuador aliondolewa madarakani ambapo wadhifa wake ulishikiliwa na makamu wa rais.

Waziri wa Marekani atasisitiza umuhimu wa nchi hizo kuimarisha demokrasia na pia kufanikisha mpango wao kabambe wa kuondoa umaskini. Anasisitiza kwamba nchi yenye demokrasia ya kutosha inaweza kuondoa umaskini.

Kwa kipindi cha miongo miwili, nchi za Marekani ya Kusini zimejikuta (4) zikifuata siasa ya Marekani kwa kuweka mazingira huru ya uchumi. Lakini matokeo ni kwamba mpaka sasa zaidi ya watu milioni 100 katika nchi hizo wanaishi kwa nusu dola ya Marekani kila siku na eneo hilo ni la kwanza kwa mgawanyo usio sawa duniani.

Dalili za kupinga mgawanyo mbaya wa mapato zilianza kujitokeza katika nchi ya Ecuador ambapo wiki iliyopita kundi la wenye hasira lilimtaka rais wa nchi hiyo kujiuzulu (5). Alikuwa rais aliyechaguliwa kidemokrasia na alifuata masharti yote ya Shirika la Fedha duniani (IMF), lakini faida za kukua kwa uchumi wa nchi hiyo hazikuelekezwa kwa wote.

Pamoja na waziri huyo wa mambo ya nje wa Marekani kupanga ziara (6) akiwa na hoja za kuimarisha demokrasia na kuondoa umaskini, watu wengi eneo hilo wameziba masikio huku wakimtaka abadili msimamo wake (5). Wanadai ni usawa tu unaoweza kuimarisha demokrasia kuliko hali ilivyo sasa (7).

4

Nchi changa zahimizwa kushirikiana katika soko la utandawazi

Kamisaa mkuu wa mfumo wa siasa nchini Uganda Dk. K. (2) amesema utandawazi ni mfumo mpya wa uchumi na siasa duniani ambao haukwepeki wala kuepukika, anaripoti mwandishi wetu.

Katika mazungumzo yake na katibu mkuu wa CCM mjini Dar es Salaam jana Dk. K. amezitaka nchi za Afrika kuunganisha nguvu zao za kiuchumi (5) haraka ili ziweze kushiriki na kunufaika na

soko la dunia kupitia utandawazi badala ya kukata tamaa na kulalamika.

Dk. K. ambaye pia ni waziri asiye na wizara maalum amesema kinachohitajika hivi sasa ni kujizatiti kiuchumi na siasa ili kujiunga na utandawazi na sio kuupiga vita.

Amesema ni kupoteza muda na rasilimali kudhani kwamba wimbi la utandawazi linaweza kuzuiwa lisikumbe bara la Afrika na nchi nyingine zinazoendelea.

Dk. K. amesema kama nchi za Afrika zikiungana zitakuwa na uwezo mkubwa zaidi wa kiuchumi, kwani zitakuwa ni soko kubwa litakalovutia wawekezaji kutoka ndani na nje na hivyo kuharakisha maendeleo ya kiuchumi na kijamii na kunufaika na utandawazi.

Dk. K. alifika ofisi ndogo ya makao makuu ya CCM mtaa wa Lumumba kubadilishana uzoefu na katibu mkuu wa CCM kuhusu ujenzi wa chama katika mfumo wa vyama vingi vya siasa.

Katibu mkuu huyo alimweleza kiongozi huyo wa Uganda muundo wa CCM kuanzia ngazi ya shina hadi taifa, mabadiliko ya sera ndani ya CCM na jinsi chama kinavyojipatia mapato ya kujiendesha. Aidha amemweleza jinsi chama kinavyoshirikisha wasomi katika kubuni na kutekeleza sera zake.

5

Serikali kukutana na waasi Addis

Addis Ababa, Ethiopia

Serikali ya Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo, waasi na vyama vya upinzani wanatarajiwa kufanya mkutano wa pamoja kuanzia Oktoba 15, Addis Ababa, Ethiopia.

Ofisa mmoja wa serikali aliyekataa kutaja jina lake alisema mkutano huo utahudhuriwa na maofisa wa pande zote wanaokadiriwa kufikia 350. Ofisa huyo huyo alifahamisha kwamba gharama za malazi hotelini ya washiriki wa mkutano zitagharimiwa na Shirika la Maendeleo la Umoja wa Mataifa.

Ofisa mmoja wa wizara ya mambo ya nje ya Ethiopia alisema serikali yake itagharimia ulinzi na usafiri wa kutoka hotelini hadi kwenye ukumbi wa mikutano ili kufanikisha mkutano huo.

Mpatanishi wa mgogoro wa Congo ambaye pia ni rais mstaafu wa Botswana mwishoni mwa mwezi uliopita alikuwa nchini

Ethiopia akizungumza na maofisa mbalimbali wa Umoja wa Afrika (AU) na maofisa wa nchi hiyo.

Serikali ya Congo ilikusudia kuandaa mkutano huo Agosti 24 mwaka huu ukifuatiwa na mkataba wa amani uliohusisha pande zote zinazogombana nchini humo.

Inakadiriwa watu milioni 1.7 wameuawa katika mapigano ya wenyewe kwa wenyewe nchini humo.

6

Syria na Wapalestina wasahau yaliyopita

Amman, Jordan

Rais wa Syria na rais wa Wapalestina juzi walikutana faraghani, nje ya mkutano wa wakuu wa nchi za Kiarabu unaoendelea mjini hapa na kukubaliana kuacha uadui baina yao.

Katika mazungumzo yao ya dakika 45 viongozi hao wawili walizungumzia suala la kurejesha maridhiano ambapo rais wa Syria alituma salamu za upendo kwa Wapalestina. “Tunatoa salamu za upendo kwa ndugu zetu Wapalestina, waambie tuko pamoja nao katika mapambano,” Rais wa Syria alisema na kuongeza, “Tusahau yaliyopita.”

Katika mkutano huo pia, katibu mkuu wa Umoja wa Mataifa alisema kuwa dunia ina kila haki ya kuikosa Israel kwa kuikalia ardhi ya Wapalestina na kutumia nguvu za kijeshi dhidi ya waandamanaji wa Kipalestina. Hata hivyo katibu mkuu alionya kuwa ghasia si suluhisho la amani.

Mkutano wa Waarabu umekuja huku kukiwa na taarifa za kuongezeka kwa mashambulizi na ghasia katika maeneo ya utawala wa ndani wa Wapalestina.

Maelezo

1. ...*uhusiano umekuwa ukiimarika* “отношения крепнут”, ...*shirika limekuwa likitoa misaada* “организация стала оказывать помощь”. Среди аналитических глагольных конструкций с глаголом *-wa*, встречающихся в суахилийской прессе, следует выделить глагольные формы *-me-* + *-ki-*. Как известно, общее значение аналитической конструкции складывается из значений ее

- отдельных компонентов. Таким образом, конструкция *-me-* + *-ki-* передает значение свершения действия (*-me-*), которое стало регулярным или продолжительным (*-ki-*) к моменту речи. В зависимости от контекста такая конструкция может переводиться с помощью русских глаголов “начать, стать (*что-л. делать*)” или эквивалентом основного глагола в настоящем времени (*а не глаголом прошедшего времени, как это происходит при переводе простых глагольных форм с показателем -me-*. Ср.: *uhusiano imeimarika* “отношения окрепли”; *shirika limetoa misaada* “организация оказала помощь”).
2. *Dk.* – сокращенный вариант от *Dakta/Daktari* “доктор” (ученая степень или почетный титул). Также встречается сокращение *Prof.* от *Profesa* “профессор”.
 3. ...*ukiwemo* “включая, в том числе”. Грамматическая конструкция *-kiwemo* всегда находится в препозиции по отношению к существительному, по которому идет согласование, например: *zikiwemo hatua kali* “включая действенные меры”, *wakiwemo mawaziri wa uchumi* “в том числе министры экономики”. Надо сказать, что в этой конструкции можно встретить согласование и по безличной (*ikiwemo*) или локативной модели (*kukiwemo/mkiwemo*). Сравните синонимичную конструкцию *ikiwa ni ratoja na*, имеющую безличную модель согласования во всех случаях: *ikiwa ni ratoja na hatua kali*, *ikiwa ni ratoja na mawaziri wa uchumi*.
 4. *Nchi za Marekani ya Kusini zimejikuta zikifuata siasa ya Marekani* “страны Южной Америки оказались в русле американской политики”. Возвратная форма глагола *-kuta* переводится как “оказаться, очутиться (*где-л., в каком-л. положении*)”.
 5. ...*kundi la wenye hasira lilimtaka rais kujiuzulu* “группа негодующих потребовала от президента уйти в отставку”, ...*wakimtaka abadili msimamo wake* “призывая его изменить свою позицию”, ...*amezitaka nchi za Afrika kuunganisha nguvu zao* “он обратился с призывом к африканским странам объединить свой экономический

потенциал”. Глагол *-taka* с объектным показателем и последующим глаголом в инфинитивной форме или желательном-побудительном наклонении приобретает значение “обращаться с призывом, с требованием (*к кому-л.*), призывать (*кого-л.*), требовать (*от кого-л.*), стремиться (*к чему-л.*) и т.п.”

6. *Ratoja na waziri huyo kupanga ziara...* “Несмотря на то, что визит министра нацелен на...” В данном контексте словосочетание *ratoja na* вводит придаточное предложение с уступительным значением. (*Сравните употребление других союзных слов с синонимичным значением: ingawa, licha ya kwamba/kuwa, ijarokuwa.*)

7. *Ni usawa tu unaoweza kuimarisha demokrasia* “Только равноправие может укрепить демократию”. Сложноподчиненные предложения такого типа на русский язык обычно переводятся простыми предложениями. Связка *ni* (или *ndi-*) выделяет подлежащее главного предложения, а глагол-сказуемое придаточного предложения оформлен соответствующим релятивом. Нередко придаточное предложение выносится на первое место. Подобные суахилийские конструкции часто встречаются в политическом контексте, что следует учитывать при переводе с русского языка на суахили, например, таких предложений:

“На совещании присутствовали представители всех регионов” *Waliohudhuria mkutanoni ni wawakilishi wa wilaya zote.*

“В поездке президента сопровождали другие официальные лица” *Waliofuatana na rais katika ziara yake ni watu wengine rasmi.*

“Итоги выборов будут объявлены только в конце недели” *Ni mwishoni mwa wiki hii tu ndipo matokeo ya uchaguzi yatakapotangazwa.*

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

uhusiano wa mafanikio makubwa, salamu ya upendo, -teuliwa kuwa makamu wa rais, -toa kauli, shirika la habari, shirikisho la vyama vya wafanya kazi, -ongeza jitihada, -anzisha tume ya ushirikiano, uwekezaji katika nyanja mbalimbali, ukosefu wa mitaji, ukosefu wa rasilimali, uwekezaji wa rasilimali, uzoefu usio wa kutosha, -pata uzoefu mwingi, -fanikisha mpango wa kupambana na umaskini, misaada iliyochangia katika maendeleo, -zatiti jeshi kwa vyakula, -jizatiti kwa vifaa vyote vyenye kuhitajika, -jizatiti kiuchumi, -jitolea kwenda vitani, -fanya kazi kwa moyo wa kujitolea, -kusudia kusitisha misaada, -fanya uharibifu kwa maksudi, msemaji wa serikali, msemaji wa wizara ya kilimo, -pitisha maazimio, udhibiti wa silaha za hatari, nchi zilizoko pembezoni mwa Afrika, -jenga mkakati kabambe, malengo ya kimkakati, -ondolewa madarakani, -shika wadhifa wa ngazi ya juu, miongo mitatu ya nyuma, -weka mazingira huru ya uchumi, mgawanyo usio sawa wa rasilimali, mgawanyo mbaya wa mapato, kundi la wenye hasira, dalili zilizoanza kujitokeza, -badili msimamo, -ziba masikio, nchi changa, mfumo wa kisiasa, mfumo wa kiserikali, masuala ya utandawazi, sera ya utandawazi, -kumbwa na maafa ya kimaumbile, wimbi la malalamiko, -poteza ovyo muda na rasilimali, -kosa uzoefu wa kutosha, muundo wa chama, mabadiliko ya sera ya taifa, -buni sera mpya, mapato ya kujiendesha, jeshi la waasi, -lipa gharama za malazi, -gharimia ulinzi wa viongozi waandamizi, mapigano ya wenyewe kwa wenyewe, mkutano wa faragha, -acha uadui, -rejisha maridhiano, -kosa pande zote mbili za mgogoro, -sabibisha ghasia, -fikia suluhisho la amani.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Укреплять дипломатические отношения, встреча в резиденции вице-президента, высказывание заместителя министра, переговоры за закрытыми дверями, торговая организация, чиновники Международного валютного фонда, международные организации, повстанческая организация, чиновник высокого ранга, федеративное государственное устройство, структура нового правительства, по сообщению информационного

агентства, приумножать усилия, образовать постоянно действующую комиссию, широкое поле для сотрудничества, обладать огромным капиталом, ощущать нехватку средств и специалистов, увеличивать капиталовложения в экономику, программа борьбы с бедностью на два десятилетия, повышать уровень жизни, намереваться заключить мирное соглашение, подозревать в совершении преднамеренного убийства, ежедневное совещание, приграничные страны, представитель администрации президента, принимать важнейшие решения, устанавливать контроль над вооружениями, контролировать деятельность оппозиционных партий, строить стратегию борьбы с наркобизнесом, столкнуться с проблемой массового потребления наркотиков, быть избранным демократическим путем, всеобъемлющий план борьбы с бедностью, страны Южной Америки, Сейшельские Острова, либерализация экономики, несправедливое распределение доходов, группа недовольных, остаться глухим к чьим-л. призывам, в условиях глобализации, новый экономический порядок, неизбежное мировое явление, глобальная стратегия, критиковать стратегию правительства, сталкиваться с опасным врагом, волна терроризма, охватившая планету, пустая трата средств и времени, ускорить экономический прогресс, обмениваться опытом, недостаток опыта, получить хорошую практику, привлекать интеллигенцию к разработке национальных проектов, расходы на размещение в гостинице, предотвратить гражданскую войну, покончить с междоусобицей, достигать согласия и примирения, занимать чужие территории, прекратить беспорядки с помощью военной силы, провозгласить автономное правление, участвовать в демонстрациях протеста, искать мирное решение конфликта.

Zoezi la nne

Tafsiri sentensi katika Kiswahili ukitumia vidokezo fulani

1. По сообщению российского информационного агентства, в начале следующей недели президент Казахстана посетит

- РФ с официальным трехдневным визитом по приглашению главы государства.
2. В ходе визита вице-преьера в эту страну стороны намереваются уделить особое внимание укреплению и развитию дружественных связей, а также проблемам борьбы с бедностью.
 3. Представитель министерства обороны заявил, что на переговорах были затронуты вопросы усиления контроля на приграничных территориях и пресечения нелегального ввоза оружия.
 4. Стороны достигли полного согласия и понимания по вопросу о создании постоянной совместной комиссии, призванной выработать комплекс мер и стратегию поиска мирного решения конфликта.
 5. Танзанийская сторона поблагодарила корейских специалистов, выразивших готовность участвовать в обмене опытом и внести свой вклад в развитие экономики и повышение уровня жизни африканского населения.
 6. В результате совместных действий удалось восстановить мир в этом регионе и создать благоприятные условия для достижения политического урегулирования.
 7. Участники демонстрации требовали повышения заработной платы и более справедливого порядка распределения национальных ресурсов.
 8. На заседании межправительственной комиссии планируется обсудить укрепление деловых контактов на различных уровнях с целью обеспечения более эффективного сотрудничества в интересах двух стран.
 9. Заместитель председателя правительства РФ провел встречу с главой Аджарской автономной республики, на которой шла речь о реализации конкретных проектов в сфере экономического сотрудничества на ближайшее десятилетие.
 10. Вопросы укрепления стратегической стабильности и актуальные проблемы международной и региональной безопасности обсудят на переговорах в Москве главы МИД РФ и Канады.

11. Руководители дипломатических представительств высоко оценили усилия России, направленные на урегулирование кризиса, ее роль в активизации поисков мирного решения.
12. В ходе беседы, состоявшейся между заместителем министра иностранных дел РФ и послом Федеративной Демократической Республики Эфиопии в связи с окончанием его дипломатической миссии в России и отъездом на родину, был обсужден ряд международных проблем, в частности ситуация на Африканском Роге.
13. На встрече руководителей стран восточно-африканского региона в Аддис-Абебе была выражена надежда на то, что после проведения саммита Африканского Союза, запланированного на февраль будущего года, будут приняты необходимые меры для решения актуальных проблем, таких как прекращения пограничных конфликтов и судьбы беженцев.
14. Стороны выразили стремление к преодолению препятствий на пути увеличения торгового обмена и капиталовложений во всех сферах.
15. Стороны резко осуждают терроризм во всех формах и проявлениях и убеждены в том, что борьба с терроризмом требует принятия единых мер на международном уровне, под наблюдением и контролем ООН.
16. Посол передал теплое приветствие президента своей страны и всего народа и подчеркнул необходимость шире использовать накопленный опыт и существующий потенциал сотрудничества в развитии двусторонних отношений.

Vidokezo

- (4) В данном контексте слово “призванный” можно перевести с помощью глаголов *-takiwa*, *-kusudiwa*: *tume inayotakiwa/inayokusudiwa (kufanya kitu fulani)*; “комплекс мер” – возможный вариант перевода: *mpango wa hatua*;

- (4), (14), (15) “стороны достигли...”, “стороны выразили...”, “стороны осуждают...” – на суахили слово *pande* требует определения “эти”, “обе” и т.п., например: *pande hizi, pande mbili, pande zote* и т.п.
- (5) “выражать готовность” -*eleza hali ya kuwa tayari, -onyesha hamu ya...*;
- (6) “в результате совместных действий...” – наряду с дословным переводом *kwa matokeo ya vitendo vya pamoja*, возможны варианты: *shukrani kwa hatua za pamoja, juhudi za pamoja zimesaidia...*;
- (7) “справедливый порядок” *utaratibu wa haki, utaratibu ulio sawa*;
- (8), (13) “на заседании”, “на встрече” – в суахилийском предложении такие слова, как *kikao, mkutano*, могут выступать в качестве подлежащего, например: *kikao kinaranga, mkutano umeleza*;
- (15) “терроризм во всех формах и проявлениях” – наряду с вариантами *ugaidi wa kila aina, ugaidi wa fani zote*, возможно также выражение *ugaidi na sura zake zote*.

Zoezi la tano

Tafsiri matini 7-10 kwa kuandika na tunga vichwa vya maneno vya matini hizo kwa Kiswahili. Angalia maneno mapya katika msamiati

7

Waziri wa mambo ya nje wa Jamhuri ya Czech aliwasili nchini Tanzania jana alasiri kwa ziara ya siku tatu, akiwa na ujumbe wa watu 62. Atakutana na rais wa Tanzania keshokutwa. Pia siku hiyo hiyo atakayokutana na rais, atakwenda Zanzibar kukutana na rais wa Zanzibar.

Baada ya kuwasili alikuwa na mazungumzo ya faragha na naibu waziri wa mambo ya nje wa Tanzania. Jana usiku alitazamiwa kuhudhuria tafrija maalum katika hoteli ya New Africa.

Kwa mujibu wa taarifa kutoka wizara ya mambo ya nje, madhumuni ya ziara hiyo ni kuimarisha uhusiano wa kiuchumi na kisiasa. Leo atatia saina makubaliano hayo na wizara hiyo.

Ratiba iliyotolewa na wizara ya mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa inaonyesha kuwa miongoni mwa mambo mengine yatakayofanyika ni kwa waziri wa Czech kukutana na waziri wa mipango, uchumi na uwezeshaji na waziri wa viwanda, biashara na masoko.

Kabla ya kuja Tanzania waziri huyo alikuwa Namibia na Angola na baada ya kuondoka nchini atakwenda Nigeria kuendelea na ziara kama hiyo.

8

Rais wa Tanzania amewatumia salamu za pongezi rais wa Finland kwa kuadhimisha siku ya taifa hilo na mfalme wa Japan kuadhimisha siku yake ya kuzaliwa.

Taarifa iliyotolewa jana na wizara ya mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa ilisema, katika pongezi zake kwa rais wa Finland rais wa Tanzania amesema kuwa wakati nchi hiyo ikisherehekea siku yake ya taifa, anaona fahari kuendelea kushirikiana na rais wa Finland na serikali yake kuimarisha ushirikiano wao wa dhati uliopo baina ya nchi hizi na watu wake.

“Kwa mara nyingine natuma kwako na kwa kupitia kwako kwa serikali na wananchi wa Finland, pongezi zetu za dhati kwa kusherehekea siku ya taifa lenu,” alisema rais wa Tanzania katika salamu hizo. Finland inasherehekea siku yake ya taifa Desemba 6 ya kila mwaka.

Katika pongezi zake kwa mfalme wa Japan rais wa Tanzania amesema, “Kwa niaba ya serikali na wananchi wa Jamhuri ya Muungano wa Tanzania, nachukua nafasi hii kuwasilisha kwako na kwa kupitia kwako kwa serikali ya Japan, pongezi zetu za dhati kwa kuadhimisha siku yako ya kuzaliwa. Wakati ukiadhimisha miaka 71 ya kuzaliwa, kwa mara nyingine nachukua nafasi hii kukuthibitishia dhamira ya serikali yangu ya kukuza na kuimarisha uhusiano wa kirafiki na ushirikiano baina ya nchi zetu na watu wake.”

Rais wa Tanzania amemwomba mfalme wa Japan apokee pongezi hizo na amemtakia maisha mema na marefu na maendeleo na usitawi wa watu wa Japan.

Ramallah, Palestina

Rais wa Palestina ameiambia Israel kwamba hata kama Hamas itaunda serikali yeye atakuwa msimamizi mkuu wa masuala ya mawasiliano ya kidiplomasia na Israel.

Imeelezwa kuwa rais wa Palestina alipeleka taarifa hiyo kwa serikali ya Israel na kusema kuwa atawajibika katika jitihada za kidiplomasia likiwemo suala la mazungumzo ya amani na Israel. Kiongozi huyo wa Palestina ameitaka Israel kushirikiana naye licha ya kuwa Hamas ndiyo itakayounda serikali.

Mapema kaimu waziri mkuu wa Israel alisema kuwa serikali yake itafanya kazi na rais wa Palestina kama tu hatajiunga na Hamas. Pia alisema serikali yake itaendelea kupeleka kodi nchini Palestina kwa sharti kwamba Hamas haitaongoza serikali mpya ya Palestina.

Kwa mujibu wa sheria za Palestina, chama chenye wabunge wengi ndicho kinachounda serikali. Viongozi wa Hamas walisema kuwa wanatarajia kuunda baraza la mawaziri baada ya mwezi mmoja ambapo wabunge wataapishwa mwishoni mwa Februari mwaka huu.

India na Pakistan zimeshutumiana kuhusu mapigano ya mpakani hiyo jana, saa chache baada ya waziri wa mambo ya nje wa Marekani kukamilisha ziara yake iliyodhamiria kulegeza mvutano katika eneo hilo. Pakistan imeilaumu India kutuma vikosi vyake, na ilisema askari wake wako macho kupambana na jaribio lo lote lile la jirani yake wa kusini, dai ambalo lilikanushwa na serikali mjini New Delhi. Nchi mbili zilimpokea waziri wa Marekani Jumatatu, wakati wa mapambano ya risasi yakitokea mpakani katika eneo la Kashmir, mapigano makali kabisa tangu karibu mwaka mmoja uliopita.

Zoezi la sita

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili ukazieleze matini 7-10 kwa kuyatumia maneno hayo

- делегация в составе 62 человек, в тот же день, встретиться послезавтра, провести переговоры за закрытыми дверями, заместитель министра иностранных дел, принять участие в торжествах, цель визита, подписать соглашение, в соответствии с программой визита, среди всего прочего;
- послать приветственные телеграммы, по случаю дня рождения, отмечать национальный праздник, испытывать гордость, в очередной раз, в Вашем лице, направить искренние поздравления, от имени народа и правительства, пользуясь возможностью, подтвердить намерения, принять поздравления, пожелать долгих лет жизни;
- сформировать правительство, главный координатор, дипломатические контакты, мирные переговоры, невзирая на то что, исполнять обязанности премьер-министра, продолжить выплаты, при условии, возглавить правительство, согласно законодательству, приведение к присяге членов парламента;
- обвинять друг друга, бои на приграничных территориях, завершить визит, ослабить напряжение, высказать упрек, быть начеку, опровергнуть утверждение, перестрелка, ожесточенные бои.

Zoezi la saba

Kumbuka tafsiri za maneno maarufu yanayotumika magazetini. Tunga sentensi zako kwa kutumia maneno hayo

возможно, вероятно	yawezekana, pengine, inaweza kuwa, huenda, yamkini, inayumkinika, inavyoonekana, inavyoonyesha, kuna uwezekano wa kwamba
очевидно	ni wazi, ni dhahiri, ni bayana, inaeleweka, inafahamika
как сообщается	ilivyoarifiwa, ilivyoripotiwa, ilivyotangazwa, ilivyobainishwa, ilivyofahamishwa

как стало известно	ilivyogundulikana, ilivyodhihirika, ilivyobainika, ilivyotambulikana
ожидается	inatazamiwa, inatumainiwa, inategemewa, inatarajiwa
считается	inakadiriwa, inahesabiwa, inakisiwa, inasadikiwa, inaaminika
говорится	inasemekana, imesemwa, imeelezwa, inasisitizwa, inadaiwa
в соответствии с	(kwa) kufuatana na, kwa mujibu wa, (kwa) kulingana na, kutokana na
с целью	kwa ajili ya, kwa kulenga, kwa lengo la, kwa madhumuni ya, kusudi, kwa minajili ya
по приглашению	kwa mwaliko, baada ya kualikwa, kufuatia mwaliko, akiwa mgeni wa
в интересах	kwa manufaa ya, kwa masilahi ya, kufuatana na matakwa ya

Zoezi la nane

Eleza kwa Kiswahili makala ifuatayo. Angalia maneno yaliyopigwa mstari katika msamiati

Канада крепит дружбу с Кубой

Премьер-министр Канады прибыл в Гавану с официальным визитом по личному приглашению кубинского руководителя.

В последний раз канадский лидер побывал на коммунистическом острове в 1976 году. С тех пор канадские премьеры туда не ездили. Для Кубы это большая честь, полагают политические обозреватели.

Оттава, вопреки своим соседям-американцам, всегда дружила с Гаваной. Страны не порывали дипломатических отношений после кубинской революции. Когда Кастро выгнал с острова американских миллионеров, экспроприировав их собственность, в США все ужаснулись. В Канаде к событию отнеслись спокойно.

Американцев, экономически блокирующих остров вот уже на протяжении нескольких десятков лет, канадско-кубинская дружба всегда сильно раздражала. Когда в январе прошлого года в Гавану отправился канадский министр иностранных дел, Вашингтон заклеил его позором. Канадским бизнесменам, использующим на Кубе экспроприированную собственность американцев, угрожали даже арестами.

Тем не менее Оттава продолжает демонстрировать независимую от Вашингтона политику. Реклама, приглашающая на знаменитые кубинские пляжи, повсюду в Канаде. Довольно активно идет торговля. Канада для Кубы третий по величине торговый партнер и самый крупный иностранный инвестор. Вот и во время визита премьер-министр Канады собирается открыть в гаванском аэропорту новый терминал, построенный за канадские доллары.

Zoezi la tisa

Tunga kichwa cha maneno cha matini 11 ukaitafsiri katika Kirusi

11

Serikali mkoani Pwani imesema itashirikiana na serikali ya Mapinduzi ya Zanzibar katika kuzuia biashara ya magendo ya karafuu visiwani humo na sehemu za wilaya ya Rufiji mkoani Pwani.

Viongozi wa mkoa wa Pwani wakiongozwa na mkuu wa mkoa walikubaliana kuhusu hayo na maafisa wa serikali ya Zanzibar katika kikao cha ujirani mwema kilichofanyika juzi wilayani Rufiji.

Katika maazimio ya kikao hicho mkuu wa mkoa wa Pwani alisema hatua hiyo ya kushirikiana inaanza mara moja kwani kuna

uwezekano mkubwa wa wafanyabiashara hao wa magendo kutumia ufukwe wa bahari mkoani Pwani kupitisha biashara ya karafuu.

Kikao hicho kiliazimia kwamba vyombo vyote vya dola katika mkoa wa Pwani, Tanga, Dar es Salaam na Zanzibar vipambane na biashara hiyo ya magendo badala ya kuachia Kikosi Maalum cha Kuzuia Magendo cha Zanzibar (KMKM) kufanya kazi hiyo.

Katika kikao hicho kamati ya ulinzi na usalama Pwani na maofisa wa serikali ya Mapinduzi ya Zanzibar, waliazimia kuwa wafanyakazi wazembe na wala rushwa na wanaosaidia kufanyika kwa biashara hiyo katika kikosi hicho cha kuzuia magendo wanaondolewa.

Viongozi hao waliona kuna umuhimu wa kufanya vikao vya mara kwa mara kati ya viongozi wa mikoa ya Tanga, Pwani, Dar es Salaam, Pemba na Zanzibar ambako baadhi ya watu wamekuwa wakipokea karafuu hiyo ya magendo na kuuza nchi za nje, ili wajadili namna ya kudhibiti magendo kwa manufaa ya wananchi wa Zanzibar.

Mapema akitoa taarifa ya hali ya magendo ya karafuu Zanzibar, katibu mkuu wa wizara ya viwanda, masoko, na utalii Zanzibar alisema, katika msimu uliopita wafanyabiashara za magendo walitorosha asilimia 88 ya karafuu yote.

Katibu mkuu huyo alisema hali hiyo inaweza kuhatarisha uchumi wa Zanzibar kwani kutokana na takwimu hizo serikali kwa msimu huo ilipata asilimia 12 tu ya karafuu.

Katibu mkuu huyo alisema tatizo la uwezo mdogo wa vyombo vya dola kwa upande wa watendaji na vifaa ndio kitu kinachosababisha kuwepo na biashara ya magendo.

Wafanyabiashara wa karafuu wamekuwa wakiendesha biashara ya magendo ya zao hilo na kupitisha katika maeneo ya wilaya ya Rufiji ufukweni mwa bahari ya Hindi.

Zoezi la kumi

Toa muhtasari wa matini 11 kwa kujibu maswali yafuatayo

1. Biashara ya magendo ya karafuu inazihusu sehemu gani za Tanzania?

2. Kikao kilichofanyika wilayani Rufiji kilipitisha maazimio gani?
3. Kuna sababu zipi zinazosaidia kusitawi kwa biashara ya magendo ya karafuu?
4. Kwa nini biashara ya magendo ya karafuu haina budi kuzuiliwa?

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi. Tafuta maneno yenye maana sawa na yale yaliyopigwa mstari

makubaliano ya pande mbili, -dhamiria kutoroka jela, ratiba ya ziara, dhamira bora, -shutumu vikali, shirika la ndege, shirikisho la vijana, msemaji wa bunge, ukosefu wa rasilimali, -wa na uzoefu mbaya, -jitolea kwenda vitani, -dhibiti kazi, mfumo wa serikali, vitendo kabambe, -jiuzulu kwa hiari, -kumbana na matatizo, -buni mkakati, ofisa wa ngazi ya juu, sera ya chama, -gharimia malazi, maasi ya wanajeshi, masuala ya faragha, -kalia ardhi ya wenyeji, -suluhisha mgogoro, -fanya tafrija, -shukrani za dhati, -ghadhabisha mkubwa, -tangaza bidhaa, -weka rumande mtuhumiwa, -taifisha mali za wafanyabiashara wa kigeni, mvutano wa kisiasa, -toa muhtasari wa maelezo.

Zoezi la kumi na mbili

Tafsiri mahojiano ya msemaji rasmi wa Wizara ya mambo ya nje ya Russia na waandishi wa habari kuhusu masuala ya uhusiano kati ya Russia na Kazakhstan

- Каковы наиболее характерные аспекты отношений России с Казахстаном на современном этапе?

Kusitawishwa kwa uhusiano wa ujirani mwema na kukuzwa kwa ushirikiano wa fani mbali mbali pamoja na Kazakhstan ni sehemu muhimu ya siasa ya nje ya Russia katika Asia ya Kati. Upatna wa kimkakati baina ya nchi zetu mbili umetiliwa mkazo ndani ya Azimio la urafiki na ushirikiano katika karne

ya 21 ambalo lilitiwa saina na Jamhuri ya Shirikisho la Russia na Jamhuri ya Kazakhstan si zamani.

- Что лежит в основе многогранного взаимодействия между Российской Федерацией и Республикой Казахстан?

Jambo la kwanza kabisa ni kuheshimiana maslahi ya kitaifa, kusikilizana, kufanana au kukaribiana kwa misimamo ya nchi zetu mbili kuhusu matatizo mengi ya kimataifa na ya kanda. Russia na Kazakhstan zinataka ushirikiano wao uzidishwe.

- Как было объявлено, весомым вкладом в развитие российско-казахстанских отношений должно стать проведение Года Казахстана в России. Какие мероприятия запланированы в рамках Года Казахстана в нашей стране и на что они направлены?

Hatua zilizopangwa kwa mujibu wa mpango wa kampeni hiyo ya mwaka wa Kazakhstan nchini Russia ni za aina mbali mbali. Hatua hizo zinakusudia kuongeza mawasiliano baina ya raia wa kawaida, wasomi, wanasanaa, wataalamu wa fani tofauti na wafanya biashara wa nchi mbili hizi. Pande mbili zinaona kampeni ya Mwaka wa Kazakhstan nchini Russia kama ni hatua ya maana kabisa ya kusonga mbele katika kukuza zaidi mahusiano ya kiuchumi, ya kisiasa na ya kiutamaduni.

- Насколько успешно складывается партнерство России с Казахстаном в торгово-экономической сфере?

Kazakhstan ni miongoni mwa nchi kumi za kwanza duniani ambazo Russia inafanya biashara kubwa pamoja nazo. Ushirikiano kati ya kanda mbali mbali na sehemu za mipakani za nchi zetu mbili yana umuhimu mkubwa kwa mujibu huo. Ushirikiano huo huchukua sehemu ya asilimia 70 ya biashara kati ya Russia na Kazakhstan. Mwelekeo muhimu wa ushirikiano wa pande mbili ni ushirikiano katika kazi ya gesi na mafuta.

- Каким вопросам отдается сегодня приоритет в российско-казахстанском диалоге как в двустороннем, так и в международном плане?

Masuala yanayotiliwa mkazo mkubwa zaidi ni yale yanayohusu lengo la kuhimiza biashara ya pande mbili kwa kutumia uwezo wa kiuchumi wa nchi zote mbili. Halikadhalika Russia inaendesha mazungumzo ya kina pamoja na Kazakhstan juu ya masuala ya kuhakikisha usalama kwenye ukanda wa Asia ya Kati, kuzuia ugaidi wa kimataifa, sera kali za kidini, na ukatili wa kila aina unaovuka mipaka ya mataifa, ikiwemo biashara ya magendo ya dawa za kulevyua.

Zoezi la kumi na tatu

Tafsiri katika Kiswahili taarifa zifuatazo ukitumia vidokezo. Uyaangalie maneno yaliyopigwa mstari ndani ya msamiati

1. Посол Малайзии в Российской Федерации устроил прием по случаю Национального дня, отмечаемого страной в память о провозглашении независимости. На приеме присутствовали послы ряда стран, высокопоставленные лица МИД России, представители различных общественных организаций, журналисты.
2. Национальный праздник Камеруна был торжественно отмечен 21 мая приемом в посольстве этого государства Западной Африки. Посла Камеруна и его супругу тепло поздравили дипломаты многих стран, российские парламентарии, представители МИД России, ученые, предприниматели.
3. Президент РФ провел рабочую встречу с председателем Государственной Думы. На встрече обсуждался ход работы над приоритетными законопроектами на нынешней сессии нижней палаты парламента. По окончании встречи председатель Госдумы сообщил, что первое заседание палаты пятого созыва может состояться 5-6 декабря или в конце ноября.

4. В посольстве Эфиопии прошел прием, посвященный очередной годовщине свержения диктаторского режима и установления мира и демократии. Присутствовали представители дипкорпуса, сотрудники МИД России, деятели культуры. Празднично украшенные столы были заставлены разнообразными блюдами, среди которых было много эфиопских. Многие гости предпочли экзотические блюда привычным европейским.
5. 12 апреля заместитель министра иностранных дел РФ принял посла председательствующей в ЕС Австрии, посла Финляндии и главу представительства Комиссии ЕС в Москве. В ходе беседы обсуждались вопросы сотрудничества России с Евросоюзом.
6. 2 марта состоялся телефонный разговор министра иностранных дел РФ с личным посланником Генерального секретаря ООН по Западной Сахаре. Были обсуждены вопросы, связанные с урегулированием западносахарского конфликта. Российский министр подтвердил принципиальную позицию России в данном вопросе – политическое урегулирование на основе соответствующих резолюций Совета Безопасности ООН, которое было принято сторонами конфликта.
7. 5 сентября исполняющий обязанности министра иностранных дел РФ принял посла Румынии в Москве. В ходе беседы обсуждалась проблематика сотрудничества в черноморском регионе в контексте румынской инициативы созыва “черноморского форума диалога и партнерства”. С российской стороны вновь подтверждена заинтересованность в активизации усилий черноморских стран, направленных на более полное раскрытие потенциала уже существующих в регионе форматов. Состоялся также обмен мнениями по ряду вопросов двусторонних отношений.
8. В среду заместитель министра иностранных дел РФ принял нового посла Государства Палестина. На встрече посол передал копии своих верительных грамот. В ходе состоявшейся беседы обсуждались актуальные вопросы

региональной и международной проблематики, в том числе ситуация на Ближнем Востоке в свете итогов выборов в Палестинский законодательный совет и предстоящих выборов в Израиле. С российской стороны была подчеркнута важность обеспечения стабильности и благоприятных условий для возобновления мирного процесса. Была высказана общая заинтересованность в дальнейшем укреплении российско-палестинских отношений на благо наших народов и в пользу утверждения мира на Ближнем Востоке. Посол подтвердил намерение добиваться достижения этих целей при выполнении своей миссии в Москве.

9. Сегодня в Москву прибывает делегация американских деловых кругов во главе с министром торговли США. Визит осуществляется в развитие договоренностей, достигнутых между президентами двух стран на российско-американском саммите в Любляне. Деловая часть визита начнется в понедельник. Как ожидается, американский министр проведет переговоры с руководством Министерства экономического развития и торговли РФ по вопросам развития российско-американских торговых отношений. Одной из главных тем предстоящих встреч и бесед в Москве будет развитие американо-российского делового диалога.
10. 9 мая в Нью-Йорке в рамках переговоров министров иностранных дел пяти постоянных членов Совета Безопасности ООН и Германии по иранской ядерной программе состоялась встреча министра иностранных дел РФ с министром иностранных дел и по делам Содружества Великобритании. Министры обменялись мнениями по ряду актуальных международных проблем, а также некоторым вопросам двусторонних российско-британских отношений.

Vidokezo

- (3) Поскольку термин “Государственная Дума” не имеет прямого соответствия в языке суахили, следует прибегнуть к

описательному способу, например: *Baraza la chini katika bunge la Russia liitwalo Duma*;

- “ход работы” можно перевести как *maendeleo ya kazi*;

(4) “очередная годовщина” – в этом контексте подойдет вариант: *mwaka mwingine tangu...* В других словосочетаниях типа “очередное заседание”, “очередная сессия” используется *-a kawaida: kikao cha kawaida, mkutano wa kawaida*. Сравните перевод определения “внеочередной”: *kikao cha dharura, mkutano maalum*;

(7) слово *kaimu* “исполняющий обязанности” употребляется без притяжательной частицы, как и слово *naibu*;

- “вновь подтвердить” – наряду с дословным переводом *-thibitisha (kwa mara nyingine) tena* можно использовать вариант *-rudia kuthibitisha*;

- в данном контексте для перевода слова “формат” подойдут слова такого лексического ряда: *makubaliano, maratano* и т.п.

(9) “деловая часть визита” – можно переводить дословно: *sehemu ya kikazi ya ziara* или описательно: *shughuli zilizopangwa kuhusikana na ziara*;

(10) “в рамках переговоров” *chini ya mpango/ratiba ya mazungumzo*.

Msamiati

makamu (-)	заместитель
shirika (ma-)	1) организация, учреждение; 2) агентство
Shirika la Fedha Duniani (IMF)	Международный валютный фонд (МВФ)
shirikisho (ma-)	объединение, союз; федерация
kamishna (ma-)	1) комиссар; 2) уполномоченный
kamisaa (ma-)	комиссар
msemaji (wa-)	1) оратор, докладчик; 2) представитель
rasilmali (-)	капитал; богатство
ukosefu (ед.)	недостаток, нехватка

uzoefu (ед.)	1) привычка; 2) опыт, практика
-zatiti	подготавливать; оснащать
kiwango (vi-)	уровень; ступень
-kusudia	собираться, намереваться
kusudi (ma-), kusudio (ma-)	намерение, план, цель
[kwa] makusudi	намеренно, умышленно
hatua za maksudi	целенаправленные меры
-jitolea	1) жертвовать собой; 2) делать (что-л.) добровольно
pembezeni (mwa)	на окраине, на краю
mwongo (mi-)	1) десяток; 2) декада
udhibiti (ед.)	контроль
-dhibiti	контролировать, проверять
mkakati (mi-)	тактика; стратегия
dawa za kulevya	наркотики
kamambe, kabambe	важный, значительный; объемлющий; насыщенный
mgawanyo (mi-)	распределение; разделение
-jiuzulu	уходить в отставку
hoja (-)	аргумент; факт; довод
utandawazi (ед.)	глобализм
waziri asiye na wizara maalum	министр без портфеля
-kumba	толкать, наносить удар
-kumbana	сталкиваться
-lalamika	выражать недовольство, возмущаться
muundo (mi-)	1) структура; 2) форма
sera (-)	политика, курс; стратегия
aidha	кроме того, сверх того
msomi (wa-)	образованный человек, интеллигент; ученый
-buni	изобретать; сочинять
ngazi (-)	1) уровень; 2) ранг, чин
mwasi (wa-)	мятежник, повстанец
uasi (maasi)	восстание, мятеж, бунт
-gharamia, -gharimia	оплачивать расходы

-gharimu	стоять, обходиться (о затратах)
malazi (мн.)	место для сна; ночлег
mpatanishi (wa-)	посредник
Umoja wa Afrika (AU)	Африканский Союз (АС)
-a wenyewe kwa wenyewe	междоусобный
faragha (-)	1) секретность, тайна; 2) уединение
maridhiano (мн.)	согласие; удовлетворение; компромис
-kalia	занимать; оккупировать
maandamano (мн.)	шествие, демонстрация
mwandamanaji (wa-)	демонстрант
ghasia (-)	беспорядок; мятеж, смута
-suluhisha	разрешать, улаживать
suluhisho (ma-), suluhu (-)	урегулирование
utawala wa ndani	автономия
tafrija (-)	праздник, торжество
makubaliano (мн.)	соглашение, договоренность
ratiba (-)	1) программа, план; 2) расписание, график
-a dhati	искренний, откровенный
kwa niaba ya	от имени, от лица (кого-л.); вместо (кого-л.)
-dhamiria	намереваться
dhamira, dhamiri (-)	1) намерение; 2) цель
-wajibika	быть обязанным, иметь обязанность, долг
kaimu (ma-)	исполняющий обязанности
kodi (-)	1) арендная плата; 2) налог
-toza kodi	взимать налог
-laumu	1) обвинять 2) критиковать
-legeza	ослаблять
mvutano (mi-)	напряжение; противоречие; противостояние
magendo (мн.)	контрабанда
dola (ma-)	государство, держава

chombo cha dola	государственный орган
mzembe (wa-)	разгильдяй, лентяй
uzembe (ед.)	неорганизованность, лень
Jumuiya ya Madola	Содружество (<i>британское</i>)
takwimu, takawimu (-)	статистика
muhtasari (mi-)	конспект, резюме; тезисы
-toroka	убегать; исчезать
-torosha	увозить, вывозить (<i>нелегально</i>)
-a binafsi	личный, собственный
mtu binafsi	частное лицо
mchunguzi (wa-)	обозреватель
mapinduzi (мн.)	революция, переворот
-pindua	1) перевертывать; 2) свергать, низвергать
-taifisha	национализировать, экспроприировать
dhifa (-)	угощение; банкет; прием
ghadhabu (-)	гнев, ярость, бешенство
-shikwa/-pandwa na ghadhabu	впадать в ярость
-ghadhabisha	раздражать, сердить
-ghadhabika	раздражаться, гневаться
tangazo (la biashara)	реклама
-weka rumande	заключать под стражу, арестовывать
baraza (ma-)	совет, комитет; палата
Baraza la Usalama	Совет Безопасности (<i>ООН</i>)
Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa	Ген. Ассамблея ООН
udikteta (ед.)	1) диктатура; 2) диктаторский режим
nakala, nakili (-)	1) копия, дубликат; 2) номер (<i>журнала, газеты</i>)
harakati (-)	1) движение; борьба; 2) процесс
mada (-)	тема, предмет (<i>обсуждения</i>)
-a nuklia	ядерный
dharura (-)	срочность, неотложность

Somo la tano

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-7.

1

Wakutana faragha

Abuja, Nigeria

Rais wa Nigeria amekutana faraghani na rais wa zamani wa Liberia ambaye anaishi uhamishoni mashariki mwa Nigeria. Habari kutoka kwa maofisa wa serikali zilisema kuwa mazungumzo yao yalifanyika katika uwanja wa ndege wa Lagos Jumapili iliyopita na kuchukua takriban dakika 30.

Nigeria hivi sasa inashinikizwa kumkabidhi kiongozi huyo wa zamani wa Liberia katika mahakama ya kimataifa ya Sierra Leone kujibu tuhuma za uhalifu wa kivita. Rais wa Nigeria anatarajia pia kukutana na rais wa sasa wa Liberia.

2

Rais wa Russia aikosoa Marekani

Moscow, Russia

Rais wa Russia ameikosoa Marekani kutokana na msimamo wake wa kidemokrasia katika hotuba yake ya kila mwaka juu ya hali katika taifa hilo.

Rais wa Russia alisema kuwa Marekani inaweka maslahi yake ya kisiasa mbele kuliko maadili ya kidemokrasia, na kuongeza kuwa kiwango kikubwa cha matumizi ya kijeshi nchini Marekani yanaweka mbinyo duniani kote na kusababisha nchi nyingine ziamue kuongeza matumizi yake kama hayo.

Katika hotuba yake iliyoonekana katika televisheni kutoka makao makuu ya serikali ya Kremlin, rais pia amesisitiza kuwa Russia ni lazima iongeze uwezo wake wa kijeshi na kiuchumi ili kupambana na mbinyo kutoka mataifa ya nje.

Rais wa Russia pia amejaribu kuhakikisha masoko ya mataifa ya magharibi juu ya usalama wa upatikanaji wa nishati kutoka Russia, akisema kuwa serikali yake itafanya kila linalowezekana

kutimiza majukumu yake katika kile alichokieleza kuwa ni washirika wa jadi wa Urusi.

3

Rais aenda nchini Jordan kwa ziara ya kikazi

- Amealikwa na Mfalme wa nchi hiyo

Rais wa Tanzania aliondoka jana kwenda Amman nchini Jordan kwa ziara ya kikazi ya siku mbili, kufuatia mwaliko wa mfalme wa nchi hiyo.

Akiwa nchini humo rais atahudhuria mkutano wa siku moja utakaoadili uanzishwaji wa taasisi maalum ya kimataifa. Wazo la kuanzishwa kwa taasisi kama hii linatokana na mfululizo wa mazungumzo yaliyofanyika kati ya rais wa Tanzania na mfalme wa Jordan walipokutana kwa mara ya kwanza Mei mwaka huu, wakati rais alipokwenda Jordan kuhudhuria mkutano wa kimataifa wa washindi wa Nishani ya Nobel.

Mazungumzo zaidi yaliendelea kwa mara ya pili wakati mfalme alipofanya ziara ya kikazi ya siku moja hapa Tanzania Julai na kufanya mazungumzo na rais Ikulu Dar es Salaam.

Madhumuni ya kuanzishwa kwa taasisi hiyo ambayo itakuwa ikiwakutanisha wadau (1) mbali mbali kutoka sekta za umma na za binafsi, watu mashuhuri wakiwemo wasomi, wataalamu wa uchumi na viongozi ni kuchambua fursa mbali mbali za kiuchumi zilizomo katika nchi zinazoendelea na ambazo zikitumiwa vyema zinaweza kukuza ushirikiano wa kibiashara na uwekezaji miongoni mwa nchi hizo.

Taarifa imesema lengo ni kuanzisha jiografia mpya ya biashara na uwekezaji ambapo badala ya hali ya sasa ya nchi zinazoendelea kutegemea biashara na uwekezaji kutoka nchi tajiri, nchi hizo sasa zitafungua milango na kupanua ushirikiano wa kiuchumi na biashara miongoni mwao kwanza kabla ya kufikiria kushirikiana na nchi tajiri.

Baadhi ya fursa hizo ambazo zimetapakaa kutoka Amerika ya Kati na ya Kusini, kupitia Afrika hadi Mashariki ya Kati na kwenda hadi bara la Asia, ni pamoja na (2) utajiri wa maliasili, utalii,

nishati, uzalishaji wa viwandani, teknolojia, rasilimali, watu waliosoma wenye taaluma na ujuzi wa kila aina.

4

Tanzania kutumia msamaha wa madeni kujenga uchumi

- Ni kauli ya Rais kwa mabalozi nchini

Rais amewahakikishia mabalozi kuwa serikali itatumia msamaha wa madeni kujenga uchumi na kupambana na umaskini.

Hayo yamo kwenye hotuba yake aliyoitoa kwenye sherehe ya mabalozi wanaoziwakilisha nchi zao hapa Tanzania ya kuukaribisha mwaka mpya, iliyofanyika jana Ikulu mjini Dar es Salaam.

Rais alisema kuwa serikali iliyopita ya awamu ya tatu ilifanya kazi kubwa ya kuhakikisha Tanzania inapunguziwa mzigo wa madeni (3) kutoka katika kundi la nchi nane tajiri duniani maarufu kwa G-8, Shirika la Fedha la Dunia (IMF) na Benki ya Dunia (WB). Aliwaahidi mabalozi kuwa serikali yake itawezesha kufanyika kwa mjadala wa mazungumzo na mashauriano kwa ajili ya kuendeleza siasa za ushindani na siyo siasa za uadui.

Rais wa Tanzania alisema atatumia afisi yake kuendeleza na kusaidia mahusiano mazuri ndani ya vyama vya siasa na kuwezesha mazungumzo yatakayosaidia kupunguza wasiwasi wa kisiasa Zanzibar.

Alisema pia atahakikisha uwanja wa kisiasa unakuwa sawa (3) kadiri inavyowezekana na kwamba katika masuala ya uchumi atahakikisha wanaendelea kuweka mazingira mazuri ya uwekezaji (3) na mjadala na sekta binafsi kuhusu namna ya kukuza uchumi.

Wakati huo huo kiongozi wa mabalozi amempongeza Rais wa Tanzania kwa kuonyesha nia ya kutatua matatizo ya kisiasa Zanzibar. Kiongozi huyo ambaye ni balozi wa Libya, akitoa hotuba ya shukrani kwa niaba ya mabalozi wenzake wanaoziwakilisha nchi zao hapa nchini, alisema suala la kuleta maelewano linaungwa mkono na mataifa ya nje na wadau (1) wa hapa nchini. Alisema kuwa marais wa Tanzania waliopita walijenga msingi mzuri wa amani na utulivu kwa Tanzania na walifanya juhudi za kuleta amani kwa mataifa mengine.

Ushirikiano utapunguza umaskini, asema Rais

New Delhi, India

Rais wa Tanzania amesema ushirikiano wa nchi maskini ndiyo utakaosaidia kupunguza pengo la matajiri na maskini katika kipindi hiki cha utandawazi. Akizungumza kwenye dhifa ya kitaifa aliyoandaliwa na rais wa India mjini hapa, alisema kuwa nchi maskini zinapaswa kupambana na umaskini pia kujiimarisha ili kuepuka kuingiliwa katika maamuzi na mataifa makubwa.

Rais wa Tanzania amekumbusha kwamba kuungana katika masuala ya kiuchumi ndiyo msingi wa kuleta maendeleo, na alitoa mfano wa nchi zisizofungamana na upande wo wote zilivyotumia vizuri umoja kwa kutetea haki zao kwa mataifa makubwa.

Alisema baada ya dunia kuingia katika utandawazi pengo kati ya nchi maskini na tajiri limezidi kuongezeka na watu wameendelea kuwa maskini na kusumbuliwa na maradhi na ujinga.

Dhifa hiyo pia ilihudhuriwa na viongozi mbali mbali wa India akiwemo makamu wa rais, waziri mkuu, naibu waziri mkuu, na kwa upande wa Tanzania walikuwepo waziri wa mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa, waziri wa viwanda na biashara, waziri wa kilimo na chakula na viongozi wengine wanaoongozana (4) na rais katika msafara wake.

Rais alisema kuwa kuongezeka kwa pengo kwa walio nacho na wasio nacho (5) ndiyo kulimfanya akubali kuwa makamu mwenyekiti wa Tume ya Utandawazi yenye lengo la kuweka usawa kwa pande zote.

Alisema Tanzania na India zitaendelea kushirikiana katika sekta mbalimbali na kwamba nia ya safari yake ni kuimarisha ushirikiano huo na kujifunza mambo ya kimaendeleo na demokrasia kwa kuwa India iko mbele.

Kuhusu amani na utulivu rais alisema Tanzania imekuwa mstari wa mbele kuhakikisha eneo la Ukanda wa Maziwa Makuu linakuwa na amani (3) kwa kusaidia kufanyika mazungumzo ya amani kwa nchi jirani za Burundi na Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo.

Mandela: Msipumbazwe na historia mnapojadili suala la ubaguzi

Durban, Afrika Kusini

Rais mstaafu wa Afrika Kusini Nelson Mandela amewataka viongozi wa dunia wasipumbazwe na historia wanapojadili ubaguzi. Aliyasema hayo juzi alipohutubia mkutano wa kutathmini madhara ya ubaguzi mjini Durban.

“Historia ndio imesababisha kuwa hivi tulivyo sasa, lakini bado tunao uwezo wa kuamua hatima yetu,” alisema Mandela akihutubia mkutano huo kwa njia ya televisheni.

Zaidi ya marais 35 na washiriki wengine karibu 6,000, wakiwemo mawaziri wa nchi mbalimbali wanahudhuria mkutano huo uliofunguliwa Ijumaa iliyopita na katibu mkuu wa Umoja wa Mataifa.

Rais huyo wa zamani alisema mkutano huo utakumbukwa kama njia mojawapo ya kuthamini na kuheshimu utu wa mtu. Dunia inapasa kutambua kwamba kutothamini utu wa mwingine maana yake ni kutojithamini mwenyewe. “Watu wote wanapaswa kuishi kwa raha na uhuru bila kubaguliwa kwa njia yoyote ile (6),” aliongeza. Alisema juhudi sasa zinapasa kuelekezwa kuunda umoja ambao utalinda utu wa mtu.

Aliwataka viongozi wanaohudhuria mkutano huo kufikia maamuzi ya maana kwani watu wanaowawakilisha wana imani ya kupatikana njia za kutokomeza kabisa ubaguzi.

MAONI YETU (7)

Wafanyabiashara changamkieni mikataba hii ya ushirikiano

Serikali ya Tanzania na Comoro jana zilitiliana saina mkataba wa ushirikiano wa biashara ambao unafungua milango kwa sekta binafsi kufanya biashara kwa uhuru zaidi.

Kufikiwa kwa mkataba huo kumefanyika wakati wa ziara ya siku tano ya rais wa Muungano wa Visiwa vya Comoro ambaye alikuwepo nchini mwetu tangu Machi 29.

Rais huyo wa Comoro na rais wa Tanzania katika taarifa yao ya pamoja wamekubaliana kuhimiza sekta binafsi za nchi hizi mbili kuwa mstari wa mbele katika kukuza ushirikiano wa kiuchumi na kuwa injini ya kukuza uchumi na kuleta maendeleo endelevu.

Marais wetu katika taarifa yao wameziomba jumuiya za wafanyabiashara Tanzania na Comoro kutafuta njia za kuongeza kiwango cha biashara kati ya pande zote mbili. Matarajio yetu ni kwamba dhamira ya uhusiano kama ulivyoainishwa na viongozi wetu imewafikia wafanyabiashara wa pande zote mbili kwa ajili ya utekelezaji.

Lakini tunadhani ipo kasoro kwa wafanyabiashara wa Tanzania ambao wanapaswa kuacha kubweteka na badala yake wawe na mwelekeo wa dhati wenye kulenga kukabiliana na ushindani katika mazingira ya sasa ya utandawazi.

Tunasema hivi kutokana na hali iliyojitokeza wakati wa ziara ya mgeni wetu, rais wa Comoro, Alhamisi iliyopita, ambapo mahudhurio ya wafanyabiashara waliostahili kukutana naye yalikuwa hafifu.

Wizara ya mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa ilitoa mwaliko kwa wafanyabiashara wa Tanzania kukutana na rais wa Comoro, kupitia Chama cha Wafanyabiashara, Viwanda na Kilimo (TCCIA), lakini kilichoshangaza ni kuona waliohudhuria ni wafanyabiashara kumi tu.

Pamoja na visingizio vilivyotolewa na viongozi wa TCCIA kuhusu mahudhurio hayo hafifu, kitendo hicho kimeonyesha wafanyabiashara wa Tanzania wasivyokuwa tayari na makini kutumia fursa wanazozipata katika kufanya biashara na nchi za nje.

Baada ya viongozi wakuu wa nchi zetu kutia sainsi makubaliano ya kibiashara kati ya nchi zetu kinachotarajiwa ni kwamba wafanyabiashara wetu wataitumia fursa hiyo kunufaika na kulinufaisha taifa letu.

Tunajua kwamba ni wajibu wa serikali kutafuta fursa za kibiashara ndani na nje ili kuwasaidia wananchi wake kuweza kufanya biashara na kukuza uchumi wa taifa.

Lakini fursa hizo zikishapatikana, kama ilivyo sasa kwa makubaliano kati ya Tanzania na Comoro, ni wajibu wa wafanyabiashara kuchangamka na kuzitumia vizuri nafasi hizo.

Maelezo

1. Слово *mdau* (*wa-*) имеет два словарных значения: “акционер, держатель акций” и “лицо, имеющее свой интерес в какой-либо сфере деятельности или компании”. Это слово зачастую вызывает трудности при подборе его русского эквивалента, поскольку приходится опираться не столько на его словарное значение, сколько на контекст, в котором оно употребляется. Можно предложить некоторые контекстуальные варианты перевода слова *mdau* на русский язык: “элита, (видный) деятель” (*политический, общественный, в области культуры, здравоохранения и т.п.*), например, *wadau wa hara nchini* “видные деятели страны” (см. текст 4); “(видный) представитель” (*бизнеса, деловых кругов и т.п.*), например, *wadau kutoka sekta za umma na za binafsi* “видные представители общественного сектора и частных структур” (см. текст 3); “участник, активист” (*какого-либо мероприятия, движения и т.п.*), например, *wadau wa maendeleo* “двигатели прогресса” (см. текст 13); “соратник, партнер”, например, *nchi mdau wa karibu* “государство, являющееся (нашим) ближайшим партнером”.
2. В данном контексте союзное слово *ratoja na* можно вообще не отражать в переводе либо использовать русские выражения “в частности; например; такие как; включая” и т.п.
3. ...*serikali ilifanya kazi kubwa ya kuhakikisha Tanzania inapunguziwa mzigo wa madeni* “правительство проделало большую работу, добиваясь уменьшения долгового бремени Танзании”. ...*pia atahakikisha uwanja wa kisiasa unakuwa sawa... na atahakikisha wanaendelea kuweka mazingira mazuri ya uwekezaji* “он [президент] также будет обеспечивать нормальную политическую обстановку... и

гарантировать продолжение курса на создание благоприятных условий для инвестиций”. ...*kuhakikisha eneo la Ukanda wa Maziwa Makuu linakuwa na amani* “... обеспечивать мир в районе Великих озер”. Обратите внимание, что наличие в главном предложении таких глаголов, как *-hakikisha* “обеспечивать, гарантировать”, *-ona* “видеть, смотреть”, *-angalia* “следить, наблюдать”, часто сопровождается употреблением показателя настоящего времени *-na-* в глаголе придаточного предложения. Поскольку такие придаточные предложения, как правило, передают целевой характер действия, вариант с использованием желательнопобудительного наклонения также возможен, хотя он является менее употребительным. (Сравните: *kuhakikisha Tanzania ipunguziwe...*, *atahakikisha uwanja wa kisiasa uwe sawa...*, *atahakikisha waendeleo kuweka mazingira mazuri...*, *kuhakikisha eneo liwe na amani.*)

4. *-ongozana* (от глагола *-ongoza* “руководить, возглавлять”), имеет значение “идти (следовать) друг за другом; идти вместе”. Здесь его можно перевести как “сопровождать, быть в одной делегации”.
5. *walio nacho na wasio nacho* “имущие и неимущие”, “богатые и обездоленные”.
6. *kwa njia yo yote ile* “никоим образом”. Местоимение дальности *-le* часто следует за релятивной формой обобщительного местоимения *-o -ote*, акцентируя его значение: *magaidi wo wote wale* “террористы всех мастей”, *matatizo yo yote yale* “любые проблемы”, *ko kote kule* “где бы то ни было”.
7. В прессе на языке суахили регулярно помещаются статьи на злободневную тему, выделяемые с помощью специальных заголовков. Это могут быть редакционные статьи под рубрикой *Maoni Yetu* “Наше мнение”, точка зрения обозревателя *Kona Yangu* “Под углом зрения” и др. Как правило, статьи такого рода пишутся от первого лица и имеют ярко выраженную стилистическую окраску, что

следует учитывать в русском переводе, предварив его соответствующим пояснением или комментарием.

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

-fanya mazungumzo ya faragha, -pelekwa uhamishoni kwa muda usiojulikana, mashauriano yaliyochukua takriban saa nzima, mashauriano ya dharura, mhalifu aliyekabidhiwa katika mahakama ya kijeshi, -fikishwa mahakamani, -shinikiza vikali, -jibu tuhuma za uhalifu mahakamani, uhalifu dhidi ya utu wa mtu, ukosoaji mkali dhidi ya serikali, hotuba ya kila mwaka, -punguza matumizi ya kijeshi, kiwango kikubwa cha elimu, -weka mbinyo duniani, -weka mbele maslahi ya kisiasa, -thamini maadili ya kidemokrasia, -zidisha uwezo wa kijeshi, -pambana na mbinyo kutoka mataifa ya nje, upatikanaji wa nishati, nishati ya jua, -timiza majukumu yote ipasavyo, mshirika wa jadi wa biashara, -anzisha taasisi ya uchunguzi, mfululizo wa mikutano, mazungumzo ya mfululizo, -pa nishani ya juu, majukumu ya umma, jumuiya za umma, sekta za binafsi, -kutanisha wajumbe wa sekta mbalimbali, -chambua fursa zilizopo, -fanya uchambuzi wa kina, -punguza pengo kati ya nchi zinazoendelea na zilizoendelea, -panua ushirikiano, msamaha wa madeni, -pa msamaha, mzigo wa madeni, -endesha mijadala na mashauriano, siasa ya ushindani, -tokomeza siasa za uadui, -wezeshwa mijadala, -punguza wasiwasi wa kisiasa, -tatu matatizo ya kiuchumi, kiongozi wa mabalozi, -leta maelewano kamili, -weka msingi wa amani, kipindi cha utandawazi, -epuka kuingiliwa katika maamuzi, tume ya utandawazi, -weka usawa kwa pande zote, mambo ya kimaendeleo, maendeleo endelevu, -wa mstari wa mbele, -pumbazwa na historia, -tokomeza ubaguzi wa aina zote, -tathmini madhara ya vita, kutothamini utu wa mtu, -amua hatima ya taifa, -baguliwa rangi, ubaguzi wa haki, -stahili maisha ya kiutu, -stahili kubweteka, -shutumiwa kwa kisingizio fulani, -tumia visingizio vitupu.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Встреча с глазу на глаз, бывший президент, жить в эмиграции приблизительно лет десять, подготовка к визиту заняла почти неделю, предстать перед международным судом, военный трибунал, заседание верховного суда, оказывать жесткое давление на кого-либо, делать что-либо под нажимом, противостоять нажиму извне, подозреваться в военных преступлениях, наказывать за преступление, критика в адрес кого-либо, быть самокритичным, занимать демократическую позицию, уважать демократические ценности, ежегодное обращение к нации, трансляция выступления президента по телевидению, повышать уровень жизни, встреча на уровне министров, серия переговоров на высшем уровне, серия консультаций, ставить политику выше морали, наращивать военную мощь, увеличивать экономический потенциал, развивать ядерную энергетику, энергетическая безопасность, доступные источники энергии, наличие энергоресурсов, выполнить в срок все обязательства, отношения традиционного партнерства, международные исследовательские центры, лауреаты нобелевской премии в области физики, вручать медаль за отвагу, наградить орденом, прислушиваться к общественному мнению, вводить в заблуждение мировую общественность, общественное достояние, объединять специалистов, проанализировать и решить проблему, расширять сферы сотрудничества, списывать долги, налоговая амнистия, страны “восьмерки”, МВФ, Всемирный банк, в результате дискуссии, политическая нестабильность, способствовать развитию конкуренции, создать благоприятный инвестиционный климат, вывести из тупика переговорный процесс, разрешить конфликтную ситуацию, достичь полного взаимопонимания, заложить фундамент стабильности, сократить разрыв между бедными и богатыми, вступить в эру глобализации, устраивать госприем, неприсоединившиеся страны, добиваться прогресса, быть в авангарде, оценить ущерб от взрыва, ценить человеческое достоинство, подвергаться дискриминации, ущемление прав граждан, покончить с политикой сегрегации, защищать идеалы гуманизма, выступить

с совместным заявлением, подписать совместное коммюнике, обвинять на ложном основании, под любым предлогом.

Zoezi la nne

Tafsiri sentensi katika Kiswahili ukiangalia vidokezo

1. В ходе поездки по странам Латинской Америки, которая, как ожидают, продлится почти две недели, министра иностранных дел будут сопровождать министр экономики и министр обороны, а также другие чиновники высокого уровня.
2. По сообщению официального представителя МИД, в ходе переговоров будет подписан ряд важных соглашений и договоров о сотрудничестве, в том числе и меморандум о взаимопонимании.
3. Предполагают, что премьер-министры двух стран проведут обмен мнениями и консультации по вопросам военного сотрудничества за закрытыми дверями.
4. Совместная декларация подчеркивает стремление стран развивать и углублять экономическое и торговое сотрудничество, особенно в сфере энергетики.
5. Основной целью визита является детальный анализ проблем, стоящих перед нашими странами, и поиски их решения.
6. Как сообщается, в программу визита также включено выступление перед инвесторами и целый ряд неофициальных встреч с предпринимателями.
7. Ожидается, что проблеме списания долгов некоторых развивающихся стран будет уделено особое внимание на предстоящих консультациях.
8. В ходе политических дискуссий стороны достигли полного взаимопонимания по вопросам энергетической безопасности.
9. Выступая на митинге, руководитель оппозиции резко критиковал правительство за его неспособность разрешить конфликтную ситуацию в стране и гарантировать политическую стабильность в обществе.

10. На торжественном обеде, данном в честь высокого гостя, президент заверил, что он приложит максимум усилий для дальнейшего углубления отношений традиционного партнерства между двумя странами.
11. В ходе беседы, прошедшей в дружественной атмосфере, были проанализированы актуальные вопросы развития двусторонних отношений, в частности, в гуманитарной сфере.
12. Была высказана общая заинтересованность в дальнейшем наращивании многогранного сотрудничества двух стран.
13. В совместном коммюнике стороны обязались предпринять шаги для реализации положений подписанного в конце прошлого года меморандума о взаимопонимании и сотрудничестве.
14. На первом заседании совместной комиссии, созданной после визита президента в нашу страну год назад, будет проходить дискуссия по вопросам борьбы с международным терроризмом.
15. По итогам переговоров было опубликовано официальное заявление, в котором стороны выразили озабоченность по поводу жесткого диктата и ущемления прав населения в этой стране.
16. Стороны выразили искреннюю заинтересованность в расширении сотрудничества в технической и военной областях, заверив мировую общественность в том, что такое сотрудничество не противоречит интересам безопасности и стабильности в регионе.
17. Министр заверил, что его страна будет использовать все возможности для того, чтобы положить конец кровопролитным столкновениям и обеспечить гражданам уважение их человеческого достоинства.
18. Главы государств выразили удовлетворение существующим уровнем взаимоотношений между двумя странами и высказались за преодоление препятствий на пути расширения торгового обмена и капиталовложений во всех сферах.

Vidokezo

- (2), (13) “меморандум о взаимопонимании”: *taarifa ya maelewano, memoranda ya maelewano* (второй вариант взят из списков новых слов, предлагаемых БАКИТА – *Baraza la Kiswahili la Taifa*);
- (3) “обмен мнениями” *kubadilishana maoni, kupeana maoni*;
- (5) “детальный анализ” *uchambuzi wa kina/wa makini, kuchambua kwa kirefu*;
- (9) “гарантировать стабильность” – обратите внимание на грамматическую конструкцию со словом *-hakikisha*, о которой шла речь в комментарии к текстам 1-7 (пункт 3);
- (10) “традиционное партнерство” *ushirikiano wa ada, upatna wa tangu zamani*;
- (16) “противоречить” – в данном контексте можно употребить такие варианты: *-enda kinyume na, -elekea kupinga*;
- (18) “препятствие” – слово *kikwazo* “санкция” также имеет значения “препятствие, помеха, затруднение”.

Zoezi la tano

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kirusi. Uyaangalie maneno yaliyopigwa mstari ndani ya msamiati

1. Rais wa Mexico amevitaka vyama vya upinzani nchini humu kushirikiana na serikali katika kufanikisha mageuzi yakiwemo ya kiuchumi. Kiongozi huyo ambaye ana miezi tu tokea aingie madarakani ametaka mageuzi hayo kuwa ni ubinafsishaji wa sekta ya nishati na mabadiliko katika mfumo wa kodi.
2. Rais wa Angola na rais wa Rwanda walifanya mkutano wa faragha juzi lakini hawakutoa taarifa kwa vyombo vya habari kuhusu masuala waliyozungumzia. Hii ni mara ya kwanza kwa rais wa Rwanda kuzuru Angola akiwa katika wadhifa huo. Angola na Rwanda zimekuwa zikijihusisha katika mgogoro wa Jamhuri ya Demokrasia ya Congo. Katika mgogoro huo Angola, Namibia na Zimbabwe zilisaidia majeshi ya serikali wakati Rwanda na Uganda zilisaidia waasi wa nchi hiyo.
3. Rais wa Sudan amekutana na rais wa zamani wa Marekani Jimmy Carter mjini Khartoum kuzungumzia maandalizi ya

kutiwa saina makubaliano ya amani Jumatatu ijayo. Redio ya nchi hiyo ilisema kuwa akitoka kwenye mkutano huo Carter alisema kuwa yeye na rais wa Sudan walizungumzia maendeleo ya kufikiwa amani nchini humo. Mazungumzo hayo pia yalihusu suala la amani baina ya Sudan na majirani zake.

4. Rais wa Russia ameanza ziara yake nchini China ambapo lengo la ziara hiyo imeelezwa ni kukuza ushirikiano kati ya China na Russia. Nchi hizo zimekuwa zina ushirikiano wa kiuchumi katika sekta za nishati, biashara na jeshi. Rais wa Russia na mwenyeji wake wamekuwa na msimamo wa pamoja kuhusu mpango wa nyuklia kwa Iran.
5. Rais wa Marekani ameahidi kuziunga mkono nchi za Afrika katika suala la kukua kwa uchumi na demokrasia sambamba na kuzisaidia juhudi za kudhibiti vita, umaskini na magonjwa hasa ukimwi. Alitoa ahadi hiyo katika taarifa ya pamoja na rais wa Afrika Kusini baada ya mazungumzo yao katika Ikulu ya Marekani. Aliahidi pia kuimarisha uhusiano katika nchi hizo na kuonyesha kujali sana matatizo yanayoendelea katika nchi kadhaa za Afrika. Rais wa Marekani alisema katika utawala wake anawajibika kufanya kazi na viongozi wa nchi za Afrika ili kuleta matumaini kwa watu wa bara hilo.
6. Waziri wa mambo ya nje wa Japan atafanya ziara ya kikazi nchini Russia Oktoba 12-14. Hii itakuwa ziara yake ya kwanza tangu ateuliwe kushika wadhifa huo Februari mwaka huu, wizara ya mambo ya nje ya Russia ilisema juzi. Ziara ya waziri huyo wa Japan ni maandalizi ya ziara ya waziri mkuu wa Japan nchini Russia.
7. Rais wa Burundi ameomba Umoja wa Mataifa umsaidie katika kufanikisha mpango wa amani nchini humo. Rais alitaka umoja huo kuwalazimisha waasi kusimamisha mashambulizi ili kuwawezesha wananchi kupata fursa ya kujenga nchi. Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa lilikutana kwa faragha kwa zaidi ya saa moja na kiongozi huyo.
8. Waziri mkuu wa Uingereza amewasili nchini Nigeria kuanza ziara yake ya kikazi katika baadhi ya nchi za Afrika

Magharibi. Baada ya Nigeria waziri mkuu huyo anatarajiwa kwenda Ghana, Senegal na Sierra Leone.

9. Prince Charles wa Wales amefanya mazungumzo kuhusu haki za binadamu kwa raia wa Uingereza wanaoshikiliwa nchini Saudi Arabia wakati alipotembelea nchi hiyo ya Kiarabu. Habari zilizopatikana mwishoni mwa wiki zilisema kuwa Charles alifanya mazungumzo hayo na Prince wa Saudi Arabia katika hafla ya kifalme aliyofanyiwa mjini Riyadh. Chama cha kupigania haki za binadamu - Amnesty International - kimekuwa kikimwomba Prince Charles ambaye amekuwa akitembelea Saudi Arabia mara kwa mara kuzungumzia suala hilo. Mazungumzo ya wana hao wawili wa ukoo wa kifalme hayakuweza kufahamika kwani ilielezwa na msemaji wa kasri ya kifalme kuwa mazungumzo yalikuwa ya faragha.
10. Taarifa iliyotolewa na Ikulu jana ilisema kuwa ipo haja Tanzania na Algeria kuyapitia upya maeneo ya ushirikiano kati yao kwa lengo la kuyafanyia marekebisho ili yaendane na mazingira ya sasa. Hayo yalijitokeza jana wakati wa mazungumzo kati ya rais wa Tanzania na mjumbe maalum wa rais wa Algeria. Taarifa hiyo ilisema Algeria itatuma ujumbe wake wa wataalamu mbalimbali Mei, mwaka huu, kuja Tanzania kwa lengo la kuja kubadilishana mawazo na kuangalia namna ya kurekebisha ushirikiano huo. Kwa upande wake rais wa Tanzania aliishukuru Algeria kwa misaada mbalimbali, hususan kwa nafasi za elimu ya juu ambayo Watanzania wamekuwa wakiipata nchini humo. Rais alisema kuwa Tanzania bado ina uhaba wa wataalam katika fani mbalimbali na kwamba itakuwa jambo zuri kama serikali ya Algeria ikiongeza nafasi zaidi kwa vijana wa Kitanzania wanaotaka kusoma Algeria.

Zoezi la sita

Tafsiri matini 8-10 katika Kirusi kwa kuandika

Tanzania kuendelea kudumisha amani Afrika

Rais amesema serikali ya Tanzania itaendelea kuwa imara katika kutafuta suluhu ya migogoro na kudumisha amani ya kudumu barani Afrika. Aliyasema hayo jana katika hotuba yake aliyoitoa kwenye dhifa ya kitaifa aliyoandaliwa na mwenyeji wake rais wa Uganda mara baada ya kuwasili nchini humo jana.

Rais wa Tanzania na ujumbe wake aliwasili Uganda ikiwa ni ziara yake ya kwanza ya kujitambulisha kwa nchi jirani tangu kuapishwa kuwa rais wa Jamhuri ya Muungano wa Tanzania. Leo rais na ujumbe wake anatarajiwa kwenda nchini Rwanda na baadaye Kenya kabla ya kurejea nyumbani Jumapili.

Alisema katika kufanikisha hilo, atahakikisha masuala ya amani, usalama na maendeleo barani Afrika yanatekelezwa kwa kuheshimu mikataba iliyofikiwa.

Rais wa Tanzania pia amempongeza rais wa Uganda kwa juhudi zake zilizofanikisha kurejea kwa matumaini mapya ya amani nchini Burundi. Pia, alisema amemhakikisha mahusiano ya kihistoria baina ya nchi mbili hizo yataendelea kudumishwa kwa kasi chini ya msingi na malengo muhimu ya ushirikiano wa nchi za Afrika Mashariki.

Rais wa Tanzania alitumia nafasi hiyo pia kumpongeza rais wa Uganda kwa ushindi mkubwa alioupata katika uchaguzi mkuu wa nchi hiyo uliofanyika hivi karibuni. Alisema ushindi huo ni kielelezo cha jinsi wananchi wa Uganda walivyojenga imani na uongozi wake kwa jumla. Pia amewapongeza wananchi wa Uganda kwa kuonyesha ukomavu wa kisiasa kwa kushiriki kikamilifu katika uchaguzi huo wa kidemokrasia.

Rais ataka Tanzania na Comoro zishirikiane

Rais wa Tanzania amesema umefikia wakati kwa nchi za Tanzania na Comoro kuanzisha tume ya pamoja ya ushirikiano ili kuratibu mahusiano ya kisiasa, kiuchumi na kiutamaduni.

“Ni imani yetu kuwa hili likifanyika nchi zetu mbili zitaweza kabisa kupanua zaidi wigo wa ushirikiano wetu na hivyo kuwahusisha na kuwanufaisha wananchi wengi wa pande zote mbili

kuliko ilivyo hivi sasa,” alisema rais kwenye dhifa ya kitaifa iliyofanyika Ikulu jana usiku. Rais aliandaa dhifa hiyo kwa ajili ya rais wa Muungano wa Visiwa vya Comoro ambaye aliwasili nchini jana kwa ziara ya kiserikali ya siku tano.

Alisema uhusiano wa kibiashara kati ya Tanzania na Comoro umezidi kukua siku hadi siku na kwamba wafanyabiashara wengi kutoka Comoro wamekuwa wakija Tanzania kupata mahitaji yao ya kibiashara. Alisema pia kumekuwepo na uhusiano wa karibu baina ya nchi hizi katika sekta ya afya na elimu ambapo wananchi wengi wa Comoro wamekuwa wakija Tanzania kupata huduma hizo.

Rais wa Tanzania alimhakikishia rais wa Comoro kuwa milango ya nchi iko wazi kwa wananchi wa Comoro kuja Tanzania kunufaika na cho chote ambacho kinaweza kuwa msaada. Alimsifu kiongozi huyo wa Visiwa vya Comoro kuwa amefanikisha kurejesha amani katika visiwa hivyo na alimhakikishia kuwa Tanzania itakuwa bega kwa bega katika suala la kudumisha amani na watu wa visiwa hivyo.

Rais wa Comoro aliwasili jana mchana kwa ndege ya serikali ya Tanzania. Katika uwanja wa ndege wa kimataifa alipokelewa na rais wa Tanzania, makamu wa rais na viongozi wengine wa serikali na alipigiwa mizinga 21. Jana jioni rais wa Comoro alitembelea bandari ya Dar es Salaam na kabla ya hapo alifanya mazungumzo ya faragha na mwenyeji wake rais wa Tanzania na baadaye walifanya mazungumzo yaliyoshirikisha maofisa wengine wa serikali hizo mbili.

Kiongozi huyo leo asubuhi atazindua ubalozi wa Comoro nchini, atatembelea kiwanda cha nguo, atazungumza na wafanyabiashara na baadaye atakwenda Zanzibar.

10

Rais wa Rwanda asema ni bahati kubwa kwa Watanzania

Kigali, Rwanda

Rais wa Rwanda amesema Watanzania wana bahati kubwa kwa kuwa na Baba wa Taifa Mwalimu Julius Kambarage Nyerere ambaye aliwajengea misingi ya umoja na uzalendo.

Aliyasema hayo jana usiku wakati wa hafla ya chakula cha usiku alichokiandaa kwa heshima ya rais wa Tanzania ambaye alikuwa na ziara ya kikazi ya siku mbili.

“Tunayo methali moja hapa kwetu inayosema: mti huanza kunyooshwa ungali mchanga... Tanzania mna bahati mlikuwa na Baba wa Taifa ambaye alihakikisha anawaunganisha kuwa na taifa moja lenye heshima na linalofuata uongozi wa sheria na kanuni za nchi,” alisema rais wa Rwanda.

Alisema Rwanda imejifunza mengi kutoka Tanzania na inajivunia sana kuendelea kuwa na uhusiano wa kihistoria na undugu kati yake na Tanzania. Pia rais alisema pamoja na kumpongeza rais wa Tanzania kwa ushindi mkubwa alioupata wakati wa uchaguzi, pia anawapongeza sana Watanzania ambao walionyesha ukomavu mkubwa wa kisiasa wakati wote kwa kipindi cha mchakato wa uchaguzi mkuu.

Alisema ukomavu huo wa Watanzania na ustaarabu walioonyesha ni mambo yanayofaa kuigwa na nchi zote za Afrika. Utamaduni wa kuachiana madaraka kwa nia ya amani na kwa kuzingatia utaratibu, sheria na kanuni za nchi ni jambo ambalo limejengea heshima kubwa Tanzania.

Alisisitiza kuwa kutokana na uhusiano wa kihistoria uliopo kati ya nchi hizo mbili, viongozi wana wajibu mkubwa wa kufanya kazi kwa pamoja ili kuleta mabadiliko ya haraka ya kiuchumi na kijamii kwa wananchi wao na bara la Afrika kwa jumla.

Zoezi la saba

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili kwa kutegemea matini 8-10, ukazieleze matini hizo kwa kuyatumia maneno hayo

- укрепление мира, занимать стойкую позицию, в поисках урегулирования конфликтов, стабильный мир, выступать на госприеме, по прибытии в страну, делегация президента, первый визит в качестве президента, при осуществлении этой цели, следуя достигнутым соглашениям, новые перспективы восстановления мира, стремительное развитие отношений, на основе принципов и важнейших задач сотрудничества, воспользоваться

случаем, одержать внушительную победу на выборах, являться наглядным свидетельством, проявлять политическую зрелость, активно участвовать в выборах.

- образовать двустороннюю комиссию по сотрудничеству, координировать связи, расширять рамки сотрудничества, на благо большего числа граждан, прибыть с государственным визитом, крепнуть день ото дня, тесные взаимоотношения, отдать должное руководителю, в вопросе сохранения мира, встречать в международном аэропорту, производить залпы орудий в чью-либо честь, проводить переговоры в расширенном составе, торжественно открыть посольство.
- заложить основы единства и патриотизма, во время официального ужина, уважаемая нация, руководствоваться буквой закона, многому поучиться у кого-либо, на всем отрезке времени выборного процесса, всеобщие выборы, передача полномочий, высокий долг руководителя, проводить неотложные преобразования.

Zoezi la nane

Tafsiri mahojiano yafuatayo

Ответы официального представителя МИД России
на вопросы СМИ в связи с визитом в Москву
министра иностранных дел Армении

- Ungeelezea vipi mahusiano yaliyopo sasa baina ya Russia na Armenia?

Отношения с Арменией приобрели в последние годы характер стратегического и союзнического партнерства и отличаются позитивной динамикой развития.

- Inavyojulikana waziri wa mambo ya nje wa Armenia anatazamiwa kufanya ziara ya kikazi mjini Moscow kutoka tarehe 5 mpacka 7 Aprili. Basi ziara hiyo ina malengo gani?

Этот визит осуществляется в русле двусторонних договоренностей на высшем уровне о проведении

активного политического диалога. Он направлен на дальнейшее углубление российско-армянских отношений, опирающихся на прочную правовую базу – Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, Декларацию о союзническом взаимодействии между Российской Федерацией и Республикой Армения, а также на различные межгосударственные и межправительственные соглашения.

- Je, marais wa nchi hizi mbili waliwahi kukutana pamoja?

Важнейшими этапами на пути укрепления фундамента стратегического партнерства и активизации двустороннего сотрудничества явились визит президента Республики Армения в Москву в начале этого года, а также встречи президентов России и Армении в Москве и в Сочи, состоявшиеся в прошлом году.

- Kuna masuala gani yanayotaka kujadiliwa wakati wa mazungumzo yanayokuja mjini Moscow?

В повестке дня предстоящих переговоров - рассмотрение хода выполнения договоренностей на высшем уровне о дальнейшем наращивании российско-армянского взаимодействия, в частности в решении вопросов в транспортной и топливно-энергетической сферах. Одной из приоритетных на переговорах будет тема проведения Года Армении в России.

- Mazungumzo ya sasa kati ya nchi hizi mbili yatahusia mada gani za maisha ya kimataifa?

С учетом идентичности подходов России и Армении к проблеме борьбы с международным терроризмом особое внимание будет уделено координации усилий, направленных на повышение политического взаимодействия на этом направлении. Состоится углубленный обмен мнениями по проблематике двустороннего взаимодействия на международной арене,

координации действий в международных организациях, а также по важнейшим региональным проблемам.

Zoezi la tisa

Tafsiri matini 11-12, uyaangalie maneno mapya ndani ya msamiati

11

Afrika yataka wakoloni walipe fidia kwa biashara ya utumwa

Durban, Afrika Kusini

Hatimaye nchi za Ulaya ‘zimesalimu amri’ kwa nchi za Afrika kwa kukubali kuomba msamaha kutokana na suala la utumwa na kulitaja kuwa ni ‘kosa dhidi ya utu’.

Hatua hiyo imefikiwa katika mkutano wa kimataifa uliotathmini madhara ya ubaguzi wa rangi uliokuwa ukifanyika mjini Durban, Afrika Kusini. Mkutano huo ilibidi uendelee kwa muda wa ziada ili kufikia makubaliano baada ya nchi za Afrika kushinikiza kuombwa msamaha na kulipwa fidia kutokana na matendo ya utumwa.

Ofisa mmoja wa Afrika Kusini aliyekuwa katika mkutano huo alisema nchi za Ulaya zimekubalia kuomba msamaha kuhusu masuala ya utumwa na kukiri kuwa hilo ni kosa dhidi ya utu wa mtu.

Viongozi wa nchi za Afrika waliohudhuria mkutano huo wa kimataifa walisema suala la mataifa yaliyohusika na biashara ya utumwa kukiri kosa hilo ni la msingi na kwamba hili ni jukumu lao la ‘kimaadili lisiloepukika’. Viongozi hao walisema utumwa na ukoloni kwa kiwango kikubwa umechangia katika umaskini uliopo barani Afrika. Kutokana na hali hiyo, walidai, nchi zilizohusika na biashara hiyo zinapaswa kuomba radhi na hatimaye kulipa fidia. Ukoloni ulikuwa ni moja ya vitendo vya ukiukwaji wa haki za binadamu na kwamba hata siku moja kitendo hicho hakitakuja kuhalalishwa.

Walisema pamoja na kwamba vitendo hivyo vilifanyika miaka mingi iliyopita, ukweli unabaki pale pale kwamba kwa njia moja au nyingine wahusika walinufaika kutokana na biashara hiyo.

Mataifa tajiri yanapinga madai ya nchi za Afrika kuombwa msamaha kutokana na biashara ya watumwa na vitendo vingine vilivyokiuka haki za binadamu kwa kuhofia kuchukuliwa hatua za kisheria. Badala yake mataifa hayo yameahidi kutoa misaada zaidi kwa bara la Afrika, kutoa misamaha ya madeni, na kuongeza uwekezaji katika uchumi lakini sio kuomba msamaha au kulipa fidia.

Nchi mbalimbali 160 zilituma wawakilishi wao katika mkutano huo kwa lengo la kufikia makubaliano ya kupambana na masuala ya ubaguzi. Mkutano huo wa kimataifa uliendelea kwa siku nane na ulikuwa mrefu kuliko yote iliyopata kutokea kujadili masuala ya ubaguzi.

12

KONA YANGU

na Simon Mkina

Ukoloni Afrika unaendelea kwa kasi,
tukiupamba kwa lulu

Kamusi ya Kiswahili sanifu inaeleza kwamba, ukoloni ni utaratibu wa nchi, hasa za kibepari, kutawala nchi nyingine. Inawezekana maana hiyo, kwa mazingira ya sasa, ikawa imepitwa na wakati kutokana na baadhi ya viongozi wa mataifa kutumia mbinu za wazi au za kificho kuwanyonya wengine. Siyo tu kutawala kisiasa, kwani sasa wanatawala kwa kificho zaidi wakitumia mbinu kadhaa.

Mbinu hizo zinafichwa mno katika masuala ya mikataba ya kimataifa baina ya nchi na nchi, au shirika moja la kimataifa na nchi inayoingia mkataba.

Uwekezaji ni njia nyingine wanayotumia wakoloni wa sasa kuiba na kunyonya nguvu, rasilmali na muda wa nchi nyingi duniani, hasa zilizo masikini kutoka Afrika.

Soko la kimataifa nalo ni ‘taasisi’ kubwa ambayo imejaa unyonyaji na kuwezesha mataifa tajiri kuiba chochote kinachotoka katika nchi masikini kwa visingizio mbalimbali ili kulazimisha bei hafifu ya mazao na bidhaa.

Utaratibu mzima wa ajira ni hatua nyingine ambayo wakoloni wa sasa wanatumia kuendeleza unyonyaji wao kutoka kwa wananchi masikini wa Afrika.

Zaidi ya hapo wakoloni wa sasa wamekuwa na ujanja wa hali ya juu katika kuhakikisha maendeleo makubwa ya nchi zao yanakuwa endelevu kwa gharama zozote zile.

KONA YANGU ina uhakika kwamba wakoloni wa sasa, waliopewa jina zuri la wawekezaji au wasimamizi wa njia kuu za uchumi kwa nchi masikini, Tanzania ikiwemo, ni walaji wakubwa wa rasilimali kuliko walivyofanya wale waliowatangulia.

Kwa mfano, jana Umoja wa Mataifa ulitoa taarifa iliyojaa wasiwasi mwingi kuhusu namna nchi tajiri kwa kupitia kampuni za nchi hizo zinavyohusika kuchelewesha maendeleo na usitawi wa nchi masikini.

Taarifa hiyo ilikuwa ikielezea namna kampuni kubwa za maji zilizowekeza Afrika na nchi nyingine masikini zinavyoanza kuvunja mikataba kwa kutoa visingizio mbalimbali, kubwa ikiwa kukosekana kwa amani katika nchi hizo. Licha ya kuchukua fedha nyingi kutoka Benki ya Dunia kwa ajili ya kuendeleza au kuimarisha miradi ya maji kwa Afrika, zimeamua kuvunja mikataba na kuondoka bila kujali athari zinazopatikana kutokana na kuondoka kwao.

Nchi hizo tajiri, kwa kupitia taasisi na kampuni hizo zinachofanya ni ukoloni wa kisasa na wala haipaswi kupewa jina jingine la kuwapaka mafuta na kuficha makosa yao, yakiwemo majina ya wawekezaji, waendesha manejimenti na mengine ya aina hiyo.

Kampuni hizo za maji zinapoamua kujiondoa zinasahau kwamba zaidi ya watoto 6,000 hufariki kila siku katika Afrika kutokana na magonjwa yanayohusiana na maji. Sasa hawa tuwape jina gani kama siyo wauaji wa watoto wetu.

Sambamba na kuwalaumu wauaji hao, pia wenzetu Waafrika wanaokubali haraka haraka kupokea misaada au kuingia katika mikataba yenye kuua utu, heshima na uhai wetu hawawezi kukwepa lawama za wenzao, kwani wengi wao huridhia mikataba hiyo (ingawa kwa niaba yetu) kwa manufaa ya matumbo yao bila kujali athari kwa jamii nzima ili muradi tu wakipokea 'chao'.

Ni vyema, Afrika sasa ikainuka, ikaamka kutoka katika upumbavu na kuona wakoloni wa sasa ni wabaya zaidi ya wale waliotangulia ambao tuliwapa kila aina ya majina machafu, huku wakoloni tulio nao tukiwaona ni miungu watu na kuwapa majina yaliyopakwa asali na kupambwa kwa lulu.

Zoezi la kumi

Toa maoni na uchambuzi wako kuhusu mada zifuatazo

1. Ukoloni na utumwa umechangia vipi katika umaskini wa mataifa ya Afrika uliopo sasa?
2. Ukoloni ulikuwa miongoni mwa vitendo vya ukiukwaji wa haki za binadamu kwa kiwango gani?
3. Je, mataifa yaliyohusika na ukoloni na biashara ya watumwa yanapaswa kuomba msamaha na kulipa fidia kwa nchi za Afrika?
4. Inawezekana kudai kuwa ukoloni ungalipo duniani hadi leo?

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri matini 13-14 kwa kuandika

13

Amani na utulivu ni muhimu kwa maendeleo, asema rais

Rais wa Tanzania amesema amani na utulivu ni vitu muhimu katika maendeleo ya nchi na amewataka wafadhili kuweka kipaumbele katika utoaji wa misaada kwa serikali ili kuimarisha ulinzi.

Akifungua mkutano wa mashauriano kati ya serikali na wahisani kwenye hoteli mojawapo ya Dar es Salaam, rais alisema nchi wafadhili lazima zielewe kuwa ni gharama kubwa kuifanya nchi kuwa na amani na utulivu, hivyo zizingatie kusaidia ili amani iendelee kuimarika.

“Ukuaji wa uchumi na maendeleo endelevu vinatokana na kuwepo kwa usalama katika mipaka yetu na uimarishaji wa sheria ndani ya mipaka yetu. Majeshi yetu yanahitaji, na yana haki ya kupata mahitaji muhimu ili kufanya kazi zao barabara,” alisema.

Rais alisema katika mikutano na wafadhili suala la kugharamia uimarishaji wa ulinzi limezungumzwa kwa kina, lakini cha kushangaza ni kwamba hakuna utekelezaji wowote na wadau hao (majeshi) ambao huhakikisha kuwepo kwa ulinzi, amani na utulivu hawajafikiriwa.

Alisema kwa sasa ni jambo lisilopingika kutenga bajeti katika ulinzi na usalama kutokana na matukio yanayoendelea duniani kote, hususan vitendo vya kigaidi ambavyo vinatishia amani na maisha ya watu na mali zao.

Kuhusu mafanikio katika kupunguza umaskini, rais alisema Tanzania imepiga hatua katika kupunguza tatizo la chakula na umaskini wa kawaida, lakini tatizo la ukimwi bado ni kubwa na linazidi kuwa tishio katika wastani wa umri wa kuishi.

Rais alisema kuna dalili za mafanikio katika kiwango cha uandikishaji wa watoto kujiunga na elimu ya msingi, kiwango cha kufaulu mitihani, upatikanaji maji safi na salama pamoja na huduma za afya, kampeni dhidi ya ukimwi, uimarishaji wa misingi ya utawala bora na uimarishaji wa uchumi. Pamoja na dalili hizo, rais alisema mafanikio yatapatikana iwapo kutakuwa na juhudi na ushirikiano wa pamoja baina ya serikali, wafadhili na wadau wengine wa maendeleo (*см. п. 1 комментария к текстам 1-7*).

Rais pia alisema serikali imedhamiria kufanya mabadiliko katika kufadhili na hatua nyingine kusaidia miradi midogo na ya kati kwa ajili ya maendeleo ya wananchi wa kipato cha chini.

Mkutano huo wa siku mbili ulihudhuriwa na rais wa Zanzibar, waziri mkuu, spika wa bunge, gavana wa Benki Kuu, mawaziri, manaibu waziri, makatibu wakuu wa wizara, wabunge na mabalozi wanaoziwakilisha nchi zao nchini Tanzania.

14

Rais awataka mabalozi wa nchi za Afrika India
kultitetea bara lao

Bangalore, India

Rais wa Tanzania amewataka mabalozi wa nchi za Afrika wanaoziwakilisha nchi zao hapa kutumia wajibu wao kutetea haki

ya nchi za Afrika na kujibu maelezo potofu yanayotolewa na mataifa makubwa.

Akizungumza na mabalozi katika hoteli ya Taj Palace, rais alisema Afrika imekuwa ikielezewa vibaya na mataifa mbalimbali, ikiwemo dhana ya kutokuwa na demokrasia na ukosefu wa haki za binadamu. Rais alisema hoja potofu zinazotolewa kuhusu Afrika mabalozi wana wajibu wa kuzijibu, na pia ni wajibu wao kutangaza sifa ya Afrika katika sehemu wanazowakilisha nchi zao.

Alisema ni kweli nchi za Afrika zina matatizo ya kiuchumi na uchanga wa demokrasia, lakini udhaifu huo usiwe ni kisingizio cha kuibeza na kuikandamiza Afrika na hasa katika kuwachagulia viongozi. Rais aliwaambia mabalozi hao kuwa suala linalohusu Afrika wanapaswa kuwa kitu kimoja kwa kuunganisha nguvu za hoja zitakazosaidia kutetea maslahi ya Afrika na wananchi wake.

Awali kiongozi wa mabalozi Dk. Diop alimweleza rais wa Tanzania kuwa mabalozi wanaoziwakilisha nchi zao hapa India wamejenga utamaduni wa kushirikiana kwa kualikana pale mmoja wao kiongozi wake anapotembelea India. Dk. Diop alimwahidi rais wa Tanzania kuwa mabalozi watasimamia majukumu yao, ikiwemo kuitetea Afrika mahali popote watakapokuwepo.

Zoezi la kumi na mbili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili kwa kutegemea matini 13-14, ukazieleze matini hizo kwa kuyatumia maneno hayo

- обратиться к спонсорам с призывом, уделять приоритетное внимание, укреплять обороноспособность, консультативная встреча, страны-доноры, обеспечить мир и стабильность в стране, способствовать укреплению мира, развитие экономики, безопасность границ, укрепление законности, выполнять свои функции должным образом, подробно обсудить, неоспоримый факт, выделять деньги на оборону и безопасность, представлять угрозу для мира и жизни людей, снижение уровня бедности, сделать существенный шаг, средняя продолжительность жизни, наличие медицинских услуг, принципы эффективного управления, совместные усилия,

нацеливаться на реформирование чего-л., предприятия малого и среднего бизнеса, население с низким уровнем дохода, управляющий центробанка;

- использовать свои полномочия, реагировать на ложные утверждения, отсутствие демократии, рекламировать достоинства, незрелость демократии, повод для унижения и угнетения, быть единым в чем-л., отстаивать интересы, дуайен, установить традицию сотрудничества, выполнять свои обязанности

Zoezi la kumi na tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi, tunga sentensi zako kumi ukichagua baadhi ya maneno hayo

-weka kipaumbele, -tegemea misaada ya wafadhili, wahisani wa nchi, -pata mahitaji muhimu, maendeleo endelevu, -gharimia uimarishaji wa ulinzi, -pinga serikali, jambo lisilopingika, -koso kitendo cha ugaidi, kiwango cha umaskini, -piga hatua, dalili za mafanikio, kampeni dhidi ya ukimwi, utawala bora, ubinafsishaji wa miradi, -tekeleza wajibu, -pinga hoja potofu, demokrasia changa, siasa ya ukandamizaji, -kwepa lawama, unyonyaji wa kiwango cha juu, -fanya hila kwa kificho, -mbinu zilizopitwa na wakati.

Zoezi la kumi na nne

Tafsiri taarifa zifuatazo kwa Kiswahili ukitumia vidokezo, angalia maneno yaliyopigwa mstari ndani ya msamiati

1. Вчера президент Нигерии, занимающий сейчас также пост председателя Афросоюза, прибыл в Японию. Главной целью визита стало участие в афро-азиатской конференции по торговому и инвестиционному сотрудничеству. В Токио нигерийский президент рассказал о проблемах, с которыми сталкивается Черный континент. По его словам, Африке не хватает инвестиций извне. Также он посетовал на плохой доступ африканских товаров на мировой рынок. На конференции президент

- Нигерии пытается добиться инвестиций японских предпринимателей в экономику Африки.
2. Перспективы российско-иранских отношений по различным направлениям, в том числе в военной и военно-технических областях, будут рассмотрены в ходе визита в Россию министра обороны Исламской Республики Иран. Как ожидается, глава оборонного ведомства Ирана пробудет в Москве по 5 октября. Программа пребывания высокого гостя в российской столице предусматривает его встречи и переговоры с вице-премьером правительства России, министром иностранных дел, главой российского оборонного ведомства, секретарем Совета Безопасности и председателем комитета по международному военно-техническому сотрудничеству.
 3. Председатель правительства РФ провел встречу с заместителем председателя Госсовета мира и развития Мьянмы, находящимся с официальным визитом в Москве. Как заявил российский премьер, Россия готова расширять сотрудничество с Мьянмой по всем направлениям. Он подчеркнул, что отношения с Мьянмой относятся к приоритетам внешнеэкономической политики России в Юго-Восточной Азии. По словам главы российского правительства, визит делегации Мьянмы в Москву придаст дополнительный импульс двусторонним отношениям.
 4. Министр иностранных дел Украины в субботу посетит Турцию с рабочим визитом. Как сообщили в пресс-службе МИД Украины, в Анкаре министр в ходе встречи с вице-премьером – главой МИД Турции и генсекретарем министерства национальной обороны обсудит современное состояние и перспективы украинско-турецкого сотрудничества в политической, экономической, гуманитарной и военно-технической сферах. Украина принимает участие в тендере на поставки 250 модернизированных танков для вооруженных сил Турции. После проведения переговоров украинский

министр иностранных дел вылетит в Ташкент, где начнется серия его официальных визитов по странам Центральной Азии.

5. В МИД России состоялись российско-южнокорейские политические консультации. С российской стороны в них участвовал заместитель министра иностранных дел России, с корейской – замминистра иностранных дел и внешней торговли Республики Корея. В ходе консультаций подробно обсуждена ситуация вокруг шестисторонних переговоров по урегулированию ядерной проблемы на Корейском полуострове. Стороны условились активизировать усилия в пользу продолжения переговорного процесса для совместного поиска всеми участниками путей и способов компромисного разрешения возникших проблем. Стороны подтвердили общность позиций относительно конечной цели шестистороннего процесса по превращению Корейского полуострова в зону без ядерного оружия при обеспечении безопасности всех расположенных здесь государств. Они также выразили заинтересованность в продолжении взаимодействия делегаций двух стран в ходе дальнейших переговоров.
6. Вчера заместитель министра иностранных дел России принял посла Индии в Москве. В ходе беседы обсуждалась сложная ситуация, сложившаяся в регионе Южной Азии в связи с обострением индийско-пакистанских отношений. С индийской стороны были даны пояснения относительно причин возникновения нынешнего кризиса, рассказано о ходе расследования недавнего террористического акта, нацеленного на парламент Индии. С российской стороны было высказано решительное осуждение этих действий террористов, подчеркнуто, что Россия и Индия едины в этой оценке и выражают серьезную обеспокоенность заметной дестабилизацией региональной обстановки, ее возможными негативными последствиями для мира и безопасности в Южной Азии.

7. В понедельник в Москве состоялись российско-бенинские политические консультации, в которых приняли участие замминистра иностранных дел России и генеральный секретарь министерства иностранных дел и африканской интеграции Республики Бенин. Стороны провели обстоятельный обмен мнениями по представляющей взаимный интерес международной и африканской проблематике. Были также обсуждены вопросы двусторонних отношений. Подтверждены совпадение или близость позиций двух стран по основным проблемам современности, подчеркнута необходимость обеспечения центральной роли ООН в поддержании международного мира и безопасности. Была выражена озабоченность сохраняющимися в Африке конфликтами и кризисными ситуациями, подчеркнута необходимость их скорейшего урегулирования. Позитивно оценив миротворческие усилия ООН на континенте, стороны отметили возрастающую роль Африканского союза и субрегиональных объединений в этом плане и высказались за совершенствование механизмов координации их деятельности с ООН. Стороны дали высокую оценку уровню российско-бенинского взаимодействия на международной арене, в том числе в рамках Совета Безопасности ООН. Была подтверждена обоюдная заинтересованность в дальнейшем развитии отношений между Россией и Бенином, активизации работы по расширению взаимовыгодных торгово-экономических связей.

Vidokezo

- (3), (4), (6) “Юго-Восточная Азия” *Kusini Mashariki ya Asia*, “Южная Азия” *Kusini ya Asia*, но “Центральная Азия” *Asia ya Kati*;
- (5) “компромисное решение” *uamuzi wa maridhiano*, *uamuzi wa kuridhisha kila upande*;
- “зона без ядерного оружия” – нужен описательный перевод, например: *eneo (ukanda) lisilofikiwa na silaha za nyuklia*;

(7) “совпадение или близость позиций” *misimamo kuwa sawa au karibu sawa*;

- “позитивно оценивать”, “давать высокую оценку” – здесь подойдут глаголы *-pongeza*, *-sifu*, а также буквальный перевод: *-toa tathmini nzuri*.

Zoezi la kumi na tano

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi, tafuta maneno yenye maana sawa na yale yaliyopigwa mstari. Tunga sentensi zako ukiyatumia mafungu hayo ya maneno

-wa na matazamio mema, -toa zabuni, -chachua hali ya kisiasa, -chafua amani, -jiwekea jukumu, medani ya kimataifa, chini ya mkataba, chini ya Umoja wa Mataifa, mchakato wa mazungumzo, athari hasi, -fikia maridhiano, -pongeza ushirikiano.

Msamiati

takriban	приблизительно, примерно
-shinikiza	жать, давить (<i>прям. и перен.</i>)
-shinikizo (ma-)	давление, нажим
uhalifu (ед.)	правонарушение, преступление
mhalifu (wa-)	нарушитель; преступник
mahakama (мн.; -)	суд; судебная инстанция
mahakama ya kijeshi	трибунал
-kosoa	критиковать
maadili (мн.)	этическая норма, мораль, нравственность; идеалы
mbinyo (-)	давление, нажим
matumizi (мн.)	издержки, расходы, траты
nishani (-)	орден; медаль; награда
-tunza nishani	наградить орденом (медалью)
taasisi (-)	1) исследовательский центр; 2) институт, учреждение
-panua	расширять; углублять

mfululizo (mi-)	1) непрерывность; 2) серия; ряд; цикл
umma (ед.)	народ; общество; общественность
-chambua	анализировать
uchambuzi (ед.)	анализ, анализирование
msamaha (mi-)	1) прощение, извинение; 2) помилование, амнистия
msamaha wa madeni	списание долгов
-futa deni	списать долг
mjadala (mi-)	дискуссия, обсуждение
mashauriano (мн.)	совещание, консультативная встреча
-wezesha	1) давать возможность; 2) содействовать, способствовать
-tatua	1) распутывать, выводить из тупика; 2) решать, разрешать (<i>проблему и т.п.</i>)
maelewano (мн.)	взаимопонимание, согласие
pengo (ma-)	1) брешь; пробел; 2) разрыв (<i>между чем-л.</i>)
-fungamana	быть связанным, объединенным
nchi zisizofungamana na upande wo wote	неприсоединившиеся страны
-pumbaza	1) одурачивать; 2) приводить в замешательство, вводить в заблуждение
-tathmini	оценивать, определять цену
tathmini (-)	оценка
-thamini	ценить, придавать (важное) значение
-bagua	дискриминировать, сегрегировать
ubaguzi (ед.)	1) дискриминация; 2) расизм,
ubaguzi wa rangi	расовая дискриминация

hatima (-)	окончание, завершение, зд. судьба
utu (ед.)	1) человеческая природа; 2) гуманность, гуманизм
utu wa mtu	человечность; человеческое достоинство
-tokomeza	уничтожать; устранять
-changamka	радоваться, ликовать
taarifa (-)	1) новость, сообщение; 2) заявление, декларация; коммюнике; меморандум
endelevu	прогрессивный, развитый
-ainisha	классифицировать; давать определение
-bweteka	переводить дух, делать передышку
-stahili	1) заслуживать; 2) быть надлежащим (должным)
kisingizio (vi-)	1) ложное обвинение, клевета; 2) отговорка, предлог, увертка
-binafsisha	приватизировать
ubinafsishaji (ед.)	приватизация
-husisha	вовлекать, втягивать
уруа	заново, вновь
-rekebisha	1) перестраивать, изменять, реорганизовывать; 2) чинить, ремонтировать
marekebisho (мн.)	перестройка, реорганизация
-pitwa na wakati	устаревать, отставать от времени
-nyonya	угнетать, эксплуатировать
unyonyaji (ед.)	угнетение, эксплуатация
(kwa) kificho	тайком, тайно, скрытно
lawama (-)	1) критика, осуждение; 2) обвинение
hususa, hususan	особенно; главным образом

ukomavu wa kisiasa	политическая зрелость
-komaa	быть зрелым
-ratibu	координировать, согласовывать
uzalendo (ед.)	патриотизм
methali, mithali (-)	пословица; поговорка
mchakato (mi-)	процесс
-salimu amri	капитулировать; сдаваться
ziada (-)	дополнение, добавление
-lipa fidia	компенсировать
sanifu	стандартный; нормативный
-ridhia	одобрять, соглашаться
mfadhili (wa-)	1) благодетель; 2) эк. донор, спонсор
mhisani (wa-)	благодетель; покровитель
kipaumbele (vi-)	приоритет
-pinga	1) возражать, быть против; 2) противодействовать
gavana (ma-)	1) губернатор; 2) управляющий
wajibu (ед.)	1) долг, обязанность; 2) функция, назначение
-potovu, -potofu	извращенный, искаженный
-beza	1) презирать; 2) оскорблять
-kandamiza	угнетать, притеснять
matazamio (мн.)	перспективы; надежды
zabuni (-)	тендер, заявка на подряд
peninsula (-)	полуостров
-chachua	обострять, накалять
-chafua	дестабилизировать, дезорганизовывать
hasi	отрицательный, негативный
-boresha	совершенствовать
chini ya	под эгидой, под контролем; в рамках (чего-л.)
medani (-)	арена; поле (<i>перен.</i>)

Somo la sita (marudio)

Zoezi la kwanza

Tafsiri matini 1-7 katika Kirusi

1

Rais wa Comoro aja leo

Na mwandishi wetu

Rais wa Muungano wa Visiwa vya Comoro anatarajiwa kuwasili nchini leo kwa ziara ya kikazi ya siku tano. Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa jana na idara ya habari (Maelezo) ilisema rais wa Comoro atawasili Uwanja wa Mwalimu Nyerere saa 7.30 mchana na kupokelewa na mwenyeji wake rais wa Tanzania.

Akiwa nchini rais wa Comoro atatembelea bandari ya Dar es Salaam na kufanya mazungumzo na rais wa nchi hii. Pia atatembelea Zanzibar ambapo atakutana na wananchi wa Comoro waishio visiwani humo. Aidha mgeni huyo atatembelea hifadhi ya wanyama ya Ngorongoro.

Rais wa Comoro anatarajiwa kuondoka nchini Aprili 2 na kabla ya kuondoka atazungumza na waandishi wa habari katika Uwanja wa ndege wa Kimataifa wa Mwalimu Nyerere.

2

Wakutana

Vienna, Austria

Mawaziri wa mambo ya nje wa nchi za Jumuiya ya Ulaya na msuluhishi mkuu wa suala la nyuklia nchini Iran wameanza mazungumzo ikiwa ni nafasi ya mwisho kwa Iran juu ya mpango wake huo siku tatu kabla ya kukutana na taasisi ya kimataifa ya nguvu za Atomiki.

Mkutano huo ulihudhuriwa na mpatanishi huyo, waziri wa mambo ya nje wa Ufaransa, waziri wa mambo ya nje wa Ujerumani na maofisa waandamizi wa serikali ya Uingereza wanaomwakilisha waziri wa nchi hiyo.

3

Makamu wa rais azungumza na mabalozi

Makamu wa rais wa Tanzania jana katika nyakati tofauti alikuwa na mazungumzo na mabalozi Romundset wa Norway na Lionnet wa Ufaransa.

Pamoja na mambo mengine viongozi hao walizungumzia umuhimu wa kuendeleza na kuimarisha uhusiano kati ya nchi hizo katika nyanja mbalimbali zikiwemo za uchumi, elimu, utamaduni, afya na vita dhidi ya umaskini.

4

Rais Marekani asema ataendelea kusaidia bara la Afrika

Washington, Marekani

Rais wa Marekani amesema kuwa ataendelea kuweka kipaumbele kwa masuala ya Afrika katika kipindi chake cha awamu ya pili kwa lengo la kuwasaidia watu wa bara hilo.

Alikuwa akizungumza na rais wa Nigeria aliyetembelea Ikulu ya Marekani juzi katika ziara ya kikazi. Alisema anataka kuona bara la Afrika likiwa sehemu yenye uhuru, demokrasia, amani na matumaini ambako watu wanaweza kuendelea na kufikia matarajio yao.

Rais aliwaambia waandishi wa habari kwamba Afrika ilikuwa ni muhimu sana hata katika awamu ya kwanza ya uongozi wake, kwani nchi zake zimekuwa zikifanya juhudi katika utekelezaji wa sera muhimu ambazo zimechangia pia katika kufanikisha utawala wake. Pia alimhakikishia rais wa Nigeria kwamba Marekani itaendelea kuwa na ushirikiano wa hali ya juu na nchi hiyo, hasa katika suala la kupiga vita ukimwi.

Kwa upande wake rais wa Nigeria alisema kuwa mkutano kati yake na rais wa Marekani ulikuwa mzuri na kwamba wamekubaliana kuendeleza ushirikiano uliopo. Rais wa Nigeria alisema nchi yake itaendelea na juhudi zake za kuleta amani Ivory Coast., Liberia na Sudan na kwamba ina matumaini makubwa kutokana na hali kuendelea kuwa nzuri katika maeneo hayo.

Rais wa Nigeria jana alitarajiwa kufanya mazungumzo na waziri wa mambo ya nje wa Marekani.

5

Hamas wakutana na viongozi wao Cairo

Ramallah, Palestina

Ujumbe wa viongozi wa Hamas jana ulisafiri kutoka Gaza kwenda Cairo kuonana na viongozi wa wanamgambo wa kundi hilo wanaoishi Misri.

Mazungumzo ilielezwa kuwa yatahusu zaidi jinsi ya kuunda serikali baada ya Hamas kushinda viti vingi vya ubunge katika uchaguzi uliomalizika wiki iliyopita.

Wajumbe katika msafara huo wameelezwa kuwa watatembelea pia nchi za Kiarabu kuomba msaada wa kifedha kwa ajili ya serikali watakayoionda.

Maofisa wa Hamas na rais wa sasa wa Palestina walikubaliana bunge kuitishwa Februari 16 mwaka huu na kuanza utaratibu wa kuunda serikali mpya.

6

Balozi ahimiza rais wa Congo aungwe mkono

Na mwandishi wetu

Balozi wa Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo (DRC) amehimiza CCM na Tanzania kwa ujumla kuwa mstari wa mbele katika kuunga mkono juhudi za rais wa nchi yake za kurejesha amani na demokrasia nchini mwake.

Balozi alitoa ombi hilo katika mazungumzo na katibu mkuu wa CCM yaliyofanyika Makao Makuu ya CCM mjini Dar es Salaam jana.

Balozi alisema serikali ya Congo ina nia njema na ingependa kuishi kwa amani na majirani zake wote, hivyo angependa kuona CCM na Watanzania wote wanakuwa mstari wa mbele kuiunga mkono serikali hiyo.

Mwakilishi huyo wa Congo alisema nchi yake inapenda kuimarisha uhusiano wa uchumi na biashara na Tanzania kwani alisema Congo na Tanzania ni kama nchi mapacha ambazo zinaunganishwa pamoja na Ziwa Tanganyika.

Katibu mkuu wa CCM kwa upande wake alimhakikishia balozi wa Congo kwamba Chama chake na serikali ya Tanzania

zinapenda kuona amani na demokrasia inarejea nchini Congo kwa manufaa ya taifa hilo na Afrika kwa ujumla.

7

Rais Tanzania aipongeza India

Na mwandishi wetu

Rais wa Jamhuri ya Muungano wa Tanzania amemtumia rais wa India salamu za pongezi kwa nchi hiyo kwa kusherehekea leo miaka 55 ya Jamhuri.

Taarifa iliyotolewa jana na Wizara ya mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa imesema kuwa katika salamu hizo rais alisema Watanzania wanaungana na wananchi wa India katika kusherehekea siku hiyo ya kihistoria na kuwatakiwa watu wa nchi hiyo afya njema na maendeleo. Pia alielezea kuridhishwa kwake na uhusiano mzuri baina ya Tanzania na India ambao umedumu kwa muda mrefu kati ya serikali na watu wao kwa jumla.

Alisema Tanzania na watu wake watahakikisha kuwa uhusiano huo mwema unadumu kwa kushirikiana katika utamaduni, biashara na uchumi kwa manufaa ya watu wa nchi hizo. “Katika kuungana nanyi kusherehekea siku hii ya kihistoria, naomba kueleza kuridhishwa kwetu na uhusiano uliopo baina ya serikali zetu na watu wetu. Tanzania itahakikisha uhusiano huo mwema unadumu kwa kushirikiana kiutamaduni, kibiashara na kiuchumi,” alisema.

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno ukijaribu kutafuta njia mbalimbali za kutafsiri zikiwa nyingi iwezekanavyo

Расширять взаимодействие по всем направлениям, сохранять приверженность принципам, обоюдное стремление, на региональном уровне, в международном масштабе, меры по нормализации обстановки, реанимация мирного процесса, укрепление атмосферы взаимопонимания, широкомасштабное сотрудничество, взаимовыгодный характер сотрудничества, в ходе реализации договоренностей, проявлять искреннюю заинтересованность, отвечать интересам безопасности,

выражать полное удовлетворение, благодаря посреднической миссии, создавать благоприятные условия, занимать конструктивную позицию, порочить репутацию страны, продуктивный обмен мнениями, уделять особое внимание, достичь всеобъемлющего урегулирования.

Zoezi la tatu

Tafsiri taarifa hizi katika Kiswahili ukitumia vidokezo fulani

1. Сегодня президент Египта начинает официальный визит в Рим. У египетского лидера запланированы переговоры с итальянским коллегой, а также премьером Италии. Главной темой переговоров станет вопрос о борьбе с международным терроризмом, ставший особо актуальным в наши дни.
2. Вчера германский федеральный канцлер прибыл в Пакистан с однодневным визитом. В ходе переговоров с пакистанским руководством господин канцлер пообщался с президентом Пакистана и премьер-министром этой страны. Основным вопросом на переговорах была совместная борьба с международным терроризмом, а также ситуация в Ираке и на Ближнем Востоке.
3. Завершившаяся в Котону четвертая международная конференция новых демократий стала крупным событием политического календаря ООН. В форуме приняли участие более 100 государств – членов ООН, многочисленные международные и неправительственные организации.
4. Конференция подтвердила приверженность большинства стран мира идее демократического строительства. Главной темой форума стало утверждение взаимосвязи между демократией, миром, стабильностью и устойчивым социально-экономическим развитием.
5. Декларация Котону – итоговый документ международной конференции – содержит согласованные подходы к различным вопросам демократизации государств и международных отношений. В нем подтверждается

- основная ответственность ООН за поддержание международного мира и безопасности.
6. 8 мая министр иностранных дел РФ, находящийся в Нью-Йорке, встретился с министром иностранных дел Арабской Республики Египет. Обсуждался ряд актуальных международных и региональных проблем. Особый акцент был сделан на вопросах нынешней ситуации в ближневосточном урегулировании и необходимости возобновления палестино-израильского диалога.
 7. На встрече министров был вновь подтвержден стратегический характер российско-египетских отношений и обоюдное стремление к расширению тесного сотрудничества и плотной координации между двумя странами на региональном и международном уровнях.
 8. Посол выразил сожаление по поводу террористического акта и заявил, что такого рода действия подрывают добрые отношения между двумя странами и порочат репутацию страны, которую он представляет.
 9. На переговорах, прошедших в обстановке взаимопонимания и доверия, стороны обменялись мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес, и заявили о своем стремлении развивать сотрудничество в интересах обеих стран.
 10. Стороны строят свои отношения на основе широкого сотрудничества и взаимного доверия, уважения независимости и принципов невмешательства во внутренние дела друг друга, равноправия и взаимной выгоды.
 11. В итоговом коммюнике по завершении переговоров стороны подчеркнули свое намерение прилагать совместные усилия с целью укрепления сплоченности всех миролюбивых народов и повышения роли ООН на международной арене.
 12. Главы внешнеполитических ведомств обсудили вопросы реализации договоренностей по развитию двустороннего сотрудничества, достигнутых в ходе официального визита

президента Франции в Российскую Федерацию в конце прошлого года. Было заявлено стремление на всестороннее наращивание конструктивного взаимодействия как на двустороннем уровне, так и в региональных и международных делах. В ходе беседы министры уделили особое внимание поиску путей достижения всеобъемлющего урегулирования ситуации на Ближнем Востоке.

Vidokezo

- (2) “Федеральный канцлер Германии” *waziri mkuu/chancellor wa Shirikisho la Ujerumani*;
- (3) “новые демократии” – нужен описательный вариант, например: *nchi zenye serikali mpya za kidemokrasi*;
- “неправительственные организации” *mashirika yasiyo ya kiserikali*;
- (5) “итоговый документ” *azimio kuu, taarifa kuu*;
- (7) “стратегический характер отношений” – в данном контексте следует использовать описательный способ перевода, например: *mahusiano ya kudumu, mahusiano ya muda mrefu ujao*;
- “расширение тесного сотрудничества и плотной координации” – при переводе предложения, перегруженного синонимами или синонимичными оборотами, вполне допустимо опускать один из близких по значению компонентов. В данном случае можно “пожертвовать” вторым дополнением. Вариант перевода словосочетания “тесное сотрудничество”: *ushirikiano wa karibu*.

Zoezi la nne

Tafsiri matini 8-11 katika Kirusi

8

Viongozi wa nchi za Maziwa Makuu
kujadili amani ya Congo, Burundi

Na mwandishi wetu

Rais wa Tanzania amesema suala la amani ya Burundi na Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo (DRC) litajadiliwa na viongozi wote wa nchi za Maziwa Makuu.

Kwa mujibu wa taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa na Ikulu jana ilisema kuwa rais alisema hayo baada ya kuonana na mwenyekiti wa nchi za Maziwa Makuu na rais wa Uganda juzi mjini Kampala, Uganda.

Marais hao walikutana ili kushauriana na kuangalia upatikanaji wa amani katika nchi za Maziwa Makuu hususan katika nchi za Burundi na Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo.

Hivi karibuni rais wa Tanzania aliuahidi ujumbe wa Baraza la Uislama la Umoja wa Mataifa uliomtembelea Ikulu na kumuomba waongeze nguvu zaidi katika kuhakikisha mkataba wa Arusha kuhusu amani ya Burundi unatekelezwa. Rais katika mazungumzo na ujumbe huo aliwaeleza kwamba atawasiliana na mwenyekiti wa nchi za Maziwa Makuu ambaye ni rais wa Uganda kwa mashauriano zaidi.

Akijibu maswali ya waandishi wa habari mjini Kampala mara baada ya mazungumzo yake na rais wa Uganda, rais wa Tanzania alisema wameelewana na kazi iliyobaki ni kuyafikisha yale waliyojadiliana kwa viongozi wengine wa Maziwa Makuu.

“Tumezungumza na mazungumzo yetu yalikuwa na manufaa makubwa sana, tumejadiliana juu ya namna tunavyoweza sisi kama viongozi wa nchi za Maziwa Makuu na kwa kushirikiana na wenzetu tutakavyoweza kuendelea mbele na juhudi zetu za kutatua masuala yanayoathiri utulivu, amani na maendeleo,” alisema rais wa Tanzania.

Akijibu maswali ya waandishi wa habari rais wa Uganda alisema kuwa pamoja na kujadiliana juu ya mahusiano ya kawaida kati ya nchi hizo mbili, pia walijadiliana kwa kina juu ya hali ya kisiasa ilivyo katika nchi za Burundi na DRC.

“Huo haukuwa mkutano maalum, tuliyojadiliana yanataka kufikishwa kwa viongozi wenzetu wengine hivyo hatuna cha zaidi cha kuwaelezeni”, alijibu rais wa Uganda. Rais huyo ambaye ni mwenyekiti wa Maziwa Makuu na rais wa Tanzania ambaye ni makamu, viongozi hao wawili kwa kushirikiana na viongozi wengine wa nchi za Kenya, Rwanda, Burundi na DRC ndiyo chanzo

cha mazungumzo ya upatikanaji wa amani katika nchi za Burundi na DRC.

Mwanzoni mwa wiki hii rais wa Tanzania alifanya ziara ya siku moja nchini Kenya ambako alikuwa na mazungumzo kama hayo na rais wa nchi hiyo.

Rais wa Tanzania ambaye alikwenda Uganda kwa ziara ya siku moja ya kikazi alifuatana na waziri wa mambo ya ndani na maafisa wengine wa serikali.

9

Rais wa Sudan na kiongozi wa waasi kujadili amani

Khartoum, Sudan

Rais wa Sudan na kiongozi wa waasi wanatarajia kuhudhuria mkutano wenye lengo la kumaliza vita vya wenyewe kwa wenyewe nchini humo vilivyodumu kwa miaka zaidi ya 20.

Mkutano huo unatarajiwa kufanyika Nairobi, Kenya baadaye mwezi Juni. Nao utahudhuriwa na viongozi wa Kenya, Uganda, Ethiopia, Eritrea na Djibouti.

Waziri wa mambo ya nje wa Sudan alisema kila mmoja anataka kuona vita hivyo vinasimamishwa na makubaliano yanatekelezwa. Vita hivyo hadi sasa vimesababisha vifo vya zaidi ya watu milioni mbili kutokana na kukabiliwa na ukame ulioletwa na vita hivyo.

“Kila mmoja sasa anataka vita hivyo visimamishwe. Kila mmoja anataka kusimamishwa kwa mapigano nasi tunataka hivyo kwa kufanya mazungumzo makini yatakayowezesha kupatikana kwa amani,” alisema waziri wa mambo ya nje wa Sudan.

Katika ziara yake barani Afrika mwishoni mwa wiki iliyopita, waziri wa mambo ya nje wa Marekani alisema Marekani itafanya kila liwezekanalo ili kuhakikisha mapigano yanasimamishwa Sudan. Waziri huyo wa Marekani aliyekutana na rais wa Kenya ambaye ndiye msuluhishi wa mgogoro huo, alisema serikali ya Marekani itamteua mwakilishi maalum kujaribu kuhimiza pande zinazopigana kutekeleza makubaliano ya amani.

Hiyo itakuwa mara ya kwanza kwa rais wa Sudan kukutana na kiongozi wa waasi kwa ajili ya mazungumzo ya amani.

Waziri wa mambo ya nje wa Sudan alisema serikali imepokea mpango wa Marekani kujihusisha katika kuleta amani na kumaliza vita vya wenyewe kwa wenyewe.

Kundi la waasi la SPLA linaloongozwa na kiongozi huyo ndiyo kundi kubwa linalopigana kusini mwa Sudan ambapo kutokana na nguvu zake wakati mwingine majeshi ya serikali hufanya mashambulizi ya ndege dhidi ya waasi hao.

Baada ya taarifa za mkutano huo kutolewa, baadhi ya vikundi vya waasi vilitangaza kuungana na SPLA. Kwa upande wake rais wa Sudan alitangaza kusimamisha mashambulizi ya ndege na kusitisha kabisa mapigano.

10

Watawala Sierra Leone sasa wataka kuzungumza na Jumuiya ya Kimataifa

Lagos, Nigeria

Watawala wa kijeshi nchini Sierra Leone ambao waliuangusha utawala wa kiraia katika mapinduzi ya umwagaji damu mwishoni mwa mwezi uliopita, sasa wanataka kufanya mazungumzo na Jumuiya ya Kimataifa kuhusu hali ya baadaye ya nchi hiyo.

Kwa mujibu wa taarifa zinazofika hapa, afisa mmojawapo wa utawala huo wa kijeshi Bw. Koroma ametoa mwito kwa Jumuiya ya Kimataifa kutotumia nguvu za kijeshi katika kurejesha demokrasia nchini humo.

“Tunadhani mgogoro huu unaweza kutatuliwa kwa njia za kidiplomasia kuliko kutumia nguvu za kijeshi,” alikaririwa Bw.Koroma katika hatua inayoonekana ya kuzuia shambilio la majeshi ya nchi za Afrika Magharibi yanayoongozwa na Nigeria.

Bw.Koroma ameutaka Umoja wa Mataifa, Umoja wa Afrika na Jumuiya ya Kimataifa kuchunguza hali mjini Freetown, mji mkuu wa nchi hiyo, kisha kutoa muda wa kufanya mazungumzo na watawala hao.

Wakati huo huo Bw.Koroma amekanusha taarifa kwamba utawala huo umeomba miezi 18 ili kurudisha utawala wa kidemokrasia nchini humo kama ilivyoripotiwa na vyombo vya habari wiki iliyopita. Akikanusha taarifa hiyo, Bw.Koroma alisema utawala wa kijeshi unataka watu wachague kati ya utawala wa

kiraia na wao na kuiambia Jumuiya ya Kimataifa kama wanataka utawala wa kiraia, hakutakuwa na amani nchini humo kwa miezi zaidi ya 18.

Wakati utawala huo ukitaka mazungumzo katika kurejesha demokrasia nchini humo, wafanyakazi wa serikali ambao walitakiwa kurejea makazini na kuendelea na uzalishaji, wanakataa kurejea, huku mamia ya watu wakizidi kuukimbia mji mkuu kwa sababu za kiusalama.

11

Israel yajiondoa katika mazungumzo ya amani

Cairo, Misri

Israel imewaondoa wajumbe wake katika mazungumzo ya amani na Wapalestina kufuatiwa kuuawa kwa Wayahudi wawili katika eneo la Ukingo wa Magharibi wa Mto Jordan juzi.

Msemaji wa waziri mkuu wa Israel amesema kuwa mazungumzo hayo yamesimamishwa mpaka itakapotangazwa baadaye na kwamba mawaziri wanaoongoza mazungumzo hayo wanapaswa kurejea Yerusalemu haraka.

Wayahudi na Wapalestina wamekuwa katika mazungumzo ya kina ya kutafuta amani kuanzia Jumapili katika mji wa Taba ulioko ufukweni mwa Bahari ya Shamu nchini Misri lakini kwa mujibu wa mkuu wa ujumbe wa Wapalestina, wajumbe wa Israel hawakuonekana katika kikao cha saa 10 jioni.

Vyombo vya habari vya Israel vimesema kuwa watu hao wawili waliouawa walikuwa wakila katika mgahawa wao na walitokea Tel Aviv.

Jana habari kutoka Taba zilisema kuwa mazungumzo ya amani yalikuwama kutokana na kukosekana kwa wawakilishi wa Wayahudi. Hata hivyo, serikali ya Israel imesema kuwa uamuzi huo ni wa muda na kwamba itaangalia iwapo iendelee na mazungumzo ama iache kabisa.

“Hatuwezi kukubali wauaji waharibu mazungumzo yetu,” waziri wa sheria wa Israel ambaye ni mwakilishi katika mazungumzo hayo, alisema jana asubuhi, huku akipakia mizigo yake kuelekea uwanja wa ndege tayari kurejea Israel.

Jumatatu wajumbe wa pande zote walieleza matumaini ya kupatikana makubaliano katika masuala tata yanayokumba

mchakato wa amani. Mazungumzo ya sasa yana lengo la kumaliza utata kuhusiana na hali ya baadaye ya jiji la Yerusalemu na hatima ya wakimbizi wa kipalestina.

Utawala wa Wapalestina umeyalaumu mauaji hayo na kusema kuwa hayana nia nzuri katika maisha ya baadaye ya Wayahudi na Wapalestina, hasa kutokana na kufanyika katika wakati wa mazungumzo ya amani yenye lengo la kufikia maridhiano kabla ya uchaguzi mkuu wa Israel.

Mauaji hayo yamekuja huku pande mbili zikiripotiwa kuelekea kufikia makubaliano ya awali kuhusiana na umiliki wa pamoja wa maeneo matakatifu kwa Wayahudi na Waarabu ya mji mkongwe wa Yerusalemu.

Wapalestina wamekuwa wakipigania utawala katika Yerusalemu ya Mashariki ambayo Israel iliichukua kutoka Jordan katika vita vya Mashariki ya Kati mwaka 1967. Hata hivyo Israel imekuwa ikisisitiza kuwa Yerusalemu ni mji wake mkuu wa milele usiogawanyika.

Zoezi la tano

Andika muhtasari wa matini 8-11 kwa Kirusi

Zoezi la sita

Tafsiri mahojiano haya kisha ukayaeleze kama taarifa.

Интервью официального представителя МИД России
в связи с предстоящими рабочими визитами министра
иностраннных дел РФ в страны Африки

- Imejulikana kuwa tarehe 2 Siptemba waziri wa mambo ya nje wa Russia atafanya ziara ya kikazi mjini Luanda kama mgeni wa waziri mwenzake wa Angola. Basi mpango wa ziara hiyo umetiliwa masuala gani?

Программа предусматривает проведение встречи с президентом Анголы и переговоров между главами внешнеполитических ведомств двух стран.

- Ungeelezea vipi uhusiano uliopo kati ya Russia na Angola?

Республика Ангола является проверенным временем партнером России в Африке. Отношения между двумя странами носят традиционно дружественный характер. Основы этих отношений были заложены в период борьбы ангольского народа за национальную независимость.

- Misimamo ya nchi mbili kuhusu matatizo makuu ya maisha ya kimataifa yakoje?

Позиции Москвы и Луанды близки или совпадают по ключевым вопросам международной жизни, в первую очередь таким, как становление более справедливых международных отношений, разоружение, укрепление центральной роли ООН в мировых делах, разрешение региональных кризисных ситуаций, противодействие международному терроризму, другим вызовам и угрозам современности.

- Ni mada gani zitakazopewa umbele wakati wa mazungumzo yanayokuja?

В ходе предстоящих в Луанде встреч планируется рассмотреть состояние и перспективы развития двустороннего взаимовыгодного сотрудничества между Россией и Анголой, обсудить актуальные международные проблемы. Предусматривается также обмен мнениями по широкому кругу вопросов африканской повестки дня, в том числе миротворчества на континенте, обеспечения устойчивого развития стран Африки.

- Ziara ya waziri wa mambo ya nje ya Russia nchini Angola inategemewa kuwa na manufaa gani?

Рассчитываем, что рабочий визит российского министра будет полезен с точки зрения укрепления взаимодействия с Республикой Ангола на международной арене, внесет вклад в углубление двустороннего сотрудничества в торгово-экономической и других областях.

* * *

- 3 септември в рамках поездки в ряд стран африканского континента министр иностранных дел РФ посетит с рабочим визитом Нигерию. Какова программа данного визита?

Mpango wa ziara hiyo unatazamia waziri wa Russia akutane na rais wa Jamhuri ya Shirikisho la Nigeria na kufanya mazungumzo na waziri wa mambo ya nje wa nchi hiyo.

- Какова повестка дня нынешнего российско-нигерийского диалога?

Kabla ya lo lote kutazungumziwa hali ya uhusiano jinsi ilivyo sasa baina ya Russia na Nigeria. Kadhalika pande mbili zitayajadili kwa kina matazamio ya ukuzwaji wa uhusiano huo kwa manufaa ya mataifa yote mawili.

- Предусматривается ли обмен мнениями по международной проблематике?

Wakati wa kufanyika mikutano iliyopangwa pande mbili zinakusudia kupeana maoni kuhusu matatizo mbalimbali ya maisha ya kimataifa. Tatizo la kusuluhisha mizozano iliyoko kwenye bara la Afrika litatiliwa mkazo maalum. Pia kutazungumziwa hatua za kuhakikisha maendeleo imara ya bara hilo.

- Какие еще мероприятия запланированы в ходе визита?

Wakati wa msafara wake katika mji mkuu wa Nigeria waziri wa Russia anatazamiwa kukutana na maofisa wa Jumuiya ya Kiuchumi ya nchi za Afrika ya Magharibi katika makao makuu ya jumuiya hiyo. Kutajadiliwa matazamio ya kushirikiana na jumuiya hiyo ya kanda ya bara la Afrika.

- Как сегодня развиваются связи России с Нигерией?

Tunategemea kuwa ziara ya kikazi ya waziri wa Russia itasaidia kuimarisha ushirikiano baina ya Russia na Nigeria kwenye uwanja wa kimataifa na kupanua uhusiano wa pande

mbili katika fani mbalimbali ikiwemo fani ya biashara na uchumi. Mazungumzo yanayokuja yanalenga kuhimiza usitawishaji wa ushirikiano kati ya Russia na Nigeria ikiwa ndiyo nchi mojawapo ya bara la Afrika yenye kupewa kipaumbele kama patna mkubwa wa nchi yetu.

* * *

- Tarehe 4 Siptemba waziri wa mambo ya nje wa Russia anatarajiwa kuitembelea Ethiopia kwa ziara ya kikazi. Mpango wa ziara hiyo una malengo gani?

Этот визит осуществляется в рамках поездки министра иностранных дел РФ по ряду африканских стран. Состоятся переговоры российского министра с премьер-министром Эфиопии и министром иностранных дел этой страны. Контакты в Аддис-Абебе призваны активизировать политический диалог России с Эфиопией – одной из наиболее авторитетных стран Африки, давним партнером нашей страны в регионе.

- Masuala gani yatatiliwa mkazo mkubwa zaidi wakati wa mazungumzo kati ya Russia na Ethiopia?

В ходе предстоящих переговоров приоритетное внимание будет уделено наиболее актуальным международным проблемам, включая противостояние терроризму, а также ситуации на африканском континенте.

- Kuna mipango gani mingine kuhusikana na ziara hiyo?

Планируется, что стороны проведут предметное обсуждение вопросов развития взаимовыгодных связей между Россией и Эфиопией. В числе тем обсуждения – сотрудничество в сфере энергетики, добывающей промышленности, обмена в области образования и культуры. Во время пребывания в Аддис-Абебе российский министр проведет встречу в штаб-квартире Африканского союза. Будут рассмотрены перспективы

политического взаимодействия с этой влиятельной организацией африканских стран.

Zoezi la saba

Tafsiri matini 12 katika Kirusi

12

Afrika Mashariki kushirikiana zaidi katika sekta ya ujenzi barabara

Barabara ni kiungo muhimu ambacho ni kitu cha kuharakisha maendeleo katika nchi yoyote duniani. Kiungo hiki kinawawezesha watu kusafiri na kusafirisha mizigo kama sehemu ya kujitafutia kipato chao.

Katika kutambua umuhimu wa sekta ya usafiri na usafirishaji, serikali za nchi za Afrika Mashariki zimeamua kwa pamoja kutoa kipaumbele katika kuimarisha na kuboresha barabara kwa kujenga na kukarabati barabara zake zilizopo. Zoezi hilo linalenga zaidi katika kuimarisha uchumi wa nchi hizo kwa kuziunganisha katika mtandao (1) wa barabara nzuri na za kisasa.

Kama sehemu ya utekelezaji wa uamuzi huo, hivi majuzi waziri wa barabara na ujenzi wa Kenya alitembelea Tanzania kwa mwaliko wa waziri wa ujenzi wa Tanzania kushiriki katika uzinduzi wa barabara ya kutoka Nyegezi Kona, hadi Malimbe jijini Mwanza ambayo imegharimu zaidi ya shilingi milioni 800 zikiwa ni fedha zilizotolewa na serikali ya Tanzania.

Baada ya uzinduzi huo waziri wa Kenya alisafiri hadi Dar es Salaam ambako katika mkutano na waandishi wa habari alisisitiza kuwa ni vyema nchi za Afrika Mashariki zikaimarisha ushirikiano katika sekta ya barabara na kuongeza kuwa ushirikiano katika sekta hiyo utasaidia kurahisisha usafirishaji wa abiria na mizigo.

Alisema kuwa ushirikiano ni muhimu kwa sababu yapo maeneo ambayo Tanzania imepiga hatua ambayo nchi za Kenya na Uganda hazijafikia na zinahitaji kujifunza. Halikadhalika yapo maeneo ambayo Tanzania inahitaji kujifunza kutoka kwa wenzake.

Akifafanua waziri wa Kenya alisema kwa mfano nchi yake inahitaji kujifunza mpango uliobuniwa na Tanzania unaojulikana kama 'design and construct' (sanifu (2) na ujenge) ambao

umeonyesha faida kubwa katika ujenzi na ukarabati wa barabara kwa kutumia fedha za ndani bila kutegemea wafadhili.

Chini ya mpango wa kazi huo ujenzi na ukarabati wa barabara unakwenda haraka zaidi ukilinganisha na ule mpango wa kutegemea zaidi fedha za nje. Waziri wa Kenya aliongeza kuwa chini ya mpango kama huo Afrika Mashariki na nchi nyingine za Afrika zinaweza kupiga hatua kubwa katika kuwa na barabara nzuri na za kisasa zilizojengwa kwa kutumia fedha za wananchi.

Mpango wa ujenzi na ukarabati wa barabara nchini umebuniwa na serikali ya awamu ya tatu na umeonyesha mafanikio makubwa. Pamoja na mafanikio yaliyokwishapatikana kutokana na utumiaji wa mpango huo wa 'sanifu na ujenge' baadhi ya wamiliki wa magari ya abiria na mizigo wanazidisha uzito na hivyo kuwa tishio kwa maendeleo ya barabara hizo.

Watu hao wamekuwa wakishirikiana na baadhi ya maofisa wasio waaminifu katika mizani (3) mbalimbali nchini kuendeleza uharibifu huo wa barabara. Maofisa mbalimbali wa serikali waliopo katika mizani wanashutumiwa au wengine wamepatikana na makosa ya kuyaruhusu kupita magari yaliyozidisha mizigo baada ya kupatiwa kitu kidogo maarufu kama rushwa.

Katika kuonyesha kuwa serikali iko makini kufuatilia utendaji wa maofisa wa mizani, waziri wa ujenzi wa Tanzania amewaagiza watendaji ndani ya wizara yake kuwafukuza kazi maofisa wote wanaopatikana na makosa ya kuruhusu magari yaliyozidisha mizigo na wale waliokuwa wamefukuzwa kazi kisha kwa kulindana wakarudishwa kazini katika vituo vingine.

Pia waziri wa ujenzi ametoa mwito kwa abiria wa mabasi kukataa kushuka wanapokaribia mizani ili wasaidie kutambua magari yanayozidisha mizigo kinyume cha uzito uliokubalika.

Anasema kuwa abiria yeyote anayeshuka katika gari kwa nia ya kumwezesha dereva wa gari husika kupita katika mizani anachangia uharibifu wa barabara na katika uvunjaji wa sheria za barabarani.

Baadhi ya wafanyakazi wa mabasi yaendayo mikoani kutoka Dar es Salaam, wana tabia ya kuwashusha abiria na kuwapandisha kwenye magari madogo ili wapite kwenye mizani bila kugundulika na baada ya kutoka kwenye mizani hupandishwa tena.

Pia wengine huwasogeza abiria mbele ya gari wanapokaribia mizani ili lionekane kuwa na uzito unaokubalika. Mbinu hizi pia hutumiwa na wafanyakazi wa magari ya mizigo ambayo hujaza mizigo mingi mbele ya gari.

Waziri anasema serikali itaendelea kuwapiga faini wamiliki wote ambao hawataki kufuata uzito unaokubalika na kuongeza kuwa nia ya serikali ni kuhakikisha barabara zilizotengenezwa kwa fedha nyingi za walipa kodi zinadumu kwa miaka mingi.

“Tusikubali watu wachache waharibu barabara zilizochangiwa na Watanzania zaidi ya milioni 30,” anasema na kuongeza: “Serikali itaendelea kuwashughulikia wamiliki wote wa magari wasiotaka kuzingatia sheria ya uzito barabarani.”

Maelezo

1. *mtandao (mi-)* “сеть (дорог, интернета и т.п.)” [от глагола *-tanda* “простираться, протягиваться”].
2. Глагол *-sanifu* “создавать, конструировать” здесь можно перевести как “проектировать”; *msanifu wa ujenzi* “архитектор”.
3. *mizani (-)* “весы” [Речь идет о специальных пропускных пунктах на некоторых автомагистралях Танзании, контролирующих превышение нормы веса грузового или пассажирского транспорта].

Zoezi la nane

Jibu maswali kufuatana na yaliyomo ndani ya matini 12

1. Ni jambo gani lililozifanya serikali za nchi za Afrika Mashariki kutoa kipaumbele katika kujenga barabara mpya na kukarabati ile zilizopo?
2. Ushirikiano wa nchi hizo katika kuimarisha sekta ya barabara unategemewa kuzaa matunda gani?
3. Kwa nini ule mpango wa Tanzania uitwao “sanifu na ujenge” unafaa kuigwa mfano?
4. Ni makosa gani yanayozuia mpango huo usitekelezwe ipasavyo?

5. Je, serikali ya Tanzania inachukua hatua zo zote za kupambana na wakosaji?

Zoezi la tisa

Geuza taarifa ya waziri wa mambo ya nje wa Russia iwe mahojiano na waandishi wa habari, ukayatafsiri katika Kiswahili

Только что состоялась очень откровенная, содержательная и продолжительная беседа с президентом Анголы. До этого прошли переговоры с министром иностранных дел Анголы. Встречи в Луанде показали, что традиционные узы дружбы, которые уходят корнями еще во времена борьбы Анголы за независимость, продолжают связывать наши народы и позволяют активно развивать сотрудничество в торгово-экономической и политической областях, в сфере безопасности, а также по проблематике региона и международным делам.

Ангола – один из наших основных экономических партнеров в Африке. Очень большой интерес наши ангольские партнеры проявляют к сотрудничеству с российскими компаниями в разработке минеральных ресурсов, высоких технологий (teknolojia tata), в нефтегазовой сфере, в деле восстановления инфраструктуры.

Сегодня мы подробно обсуждали имеющиеся в этих областях планы и выразили общее мнение, что работа межправительственной комиссии, которая активно взялась за дело, реально помогает продвигаться к согласованию важных и конкретных проектов в самых разных областях. Правительства обеих сторон намерены активно помогать этому процессу.

Сегодня мы договорились ускорить разработку некоторых важных соглашений, включая Соглашение о защите инвестиций. Договорились также по предложению ангольской стороны в ближайшее время разработать программу на среднюю и долгосрочную перспективу по развитию торгово-экономических связей. Убежден, что этому будет способствовать открытие в Луанде совместного банка “Внешторгбанк – Африка”, который будет работать и в Анголе,

и на всем африканском континенте. Более подробную информацию о реальной стоимости этого финансового проекта, запущенного в Анголе с участием российского банка, смогут дать руководители совместного банка в ближайшее время. Хочу в общем плане сказать, что объем операций, которые будет осуществлять этот банк, значителен.

Мы имеем также давние традиции в сфере военно-технического сотрудничества, вопросах образования, в гуманитарной сфере. Сегодня мы подтвердили обоюдный интерес к дальнейшему углублению этих связей. У нас совпадающие позиции в отношении африканских проблем, особенно проблем центральноафриканского региона. Как Ангола, так и Россия искренне заинтересованы в том, чтобы как можно скорее стабилизировать здесь ситуацию. Помимо проявления политической воли, мы предпринимаем с этой целью и конкретные шаги.

Президенту Анголы было передано послание от имени президента России, в котором твердо подтверждается наш курс на углубление самого тесного взаимодействия с Анголой во всех областях, а также содержится ряд предложений относительно развития дальнейших контактов на всех уровнях.

Рассчитываю, что сегодняшние переговоры в Анголе позволят еще более активно развивать наше взаимодействие во всех областях, укреплять российско-ангольскую дружбу.

Zoezi la kumi

Tafsiri matini 13 katika Kirusi

13

Mfano wa China kusaidia maendeleo
ya nchi changa uigwe

Maoni yetu

Waziri mkuu wa China juzi alimaliza ziara ya siku mbili nchini Tanzania, ziara ambayo imekuwa ya mafanikio makubwa, ambayo kwa mara nyingine imethibitisha uimara wa uhusiano wa kidugu baina ya Tanzania na China.

Wakati wa ziara hiyo ya waziri mkuu China na Tanzania zilitiliana saina mkataba wa mkopo usiopungua sh. bilioni 12.5, fedha ambazo zitatumiwa na serikali ya Tanzania kugharimia miradi mbalimbali ukiwemo mradi wa ujenzi wa uwanja wa taifa wa kisasa wa michezo unaojengwa jijini Dar es Salaam.

Mbali ya mkopo huo, nchi hiyo pia imetoa mkopo mwingine wa zaidi ya sh. bilioni 7.5 kwa nchi za Tanzania na Zambia, ili kugharimia uimarishaji wa reli ya Uhuru inayounganisha nchi hizo na iliyo maarufu kwa jina la reli ya TAZARA.

China kwa miaka mingi sasa imekuwa mshirika na kichocheo kikubwa cha maendeleo kwa nchi yetu. Imekuwa ikitoa misaada ya hali na mali isiyokuwa na masharti, ambayo lengo lake kubwa ni kuwawezesha Watanzania kusimama wenyewe katika kujitetea maendeleo na ustawi wa nchi yao.

Taifa hilo ni miongoni mwa mataifa yaliyopiga hatua kubwa ya maendeleo katika nyanja na sekta mbalimbali. China ya sasa imeendelea kufanya mageuzi makubwa katika fani ya teknolojia, zikiwemo teknolojia za mawasiliano, kompyuta na fani za sayansi.

Kutokana na maendeleo yake katika teknolojia viwanda na utengenezaji wa bidhaa mbalimbali, imekuwa miongoni mwa mataifa yanayochangia kwa kiasi kikubwa mabadiliko na mageuzi ya uchumi duniani.

Ni matumaini yetu kuwa kutokana na historia ya urafiki baina ya mataifa yetu, Tanzania ina kila nafasi ya kufaidika na mafanikio ya teknolojia ya nchi hiyo kwa kutumia uhusiano mzuri uliopo baina ya mataifa na serikali zetu. Itakuwa vyema kwa nchi yetu kuutumia uhusiano huo kuchota ujuzi na mbinu za kuimarisha uchumi na teknolojia ya mawasiliano.

Tunaweza kufanikiwa kupata utaalumu huo kwa kutumia mkataba wa utamaduni baina ya Tanzania na China, ambapo nchi hiyo hutoa nafasi za masomo kwa Tanzania kila mwaka.

Uzoefu unaonyesha kuwa China ni tofauti na nchi za magharibi ambazo ingawa zinatoa misaada kwa nchi zinazoendelea lakini misaada yao hufungamana na masharti magumu ambayo wakati mwingine huingilia uhuru na mamlaka ya maamuzi, hasa ya siasa za kimataifa ya nchi zinazosaidiwa.

Wachina wana msemu usemao ‘ukitaka kumsaidia rafiki samaki, msaidie nyavu’. Usemi unatekelezwa kwa vitendo na nchi hiyo kwa nchi marafiki zake kwani inawapatia uwezo wa kutenda wenyewe mipango ya maendeleo yao.

Zoezi la kumi na moja

Tafuta tafsiri ya maneno yafuatayo katika matini ya 13, ukaeleze juu ya uhusiano baina ya Tanzania na China kwa kutumia maneno hayo

Очень успешный визит, подтверждать незыблемость братских отношений, подписать договор о кредитовании, на сумму не менее 12 млн шиллингов, финансировать осуществление различных проектов, реконструкция железной дороги, известный под именем..., быть союзником и вдохновителем прогресса, оказывать бескорыстную моральную и материальную поддержку, самостоятельно добиваться прогресса и процветания, сделать огромный скачок в развитии, проводить масштабные преобразования, вносить вклад в реформирование мировой экономики, благодаря традиционной дружбе наших народов, пользоваться плодами достижений в области технологий, черпать знания и опыт, на основе культурного соглашения, развивающиеся страны, помощь на кабальных условиях, вмешательство в независимое развитие и свободу выбора, реализовать на практике.

Zoezi la kumi na mbili

Tafsiri taarifa zifuatazo ukitumia vidokezo fulani

1. 20 сентября в МИД России состоялась беседа заместителя министра иностранных дел РФ с делегацией Национального собрания Республики Мали во главе с председателем Национального собрания, находившейся в Москве с официальным визитом по приглашению Государственной Думы и Федерального Собрания РФ. Состоялся конструктивный обмен мнениями по вопросам состояния и перспектив развития двусторонних отношений между Россией и Мали, взаимодействия стран

на международной арене, в частности в деле урегулирования конфликтов на африканском континенте. Была подтверждена обоюдная готовность к дальнейшей активизации взаимовыгодного сотрудничества в различных областях и координации совместных усилий в поиске решений общемировых проблем.

2. Глубокую симпатию к народам Африки выразили участники торжественного собрания, состоявшегося 25 мая в Доме дружбы по случаю Дня Африки. Оно было организовано российским центром международного и культурного сотрудничества при правительстве РФ, институтом Африки Российской академии наук, советом ветеранов дипломатической службы МИД России и центром делового и культурного сотрудничества со странами Азии и Африки. Присутствовали послы и дипломаты государств континента, сотрудники МИД России. Заместитель министра иностранных дел РФ отметил, что Африка, преодолевая многочисленные трудности и проблемы, обретает достойное место в мировом сообществе. Россия всемерно способствует этому процессу, активизируя испытанное временем политическое взаимодействие. Подтверждением этому стала серия визитов в Россию с начала этого года глав Нигерии, Алжира, Габона, Египта и Эфиопии.
3. Россия и Болгария должны выйти на качественно новое взаимодействие не только в политике, но и в экономике, образовании и культуре. Об этом президент России заявил на встрече в Сочи с президентом Болгарии, прибывшим в Россию с трехдневным рабочим визитом. Глава государства особо подчеркнул, что не только он, но и все российское руководство отмечает, что за последнее время отношения между нашими странами изменяются к лучшему. Российский президент отметил, что в последнее время между двумя странами растет товарооборот. Но, по мнению президента, дело не только в этом, а в самом характере межгосударственных отношений. Переговоры в Сочи пройдут в узком составе. В конце недели они будут

продолжены в Москве с участием членов делегаций двух стран.

4. По итогам переговоров в Вашингтоне между президентом США и его узбекским коллегой стороны подписали Декларацию о стратегическом партнерстве. Она предусматривает взаимодействие в политической, экономической, гуманитарной, правовой и военной сферах. Подписаны также соглашения в области ядерного нераспространения, об американском кредите на 55 миллионов долларов для малых и средних предприятиях Узбекистана и о покупке участка земли в Ташкенте для строительства нового здания посольства США. Как сообщается, на 45-минутной встрече двух президентов в Белом доме президент США поблагодарил гостя за помощь в антитеррористической операции в Афганистане (Узбекистан предоставил американцам свои военные базы и аэродромы). В то же время президент США поднял вопрос о соблюдении прав человека в Узбекистане, напрямую увязав его с будущим узбекско-американских отношений.
5. 2 сентября состоялся визит в Анголу министра иностранных дел РФ. Российский министр встретился с президентом Республики Ангола и провел переговоры с министром иностранных дел этой страны. В ходе бесед стороны с удовлетворением отметили растущий уровень политического взаимодействия, подтвердили готовность двух стран к интенсификации взаимовыгодного делового партнерства, обоюдную заинтересованность в расширении сотрудничества в энергетике, горнодобыче, банковском деле, нефтегазовом секторе, в области высоких технологий, военно-технической сфере и по ряду других перспективных направлений. При обсуждении актуальных международных проблем подтвержден взаимный настрой на продолжение тесного взаимодействия в ООН в целях дальнейшего укрепления центральной роли Организации в международных делах, включая обеспечение стабильности и безопасности в мире, противодействию

терроризму, а также другим вызовам и угрозам, на формирование подлинно демократического мироустройства. Состоялся обстоятельный обмен мнениями об обстановке в Африке. Отмечена важность скорейшего урегулирования конфликтных ситуаций на континенте, что способствовало бы достижению устойчивого развития африканских стран. Выражена взаимная заинтересованность в повышении роли Африки в международных делах.

6. 5 апреля состоялись консультации заместителя министра иностранных дел России с находящимся в России с рабочим визитом министром по иностранным делам и сотрудничеству Королевства Марокко. Стороны обсудили широкий круг тем двустороннего сотрудничества в различных областях. Выражено удовлетворение его состоянием и перспективами развития на основе подписанной между двумя странами Декларации о стратегическом партнерстве. Был рассмотрен также ряд актуальных вопросов международной и региональной повестки дня, в частности ситуация в палестино-израильских делах, в Ираке, вокруг Сирии и Ливана, в западносахарском урегулировании. Высказан общий настрой на активизацию согласованных усилий международного сообщества в пользу политического решения этих и других проблем на прочной международно-правовой основе.
7. 4-5 апреля министр иностранных дел РФ посетил Словакию с рабочим визитом. Состоялись его беседы с президентом Словацкой Республики и председателем правительства, переговоры с министром иностранных дел. Состоялся откровенный и обстоятельный обмен мнениями по основным направлениям и перспективам двустороннего сотрудничества, поступательно развивающегося в последние годы. Выражено обоюдное удовлетворение ходом реализации договоренностей, достигнутых во время визита президента России в Словакию в феврале 2005 года, интенсивным

политическим диалогом, позитивной динамикой торгово-экономических связей и межрегионального сотрудничества. Подтверждено намерение поддерживать активные контакты по линии внешнеполитических ведомств двух стран по всему комплексу международных проблем. Большое внимание было также уделено вопросам стратегического партнерства между Россией и ЕС, Россией и НАТО, российско-словацкого взаимодействия в Совете Безопасности ООН, в состав которого Словакия входит в настоящее время.

8. 14 марта министр иностранных дел РФ провел переговоры с находящимся в Москве с рабочим визитом министром иностранных дел Сирии. Был проведен обстоятельный обмен мнениями о ситуации на Ближнем Востоке, в том числе вокруг Сирии и Ливана. При обмене мнениями о ситуации в палестино-израильском урегулировании отмечалась важность недопущения конфронтации и возобновления переговорного процесса, который должен привести к созданию палестинского государства, сосуществующего в мире и безопасности с Израилем. Как было подчеркнуто, надежное урегулирование на Ближнем Востоке может быть только всеобъемлющим. Стороны высказались в пользу международного содействия скорейшей нормализации ситуации в Ираке на путях достижения национального согласия в рамках единого, целостного и демократического государства. Они готовы вносить свой вклад в эти усилия.
9. В связи с празднованием 16 марта 85-летия со дня заключения российско-турецкого Договора о дружбе и братстве, имеющего, как известно, бессрочный характер, министр иностранных дел РФ и заместитель премьер-министра, министр иностранных дел Турецкой Республики обменялись поздравительными посланиями. В телеграмме российского министра отмечается, что подписанный в 1921 году Договор о дружбе и братстве заложил основу поступательного характера развития российско-турецких отношений. На протяжении

прошедших десятилетий узы традиционной дружбы и добрососедства между нашими государствами и народами укреплялись и наполнялись новым, более высоким содержанием. За последние годы, отмечается в телеграмме, придан мощный импульс дальнейшему динамичному развитию двусторонних отношений, их выводу на качественно новый уровень многопланового партнерства. В свою очередь, турецкий министр отметил, что указанный Договор является одним из важнейших документов, заложивших основу российско-турецких отношений, имеющих многовековую историю.

Vidokezo

- (1) “координировать усилия” -*kutanisha/-unganisha juhudi*;
- (2) “испытанный временем” -*a tangu zamani*;
- (3) “переговоры пройдут в узком составе” – здесь надо подобрать описательный вариант перевода, например: *mazungumzo yatawahusisha viongozi tu, watakaoshiriki kwenye mazungumzo ni viongozi wahusika tu*;
- (4) “поднимать вопрос” -*zusha suala*;
- (6) “на прочной международно-правовой основе” – варианты перевода: *juu ya msingi madhubuti wa sheria za kimataifa, kwa kuzitegemea kanuni za kimataifa*;
- (7), (9) “поступательно развиваться”, “поступательный характер развития” - возможные варианты перевода: -*endelea mbele hatua kwa hatua, -kua bila kusita*, или используйте выражение *maendeleo endelevu*;
- (8) “национальное согласие” *masikilizano ya taifa*;
- “в рамках единого, целостного и демократического государства” *ndani ya mipaka ya nchi moja ya kidemokrasi*;
- (9) “бессрочный характер договора” *mkataba usiowekewa mipaka ya muda wowote*.

III. JUMUIYA ZA KIMATAIFA

Somo la saba

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-3

1

UN bado ina kazi kubwa ya kuifanya dunia
ya amani na haki kwa kila mtu

Moja ya majukumu makubwa ya Umoja wa Mataifa ni kusimamia amani na usalama duniani. Katika kipindi cha uhai wake wa miaka 60 hivi, Umoja wa Mataifa umetekeleza mambo mengi yenye kujenga mazingira ya ustawi na utulivu kwa jamii duniani. Hayo ni pamoja na kusimamia amani kwa kupeleka askari katika sehemu zenye mizozo na migogoro ya kivita, na pia kutoa misaada mbalimbali yenye kulenga katika kuzipunguzia kero za maisha duni jamii, hasa katika mataifa maskini.

Lakini pamoja na mafanikio ambayo Umoja wa Mataifa umewezesha kupatikana, bado unakabiliwa na kazi kubwa ya kuifanya dunia kuwa mahali pa usalama, heshima na haki kwa kila binadamu. Hiyo ni kwa sababu, mbali na nchi nyingi kuendelea kukabiliwa na vita na mizozo ya wenyewe kwa wenyewe (1), mfumo wa dunia bado haujawa wa haki, hasa katika kushughulikia rasilmali na utajiri wa dunia hii.

Mataifa yenye nguvu yanazidi kuwa tajiri, tena kwa kujinufaisha hata na rasilmali zipatikanazo katika nchi changa kutokana na uwezo wao wa kiuchumi na maendeleo katika sayansi na teknolojia. Na zinajinufaisha hivyo huku zikizidi kuwaacha wananchi walio wengi katika nchi zinazoendelea katika umaskini uliokithiri. Hali hii ni changamoto kubwa kwa Umoja wa Mataifa katika kuifanya dunia kuwa mahali penye haki, heshima na amani kwa kila mtu.

Pamoja na majukumu mengi yanayoendelea kuukabili Umoja wa Mataifa, pia zipo kasoro kadhaa ndani ya umoja wenyewe, ikiwa pamoja na mataifa makubwa kuwa na sauti zaidi katika chombo (2) hicho kuliko mengine katika baadhi ya maamuzi. Mfano

mmojawapo ni baadhi ya wanachama kuwa na uwezo wa kupinga kwa kura ya ‘veto’ maamuzi yanayofikiwa na wengi, na hivyo kukwamisha utekelezaji wake.

Matumizi yasiyo na kifani ya ‘veto’ yamelihusu zaidi suala la Mashariki ya Kati, ambapo Marekani kwa miaka mingi mpaka sasa imekwamisha, kupitia katika Baraza la Usalama, kutekelezwa kwa maazimio ya Umoja wa Mataifa yenye lengo la kuwapatia haki Wapalestina katika ardhi yao. Matokeo ya hali hiyo ni maafa tunayozidi kuyashuhudia kati ya Waisrael (3) na Wapalestina.

Na matumizi hayo ya ubabe yalivuka kikomo mwaka jana wakati Marekani ilipoamua kuivamia Irak, bila kusubiri idhini ya Umoja wa Mataifa, ikidai ilikuwa inakwenda kuteketeza silaha za sumu, ambazo hadi leo imeshindikana kupatikana na kinachoshuhudiwa ni kukithiri kwa maafa dhidi ya raia wa Irak wasio na hatia.

Tanzania, kwa upande wake, imekuwa mstari wa mbele kutaka hadhi ya Umoja wa Mataifa iendelee kuheshimika, kwa kutekeleza majukumu yake ipasavyo na kulingana na mkataba uliouanzisha. Na bila ya shaka ni kwa kutambua msimamo huo usiotetereka ndiyo sababu hivi karibuni ilichaguliwa kwa kishindo (4) kuwa mjumbe wa viti vya muda katika Baraza la Usalama.

Jambo hilo wazi ni kwamba Tanzania itaendelea kushirikiana na mataifa mengine kupigania mageuzi katika Umoja wa Mataifa, sambamba na kuhimiza wajibu wa umoja huo katika utekelezaji wa majukumu yake mbalimbali ili dunia iwe sehemu ya amani na haki kwa kila mtu, mwenye nguvu na dhaifu.

2

Montenegro (5) kuwa mwanachama wa 192 wa UN

Baraza la Usalama wiki hii limeidhinisha kwa kauli moja kwamba nchi mpya ya Montenegro ambayo imejitenga kutoka taifa la Serbia ipelekwe Baraza Kuu ili ipigiwe kura iwe mwanachama mpya wa Umoja wa Mataifa.

Uamuzi huo wa Baraza la Usalama ambao kimsingi ndiyo utakuwa uamuzi wa mkutano wa Baraza Kuu, Montenegro itakuwa ni taifa la 192 kuwa mwanachama wa Umoja wa Mataifa. Kuibuka

kwa taifa hilo jipya kumetokana na kuvunjika kwa lililokuwa taifa la Yugoslavia (6), ambalo lilivunjika miaka ya 1990 kufuatia kuibuka kwa vita vya Balkans.

Mataifa mengine yaliyotokana na kuvunjika kwa Yugoslavia ni Bosnia-Herzegovina, Croatia na Slovenia ambazo nazo zilijiunga na Umoja wa Mataifa Aprili 1993, baada ya Baraza Kuu kutoa uamuzi wa kuyakubali mataifa hayo mapya.

Serbia baada ya kujitenga kutoka lililokuwa taifa la Yugoslavia, ilijiita Shirikisho la Jamhuri ya Yugoslavia na ilikubaliwa kuwa mwanachama wa Umoja wa Mataifa mwaka 2000 na mwaka 2003 walibadili jina na kujiita Serbia-Montenegro, na sasa Montenegro imeamua kujitenga.

Taifa la mwisho kabla ya Montenegro kujiunga uanachama wa Umoja wa Mataifa ni Timor-Leste iliyopata uanachama Septemba 2002 na kuwa taifa la 191 katika Umoja wa Mataifa.

Baraza Kuu pia litajadili namna ya kuzipa mamlaka ya uongozi nchi changa 11 ambazo hadi sasa ziko chini ya mamlaka ya nchi nyingine. Baraza Kuu litafanya kazi ya kuangalia namna nchi hizo zinavyoweza kupewa mamlaka kamili na kuzungumza na nchi zenye mamlaka katika nchi hizo.

Wiki hii pia Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa amezitaka pande zinazopingana katika mgogoro wa Somalia kukaa katika meza ya mazungumzo kama zilivyokubaliana. Katibu Mkuu alisema hayo kufuatia serikali ya mpito ya Somalia na kikundi cha wapiganaji wa Kiislamu kukubaliana kufanya mazungumzo ya amani.

3

Mjadala wa mabadiliko ya Baraza la Usalama laanza

Wajumbe wa mkutano wa Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa wiki hii wamekuwa na mjadala mkali wa kutaka mabadiliko ndani ya Baraza la Usalama la Umoja huo kwamba sasa liwe na wanachama 25 badala ya 15, na Afrika ipate viti saba.

Mjadala wa namna ya kuliunda upya Baraza la Usalama ulichukua siku mbili na wajumbe 86 walichangia, huku Tanzania ikisema kama imewezekana kufanya mabadiliko ndani ya Umoja

wa Mataifa kama kuunda Baraza la Haki za Binadamu na Kamisheni ya Kujenga Amani, itakuwa ni mapungufu makubwa kushindwa kulibadili Baraza la Usalama.

Wajumbe walichangia kuwa Afrika ambalo ni bara kubwa, halitendewi haki katika Umoja wa Mataifa kwa kuwa hakuna mjumbe wa kudumu na mwenye haki ya kura ya veto ndani ya Baraza la Usalama, ambapo wajumbe walitaka Waafrika nao wapewe heshima yao.

Mapendekezo ya Umoja wa Afrika yalisisitizwa ndani ya mkutano huo, ambapo Afrika ilisema inataka viti viwili vya kudumu na viti vitano vya wanachama wasio wa kudumu, ambapo Sudan ilisisitiza kuwa ni muhimu kwa Baraza hilo kufanyiwa mabadiliko ili liweze kuimarisha utendaji wake.

Balozi wa India katika Umoja wa Mataifa alichangia kwa kusema Baraza la Usalama la sasa halina uwezo wa kushughulikia matatizo ya amani na utulivu yanayotokea duniani ikiwemo matatizo ya eneo la Mashariki ya Kati. Alisema Baraza linapaswa kujielekeza katika kushughulikia mgogoro huo wa Mashariki ya Kati, na aliongeza kuwa tatizo lililopo ni kwamba baadhi ya wanachama wameshindwa kutambua mabadiliko ya dunia tangu mwaka 1945.

Balozi wa Kazakhstan katika Umoja wa Mataifa alichangia kuwa hakuna uwakilishi wa haki ndani ya Baraza la Usalama na kusababisha uwajibikaji kuwa hafifu, na aliunga mkono Baraza hilo libadilishe mfumo wake wa ufanyaji kazi uwe wa uwazi na demokrasia zaidi.

Msemaji wa Marekani katika mkutano huo alichangia kuwa Marekani inaunga mkono kuongezwa idadi ya wajumbe wa Baraza na kwamba inaona ushiriki wa Japan kama mjumbe wa kudumu wa Baraza la Usalama ni muhimu, kwa kuwa Japan ni mchangiaji mkubwa katika Umoja wa Mataifa na ni nchi yenye demokrasia imara inayotetea haki za binadamu.

Idadi ya wajumbe 15 ndani ya Baraza la Usalama ililalamikiwa kuwa haiendani na hali halisi ya mabadiliko ya sasa na jiografia ya dunia, ambapo kila bara linapaswa kuwa na mjumbe wa kudumu ndani ya Baraza la Usalama.

Hata hivyo tofauti iliyokuwapo ndani ya mjadala wa wajumbe ni kwamba wakubwa walikubali kuongezwa kwa idadi ya wajumbe ndani ya Baraza hilo, lakini wajumbe hao wapya wasipewe nguvu ya kura ya veto. Kwa maana idadi ya 25 wanaikubali lakini hao 20 wasiwe na kura ya veto na wasiwe wa kudumu.

Mataifa mengine yanayojiita ‘Group of 4’ lililoanzishwa Julai 11, 2005 na nchi za Brazil, Japan, Ujerumani na India, nayo yametoa hoja ya kutaka kubadilishwa kwa Baraza hilo. Nchi hizo nazo zinawania kuwa wajumbe wa kudumu wa Baraza la Usalama.

Hoja nyingine zilizochangiwa na wajumbe wa mkutano wa Baraza Kuu zilisema idadi ya wajumbe 15 iongezwe hadi kufikia 25, kwa kuongeza wajumbe sita wa kudumu, ambapo wane watakuwa sio wa kudumu. Katika wapya wa kudumu Afrika ipewe viti viwili, Asia viti viwili, Latin America na Caribbean kiti kimoja na Ulaya Magharibi kiti kimoja.

Viti vine vya wajumbe wasio wa kudumu, ilitolewa hoja kuwa kila kimoja kitoke katika nchi za Afrika, Asia, Ulaya Mashariki, na Latin America na Caribbean.

Wajumbe wa kudumu wa Baraza la Usalama na wenye nguvu ya kura ya veto ni Uingereza, China, Ufaransa, Russia, na Marekani. Wajumbe wasio wa kudumu hukaa ndani ya Baraza hilo kwa kipindi cha miaka miwili.

Maelezo

1. ...*mbali na nchi nyingi kuendelea kukabiliwa na vita na mizozo ya wenyewe kwa wenyewe* “несмотря на то что во многих странах продолжают войны и междоусобные конфликты...” Служебное слово *mbali na* “далеко (от чего-л./кого-л.); отдельно (от чего-л./кого-л.)” может вводить придаточное предложение с уступительным значением. Обратите внимание на то, что сказуемое такого предложения выражено глаголом в инфинитивной форме. Сравните употребление синонимичного оборота со словом *licha ya*: ...*licha ya nchi nyingi kuendelea kukabiliwa*...
2. Слово *chombo*, среди прочих, имеет значение “орган” (учреждение).

3. *Waisrael* “израильтяне” – название страны в английском варианте оформлено префиксом 1/2 класса. Как правило, для обозначения граждан тех стран, названия которых не имеют своего эквивалента в языке суахили, используются такие слова, как *mtu*, *mwananchi*, *raia* и т.п. Например: *wananchi wa Israel*, *raia wa Russia* “граждане России” (но *Warusi* “русские”).
4. [*Tanzania*] *ilichaguliwa kwa kishindo...* “Танзания была избрана большим количеством голосов...” Слово *kishindo* “шум, треск”; “удар, толчок” может употребляться и в переносном значении. Другой часто встречающийся пример: *ushindi wa kishindo* “сокрушительная победа”.
5. *Montenegro* – Черногория.
6. ...*kuvunjika kwa lililokuwa taifa la Yugoslavia* “распад бывшей Югославии”. Такой лексический оборот [досл. “то, что было (чем-л.) или тот, кто был (кем-л.)”] используется в языке суахили для передачи понятия “бывший”. Другие примеры: *nchi zilizokuwa jamhuri za Soviet Union* “бывшие республики Советского Союза”; *aliyekuwa rais wa nchi* “бывший президент страны”.

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

Kipindi kirefu cha uhai wa jumuiya, -jenga mazingira ya uwazi na demokrasia, -simamia amani na utulivu, -punguzia wananchi kero za maisha, -maliza mizozo ya kivita, -kwamisha utekelezaji wa maazimio, -patia haki watu duni na dhaifu, -teketeza silaha za hatari, kiongozi dhaifu, maafa yaliyokithiri, -pata idhini ya Umoja wa Mataifa, -tekeleza majukumu ipasavyo, uhalifu usio na kifani, msimamo wa kutetereka, -tumia kura ya veto bila ya kikomo, -jinufaisha na rasilmali za nchi changa, -komesha mizozano ya wenyewe kwa wenyewe, -pata ushindi wa kishindo, -endesha kura za maoni kuhusu suala la kujitenga, -pata mamlaka ya uongozi katika mambo ya ndani, -idhinisha mswada wa sheria kwa kauli moja, mkabiliano ulioibuka, -unda serikali ya mpito, -ania hadhi ya juu, -punguziwa hadhi, kikundi cha wapiganaji, -pewa mamlaka

kamili, -wa chini ya mamlaka ya nchi nyingine, -jiunga uanachama, -pitisha uamuzi kwa kura nyingi zaidi, chombo cha kimataifa chenye nguvu, mjadala usio na kikomo, upungufu wa thamani ya fedha, kiti cha mjumbe wa kudumu, -gundua kasoro kubwa ndani ya katiba, mjumbe wa viti vya muda, nchi wachangiaji katika Umoja wa Mataifa.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Конфликтующие стороны, усиливающиеся распри, вскрыть причину ссоры, вызывать тревогу, беспокоить международную общественность, возрастающая озабоченность, за весь период существования ООН, использование права вето, принять уникальное решение, получить вотум доверия большинством голосов, вотум недоверия, тормозить переговорный процесс, показывать превосходство, проводить референдум по конституции, открытое голосование, при закрытом голосовании, одержать сокрушительную победу на выборах, ошибки при подсчете голосов, беспримерное мужество, неограниченное господство, нескончаемые акты агрессии, нападать без объявления войны, захват чужих территорий, противостоять попыткам вторжения, с разрешения самого президента, санкционировать применение силы, иметь высокое положение, завоевывать авторитет в мире, уничтожить свободолюбивый народ, положить конец иностранному вмешательству, прекратить нарушение прав человека, занимать нетвердую позицию, колебаться в выборе пути развития, выдвигать слабые аргументы, слабый политик, действенный орган власти, всплывшие доказательства, возникшая угроза, находиться в собственности государства, объявить о создании переходного правительства, подошедший к концу переходный период, получить место в законодательном собрании, острая дискуссия, нескончаемая дискуссия, затягивать обсуждение, снижение уровня доверия, существенный пробел в деятельности организации, полностью осознавать свою ответственность, бороться за свои права, претендовать на место

в парламенте, добиваться превосходства над другими, открытость в проведении диалога, при условии полной ясности.

Zoezi la nne

Eleza matini 3 kwa niaba ya wajumbe mbalimbali wa mkutano wa Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa

Zoezi la tano

Tafsiri kwa kuandika matini 4 ukiangalia maneno mapya ndani ya msamiati

4

Mabadilko katika Baraza la Usalama UN ni muhimu kwa Afrika na nchi nyingine zinazoendelea

Tangu kuundwa kwa Umoja wa Mataifa (UN) baada ya kumalizika kwa vita kuu ya pili ya dunia, idadi ya wanachama wa Umoja huo imeongezeka kadiri nchi zaidi zilivyokuwa huru na kujiunga na Umoja huo.

Umuhimu wa Umoja huo pia umeongezeka kutokana na shabaha zake kuwa kubwa, ikiwa ni pamoja na kuondoa ukoloni duniani, kuhakikisha duniani panakuwa mahali pa amani, kwa kuhakikisha kwamba havitokei vita vingine, kuzuia mauaji ya halaiki, kusaidia kujenga hali ya usitawi bora wa maisha ya watu na kuwa msuluhishi wa migogoro kote duniani.

Hata hivyo, pamoja na yote mazuri ya Umoja huo, jambo moja lenye kukera nchi nyingi wanachama, na hasa nchi changa za Afrika, Asia na Amerika ya Kusini, ni utaratibu wa Baraza la Usalama lenye mataifa machache yenye kauli ya mwisho katika mambo mengi duniani yanayohusu wanachama wake. Ni suala la usawa na haki.

Kauli ya Baraza la Usalama lenye kuundwa na mataifa machache makubwa, ndiyo ya mwisho ambayo kila taifa mwanachama linalazimika kuitii, vinginevyo mwanachama huyo anaweza kukabiliwa na athari kama kususiwa, kunyimwa misaada au kupigwa. Katika maamuzi hayo mara nyingi maslahi ya nchi zinazohusika hayatazamwi, na kuonekana kama kwamba maamuzi yenyewe si ya kidemokrasia, kwa kuwa yanapitishwa na idadi

ndogo tu ya mataifa makubwa yaliyo wanachama wa kudumu wa Baraza la Usalama.

Kwa mantiki hiyo, nchi za Afrika, Asia na Amerika ya Kusini zilianza kudai yafanyike marekebisho ili nchi nyingi ziwakilishwe katika baraza hilo, kwa kutaka ukubwa wa wanachama wa baraza uongezwe na Afrika ipatiwe uwakilishi kwa kupewa nafasi katika wajumbe wa kudumu, hadhi ambayo kwa sasa ipo kwa ajili ya Marekani, Russia, China, Uingereza na Ufaransa pekee.

Tanzania ni miongoni mwa nchi zilizomo katika mchakato wa kushinikiza Umoja wa Mataifa ufanye mabadiliko ya msingi, na kwa kushirikiana na wanachama wengine katika Umoja wa nchi za Afrika (AU) mapema wiki hii mjini Addis Ababa, zimefikia azimio la kuunda timu ya nchi 15 kufuatilia msimamo wa nchi za Afrika kutaka mabadiliko katika Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa kwa kutengewa nafasi mbili za ujumbe wa kudumu na nafasi tano za ujumbe wa kawaida.

Katika mkutano huo Tanzania iliwakilishwa na Waziri Mkuu kwa niaba ya rais ambapo alitoa changamoto kubwa kwa kamati hiyo kuzishawishi nchi tano zenye uanachama wa kudumu kwenye Baraza la Usalama kuunga mkono azma hiyo ya Afrika.

Kwamba sasa Afrika inazidi kutambua majukumu na wajibu wake katika dunia hii ya utandawazi, ni bora nayo ikawa na kauli katika vikao muhimu vya kimataifa ili badala ya kuburuzwa na kutumbukizwa katika maamuzi yanayohusu Afrika na dunia ambayo yenyewe pia ni sehemu yake, ikawa na kauli hata na kura ya turufu katika kukataa ama kukubali baadhi ya maamuzi.

Zoezi la sita

Tafsiri mafungu ya maneno yafuatayo, tunga sentensi zako ukiyatumia maneno hayo

Выделять средства на что-либо, стремиться к выходу из состава государства, толпы народа, массовое уничтожение людей, бойкотировать решение большинства, объявлять бойкот стране, выдвигать логичные аргументы, оказывать положительное воздействие, оставлять негативный след в истории, решать

спорный вопрос в высшей инстанции, заседание комиссии по правам человека.

Zoezi la saba

Eleza kwa Kiswahili makala ifuatayo baada ya kutafsiri maneno yaliyopigwa mstari

Россия впервые за 10 лет применила право вето в ООН

Впервые за последние 10 лет Россия воспользовалась правом вето в Совете Безопасности ООН. Резолюция, отвергнутая Москвой, касалась референдума об объединении Кипра, который пройдет 24 апреля.

США и Великобритания внесли на обсуждение коллег по Совбезу проект резолюции, призывавшей киприотов проголосовать за ооновский план воссоединения острова. Ни у кого из членов Совета Безопасности такая формулировка возражений не вызывала. Кроме России.

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя РФ при ООН, Москву смутили два обстоятельства. Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать. Во-вторых, “технология” принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем – практически без обсуждения – вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай – четырнадцать членов Совбеза голосуют “за”, один – “против”.

И здесь неизбежно возникают некоторые вопросы. Почему россияне не “поработали” с другими делегациями, например с китайской: в последние годы почти по всем вопросам Пекин и Москва голосовали в Совете Безопасности одинаково. Наверное, при желании можно было и на сей раз убедить китайцев хотя бы воздержаться – чтобы изоляция Москвы не выглядела столь явной.

Складывается впечатление, что российские дипломаты хотели именно этого – остаться единственными, кто не поддержал резолюцию, заблокировал ее. То есть это был сознательный демарш. Можно предположить, что такой демарш был рассчитан на западных союзников – в первую очередь на США. Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими, без ее привлечения. Не зря российский представитель назвал вето “технологическим”. То есть протестовала Москва не столько против сути документа, сколько против “технологии”, использованной англоамериканцами для того, чтобы “продавить” резолюцию.

Принимая демарш по Кипру, Россия ничем, по большому счету, не рисковала. США за это на нее не обидятся. Евросоюз – тоже вряд ли. Что касается правительства Кипра, то оно с самого начала отвергало ооновский план и призывало соотечественников голосовать против него.

Есть и второе объяснение. Мир увидел в действии новую российскую внешнюю дипломатию – более решительную и более наступательную.

Zoezi la nane

Tafsiri matini 5-8 katika Kirusi

5

Yakubaliwa mageuzi UN, lakini hayana nguvu

New York, Umoja wa Mataifa

Viongozi wa dunia wametia sainsi mpango wa kufanya mageuzi ya Umoja wa Mataifa ingawa wachunguzi wa mambo wanadai kuwa mageuzi hayo hayana nguvu.

Canada, Venezuela na Indonesia ni kati ya nchi zilizopinga mageuzi hayo. Waziri Mkuu wa Australia alisema Umoja wa Mataifa hauwezi kumaliza matatizo yote ya dunia, ingawa inajaribu kutaka kupambana nayo. Rais wa Afrika Kusini aliyalaumu mataifa tajiri na yenye nguvu kwa kuzuia jitihada za mataifa machanga kuwa wanachama wa kudumu wa Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa.

Mkutano wa viongozi wa dunia ulivunja rekodi kwa kuhudhuriwa na viongozi wengi. Jumla ya wakuu 150 wa nchi mbalimbali duniani walihudhuria.

Katika taarifa yao ya pamoja, Umoja wa Mataifa umeelekezwa kuunda tume mpya ya kutetea amani itakayozisaidia nchi zenye mizozo na kukubaliana kwamba kutakuwa na uwajibikaji wa kimataifa kulinda watu dhidi ya mauaji ya halaiki, mauaji ya kivita na mauaji yanayotokea kwa sababu ya ugomvi wa kikabila.

Umoja wa Mataifa utaunda pia baraza la haki za binadamu na kulaani ugaidi, mambo ambayo yamepewa kipaumbele kutekelezwa na wakuu wa nchi. Hata hivyo, mkutano umeshindwa kutafsiri maana ya ugaidi.

6

Waziri Korea Kusini aongoza mbio za kugombea cheo cha Katibu Mkuu

Soul, Korea Kusini

Waziri wa mambo ya nje wa Korea Kusini, Ban Kimoon, ameripotwa kuongoza katika mbio za kugombea cheo cha Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa. Wajumbe wa Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa walisema kuwa aliungwa mkono katika kura zilizopigwa juzi. Katika kura hizo alifuatiwa na ofisa wa Umoja wa Mataifa kutoka India na Naibu Waziri Mkuu wa Thailand.

Kura za juzi ni za mzunguko wa pili ambapo zinaonyesha kutoa matokeo yanayofanana na kura za mwanzo zilizopigwa Julai mwaka huu, ingawa kulikuwa na tofauti kidogo.

Nafasi ya nne ilichukuliwa na Balozi wa Jordan katika Umoja wa Mataifa, akifuatiwa na mwakilishi wa Sri Lanka ambaye aliwahi kuwa ofisa wa Umoja wa Mataifa.

Pamoja na Ban kuonekana anajihakikishia ushindi kwa kushika nafasi ya kwanza katika uchaguzi huo, wanadiplomasia wametoa tahadhari ya kutoridhika na matokeo ya kura hizo kwamba anaweza kuanguka vibaya kwa kadiri mchakato utakavyoendelea.

Tofauti na zamani imeelezwa kuwa hivi sasa wagombea wamekuwa wakifanya kampeni za nje kutaka nafasi ya ukatibu mkuu wa UN, na Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa limeacha

mtindo wa kutaka ushauri kutoka katika nchi mbalimbali kuhusu mgombea wa nafasi hiyo.

7

Tanzania, UM zatia saini kutekeleza mikakati

- Ni MKUKUTA na MKUZA

Tanzania na Umoja wa Mataifa zimetia saini awamu ya pili ya utaratibu wa Umoja wa Mataifa wa kuisaidia serikali ya Tanzania kuweza kutekeleza mikakati yake ya maendeleo.

Mpango huo unaojulikana kama Mkakati wa Pamoja wa Misaada Tanzania (MPAMITA) umelenga kusaidia utekelezaji wa Mpango wa Kukuza Uchumi na Kuondoa Umaskini Tanzania (MKUKUTA) na Mpango wa Kukuza Uchumi Zanzibar (MKUZA).

Akitoa maelezo kabla ya utiaji saini mwakilishi wa umoja wa Mataifa alisema kuwa MPAMITA utatekelezwa katika kipindi cha miaka minne ambapo kila mwaka Umoja wa Mataifa utatoa dola za Marekani million 100.

Mwakilishi huyo alisema mashirika 17 ya Umoja wa Mataifa yameungana pamoja katika kusaidia serikali ya Tanzania na serikali ya Mapinduzi ya Zanzibar. Alisema maeneo yaliyolengwa ni kuhusu masuala ya jinsia, kusaidia vijana, watoto, kuongeza ajira, kupambana na ugonjwa wa Ukimwi kwa kuzuia maambukizi mapya na kusaidia walioathirika.

Mwakilishi huyo alisema eneo jingine ni kupambana na uharibifu wa mazingira na kwamba MKUKUTA na MKUZA yote yamo katika utekelezaji wa malengo ya maendeleo ya Milenia.

Naye katibu mkuu wa Wizara ya Fedha alisema kuwa utiaji saini wa jana ni mwendelezo wa awamu ya kwanza ya mpango huo uliotiwa saini mwaka 2002. Alisema kuwa mpango huo umewezesha kusaidia kutekeleza mpango wa kuongeza ajira, kukuza uchumi na kushughulikia huduma za jamii kama vile maji safi na salama, huduma za afya na utawala bora.

Katibu mkuu pia alizungumzia changamoto wanazozipata katika utekelezaji wa MKUKUTA na MKUZA ambazo ni kutokuwa na fedha za kutosha, ugumu wa kubadilika kwa tabia za watu katika mapambano dhidi ya Ukimwi, ukame, kupanda kwa bei za mafuta duniani na matatizo ya umeme.

UN yataka Israel na Hezbollah kuacha vita

New York, Marekani

Umoja wa Mataifa (UN) umewataka wapiganaji wa Israel na Hezbollah kusimamisha mapigano kwa siku tatu ili kurahisisha upelekaji wa misaada ya kuhudumia majeruhi katika maeneo ya kusini mwa Lebanoni.

Mkuu wa kitengo cha misaada ya kibinadamu cha Umoja huo alisema watoto, wazee na walemavu ni miongoni mwa makundi ya watu ambao wameathirika vibaya kutokana na mapigano hayo yaliyodumu kwa wiki mbili sasa.

Hata hivyo rais wa Marekani, kwa mara nyingine aliukataa mpango huo na badala yake kutaka askari wa kimataifa kupelekwa Lebanoni.

Aidha waziri wa mambo ya nje wa Marekani jana alitarajiwa kurejea kwa mara nyingine katika eneo hilo ili kujionea hali halisi. Waziri huyo anatarajiwa kulishawishi Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa kupitisha azimio la kupelekwa kwa vikosi vya kimataifa kusini mwa Lebanoni wakati wa mkutano wake unaotarajiwa kufanyika kesho mjini hapa.

Zoezi la tisa

Tafsiri sentensi katika Kiswahili ukitumia vidokezo fulani

1. На всем протяжении своего существования эта организация неустанно борется за права беднейших слоев населения и занимает твердую позицию в отстаивании их интересов.
2. Глава государства отметил, что существуют прекрасные возможности взаимодействия сторон в соответствии с принципами Устава ООН, в частности в вопросах укрепления международного мира, безопасности и стабильности, а также прекращения конфликтов и урегулирования кризисов.
3. Этот форум предоставляет мировому сообществу уникальную возможность укрепления центральной роли

- ООН в системе международных отношений в новом тысячелетии.
4. Специальный представитель Генерального секретаря ООН заверил, что ООН готова приложить максимум усилий, чтобы дать возможность населению страны проголосовать в условиях соблюдения законности, свободы и демократии.
 5. Вопрос о реформировании ООН сейчас особенно актуален, поскольку, несмотря на положительные изменения глобального характера, проблемы, с которыми сегодня сталкивается мировое сообщество, не только не уменьшаются, но неуклонно возрастают и усложняются.
 6. Необходимость существования ООН как инструмента коллективного поиска путей преодоления вызовов XXI века растет, и этим объясняется тот факт, что дискуссия о реформе Организации вовлекает все большее число участников на самых разных уровнях.
 7. В своем докладе Генсекретарь ООН изложил принципы, которыми этот орган будет руководствоваться при принятии решений о санкционировании применения силы в международных спорах.
 8. Ключевым вызовом глобальной безопасности по-прежнему остается международный терроризм, изощренно меняющий свои методы и формы.
 9. Идея создания в рамках ООН Комиссии по миростроительству заслуживает всяческой поддержки в силу того, что государства, находящиеся на этапе перехода от конфликта к восстановлению, нуждаются в международном содействии.
 10. Само собой разумеется, что данный вопрос должен решаться при полном соблюдении полномочий соответствующих органов, однако приоритетом все же должны оставаться интересы прочного урегулирования в странах, переживших кризис в своем развитии.
 11. Самые жаркие споры в рамках дискуссии о реформировании ООН ведутся по вопросу о расширении членского состава Совета Безопасности ООН. О своих

амбициях на постоянное членство от Африки заявили ЮАР, Нигерия, Египет, Сенегал, Ливия и др.

12. Активными сторонниками расширения Совета Безопасности в категории постоянных и непостоянных членов являются Германия, Япония, Индия и Бразилия.
13. Эта “четверка” распространила проект резолюции Генассамблеи ООН, в соответствии с которым предлагается обеспечить расширение Совета Безопасности ООН до 25 членов. В документе предусмотрено создание дополнительно шести постоянных мест и четырех дополнительных непостоянных мест.
14. Другие влиятельные государства доказывают, что увеличение числа постоянных членов Совета Безопасности противоречит современным тенденциям мирового развития, так как это существенно осложнило бы для остальных членов международного сообщества возможность попадания в Совет в качестве непостоянных членов.
15. Африканские страны выдвинули собственный проект резолюции, предусматривающий увеличение состава Совета Безопасности ООН до 26 членов, предоставление этой региональной группе пяти непостоянных и двух постоянных мест, а также наделение последних всеми прерогативами нынешней “пятерки”, в том числе правом вето.
16. Необходимо отметить, что среди пяти постоянных членов СБ ООН нет единства мнений по проблеме расширения Совета Безопасности, несмотря на то, что все члены “пятерки” придерживаются точки зрения о целесообразности адаптации Совета к новым реалиям.
17. Американская позиция по расширению Совета Безопасности ООН сводится к тому, что официально Вашингтон не идет далее заявлений о поддержке Японии в качестве кандидатуры постоянного члена. Количественный предел роста Совета Безопасности для Вашингтона - 19-20 членов.

18. Россия выступает за то, чтобы продолжить поиск приемлемой формулы расширения Совета Безопасности на основе широкого согласия и в интересах укрепления ООН.
19. В принятой единогласно резолюции Совета Безопасности ООН о продлении мандата Миссии ООН по наблюдению в Грузии в зоне грузино-абхазского конфликта Совет одобрил развернутую резолюцию, покрывающую все основные аспекты урегулирования конфликта, которого следует добиваться исключительно мирными средствами. От Тбилиси и Сухуми ожидается принятие пакета документов о неприменении силы и возвращении беженцев. Грузинской стороне обращен призыв серьезно отнестись к законным абхазским озабоченностям в сфере безопасности, избегать шагов, которые могут рассматриваться как угрожающие, и воздержаться от воинственной риторики. В документе Совета зафиксирована традиционная роль РФ как содействующей стороны в разрешении конфликта, а также необходимость полного использования всех существующих механизмов урегулирования. Совет отметил важную стабилизирующую роль Миссии ООН и Коллективных сил по поддержанию мира СНГ в зоне конфликта.

Vidokezo

- (1) “занимать твердую позицию” - помимо дословного перевода (-*shikilia msimamo imara/thabiti*) попробуйте поменять конструкцию предложения, например: (*chama*) *kiko imara/thabiti katika...*;
- (3) “тысячелетие” – как политический термин: *milenia (-)*;
- (8) “изоощренно” – один из вариантов: *kwa kufanya juu chini*;
- (16) “адаптироваться к чему-л.” -*jirekebisha kulingana na...*;
- (17) “позиция сводится к тому, что...” – варианты перевода: *kiini cha msimamo ni kuwa..., msimamo hasa ni kwamba...*
- (19) “воинственная риторика” – нужно подобрать вариант описательного перевода, например: *maneno ya kupenda vita, madai yenye kuchochea mapigano ya kivita*;

- “СНГ (Содружество Независимых Государств)” – дословный перевод этой организации на суахили будет мало эффективен с точки зрения понимания ее сути, в суахилийской прессе встречаются такие определения СНГ: *nchi zilizokuwa Soviet Union, nchi zilizoacha kuwa SU.*

Zoezi la kumi

Tafsiri matini 9-11 kwa kuandika, angalia maneno mapya ndani ya msamiati

9

Umoja wa Mataifa watakiwa kubadilika kimuundo, kiutendaji kufanikisha malengo

Umoja wa Mataifa (UM) unapaswa kubadilika kimuundo na kiutendaji ili uweze kufanikisha malengo yake ambayo ni pamoja na kulinda amani ya dunia. Akiwasilisha ripoti ya jopo la juu kuhusu vitisho, changamoto na mabadiliko, mjini Dar es Salaam jana, mwenyekiti wa Taasisi ya Mwalimu Nyerere, Dk. Salim Ahmed Salim alisema UM haijatekeleza majukumu yake kikamilifu.

“Umoja wa Mataifa pamoja na taasisi zake unahitaji kubadilika kimuundo ili uweze kumudu kutekeleza majukumu yake ambayo licha ya kuwa ndani ya uwezo wake, utekelezaji wake haujaonyesha mafanikio yanayohitajika,” alisema.

Ripoti hiyo imeyataja baadhi ya mabadiliko ya kiutendaji yanayopaswa kufanywa na Umoja huo kuwa ni kujenga umoja miongoni mwa nchi wanachama ili ziweze kuwa na sauti moja katika kupambana na majanga yanayozikabili badala ya utaratibu wa sasa ambapo kila nchi inajitegemea katika kushughulikia matatizo yake.

Pia UN inashauriwa kuandaa mkakati unaosisitiza umuhimu wa kuheshimu haki za binadamu na utawala wa sheria ambao utasaidia katika mapambano dhidi ya majanga sita ambayo yanatisha amani ya dunia. Majanga hayo ambayo yanatekelezwa kitaifa na kimataifa ni vita kati ya nchi na nchi, machafuko ambayo ni kichocheo cha mauaji ya halaiki, uhalifu wa kimataifa, umaskini na maradhi ya kuambukiza, matumizi ya silaha za nyuklia na ugaidi.

Kuhusu uzuiaji wa vitisho, waraka huo umelitaka Baraza la Usalama la UN kutumia uwezo wake kukinga na vitisho hivyo ili liweze kuwa kimbilio kwa nchi zinazotishiwa.

Katika hotuba yake ya uzinduzi wa ripoti hiyo, Katibu Mkuu wa UM alisema inatoa mwanga kuhusu umuhimu wa mataifa kushirikiana katika kupambana na vitisho kutokana na ukweli kwamba nchi moja inapotishiwa, tatizo hilo linayahusu mataifa yote.

Jopo la juu kuhusu vitisho, changamoto na mabadiliko lilikuwa na wajumbe 16 wakiwemo wanasiasa kutoka sehemu mbalimbali duniani liliundwa na Katibu Mkuu wa UN ili kuendesha mijadala kuhusu jinsi ya kudumisha amani duniani.

10

Mvutano waibuka juu ya maana ya ugaidi

Majadiliano kuhusu sheria ya Umoja wa Mataifa ya kupambana na vitendo vya kigaidi bado yanawaumiza vichwa mabalozi wanaoziwakilisha nchi zao katika Umoja huo.

Wiki hii kamati inayoshughulikia mwafaka wa namna gani sheria ya kupambana na vitendo vya kigaidi itakavyokuwa, ilikuwa ikipitia rasimu ya sheria hiyo. Mwenyekiti wa kamati hiyo ambaye pia ni balozi wa kudumu wa Sri Lanka katika Umoja wa Mataifa, amezitaka nchi wanachama kuendelea na juhudi zitakazoweza kuboresha sheria hiyo.

Pamoja na kuwepo msisitizo huo, bado kuna uchelewaji wa namna fulani katika kukamilisha rasimu hiyo. Nchi kadhaa zimeonyesha kutokubaliana na yaliyomo ndani ya rasimu hiyo, hali inayochangia kuchelewa kufikia mwafaka ndani ya nchi zao. Mjadala wa rasimu hiyo bado umekwama kwenye kipengele kinachofafanua maana halisi ya neno ‘ugaidi’ na kwamba mjadala unaendelea kwa kila upande kueleza wanavyofahamu maana halisi ya neno hilo. Pande hizo zinataka sheria itakapoundwa iseme wazi nini maana ya ugaidi na hatua zitakazochukuliwa kwa wanaopatikana kuhusika na vitendo hivyo.

Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa ameonyesha kutoridhika kwake na namna kamati ya sheria ya Baraza Kuu ilivyoshindwa

kufikia makubaliano juu ya kuundwa kwa sheria hiyo kwa kuangalia vitendo vyote vya kigaidi.

Miongoni mwa mambo ambayo bado yanaleta mvutano ni kama vile shughuli za kijeshi zinavyoweza kuwekwa ndani ya sheria hiyo kwa kuwa zinabanwa na sheria ya kimataifa ya haki za binadamu.

Pamoja na kushughulikia rasimu ya sheria ya kupambana na vitendo vya kigaidi pia wiki hii wanachama wa nchi 60 zinazoshughulika na uwekaji wa kanuni za kimataifa kuhusu matumizi ya nyuklia kwa mara ya kwanza wamekutana Moscow, Russia kwa ajili ya kuzungumzia changamoto za dunia kuhusiana na matumizi ya silaha hizo.

Mkutano huo wa aina yake ambao malengo yake ni kuhimiza amani ya dunia, uliwakutanisha pia wanateknolojia wa masuala ya nyuklia ambapo miongoni mwa mambo yanayowaumiza vichwa ni hali ya baada ya kutokea shambulio la kigaidi la Septemba 11, 2001 nchini Marekani. Hali hiyo imesabibisha mataifa makubwa kuwa wanafuatilia kwa makini nchi ambazo zinatengeneza mitambo ya nyuklia kwa matumizi mbalimbali kwa malengo ya kukwamisha juhudi hizo ili kuhakikisha amani ya dunia inadumishwa.

11

Baraza la haki za binadamu laundwa

New-York, Marekani

Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa limepiga kura kuidhinisha kuundwa kwa Baraza la Umoja wa Mataifa la Haki za Binadamu, litakalochukua nafasi ya Tume ya Umoja huo ya haki za binadamu ambayo ilikuwa ikishutumiwa sana.

Marekani ilikuwa ni moja kati ya nchi nne zilizopiga kura ya kupinga muswada huo, ambao hata hivyo uliungwa mkono na nchi 170. Nchi tatu hazikupiga kura kabisa.

Baraza hilo jipya litakuwa na wanachama 47 wa kuchaguliwa na litakuwa linakutana mara tatu kwa mwaka. Nchi ambazo zitakuwa na uwakilishi ndani ya baraza hilo ni lazima zichunguzwe nyendo zake kuhusiana na haki za binadamu.

Marekani imedai kuwa sheria sio kali vya kutosha na kuonyesha wasiwasi wake kwa serikali zenye rekodi mbaya ya haki za binadamu zinaweza kupata nafasi ndani ya baraza hilo.

Zoezi la kumi na moja

Eleza matini 9-11 baada ya kutafsiri mafungu ya maneno haya

- Успешно выполнять свои функции, претерпевать структурные изменения; реформировать деятельность организации, представлять доклад авторитетной группы, ООН и ее институты, демонстрировать ожидаемый успех, справляться со своими задачами, добиваться единения стран – членов организации, сообща противостоять невзгодам, оставаться наедине со своими проблемами, подготовить стратегию, главенство закона, бедствие, угрожающее всему миру, в национальном и международном масштабе, фактор, провоцирующий массовое истребление людей, нарушение норм международного права, использование ядерного оружия, поставить заслон угрозам, стать защитой для стран, подвергаемых угрозам;
- возникшие разногласия, доставлять головную боль, заниматься выработкой консенсуса, рассматривать законопроект, призвать к продолжению усилий дорабатывать закон, завершать разработку проекта, выражать несогласие, пункт, трактующий понятие “терроризм”, меры против лиц, причастных к террористическим актам, приходиться к единому мнению, вызывать спор, ограничиваться рамками закона, выработка международных норм, обсуждать вызовы, связанные с использованием ядерного оружия, специфическая встреча, специалисты в ядерной сфере, пристально наблюдать за странами, производить ядерные установки различного назначения;
- одобрить создание совета, прийти на смену (*чего-л., кого-л.*), подвергаться жестокой критике, голосовать “против”, голосовать “за”, воздержаться при голосовании, избираемые члены, собираться трижды в год, иметь своих

представителей в совете, образ действий относительно прав человека, не достаточно жесткий закон, высказывать опасения, государства, имеющие неблагоприятную репутацию, иметь шанс попасть в совет.

Zoezi la kumi na mbili

Eleza kauli yako kuchangia mjadala kuhusu masuala yafuatayo

1. Umuhimu wa Umoja wa Mataifa siku hizi, mafanikio na kasoro zake.
2. Jukumu la Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa na uzito wa kauli zake katika kupitisha maazimio ya kimataifa.
3. Haki ya kura ya turufu ya nchi wanachama wa Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa.
4. Suala la marekebisho katika Umoja huo kadiri yanavyohitajika.

Zoezi la kumi na tatu

Tafsiri mahojiano ya waandishi wa habari na msemaji rasmi wa Wizara ya mambo ya nje ya Russia

- Mkutano wa 61 wa Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa unatazamiwa kuanza leo mjini New-York, Marekani. Ujumbe wa Russia utaongozwa na nani kwenye mkutano huo?

Российскую делегацию на сессии возглавит министр иностранных дел РФ, который посетит Нью-Йорк 18-23 сентября, выступит с трибуны Генеральной Ассамблеи ООН и проведет многочисленные контакты со своими международными партнерами.

- Ujumbe wa Russia unajiwekea shabaha gani ya kimsingi kwenye mkutano unaokuja?

Свою главную задачу на предстоящей сессии Генассамблеи российская делегация видит в том, чтобы добиваться принятия на основе самого широкого согласия таких решений, которые будут закреплять межгосударственный характер ООН и реально

способствовать повышению эффективности деятельности Организации на всех направлениях.

- Ni masuala gani yatakayozungumziwa na wajumbe wa mkutano wa Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa mwaka huu?

61-я сессия Генассамблеи призвана стать важным этапом в выполнении решений, принятых в минувшем году на саммите более 170 государств мира и закрепленных в итоговом документе этого форума. Положения итогового документа пронизаны стремлением к укреплению системы ООН как уникальной всемирной организации. В ходе этой сессии предстоит напряженная работа по реализации положений этого документа в целях реформирования ООН.

- Ungeweza kutaja baadhi ya masuala yatakayopewa umbele kwenye mjadala unaokuja katika mkutano wa Baraza Kuu la Umoja wa Mataifa?

Один из приоритетных вопросов – наращивание потенциала ООН не только по коллективному реагированию на современные угрозы и вызовы, но и их предотвращению. Актуальность этой задачи объективно возрастает в связи с тем, что вопреки совместным усилиям мирового сообщества количество “горячих точек” на планете продолжает увеличиваться.

- Ni matatizo gani hasa yanayosababisha hali ya wasiwasi duniani?

Обостряется террористическая угроза. Сохраняется нестабильность на Ближнем Востоке, обстановка в Ираке продолжает излучать нестабильность на регион и мир в целом, в противоречивом состоянии находится процесс урегулирования проблемы статуса Косово, повышенного внимания международного сообщества требуют многочисленные конфликты на африканском континенте.

- Usalama wa dunia yetu ungeweza kudumishwa kwa njia gani?

В России убеждены, что ответом на все эти угрозы и вызовы должна стать консолидация коллективных начал в мировой политике. Только согласованными действиями мирового сообщества при лидирующей роли ООН будет возможно обеспечить безопасность на планете.

- Je, ujumbe wa Russia unakusudia kushirikiana na nchi nyingine wanachama wa Umoja wa Mataifa katika kutekeleza shabaha kama hizo?

Именно в рамках реализации этих задач РФ в ходе предстоящей сессии Генассамблеи ООН твердо настроена на поддержание самого интенсивного взаимодействия с широким кругом государств – членом Организации Объединенных Наций.

Zoezi la kumi na nne

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi. Tafuta maneno yenye maana sawa na yale yaliyopigwa mstari

-kwamisha utekelezaji wa maamuzi, -pitisha waraka muhimu, ukatili usio na mfanowe, utawala usio na kikomo, -vunja hadhi, mzozo ulioibuka, mamlaka ya kujitawala, -ania hadhi ya juu, -tokomeza umaskini uliokithiri, -komesha utawala wa kijeshi, -kalia nchi nyingine, -wa na azma ya kujitenga, -fanya marekebisho, waraka wa mapendekezo, -gombea nafasi ya ubunge, -toa ufafanuzi, jopo la watafiti, majanga ya kimaumbile, machafuko ya kisiasa, maficho ya wapiganaji, -fikia muafaka kamili, masharti muafaka, rasimu ya sheria, urasimu unaokithiri, -peleka waraka wa malalamiko, vipengele vya mpango, kwa kipengele cha kutetea haki, -banwa na wakati, -tia kikomo matumizi ya fedha, kitengo maalum cha Umoja wa Mataifa, -wa na rekodi mbaya, -chunguza mwendo wa serikali, kura ya veto, -piga kura ya kuliunga mkono azimio, -piga kura ya kutokubali

Zoezi la kumi na tano

Eleza kwa Kiswahili taarifa zifuatazo baada ya kutafsiri maneno yaliyopigwa mstari

1. Совет Безопасности ООН единогласно принял резолюцию, продлевающую на один год мандат миссии ООН по содействию Ираку. Исходя из своей принципиальной позиции, Россия поддержала это решение СБ ООН. Важно, что в данной резолюции четко подтверждаются независимость и территориальная целостность Ирака. Акцентируется ведущая роль ООН в содействии формированию в этой стране представительных институтов государственной власти. Резолюция допускает возможность досрочного пересмотра мандата миссии ООН в случае соответствующего обращения правительства Ирака. Россия твердо исходит из того, что ключом к началу полноценного процесса восстановления Ирака и развертывания в стране международного персонала должна стать стабилизация обстановки в сфере безопасности. К сожалению, продолжающийся рост насилия в стране серьезно блокирует международные усилия по урегулированию ситуации.
2. Генеральной Ассамблеей ООН консенсусом принята резолюция “Последующие меры по итогам саммита тысячелетия”. Этим решением государства – члены ООН подтвердили намерение предпринять конкретные шаги по выполнению масштабных решений, принятых на саммите тысячелетия. Данный вопрос закреплен в повестке дня Генассамблеи ООН. В Москве придают большое значение этому решению, призванному перевести в практическую плоскость реализацию договоренностей, отраженных в Декларации саммита. Практическая работа в данной области, которую следует эффективно координировать на национальном, региональном и международном уровнях, должна реально содействовать укреплению центральной роли ООН в мировых делах и главной ответственности ее Совета Безопасности за поддержание международного мира и безопасности. Россия продолжит активное участие в международных усилиях на этом направлении.

3. 15 марта сессия Генеральной Ассамблеи ООН на своем пленарном заседании большинством в 170 голосов (в т.ч. Россия), при 4 против (в т.ч. США) и 3 воздержавшихся приняла проект резолюции о создании Совета по правам человека. Голосование было проведено по просьбе США. Совет по правам человека призван заменить Комиссию ООН по правам человека, к работе которой у многих стран в последнее время были небезосновательные претензии. Проголосовав за резолюцию, Российская Федерация исходит из того, что этот документ, хотя и далекий от совершенства, является результатом крайне сложного компромисса, необходимого для качественного улучшения работы ООН в сфере прав человека. Вместе с тем, Россия рассматривает резолюцию лишь как определенную основу или отправную точку для деятельности будущего органа по правам человека.
4. В Нью-Йорке на пленарном заседании Генеральной Ассамблеи ООН состоялись выборы 47 членов Совета ООН по правам человека – нового главного межправительственного правозащитного органа системы ООН. Российская Федерация была избрана в состав Совета в первом же туре голосования, ее кандидатуру поддержало 137 делегаций из 191 государства – члена ООН. Российская Федерация придает большое значение деятельности будущего Совета, который призван стать форумом для развития конструктивного диалога между государствами, международными организациями и неправительственными структурами по актуальным правозащитным проблемам. Россия убеждена, что ответ на современные вызовы и угрозы в сфере поощрения и защиты прав человека может быть выработан лишь общими усилиями всех заинтересованных сторон. Кроме того, Россия будет выступать за сохранение в работе Совета ООН по правам человека всего того позитива, который был наработан за годы работы его предшественником – Комиссией ООН по правам человека.

5. Генассамблея ООН консенсусом одобрила Глобальную контртеррористическую стратегию ООН. Россия рассматривает такой шаг в качестве крупного достижения Генассамблеи ООН. Огромное преимущество Стратегии – она содержит согласованные позиции всех государств практически по всем приоритетным аспектам борьбы с терроризмом. Стратегия глобальна и по кругу и характеру рассматриваемых ею вопросов, основу которых составляет задача действенного и всестороннего лишения террористов средств и возможностей осуществления их преступных замыслов. Стратегия содержит ясное указание на то, что меры по борьбе с терроризмом и защите прав человека являются целями, которые не противоречат, а дополняют и взаимно подкрепляют друг друга. В стратегии нашли отражение продвигаемые Россией на протяжении многих лет инициативы о противодействии террористической идеологии, запрете подстрекательства к совершению террористических преступлений. Стратегия закладывает мощный потенциал для наращивания усилий международного сообщества в борьбе с терроризмом, укрепляет многосторонний характер антитеррористических действий государств. Выполнение Стратегии существенно укрепит центральную координационную роль ООН в противодействии этому злу.
6. В Пятом комитете Генеральной Ассамблеи ООН впервые за многолетнюю практику принятия решений по административно-бюджетным вопросам деятельности Организации консенсусом состоялось голосование по проекту резолюции по реформе системы управления. Резолюция была принята 108 голосами “за” при 50 голосах “против” и трех воздержавшихся. Россия поддержала принятие резолюции, хотя голосование по нему не ее выбор. Россия сделала все возможное, чтобы убедить все заинтересованные стороны в необходимости поиска как можно более широкого согласия по этой весьма непростой проблеме, от решения которой во

многое зависит будущее Организации. Россия убеждена, что реформа системы управления ООН будет успешной лишь в том случае, если ее основные элементы получат самую широкую поддержку со стороны государств-членов. Россия, как и остальные основные плательщики в бюджеты ООН, объективно заинтересована в успехе реформы. Свою главную задачу в области реформирования системы управления ООН Россия видит в усилении эффективности Организации при минимальном увеличении финансовых затрат на ее деятельность, что позволит государствам-членам сохранить за собой реальные рычаги контроля над использованием бюджетных и кадровых ресурсов ООН. Россия готова и далее работать над совершенствованием системы менеджмента ООН в конструктивном ключе, рассчитывая, что аналогичную позицию займут и другие делегации.

Msamiati

uhai (ед.)	жизнь; существование
mzozo, mzozano (mi-)	ссора, распря; конфликт
-zozana	конфликтовать
-kera	беспокоить; досаждать
kero (-; ma-)	беспокойство, тревога
-kithiri	увеличиваться, расти
kasoro (-)	изъян, недостаток
kura (-)	голос (<i>при голосовании</i>)
-piga kura	голосовать
kura ya 'veto', kura ya turufu	право вето
kura ya maoni	референдум
kura ya imani	вотум доверия
-gombea	претендовать на что-л., бороться за что-л.
mgombea, mgombezi (wa-)	претендент, кандидат на выборах
kifani (vi-)	сходство, подобие
kutokuwa na kifani	не иметь себе равных, быть уникальным

-kwamisha	задерживать, тормозить
ubabe (ед.)	гегемонизм, превосходство
kikomo (vi-)	1) конец, окончание; 2) граница, предел
-koma	заканчиваться, прекращаться
-komesha	приводить к концу; прекращать
-vamia	нападать, атаковать; вторгаться
uvamizi	1) нападение, вторжение; 2) оккупация, захват
idhini (-)	разрешение; утверждение
-idhinisha	одобрять, санкционировать
-teketeza	1) уничтожать, губить; 2) сжигать, испепелять
-shindikana	застопориваться
hadhi (-)	1) авторитет, престиж; 2) статус, положение
-tetereka	1) быть неустойчивым; 2) колебаться
kiti (vi-)	место, должность; мандат
dhaifu	слабый; недостаточный
-ibuka	1) всплывать; 2) возникать
-tenga	отделять; выделять
-jitenga	отделяться, устраняться
kitengo (vi-)	1) секция; подразделение; 2) комитет
mamlaka (-)	1) господство, правление; 2) собственность
serikali ya mpito	переходное правительство
mjadala (mi-)	дискуссия, обсуждение
urungufu (marungufu)	1) снижение, падение; 2) нехватка; пробел
uwajibikaji (ед.)	долг, ответственность
uwazi (ед.)	ясность, открытость
-wania, -ania	бороться (за что-л.)

halaiki (-)	множество, масса, толпа
silaha za mauaji ya halaiki	оружие массового уничтожения
athari (-)	1) влияние, воздействие; 2) недостаток, дефект; 3) след, метка
-athiri	1) влиять, воздействовать; 2) портить, вредить
-susa, -susia	бойкотировать; саботировать
mantiki (-)	логика
azma (-)	цель, намерение; решение
kikao (vi-)	1) заседание; сессия; 2) инстанция
waraka (nyaraka)	1) письмо, послание; 2) акт, документ; меморандум; 3) нота (<i>дипломатическая</i>)
joro (ma-)	группа людей (<i>бригада, команда и т.п.</i>)
mlemavu (wa-)	инвалид, калека
janga (ma-)	мучение, страдание
machafuko (мн.)	беспорядок; неразбериха
kimbilio (ma-)	убежище, пристанище
mwafaka, muafaka (mi-)	1) единодушие, консенсус; 2) соглашение, договор
mwafaka	подходящий, приемлимый
rasimu (-)	чертеж, схема; план
urasimu (ед.)	бюрократия, бюрократизм
mrasimu (wa-)	бюрократ, формалист
kipengele (vi-)	1) уловка, увертка; 2) раздел, пункт, аспект
-bana	1) давить; сжимать; 2) ограничивать
mwendo (nyendo)	1) ход, движение; 2) образ действий; поведение
rekodi (-)	факты, данные (<i>о ком-л.</i>)

Somo la nane

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-4

1

Hatima ya vikosi vya Ulaya DRC

Mawaziri wa ulinzi wa nchi za Umoja wa Ulaya (1) walikutana jana mjini Kittila nchini Finland, kuzungumzia uwezekano wa kurefusha shughuli za wanajeshi wa Ulaya katika Jamhuri ya Kidemokrasi ya Kongo (DRC). Waziri wa ulinzi wa Ujerumani anapinga fikra hiyo.

Waziri huyo wa serikali kuu ya Ujerumani anashikilia uzi ule ule, yaani muda wa shughuli za wanajeshi wa Ulaya katika Jamhuri ya Kidemokrasi ya Kongo hautarefushwa. Inamaanisha kwa hivyo wanajeshi kama elfu mbili hivi wananchi wa Umoja wa Ulaya waliopelekwa kusimamia usalama wakati wa uchaguzi, watarejeshwa nyumbani kuanzia Novemba 30 ijayo.

Baada ya mashauriano pamoja na mawaziri wenzake wa ulinzi katika mji wa kaskazini mwa Finland - Kittila, waziri huyo amesema: “Ninafikiri tunakubaliana kwamba chaguzi zikiitishwa (2) Oktoba 29 ijayo, na matokeo yakijulikana katika kipindi cha wiki mbili zitakazofuatia, chochote kitakachotokea kinaweza kudhibitiwa katika muda huo huo uliowekwa wa hadi Novemba 30. Kwa namna hiyo miye naamini, shughuli zetu pia zinaweza kukamilishwa katika kipindi kilichowekwa cha miezi minne.”

Oktoba 29 ijayo duru ya pili ya uchaguzi wa rais inaitishwa, itakayowakutanisha rais wa sasa Joseph Kabila na mpinzani wake mkubwa Jean Pierre Bemba. Wadadisi wa kisiasa na hata mkuu wa vikosi vya Umoja wa Ulaya katika Jamhuri ya Kidemokrasi ya Kongo - EUFOR, wamependekeza muda wa shughuli za vikosi hivyo urefushwe hadi rais mpya atakapoapishwa. Waziri wa ulinzi wa Ufaransa ameitika shingo upande sawa na mawaziri wengineo.

Waziri wa ulinzi wa Ujerumani anasema: “Hakuna maombi yaliyotolewa kuhusiana na suala hilo. Watu wanajadiliana tu lakini miye naamini hatuna budi tushikilie tarehe ile ile ya Novemba 30.”

Waziri wa ulinzi wa Finland, mwenyekiti wa zamu wa Umoja wa Ulaya ameliingiza katika ajenda ya mazungumzo suala la wanajeshi wa EUFOR, lakini hakutoa pendekezo lolote lile kama kwa mfano kurefushwa shughuli za wanajeshi hao. Amependekeza yasikilizwe maoni ya mkuu wa vikosi vya wanajeshi, jenerali Viereck. Waziri wa ulinzi wa Ujerumani anasema: “Jenerali Viereck anahisi jukumu letu linapaswa kukamilika hadi ifikapo Novemba 30.”

Waziri wa ulinzi wa serikali kuu ya Ujerumani anasema haamini kama machafuko yaliyotokea baada ya duru ya kwanza ya uchaguzi kutangazwa yataripuka upya, kwa sababu, anasema, watetezi wawili wa duru hii ya pili, Kabila na Bemba wamekubaliana mji mkuu Kinshasa uwe eneo marufuku kwa silaha. Na makubaliano hayo, waziri anasema, ni hatua muhimu.

2

Umoja wa Ulaya wakutana na India

Umoja wa Ulaya na India zimetaka mazungumzo yafanyike kuhusu mikataba ya kibiashara itakayoondoa vikwazo vya kibiashara na kuhusu uwekezaji baina ya pande hizo mbili. India na Umoja wa Ulaya zimesema makubaliano hayo yatauongezea nguvu mkataba wa kibiashara wa shirika la biashara duniani, WTO, kufuatia kukwama kwa mazungumzo kwa sababu ya ruzuku inayopewa wakulima.

Ingawa mkataba huo utaondoa kabisa baadhi ya kodi zinazotozwa kwa bidhaa, waziri mkuu wa India amekataa kuutaja kama mkataba unaoruhusu biashara huru. Aidha waziri mkuu huyo amesema makubaliano ya kuanza mazungumzo ni hatua muhimu na sasa pande husika (3) zinatakiwa ziombe idhini rasmi kuanza mazungumzo hayo - Umoja wa Ulaya kutoka kwa wanachama wake 25 na India kutoka kwa bunge lake. Ikiwa mazungumzo hayo yataanza mwaka ujao, mkataba unaweza kufikiwa mwaka wa 2009, ingawa huenda ikachukua muda mrefu zaidi.

Akihutubia mkutano wa Helsinki, waziri mkuu wa India amezikaribisha kampuni za Ulaya ziwekeze katika soko maalumu la kiuchumi linaloundwa nchini India. Kiongozi huyo pia amezikosoa vikali tawala zenye sheria kali za utoaji wa viza akisema huenda

zikaathiri ushirikiano wa kibiashara baina ya India na Umoja wa Ulaya.

Ameahidi kwamba serikali yake itashughulikia masilahi ya kampuni za kigeni kuhusiana na uwekezaji wa moja kwa moja katika sekta ya mawasiliano na biashara, kuboresha miundombinu, kuiweka wazi sekta ya fedha ya India na kulegeza kamba sheria za kazi.

Umoja wa Ulaya na India zimekubaliana kushirikiana katika vita dhidi ya ugaidi kwa kubadilishana habari za kijasusi. Bila ya kuitaja Pakistan, waziri mkuu wa India ameitolea mwito jumuiya ya kimataifa ipinge ugaidi kwa namna zote, akisema itakuwa onyo kwa nchi zinazohusika moja kwa moja katika ugaidi au zinazokubali zitumiwe na magaidi.

Viongozi wa Umoja wa Ulaya na India kwa pamoja wamelilaani vikali jaribio la zana za kinyuklia la Korea Kaskazini wakisema limekiuka majukumu ya kimataifa. Katika taarifa yao ya pamoja kwenye mkutano wa mjini Helsinki, viongozi hao pia wameeleza wasiwasi wao mkubwa juu ya jaribio hilo wakisema linahatarisha amani na utulivu wa kikanda.

Rais wa halmashauri ya Umoja wa Ulaya Bw.Barroso amewaambia waandishi wa habari mjini Helsinki , wana matumaini jumuiya ya kimataifa itaichukulia hatua kali Korea Kaskazini, akisisitiza kuwa mamlaka ya jumuiya hiyo iko hatarini.

3

NAM ijielekeze kutafuta ufumbuzi wa migogoro

Na mwandishi wetu

Rais wa Tanzania ameutaka Umoja wa nchi zisizofungamana na upande wowote (NAM) kujielekeza katika kutafuta ufumbuzi wa migogoro ya kisiasa na vita vya wenyewe kwa wenyewe duniani.

Aliyasema hayo juzi alipohutubia mkutano wa NAM mjini Havana, Cuba ambapo Tanzania ni moja ya nchi wanachama wa umoja huo. Akizungumzia mkutano huo wa NAM rais alisema ni muhimu umoja huo ukadumishwa zaidi (4) na kulindwa kwani katika wakati huu, nchi zinazoendelea na zisizoendelea bado zinahitaji kuwa na sauti moja yenye nguvu.

“Kuna watu wanaosema muungano huu wa nchi zisizofungamana na upande wowote umepitwa na wakati, kwa vile malengo yake yalikuwa kupigania uhuru wa kisiasa, kupambana na ukandamizaji na ubaguzi. Mimi naona bado ni muhimu kwetu,” alisema rais wa Tanzania.

Rais alisema licha ya mafanikio yaliyopatikana bado kuna kazi kubwa ya kufanya kwa siku zijazo ili kukamilisha ahadi ya NAM ya kupambana na vitendo vya uvunjaji wa haki, unyanyasaji na ukandamizaji ambavyo vinaendelea katika sehemu nyingi duniani. Alisema umoja huo ndiyo sauti mbadala na kwamba kuna baadhi ya mataifa na watu bado wanapigania uhuru wa nchi zao na uhuru wa mawazo yao na wanahitaji kuungwa mkono na NAM katika kupambana na matatizo yao.

Alisema miongoni mwa madhumuni ya NAM ni kuendeleza amani duniani, lakini migogoro bado inaendelea katika maeneo mengi duniani. Alisema kitendo cha NAM kushindwa kusimamia vizuri wajibu wake kwa kuhakikisha hakuna ubaguzi wa utaiifa, rangi, imani na utamaduni, kumefanya kushamiri kwa migogoro, ubaguzi na wengine kutothaminiwa.

Rais wa Tanzania alisema licha ya kukubaliana kuondoa silaha za nyuklia, bado juhudi za kupambana na tatizo hili ni ndogo. Aliongeza kuwa silaha za nyuklia hivi sasa zimeboreshwa na kuwa na madhara makubwa zaidi kuliko yale yaliyotokea katika miji ya Nagasaki na Hiroshima, Japan mwaka 1945. Alisema utengenezaji wa silaha za nyuklia umekuwa ukiongezeka hata kwa baadhi ya wanachama wa NAM ambao wameonyesha nia ya kuwa na silaha za maangamizi.

Rais wa Tanzania akihutubia mkutano wa nchi zisizofungamana na upande wowote alisema changamoto iliyopo mbele yao ni kuendeleza ushirikiano wa kiuchumi na kisiasa miongoni mwa wanachama wa NAM.

4

Benki ya Dunia yasema Tanzania nchi ya mfano

Na mwandishi wetu

Tanzania imetajwa kuwa ni mfano wa kuigwa na nchi nyingine za Afrika kutokana na kutumia misaada yake vizuri kama

inavyokusudiwa. Rais wa Benki ya Dunia alimweleza rais wa nchi jana mjini Dar es Salaam alipokutana naye. “Madhumuni yangu kuja nchini na kutembelea nchi nyingine Afrika ni kuona jinsi misaada ya Benki inavyotumika. Hapa Tanzania nimeona misaada imetumika vizuri, ahadi zimetokelezwa na nitakapofika St.Petesburg, Russia kwenye mkutano wa nchi tajiri nane duniani (G8), nitawaeleza mafanikio niliyoyaona hapa Tanzania,” rais wa Benki ya Dunia amemweleza rais wa Tanzania.

Mapema, akimkaribisha rais huyo wa Benki ya Dunia, rais wa Tanzania alimweleza kwa kifupi juhudi za serikali katika kukuza uchumi, utawala bora, na hali ya kisiasa kwa jumla. “Kwa mara ya kwanza makusanyo yetu ya kodi yamevunja rekodi, kwani tumekusanya kiasi cha sh.bilioni 226.348 na tunaona uchumi wetu unazidi kukua,” alisema rais.

Rais aliongeza kuwa katika hali ya kisiasa, serikali inafanya juhudi kubwa katika kutatua matatizo mbalimbali ya kisiasa, hasa upande wa Zanzibar ambapo tatizo kubwa liko katika mgawanyo wa kisiasa kati ya Pemba na Unguja. “Umoja wetu wa kitaifa ni jambo kubwa sana ambalo tunajivunia tangu enzi za Baba wa Taifa hayati Mwalimu Julius Nyerere, hivyo hali ya kisiasa huko Zanzibar ni suala linalonigusa, kwani likiachwa jinsi lilivyo linaweza kuwa chanzo kikubwa cha vurugu, kama hatulitatui kwa makini,” alisema rais.

Akaongeza kuwa mbali na vyama vya siasa, pia anapanga kukutana na vikundi vya kijamii (NGOs) (5) ili kuwahakikishia kuwa anauthamini mchango wao katika jamii.

Naye rais wa Benki ya Dunia alisema amefurahishwa sana na umoja na utulivu uliopo hapa Tanzania na kueleza alivyofurahia ziara yake katika maeneo mbalimbali hapa nchini, hasa katika kitongoji cha Manzese ambapo ameona watu wanajituma na kufanya biashara kwa utulivu na umoja bila kubaguana kiitikadi.

Mapema akiwa Manzese rais huyo wa Benki ya Dunia alielezea kufurahishwa kwake na jinsi Watanzania, hasa wa kipato cha chini walivyo na ari na moyo wa kuchangia katika kujiletea maendeleo yao.

Akizungumza katika mkutano na waandishi wa habari jana katika hoteli ya Kilimanjaro Kempinski, rais wa Benki ya Dunia

alisema mafanikio ya kiuchumi yaliyofikiwa ni ya kuridhisha na kwamba iwapo yataadumishwa, Tanzania itakuwa moja ya nchi zenye uchumi wa kati na wa kuvutia ifikapo mwaka 2025.

Rais wa Benki ya Dunia alisema mafanikio hayo yamefikiwa kutokana na mchango mkubwa uliotolewa na sekta binafsi, sambamba na ile ya umma katika suala zima la ujenzi wa uchumi.

Katika kuunga mkono juhudi hizo, alisema taasisi yake itatoa kipaumbele katika uimarishaji wa miundombinu hasa ya barabara za mipakani ili kuweka mazingira mazuri ya kibiashara kati ya nchi husika (3).

Maelezo

1. *Umoja wa Ulaya* – вариант названия Евросоюза (ЕС), который встречается наряду с *Jumuiya ya Ulaya*. Надо отметить, что в большинстве случаев названия международных организаций и учреждений, встречающихся в оригинальных текстах и в материалах Интернета на суахили, формируются методом прямого калькирования из английского языка и зачастую имеют несколько вариантов перевода. Особенно это касается сложных названий различных институтов ООН и других организаций международного и регионального уровня, которые варьируются как в лексическом, так и в синтаксическом плане. Например: *Shirika la Umoja wa Mataifa la kuhudumia watoto (UNICEF)* “Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ)”. Варианты: *Shirika la kimataifa la kuhudumia watoto*, *Shirika la Umoja wa Mataifa linaloshughulikia watoto*. *Shirika la fedha la kimataifa (IMF)* “Международный валютный фонд (МВФ)”. Варианты: *Shirika la fedha duniani*, *Shirika la fedha la dunia*. *Shirika la Umoja wa Mataifa la Maendeleo ya Viwanda (UNIDO)* “Организация ООН по промышленному развитию (ЮНИДО)”. Варианты: *Shirika la Viwanda la Umoja wa Mataifa*, *Shirika la Umoja wa Mataifa linaloshughulikia Viwanda*. В суахили можно выделить ряд близких по значению слов, употребляемых в формировании названий различных

организаций и союзов: *Umoja* “единство, союз, лига”, *Jumuiya* “организация, ассоциация, общество, сообщество”, *Muungano* “союз, объединение”, *Shirika* “объединение, организация; общество, агентство”, *Shirikisho* “объединение, союз; федерация”. В значении “международный, всемирный” употребляются слова *-a dunia*, *-a kimataifa*, *duniani*, *ulimwenguni*. Следует заметить, что не всегда в наименованиях организаций и учреждений используются прямые кальки с английского языка, например: *Umoja wa nchi zisizofungamana na upande wowote* “Движение неприсоединения” (досл. “Союз стран, неприсоединившихся ни к какой из сторон”). [Сравните англ. *Non-Aligned Movement (NAM)*]. *Umoja wa Nchi za Kiislamu (OIC)* “Организация исламская конференция (ОИК)”. Иногда применяется описательный метод, чем и объясняется наличие нескольких вариантов наименований, которые нельзя считать устойчивыми, например: *Kundi la nchi nane tajiri duniani (G8)* “страны ‘восьмерки’”. Вариант: *Nchi tajiri duniani na zenye viwanda*. Примеры названий организаций, которые уже можно отнести к числу устойчивых словосочетаний: *Umoja wa Mataifa* “Организация Объединенных Наций”, *Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa* “Совет Безопасности ООН”, *Benki ya Dunia* “Всемирный банк”, *Jumuiya ya maendeleo Kusini mwa Afrika (SADC)* “Сообщество развития Юга Африки”.

2. ...*chaguzi zikiitishwa* “...если выборы состоятся”. Наряду со словосочетанием *-fanya/-endesha uchaguzi*, часто встречается вариант с глаголом *-itisha* “созывать”.
3. *pande husika, nchi husika* – глагол *-husika* “иметь отношение” может выполнять функцию прилагательного со различными значениями в зависимости от контекста: “соответствующий, имеющий отношение к чему-л., заинтересованный, причастный к чему-л., о котором идет речь и т.п.” Сравните: *pande/ nchi zinazohusika*.

4. ...*ni muhimu umoja huo ukadumishwa zaidi* “важно, чтобы это единство укреплялось и далее”. Здесь показатель *-ka-* выполняет модальную функцию.
5. *NGOs* – английская аббревиатура, означающая “неправительственные организации” (*mashirika yasiyo ya kiserikali, taasisi zisizo za kiserikali*).

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

hatima ya kikosi cha kulinda amani, vikosi vya wanamgambo, -zungumzia uwezekano, -refusha muda wa mapatano, -pinga fikra ya kubakiza nchini wanajeshi, inamaanisha kwamba, inaonyesha kuwa, -shikilia uzi ule ule, serikali kuu ya Ujerumani, -simamia usalama, -rejesha askari nyumbani, miaka miwili iliyofuatia, duru ya uchaguzi itakayofuata, mpinzani wa rais, wapinzani wa serikali, -itikia shingo upande, -shikilia wazo lile lile, mwenyekiti wa zamu, ajenda ya mazungumzo, -tia pendekezo katika ajenda, machafuko yameripuka upya, watetezi wa duru ya pili ya uchaguzi, eneo marufuku, -ongeza nguvu mkataba, -pewa ruzuku, kukwama kwa mazungumzo, biashara huru, pande husika za mgogoro, -pata idhini, -koso utawala, -athiri ushirikiano, -shughulikia masilahi ya kampuni, -weka wazi sekta ya uchumi, -legeza kamba sheria za kazi, -legeza masharti ya uwekezaji, -badilishana habari za ujasusi, onyo kwa nchi zinazohusika, -kiuka majukumu ya kimataifa, -ita halmashauri kuu ya kijeshi, kuichukulia nchi hatua kali, mamlaka ya jumuiya ya kimataifa, -jielekeza katika ufumbuzi wa mgogoro, -wa na sauti mbadala, kutopitwa na wakati, -laani unyanyasaji na ukandamizaji, uhuru wa mawazo, ubaguzi wa imani, unyanyasaji ulioshamiri, habari zilizoshamiri haraka, -boresha silaha za kinyuklia, -wa na madhara makubwa, silaha za maangamizi, mfano wa kuigwa, -tumia misaada kama inavyokusudiwa, -kuza utawala bora, mgawanyo wa kisiasa, wakati wa enzi ya wakoloni, -tatua suala la kisiasa kwa makini, -baguana kiitikadi, -jaa ari, mtu mwenye ari, uchumi wa kati, sekta ya umma, sekta binafsi.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Продлить мандат ооновской миссии, миротворческий контингент, выступать против продления срока, гнуть свою линию, контролировать выполнение резолюции, первый тур выборов, нынешний президент и его главный соперник, нехотя соглашаться, придерживаться установленной повестки дня, новая вспышка волнений и беспорядков, устранять торговые барьеры, Всемирная торговая организация, предоставлять субсидии, получать дотации, дотационная экономика, отменять налоги, налоговые сборы, взимать налог с продаж, зона свободной торговли, переговоры зашли в тупик, запросить официальное разрешение, жесткие условия выдачи виз, прямые инвестиции, реформировать инфраструктуру, делать прозрачными торговые операции, ослабить давление со стороны правительства, служба разведки, шпионская деятельность в пользу чужого государства, осуждать испытания ядерного оружия, превышать свои полномочия, заседание Совета Европы, скорое решение проблемы, направить усилия на урегулирование споров, развивающиеся и наименее развитые страны, быть рупором организации, устаревшая идеология, идти в ногу со временем, вести борьбу против угнетения и неравенства, найти альтернативное решение, дискриминация по национальному признаку, предотвратить распространение ложной информации, усиливающиеся региональные конфликты, тратить деньги спонсоров целенаправленно, страны “большой восьмерки”, совершенствовать методы управления, в эпоху гражданских войн, со времени колониального господства, неправительственные организации, ценить вклад, несмотря на идеологические разногласия, влиять на мировоззрение, население с низким доходом, стремление к свободе, страна с привлекательной экономикой.

Zoezi la nne

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi. Tafuta maneno yenye maana sawa na yale yaliyopigwa mstari

-legeza kamba mzigo wa makodi, -dhibiti harakati za maandalizi ya uchaguzi, -pata idhini ya bunge, ufumbuzi wa haki wa mzozano, teknolojia iliyopitwa na wakati, watetezi wakuu wa uchaguzi, -laani shughuli za ujasusi, wakati wa enzi ya utandawazi, tofauti za kimawazo, -tumia njia mbadala, mapambano yaliyoshamiri, ari ya kujipatia mamlaka ya kujitawala, mpinzani mkuu wa kuania kiti cha urais, hatua ya pili ya uchaguzi, -refusha muda wa madaraka, tatizo la utengano wa kisiasa

Zoezi la tano

Tafsiri taarifa zifuatazo ukiangalia maneno mapya ndani ya msamiati

1. Mawaziri wa mambo ya nje wa Jumuiya ya Ulaya wamepanga kufanya kikao cha dharura mjini Brussels na Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa kuzungumzia amani ya Lebanoni. Mkutano huo unafuatia ahadi ya Ufaransa kutoa askari 2,000 na kutaka kupanuliwa kwa jeshi la Umoja wa Mataifa nchini Lebanoni. Inatarajiwa kwamba nchi wanachama wa Jumuiya ya Ulaya nazo zitachangia askari katika jeshi hilo.
2. Serikali ya Sudan imesimamisha shughuli za taasisi za Umoja wa Mataifa katika jimbo la Darfur kwa madai ya chombo hicho, UN, kumsaidia usafiri mmoja wa viongozi wa waasi. Hatua hiyo imefikiwa baada ya serikali kuchukizwa na msaada uliotolewa kwa kiongozi huyo wa waasi ambaye anadaiwa kupinga mpango wa amani. Kiongozi anayedaiwa kusafirishwa kwa helikopta ya UN ni Suleiman Adam. Kiongozi huyo anadaiwa kuupinga mpango wa amani uliofikiwa Mei 5, mwaka huu.
3. Tume ya Jumuiya ya Ulaya inatazamiwa kutangaza leo hii kwamba nchi 10 karibu zote zikiwa ni za kimaskini zilizokuwa za kikomunisti hapo zamani zinaweza kukamilisha mazungumzo ya kuingia kwenye umoja huo ifikapo mwezi wa

Desemba na kujiunga na Jumuiya ya Ulaya katika muungano wa kihistoria barani Ulaya. Baada ya kuanguka kwa Ukuta wa Berlin watendaji wakuu wa Jumuiya ya Ulaya wanategemewa kusema kwamba mataifa kama vile Poland na Hungary hivi sasa yako tayari kushindana ndani ya soko moja la Jumuiya ya Ulaya kufuatia mageuzi machungu ya muda mrefu ya kijamii na kiuchumi. Tume hiyo pia inatarajiwa kusema kwamba Jumuiya ya Ulaya inaweza kutanuka zaidi kwa kulijumuisha eneo la vurugu la Balkan mapema hata ifikapo mwaka 2007 kwa kuziingiza Bulgaria na Romania kwa jinsi nchi hizo zinavyoharakisha mageuzi.

4. Waziri wa maliasili na utalii wa Tanzania amezitaka nchi wanachama wa Shirika la Utalii Duniani (WTO) kuhakikisha usalama na utulivu vinaendelezwa kwa wawekezaji na watalii. Akihutubia mkutano wa 14 wa WTO mwishoni mwa wiki iliyopita, waziri huyo alisema kuwa kuimarishwa kwa mambo hayo kutasaidia kuendeleza sekta ya utalii hadi vijijini kutokana na maendeleo ya teknolojia na mawasiliano. Pia aliwaambia washiriki zaidi ya 700 kutoka zaidi ya nchi 120 kwamba ili kuhakikisha utalii na uwekezaji unafanikiwa, ni lazima nchi wanachama wa WTO kuweka mipango ya kujihakikishia usalama. Aliwakumbusha washiriki wa mkutano huo kuwa ushirikiano kati ya nchi wanachama wa WTO lazima ushirikishe utekelezaji wa maelekezo ya shirika hilo. Pia alikumbusha ufuataji wa maadili ya utalii yatakayoweza kila nchi mwanachama kuweza kufaidika na sekta hiyo kiuchumi.
5. Mawaziri wa Umoja wa kujihami wa nchi za Ulaya (NATO) wanatarajiwa kukutana mjini Brussels, Ubelgiji kuzungumzia hali iliyojitokeza ya kutokubaliana kuhusu bajeti ijayo ya jumuiya hiyo. Waziri wa mambo ya nje wa Uingereza atakuwa mwenyekiti wa mkutano huo ambapo hivi sasa nafasi ya urais ya jumuiya hiyo inashikiliwa na Uingereza. Mkutano huo utakuwa ni nafasi ya mwisho kwa mawaziri kutoa mapendekezo yao kabla ya Marekani kutoa hoja ya kukubali au kukataa mapendekezo ya bajeti hiyo.

6. Mawaziri wa nishati wa Umoja wa nchi zinazotoa mafuta kwa wingi duniani, (OPEC) wanakutana mjini Vienna, Austria ili kujadili sera za umoja huo kabla ya viongozi wao wa nchi kukutana. Mwishoni mwa mkutano wa viongozi wa nchi hizo inatarajiwa kuwa watatangaza makubaliano ya kupunguza uzalishaji wa mafuta licha ya wachumi duniani kushauri kuwa hali hiyo inaweza kudidimiza uchumi wa dunia. Waziri wa nishati wa Venezuela Alvaro Calderon alisema kuwa makubaliano ya kupunguza uzalishaji wa mafuta kwa kadri ya mapipa 500,000 hadi milioni moja kwa siku huenda yakafikiwa. Hata hivyo kuna baadhi ya mawaziri wanaosema kuwa huenda nchi hizo zikakubaliana kupunguza uzalishaji mafuta kwa kiasi cha mapipa milioni 1,5 kwa siku.

Zoezi la sita

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi, tunga sentensi zako kwa kuyatumia maneno hayo

-toa msaada wa dharura, -itisha kikao cha dharura cha serikali, -chukua hatua za dharura, -tangaza hali ya hatari, -chukiza umma wa dunia, mwendo wa kuchukiza, -fuata kanuni za maadili, kiongozi mwadilifu, siasa ya kujitana, -didimia katika madeni, -didimiza biashara.

Zoezi la saba

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kiswahili ukitumia vidokezo

1. Главы государств и правительств стран “большой восьмерки” завершили рабочее заседание. Заседание проходило в Санкт-Петербурге в павильоне переговоров Константиновского дворца в Стрельне и продолжалось полтора часа. “Восьмерка” приняла декларацию по борьбе с терроризмом, заявление о сотрудничестве и будущих действиях по стабилизации и восстановлению, заявление об укреплении программы ООН по борьбе с терроризмом. Это рабочее заседание - последнее, которое лидеры провели в формате “восьмерки”. В понедельник заседания

пройдут в расширенном составе – к “восьмерке” присоединятся специально приглашенные лидеры пяти крупных стран, чьи экономики бурно развиваются в последние годы – Китая, Мексики, Бразилии, ЮАР, Индии, а также главы ряда международных организаций: ООН, ЮНЕСКО, ВОЗ, Всемирного банка. СНГ будет представлять президент Казахстана.

2. 28-29 марта в Хартуме состоялось очередное 18-е общеарабское совещание в верхах. “В Москве приветствуют подтвержденную на саммите арабскими государствами готовность вносить свой вклад в строительство справедливого и демократического миропорядка, укрепление международной стабильности и безопасности при ведущей и эффективной роли ООН”, – говорится в приветственном послании президента РФ к участникам саммита в Хартуме. Участники форума активно высказались за налаживание равноправного и уважительного диалога между культурами и религиями. Россия с удовлетворением воспринимает содержащийся в хартумской декларации призыв к урегулированию на общепризнанной международно-правовой платформе обострившихся проблем региона Ближнего Востока и Северной Африки. В Москве поддерживают настрой членов Лиги арабских государств на участие в противодействии международному терроризму и другим современным вызовам и угрозам, а также выражают надежду, что принятые на хартумском саммите решения будут способствовать стабильности и устойчивому развитию региона. Россия настроена наращивать уровень своего разнопланового взаимодействия с Лигой арабских государств в интересах обеспечения мира, безопасности и процветания наших стран.
3. В субботу в Гаване завершает свою работу Конференция глав государств и правительств Движения неприсоединения (ДН), которое объединяет 116 стран пяти континентов, не входящих в военно-политические блоки и союзы. В работе саммита ДН также приняли

участие делегации 15 государств-наблюдателей. Российская делегация, которую возглавлял заместитель министра иностранных дел РФ, также принимала участие в саммите ДН в качестве наблюдателя. Российский дипломат передал послание президента РФ саммиту Движения, в котором говорится, что Россия рассматривает Движение неприсоединения как один из ключевых элементов мировой политики и рассчитывает на дальнейшее взаимодействие. Главными направлениями деятельности ДН, нашедшими отражение в финальном документе форума, стали реформа ООН, борьба за многополярное устройство мира и основанный на принципе равенства мировой порядок, а также противостояние международному терроризму. Члены Движения поддерживают проект реформирования структур ООН, которые должны стать более демократичными и открытыми для активного участия большего количества стран. Особенно это касается Совета Безопасности ООН. Новым председателем ДН на ближайшие три года Конференция избрала Кубу, а местом проведения следующего форума организации – Египет.

4. Посол Российской Федерации в Италии вручил в Риме генеральному директору Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН (ФАО) письмо министра иностранных дел РФ с уведомлением о вступлении России в ФАО. Россия, таким образом, начиная с апреля 2006 года стала полноправным членом этой международной организации системы ООН.
5. Российская Федерация и США привержены своим обязательствам по совместной работе с целью завершения двусторонних переговоров для вступления России во Всемирную торговую организацию (ВТО) в январе следующего года. В совместном заявлении президентов двух стран по вопросу вступления России в ВТО говорится, что результаты переговоров расширят возможности для развития торговых связей между двумя странами, будут содействовать приоритетным для России

экономическим реформам и дальнейшей интеграции России в мировую экономику. Россия и США намерены продолжить тесную работу как в рамках двусторонних, так и многосторонних переговоров для решения остающихся проблем на взаимовыгодных условиях. Обе стороны заявили о готовности прилагать усилия для выявления тех областей, где еще предстоит достичь прогресса в двусторонних переговорах, что придаст импульс процессу вступления России в ВТО и программе российских экономических реформ.

6. В Москве проходят переговоры главы МИД России с делегацией Организации исламская конференция (ОИК). “Мы высоко ценим предложение ОИК по проведению этой встречи. Рассчитываем, что эти переговоры послужат импульсом к дальнейшему сотрудничеству России и ОИК”, – сказал российский министр. Глава МИД России также отметил, что в ходе встречи стороны обменяются мнениями по различным международным проблемам. Согласно решению экстренного заседания Комитета ОИК по Палестине, состоявшегося в апреле этого года в Малайзии, делегация этой организации проводит переговоры с представителями “четверки” международных посредников по Ближнему Востоку в составе России, ЕС, США и ООН. Главной целью делегации ОИК является ознакомление представителей “четверки” с мнением этой панисламской организации по проблеме ближневосточного урегулирования и ситуации в Ираке.

Vidokezo

- (3) Слово “наблюдатель” может иметь разные эквиваленты в суахили в зависимости от контекста. В данном контексте это *twangalizi*, а, например, в таких словосочетаниях, как “наблюдатель на выборах” или “наблюдательная комиссия” (*осуществляющие надзор, контроль*), это может быть *msitamizi kwenye uchaguzi, tume ya ukaguzi*;

- “многполярное устройство мира” – специального термина на суахили нет, предлагается описательный вариант перевода, например: *dunia isiwe na ubwana wa taifa moja tu, duniani pasiwepo na utaratibu wa kuongozwa na taifa moja*. Для перевода термина “многполярный” иногда берется калька с английского языка: *-a pande nyingi*.

(4) “ФАО” Shirika la UM la Chakula na Kilimo.

Zoezi la nane

Tafsiri kwa kuandika matini 5-7, angalia maneno mapya ndani ya msamiati

5

Mfuko wa Taifa wa Bima ya Afya kusaidiwa

Shirika la Kazi Duniani (ILO) limeahidi kuusaidia Mfuko wa Taifa wa Bima ya Afya msaada wa kitaalam kwa ajili ya kuboresha huduma za mafao kwa wanachama wa mfuko huo.

Ahadi hiyo imetolewa jana mjini Dar es Salaam na mtaalamu wa ILO, Florian Leger aliyewasili nchini kutoka makao makuu ya Shirika hilo mjini Geneva kwa ajili ya kukamilisha tathmini ya uhai wa Mfuko huo. Leger alisema, Mfuko huo umejenga uwezo wa kutosha wa kuuwezesha kuboresha huduma mbalimbali zikiwemo bei za dawa.

Hata hivyo alisema, taarifa kamili kuhusu tathmini hiyo itakabidhiwa kwa uongozi na Bodi ya Mfuko na kwamba itakuwa ni jukumu la wahusika (Bodi ya Mfuko) kuamua juu ya utekelezaji wa taarifa hiyo.

Naye Mkurugenzi Mkuu wa Mfuko huo, Emmanuel Humba ameishukuru ILO kwa kutimiza ahadi yake ya kumleta mtaalamu huyo na kwamba hiyo imekuwa ni changamoto na nyongeza ya ari ya Mfuko katika utendaji wake.

Humba alimhakikishia mtaalamu huyo kwamba wanachama na wadau wa Mfuko huo kuwa uongozi na Bodi ya Wakurugenzi wanachukua muda mfupi kuanza kutekeleza tathmini hiyo, na kwamba wanachama watarajie maboresho mengi.

Sumaye ateuliwa kuwa Balozi Maalum UNIDO

Frederick Sumaye ameteuliwa kuwa Balozi Maalum wa heshima wa Shirika la Umoja wa Mataifa linaloshughulikia Viwanda (UNIDO).

Akitangaza uteuzi huo mjini Boston, Marekani juzi kwa wajumbe wa mkutano unaozungumzia masuala ya maendeleo ya kimataifa yanayoharakisha maendeleo ya kiuchumi, mkurugenzi mkuu wa UNIDO Carlos Magirinos alisema Shirika hilo limeamua kumtunukia Sumaye heshima hiyo kutokana na mchango wake wa kuleta maendeleo kwa Tanzania, kupiga vita umaskini, rushwa na kutetea haki za wanyonge.

Mariginos alisema, kwa kipindi cha miaka 10 aliyotumikia taifa kama Waziri Mkuu wa Tanzania, Sumaye amefanya mengi hasa katika eneo la utawala bora, kiasi kwamba Tanzania sasa ni nchi ya kuigwa mfano barani Afrika katika kupiga vita rushwa.

Alisema Sumaye amevunja rekodi kwa kuwa waziri mkuu kwa miaka 10 mfululizo chini ya awamu mbili za uongozi wa rais Mkapa na kwamba katika kipindi hicho Tanzania imepata mafanikio mengi katika nyanja za uchumi na ustawi wa jamii.

Akitoa maelezo ya kukubali uamuzi huo, Frederick Sumaye aliishukuru UNIDO kwa kumteua kuwa Balozi Maalum na kuwa hicho ni kitendo ambacho alikieleza kuwa kilimshangaza kwa kuwa hakutegemea kupewa wadhifa wa aina hiyo.

Alisema katika kipindi cha miaka 10 iliyopita Tanzania imepiga hatua kubwa ya maendeleo ambapo uchumi umekua maradufu na kufikia asilimia 6,7 kwa mwaka, ugumu wa maisha umeshuka kutoka asilimia 30 hadi kufikia asilimia 4,2 kwa sasa, na akiba ya fedha za kigeni na uwekezaji wa vitega uchumi kutoka nje umeongezeka.

Sumaye alisema katika kipindi hicho pia zimekuweco dalili nzuri za kushamiri kwa viwanda hasa vile vidogo na vya kati.

Alilishukuru Shirika la UNIDO kwa kuwa mshirika mkubwa katika maendeleo ya Tanzania na kuongeza kwamba katika kipindi chake cha miaka 10 kama waziri mkuu wa Tanzania amefanya kazi kwa karibu na Shirika hilo.

Sumaye alisema daima anatambua mchango mkubwa wa viwanda katika kukua kwa uchumi wa taifa na kuahidi kwamba kama Balozi Maalum wa UNIDO atazishauri ipasavyo nchi wanachama wa Umoja wa Mataifa kuhusu umuhimu na jukumu la UNIDO na nafasi ya viwanda katika uchumi wa nchi.

7

Madeni ya Tanzania WB, ADB kufutwa mwezi huu

Geneva, Uswisi

Tanzania ni miongoni mwa nchi maskini ambayo mwezi huu itafutiwa madeni yake yote na Benki ya Dunia (WB) na Benki ya Maendeleo ya Afrika (ADB) ikiwa ni kukamilisha utekelezaji wa maamuzi hayo.

Uamuzi wa kuzifutia madeni nchi maskini ikiwemo Tanzania ulikwishafanywa na taasisi za fedha za kimataifa kwa maana ya Benki ya Dunia, Benki ya Maendeleo ya Afrika na Shirika la Fedha Duniani (IMF) mwaka jana.

Balozi wa Tanzania katika Ubalozi wa Kudumu Umoja wa Mataifa, Augustine Mahiga akizungumza kwenye mkutano wa Baraza la Uchumi na masuala ya Jamii la Umoja wa Mataifa (ECOSOC), Geneva, Uswisi, mwishoni mwa wiki alisema Tanzania imepiga hatua katika kuinua uchumi wake.

Alisema Tanzania imeweza kutekeleza masharti yaliyotolewa na mataifa makubwa ya kufutiwa madeni ambapo imeweza kuongeza idadi ya wawekezaji, kuboresha masuala ya upatikanaji wa maji salama na safi, elimu, afya na miundombinu.

Balozi Mahiga pia katika mkutano huo alielezea mafanikio ya Tanzania katika kipindi cha miaka mitano iliyopita kwamba yalikuwa ya matumaini ambapo pato la taifa lilikuwa kwa asilimia 5,7 kwa mwaka 2001, na kwa mwaka jana liliongezeka kwa asilimia 6,8.

Alisema katika kipindi hicho kiwango cha mfumko wa bei kilishuka kwa asilimia 5,2 kwa mwaka 2001 na asilimia 4,3 kwa mwaka jana.

Balozi Mahiga alisema serikali ya awamu ya nne ilianza uongozi kwa changamoto nyingi zikiwemo za ukame, njaa, ongezeko la bei ya mafuta na ukosefu wa umeme.

Alisema licha ya matatizo hayo, serikali ilifanya kila njia kuhakikisha wananchi hawafi kwa njaa kwa kuagiza chakula kutoka nje na namna ya kupunguza matatizo ya ukosefu wa umeme wa uhakika.

Wakati huo huo, balozi wa Tanzania nchini Uswisi, Matem Lumbanga akihutubia mkutano huo wa ECOSOC, alisema kuwa Tanzania inakabiliwa na changamoto kubwa ambayo ni ukosefu wa ajira.

Alisema kuwa kiwango cha nafasi za ajira kimezidi kushuka kadiri miaka ilivyokuwa ikienda na waathirika zaidi katika sekta hiyo ni wanawake.

Zoezi la tisa

Tafsiri mafungu ya maneno yafuatayo ukayaeleze matini 5-7 kwa kuyatumia maneno hayo

- Национальный фонд страхования, квалифицированная помощь, оценка жизнеспособности фонда, обрести достаточный потенциал, совершенствовать систему услуг, руководства совета фонда, дополнительный стимул для деятельности, принять к сведению данные оценки, рассчитывать на значительное улучшение;
- объявить об избрании, присвоить почетное звание, выступать в защиту обездоленных, служить народу, в сфере улучшения администрирования, на протяжении целого десятилетия, ожидать получение столь высокого звания, удвоение экономических показателей, снижение уровня бедности, валютные резервы, инвестирование капиталовложений, благоприятные тенденции промышленного роста, работать в тесном сотрудничестве, давать должные рекомендации;
- списание долгов беднейших стран, международные финансовые институты, постоянное представительство в ООН, достичь прогресса в подъеме экономики, мировые

державы, успехи, вселяющие оптимизм, национальный доход, уровень инфляции, закупать продовольствие зарубежом, бесперебойная подача электроэнергии, нехватка рабочих мест, уровень занятости.

Zoezi la kumi

Tafsiri mahojiano ya msemaji rasmi ya wizara ya mambo ya nje ya Russia na waandishi wa habari

- 15 септември в столице Таджикистана Душанбе состоится очередное заседание Совета глав правительств государств – членом Шанхайской организации сотрудничества, ШОС. Что можно было бы сказать по этому поводу?

Mwaka huu ni wa tano tangu Jumuiya hiyo ilipoanzishwa, na sasa inazidi kusonga mbele kwa njia ya kukuza ushirikiano wa kila aina baina ya nchi wanachama wake.

- Какие страны входят в состав Шанхайской организации сотрудничества?

Nchi zilizo wanachama wa Jumuiya ya Shanghai ni Kazakhstan, Kirghisia, China, Russia, Tajikistan na Uzbekistan. Mkutano unaokuja mjini Dushanbe pia utahudhuriwa na viongozi wawakilishi wa nchi zenye hadhi ya waangalizi katika Jumuiya hiyo, ni Iran, India, Mongolia na Pakistan, pamoja na mwakilishi wa Afghanistan na kutoka baadhi ya jumuiya nyingine za kimataifa.

- Какова программа предстоящего заседания? Что ожидают в Москве от его проведения?

Kufuatana na uzoefu uliopatikana kwanza kikao hicho kitahudhuriwa na wakuu wa serikali za nchi wanachama tu, kisha washirika wengine watajiunga nacho. Viongozi wa jumbe wamepangiwa kukutana na rais wa Jamhuri ya Tajikistan.

- Планируется ли проведение итоговой пресс-конференции?

Ndiyo, washiriki wa kikao hicho watakutana na waandishi wa habari kwa kujumlisha matokeo ya kazi yake.

- Что еще запланировано на этой встрече?

Kikao cha Jumuiya ya ushirikiano wa Shanghai kinakusudia kuidhinisha bajeti yake kwa mwaka ujao na vile vile kuukubali muundo mpya na wanachama wa bodi ya makatibu wa Jumuiya hiyo. Na mwisho wakuu wa serikali watatilia saina taarifa yao ya pamoja.

- Какое значение, на ваш взгляд, будет иметь душанбинская встреча?

Tunadhani kwamba mkutano huo utakuwa na umuhimu mkubwa kwa ajili ya kupeleka mbele ushirikiano wa kivitendo baina ya nchi sita wanachama wa Jumuiya ya Shanghai. Ushirikiano huo unaenea katika nyanja za biashara na uchumi, sayansi na ufundi, uhifadhi wa mazingira, masuala ya kijamii na fani nyingine kwa kulingana na shabaha zilizowekwa na Halmashauri ya wakuu wa nchi wanachama kwenye mkutano wao wa kilele mjini Shanghai mapema mwaka huu.

- Что войдет в повестку дня заседания? Какие направления шосовской кооперации будут рассматриваться?

Kuna masuala mengi yatakayopewa umbele kwenye mjadala unaokuja, na hasa miradi mbalimbali ya ushirikiano kama vile ujenzi wa mabwawa ya umeme katika nchi za Asia ya Kati, njia za usafiri na mawasiliano, ushirikiano katika fani ya sayansi, ufundi na kilimo.

- Планируется ли обсудить идею о создании энергетического клуба ШОС, выдвинутую президентом России на шанхайском саммите этого года?

Pendekezo la kuanzisha klabu kama hiyo litapewa kipaumbele, kwani kinachokusudiwa hasa ni kuunda chombo halisi chenye kuunganisha pamoja wazalishaji, walaji na wasafirishaji wa nguvu za nishati.

- Будут ли затрагиваться вопросы культурного обмена?

Kikao cha wakuu wa serikali za Jumuiya ya ushirikiano wa Shanghai bila ya shaka kitazungumzia masuala ya ukuzwaji wa ushirikiano baina ya nchi sita wanachama katika nyanja za elimu, utamaduni, michezo, utalii na mahusiano ya vijana.

Zoezi la kumi na moja

Linganisha maana ya maneno yafuatayo, toa mifano yako ya kuthibitisha tofauti zilizopo kati ya maneno hayo

1. -shiriki, -shirikiana, -shirikisha, mshiriki, mshirika, shirika, shirikisho, ushiriki, ushirika, ushirikiano;
2. -shinda, -shindana, -shindania, mshindi, mshindani, mshindwa, ushindani, mashindano, ushindi;
3. -fuata, -fuatana, -fuatia, -fuatilia, mfuasi, mfuatano;
4. -unga, -ungana, -jiunga, -unganisha, muungano, kiungo;
5. -ingia, -ingilia, -ingiliana, -ingiza, -jiingiza, uingiliaji, kiingilio;
6. -tenga, -tengana, -jitenga, -tenganisha, utengano, kitengo;
7. -ita, -itwa, -jiita, -itisha, -itika, -itikia, -itana, mwito, mwitiko, wito;
8. -pata, -patana, -jipatia, -patwa, -patanisha, -patikana, mpatanishi, pato, mapatano, upatikanaji, kipato;
9. -sema, -semwa, -semeka, -semekana, -semea, -jisemea, -semeza, msemaji, msemo, usemi;
10. -enda, -endesha, -endea, -endelea, -endeleza, -jiendeleza, mwendo, mwendeshaji, maendeleo;
11. -kosa, -kosea, -koso, -kosesha, -jikosoa, -kosekana, mkosaji, mkosoa, ukosaji.

Zoezi la kumi na mbili

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kiswahili ukitumia vidokezo

1. 16-17 марта в Женеве проходила 295-я сессия Административного совета Международной организации труда (МОТ), рассмотревшая широкий круг вопросов

работы этой организации. Было продолжено обсуждение роли МОТ в контексте усилий международного сообщества по приданию глобализации справедливого характера. Особое внимание в этом плане было уделено задачам, стоящим перед Организацией в свете решений Всемирного саммита прошлого года. Было отмечено, что в мире растет осознание важности достойного труда, концепция которого разработана МОТ. В выступлении российской делегации по этому пункту повестки дня акцент был сделан на вопросах взаимосвязи занятости и экономического роста. Административным советом принято решение о проведении в будущем году в Женеве форума МОТ по вопросам достойного труда и справедливой глобализации с приглашением государств-членов, организаций трудящихся и работодателей, заинтересованных международных организаций, региональных структур, неправительственных организаций, представителей гражданского общества и академических кругов. В рамках Комитета по правовым вопросам и международным трудовым нормам рассматривались проблемы, касающиеся дискриминации в области труда и занятости.

2. В Париже начала свою работу 174-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО. В повестке дня – доклад генерального директора о выполнении программы и исполнения бюджета Организации и о результатах, достигнутых в предыдущий двухлетний период, а также о процессе реформы и о мерах по выполнению решений и резолюций, принятых Исполнительным советом и Генеральной конференцией на предыдущих сессиях. Программой сессии предусмотрено обсуждение глобального плана действий по достижению целей в области “Образования для всех” и выполнение решений и последующей деятельности по итогам всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, состоявшейся в Тунисе в ноябре прошлого года.

3. Официальный представитель МИД РФ, оценивая результаты очередной 142-й Конференции ОПЕК, заявил, что Российская Федерация удовлетворена результатами очередной министерской встречи стран-экспортеров нефти. Как и ожидалось, ими было принято решение о сохранении квоты производства нефти на нынешнем уровне в 28 млн баррелей в день, что с учетом достаточной насыщенности рынка сырой нефтью способствует стабильности цены на этот вид энергоносителя. Министры энергетики ОПЕК отметили важную роль стран – нечленов Организации, включая Россию, в наращивании производства нефти, которое на сегодняшний день позволило сбалансировать рост поставок и спроса на этот вид сырья на мировом рынке. Руководство ОПЕК подтвердило готовность к дальнейшему углублению сотрудничества с Россией, в том числе в рамках российского председательства в “восьмерке”. Президент ОПЕК, государственный министр нефтяных ресурсов Нигерии Даукору на встрече высоко оценил решения Санкт-Петербургского саммита по энергобезопасности, где была отражена необходимость укрепления партнерства между странами-производителями и странами-потребителями энергоресурсов. Такой комплексный подход – единственно возможный шаг для привлечения крупномасштабных инвестиций в нефтедобывающие отрасли, в которых крайне нуждается глобальная энергетика.
4. Россия передала в Секретариат ООН грамоты о ратификации Конвенции ООН против коррупции. Конвенция призвана встать в один ряд с основными разработанными под эгидой ООН международно-правовыми инструментами, как по важности и новизне главных своих положений, так и по разнообразию механизмов, призванных обеспечить выполнение ее целей. Важным новым элементом Конвенции стало положение о том, что конфискованные активы

незаконного происхождения, полученные в результате актов коррупции, должны возвращаться в страны происхождения. Участие России в Конвенции является ярким подтверждением приверженности РФ бескомпромиссной борьбе с коррупцией, которую следует рассматривать в качестве нового вызова, брошенного криминальным сообществом всему человечеству.

5. Министр иностранных дел РФ примет участие в заседании Совета министров иностранных дел государств – членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), которое состоится в Шанхае. Министерская встреча будет носить рабочий характер и пройдет в рамках подготовки к проведению в июне этого года юбилейного саммита глав государств – членов ШОС. На встрече будут рассмотрены важные вопросы функционирования Организации, в том числе ее внешних контактов, а также будут приняты решения организационного характера. Министры традиционно обмениваются мнениями по актуальным международным вопросам.
6. Предстоящий саммит Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии (СААРК) предоставит широкую возможность для Пакистана и Индии прийти к миру и начать обсуждать по-настоящему серьезные и ключевые вопросы. Об этом заявил в субботу в интервью индийскому новостному каналу министр иностранных дел Пакистана. По его мнению, предстоящий саммит СААРК, в котором намерен принять участие премьер-министр Индии, будет очень важным и может дать конкретные результаты.
7. Президент России направил послание участникам торжественного собрания, посвященного десятилетию подписания Договора об образовании Сообщества Россия и Белоруссия. В послании, в частности, говорится: “Договор послужил оформлением нашей общей решимости объединить усилия во имя будущего, всесторонне развивать политические, экономические и культурные отношения. За прошедшие годы мы заметно

продвинулись по пути укрепления сотрудничества во всех сферах. Сегодня наши страны последовательно работают над формированием Единого экономического пространства, координируют свои действия на международной арене, совместно принимают меры по обеспечению равных прав и возможностей для граждан двух государств”.

8. Вчера в Киргизии началось 15-е заседание Совета руководителей спецслужб стран Содружества Независимых Государств (СНГ). Выступая на открытии, директор ФСБ России выразил уверенность, что встреча будет реально способствовать укреплению взаимодействия спецслужб СНГ в борьбе против международного терроризма. Планируется, что на заседании руководители спецслужб обсудят проект концепции обеспечения безопасности Содружества, а также вопросы борьбы с отмыванием средств, приобретенных преступным путем, контрабандой и с нарушениями таможенного законодательства.

Vidokezo

- (1), (8) “концепция труда”, “концепция безопасности” – в данном контексте подойдет слово *mpango*;
- “достойный труд” *upatikanaji wa ajira/ kazi bora*;
- (2) “вопросы информационного общества” *masuala ya upashaji wa habari ndani ya jamii*;
- (3) “квота производства нефти” *kikomo cha uzalishaji wa mafuta*;
- “сбалансировать” *-sawazisha, -leta uwiano*;
- “сырье” *mali ghafi*, “сырая нефть” *mafuta*;
- “энергобезопасность” – нужен описательный прием перевода, например: *upatikanaji wa nishati kwa kiasi cha kutosha*;
- “страны-производители” и “страны-потребители” *nchi zilizo watoaji/wazalishaji, nchi zilizo walaji/watumiaji*;
- (4) “ратифицировать” – подходит любой из вариантов: *-idhinisha, -thibitisha, -ridhia, -hakikisha*; можно добавить *kwa njia rasmi*. Отметим, что для слова “ратификация” в суахили

разработан специальный юридический термин: *ridhaa uthibitisho*;

- “активы” *rasilmali za kila namna*;

- “бескомпромисная борьба” – варианты: *mapigano makali, kupiga vita bila ya huruma*;

(5) “решения организационного характера” *masuala ya kiutaratibu/ya matengenezo*;

(8) “спецслужбы” *idara za usalama*, “ФСБ” *Idara Kuu ya Usalama*;

- “отмывание средств” *kuhalalishwa kwa mapato*.

Zoezi la kumi na tatu

Tafsiri matini ya 7 kwa kuandika

7

Mataifa maskini yadai haki sawa katika biashara na mataifa tajiri

Majadiliano ya kupunguza vipingamizi katika masuala ya biashara si kitu rahisi, hususan wakati pande zinazojadiliana hazina nguvu zilizo sawa. Hivi sasa kunafanyika kikao mjini Brussels cha pande hizo mbili. Kwa upande mmoja kuna mataifa tajiri yenye viwanda ya Jumuiya ya Ulaya, na upande mwingine liko kundi la mataifa yanayoendelea kutoka katika eneo maskini duniani, ambayo yanajulikana kama mataifa ya ACP (African, Caribbean and Pacific Group wa States). Jumuiya ya Ulaya ina wazo la kufungua masoko na wanaangalia sheria zilizoko katika Shirika la Biashara Duniani - WTO. Nchi zinazoendelea zina mawazo tofauti, na katika ushindani huu ambao hauko sawa wanaona kuwa hawatafaidika. Hali hii ya mvutano katika mkutano wa Brussels ni kama hii:

“Tunahitaji biashara na sio biashara ya kisiasa,” anasema Kaliopate Tavola ambaye ni waziri wa mambo ya kigeni wa Visiwa vya Fiji. “Ndio, tunakubali kuwa tunahitaji utawala ulio bora. Lakini tunahitaji pia sheria. Biashara huria ni lazima pia iwe ya usawa. Sisi ni mataifa maskini, na sasa pia tunahitaji masoko ya kimataifa. Bila ya kuwa na sheria, bila ya usawa, hii haiwezi kufanikiwa,” mjumbe mwingine wa dunia ya tatu alisema.

Katika jengo la Shirika la Biashara Duniani, WTO, mjini Brussels kumekuwa na hali ya ukimya. Ni wakati wa kufikiri kwa undani, hapa ni mahali ambapo ni mita mia moja hivi kutoka katika makao makuu ya Jumuiya ya Ulaya ambapo kunatokea mvutano huo na mataifa ya dunia ya tatu.

Mkutano huo umetayarishwa na taasisi ya kimataifa ya utafiti ambayo inatoa misaada kwa mataifa yanayoendelea. Yash Tandon, mkuu wa kituo cha mataifa ya kusini alisema hivi kuhusu lengo la mkutano huo: “Tunataka mawaziri wa mataifa ya ACP kufikisha ujumbe wa watu wao.”

Mkutano huo pia utatumia mawazo kutoka kwa wawakilishi wa mashirika yasiyo ya kiserikali, ambayo kwa kiwango kikubwa yamekuwa yakishughulikia matatizo yanayohusu haki sawa katika biashara, kama vile Klaus Schilder kutoka katika shirika la Weed mjini Berlin. Majadiliano ya Jumuiya ya Ulaya kuhusu hali ya baadaye ya eneo la biashara huria baina ya mataifa ya Ulaya na mataifa ya ACP, anayaeleza kwa kifupi kama hivi: “Kwa hivi sasa tuko katika hali ambayo mataifa yenye viwanda kwa kweli yanataka kuacha kuwa viongozi wa mataifa ya ACP, kutokana na kuwa mataifa hayo yamefanikiwa uchumi wao kupanda.”

Kutokana na mkutano huo Jumuiya ya Ulaya imegundua kuwa inaendelea kupata mbinyo. Muda uliochaguliwa kwa kufanyika mkutano huu ulikuwa muafaka. Na hapo Oktoba 16 kutakuwa na mkutano wa mawaziri wa mambo ya kigeni wa mataifa ya Jumuiya ya Ulaya huko Luxemburg. Suala la maeneo ya soko huria pamoja na mataifa maskini litakuwa katika ajenda za majadiliano. Na mataifa ya ACP yatakuwa na matumaini kuwa Jumuiya ya Ulaya itasisitiza kuwepo nafasi ya kufanyika mkutano huo.

Zoezi la kumi na nne

Geuza maelezo ya matini ya 7 yawe kama mjadala wa pande mbili, yaani mataifa ya ACP na mataifa tajiri. Wewe ungeshikilia upande gani? Jaribu kuigiza kutetea upande wako.

Zoezi la kumi na tano

Eleza kwa Kiswahili matini zifuatazo baada ya kutafsiri maneno yaliyopigwa mstari

Россия – Евросоюз*

Вступление в Евросоюз десяти новых членов придало новое качество отношениям России с ЕС. Отныне Россия имеет дело с интеграционным сообществом 25 государств, на которое приходится свыше половины российского внешнеторгового оборота. Членами ЕС стали в том числе и близкие соседи России, с которыми ее связывают давние и многоплановые отношения.

РФ рассматривает расширение Евросоюза как объективный процесс – результат свободного волеизъявления народов этих стран – и исходит из того, что расширение должно создавать дополнительные возможности для развития торгово-экономического сотрудничества на континенте. В то же время в период подготовки к расширению Россия настойчиво стремилась добиться от Евросоюза минимизации негативных последствий для нее от расширения.

Были проведены напряженные переговоры по всему комплексу проблем, возникающих в связи с переходом новых членов Евросоюза на нормы и правила ЕС. Результатом этих переговоров стало принятое в Люксембурге Совместное заявление о расширении ЕС и отношениях Россия – ЕС, в котором прописаны механизмы и инструменты урегулирования российских озабоченностей.

Центральная и Восточная Европа и после расширения ЕС не утрачивает важной региональной индивидуальности, оставаясь зоной концентрации российских интересов, в первую очередь в сфере безопасности, экономических связей, контактов в культурной и гуманитарной областях.

Партнерство Россия – ЕС является неотъемлимым элементом европейской безопасности. Стремление к обеспечению безопасности, как известно, изначально служило главным стимулом к объединению, интеграции в Европе и

* См. Чижов В.А. Россия – ЕС. Стратегия партнерства // Международная жизнь. – 2004. – сентябрь. – № 9.

остается на нынешнем этапе общеевропейского процесса необходимым условием для сотрудничества и процветания на всем континентальном пространстве без разделительных линий, старых и новых.

Главным содержанием стратегического сотрудничества России с Европейским Союзом и является создание Большой Европы – единой и процветающей, сплоченной на основе общих ценностей, способной коллективно отстаивать их и противостоять новым угрозам открытому демократическому обществу.

Россия исходит из того, что постсоветское пространство не должно стать ареной соперничества для сил, преследующих различные интересы, поскольку речь идет об обеспечении национальной безопасности России, защите ее политических и экономических интересов, а в конечном итоге общеевропейской безопасности.

Россия видит в Европейском союзе – наряду с США, Китаем и другими великими державами – своего стратегического партнера на мировой арене. Это отвечало бы интересам России в свете проводимой ею многовекторной политики, интересам безопасности и стабильности как на самом европейском континенте, так и в общем контексте глобальной политики.

* * *

Россия – НАТО*

Для России НАТО – это, прежде всего, крупнейший геополитический фактор, влияющий на безопасность у российских западных границ. Вместе с тем это один из основных институтов европейского сообщества государств, и если вести линию на выстраивание нормальных отношений с каждым государством этого сообщества, то будет логично конструировать цивилизованные, рабочие связи со всеми ключевыми европейскими государствами, включая НАТО.

* См. Келин А.В. Спокойно негативное отношение к расширению НАТО // Международная жизнь. – 2003. – декабрь. – № 12.

Российские подходы к НАТО и соответственно отношения с Альянсом всегда были особенно трудным направлением внешней политики. Это неудивительно, если принять во внимание тяжелый груз взаимного недоверия и подозрительности, который образовался более чем за 40 лет, когда мы и НАТО были политическими оппонентами, а в военном плане – противниками.

Попытки завязать конструктивные отношения с Альянсом в начале 1990-х годов результатов не дали. По-прежнему восприятие НАТО в российском обществе было обусловлено главным образом негативными факторами: усилением военной машины за счет включения новых членов, приближением к российским границам, принципиальным нежеланием полностью следовать общепринятым нормам международного права. Все это сопрягалось с понятием “враждебность” и подпитывалось нежеланием консервативно настроенной части натовского руководства выстраивать отношения с Россией на подлинно равноправной основе.

Начало новому этапу взаимоотношений положила встреча на высшем уровне Россия – НАТО в Риме в мае 2002 года. Главы государств и правительств подписали Римскую декларацию “Отношения Россия – НАТО: новое качество”. В соответствии с ее положениями был создан Совет Россия – НАТО (СРН), превратившийся в основную структуру развития российско-натовских отношений.

Формат сотрудничества предполагает две встречи в год на уровне министров иностранных дел, две встречи на уровне министров обороны, две встречи на уровне начальников Генеральных штабов.

Что касается отношения России к расширению НАТО, то оно по-прежнему спокойно негативное. Аргументов, почему мы не симпатизируем этому процессу, много. Если коротко, то ничего хорошего в расширении НАТО для России нет. При этом у нас имеются как военные, так и политические возражения. Подчеркнем лишь главное для нас: вступление в НАТО будет означать растущую зависимость наших соседних

европейских государств от натовской системы принятия решений как в политической, так и в военной сферах.

Необходимо, однако, иметь в виду, что сохраняющиеся в России озабоченности по поводу расширения Альянса относятся не к НАТО как к организации, а к осуществляемому политическим руководством стран в нее входящих процессу механического расширения своих рядов без должного учета интересов России.

Что касается участия России в миротворчестве НАТО, то мы не раз, в том числе и публично, подтверждали, что в “ведомые” НАТО операции российские военные больше не пойдут. Под эгидой Совета Россия – НАТО разработан и согласован документ, в котором заложен принцип действительно равноправного партнерства, в том числе и при осуществлении политического контроля и стратегического руководства миротворческими операциями, которые могут проводиться совместно.

Таким образом, у России есть широкие возможности развивать полезное сотрудничество с НАТО по ряду направлений, поддерживать особый характер отношений без формального участия в альянсе. За время, прошедшее после римского саммита, Совет Россия – НАТО стал полезным механизмом для консультаций, сотрудничества, совместных решений и совместных действий по всему спектру задач, определенных Римской декларацией. Но для того, чтобы перейти к совместным действиям, требуется решить еще одну фундаментальную задачу: научиться состыковывать политические подходы России и стран – членов НАТО.

Zoezi la kumi na sita

Toa maoni yako kuhusu masuala yafuatayo

1. Russia na Jumuiya ya Ulaya, ni upande gani katika hizo unaofidika zaidi kutokana na mashirikiano kati yao?
2. Je, ingefaa kwa Russia kuwa mwanachama kamili wa Umoja wa NATO?

Msamiati

-shikilia uzi	настаивать на своем
duru (-)	вращение; оборот; круг
mdadisi wa kisiasa	политический обозреватель, аналитик
ajenda (-)	повестка дня
mpinzani (wa-)	оппонент, противник
-lipua, -ripua	взрывать, подрывать
mlipuko, mripuko (mi-)	1) вспышка (<i>пламени</i>); 2) взрыв
ruzuku (-)	субсидия, дотация
viza (-)	виза
-legeza (kamba)	ослаблять усилия; смягчать (<i>позицию, условия и т.п.</i>)
jasusi (ma-)	шпион, разведчик; детектив
halmashauri (-)	совет; комитет
-laani	1) проклинать; 2) осуждать
ufumbuzi (ед.)	решение, урегулирование (<i>проблемы, конфликта</i>)
-nyanyasa	глумиться, издеваться
unyanyasaji (ед.)	притеснение, угнетение
-shamiri	1) распространяться; 2) усиливаться
mbadala	альтернативный
enzi (-)	1) власть, господство; 2) период, эпоха
hayati	покойный, умерший
itikadi (-)	идеология, мировоззрение
ari (-)	1) стремление; рвение; 2) энтузиазм; активность
-tia ari	воодушевлять
-chukiza	1) сердить, раздражать; 2) вызывать отвращение
helikopta (-)	вертолет
-tanua	раздвигать, расширять
utanuzi (ед.)	расширение; увеличение

maadili (мн.)	1) справедливость; идеал; 2) этическая норма, мораль
-adilifu	1) справедливый, идеальный; 2) честный, порядочный
bajeti (-)	бюджет
mchumi (wa-)	экономист
-didimia	вязнуть, утопать; тонуть
-didimiza	1) топить; погружать; 2) приводить к потерям
pipa (ma-)	баррель (<i>нефтяной</i>)
bima (-)	страхование
mafao (мн.)	пособие (<i>материальное</i>)
tathmini (-)	оценка; оценивание
bodi	1) орган, учреждение; 2) правление; совет
mkurugenzi (wa-)	директор
-tunukia	награждать, присуждать
mnyonge (wa-)	1) хилый, слабый (<i>человек</i>); 2) притесняемый, униженный (<i>человек</i>)
kitega uchumi (vi-)	капиталовложение, инвестиция
mfumko wa bei	инфляция
nyongeza (-)	1) добавление; прирост; 2) поправка (<i>к закону и т.п.</i>)
-tumikia	служить (<i>кому-л., чему-л.</i>)
kipingamizi (vi-), pingamizi (-)	затруднение; препятствие, преграда, помеха
mwangalizi (wa-)	наблюдатель
mali ghafi	сырье
ajira (-), ujira (ед.)	1) жалованье, плата за работу; 2) гонорар

Somo la tisa (marudio)

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-5

1

Wakutana

London, Uingereza

Wakuu wa serikali za nchi wanachama wa Jumuiya ya Ulaya wanafanya mkutano mjini London kuzungumzia mikakati ya uchumi katika hali ya utandawazi.

Waziri mkuu wa Uingereza ndiye aliyeitisha mkutano huko Hampton Court ambapo aliyaweka hadharani mambo muhimu yanayopaswa kupewa kipaumbele na jumuiya hiyo ili iweze kuchukua hatua za kukabiliana na hali ya uchumi katika nchi zao.

Pamoja na mambo mengine waziri mkuu wa Uingereza alizungumzia utayarishaji wa bajeti ya jumuiya hiyo katika kipindi cha mwaka 2007 hadi 2013 ambapo alisema itakuwa tayari kabla ya kumaliza muda wake wa urais wa Jumuiya ya Ulaya utakaomalizika Desemba mwaka huu.

2

Dk.Sheni aishukuru UNDP

Makamu wa rais wa Tanzania Dk.Sheni amelishukuru Shirika la Maendeleo la Umoja wa Mataifa (UNDP) kwa misaada yake kwa Tanzania ambayo imesaidia kufanikisha juhudi za serikali katika kuwaletea maendeleo wananchi.

Dk.Sheni alitoa shukrani hizo alipokutana na Mwakilishi Mkazi wa UNDP anayemaliza muda wake nchini Tanzania John Hendra, alipokwenda kumuaga nyumbani kwake Oysterbay, Dar es Salaam.

Kwa upande wake Hendra alisema licha ya kuwa anaondoka nchini, aliahidi kurudi tena kuangalia Tanzania inavyofanikisha harakati za kuleta maendeleo kwa wananchi.

3

Mkutano wa NAM wamalizika

Havana, Cuba

Mkutano wa viongozi wa nchi zisizofungamana na upande wowote (NAM) umemalizika mjini Havana, Cuba ambapo nchi 118 zimekubaliana kushughulikia kwa ukamilifu na kuhakikisha amani inakuwepo katika Mashariki ya Kati.

Mkutano huo ulihudhuriwa na wakuu wa nchi 50 ambapo ilielezwa viongozi hao waliishutumu sana Marekani hasa utawala wa rais wa leo.

Viongozi hao waliishutumu Israel kwa kuingilia Lebanon katika vita vilivyomalizika hivi karibuni na kuutaka Umoja wa Mataifa kuwa mwakilishi wa karibu wa mataifa madogo katika kusaidia mataifa hayo.

Wakati huo huo Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa amewaambia viongozi wa mataifa ya nchi zinazoendelea kwamba dunia ni lazima itatue matatizo ya Mashariki ya Kati.

Alikuwa akizungumza katika mkutano wa nchi zisizofungamana na upande wowote ambapo alisisitiza kuwa vita vya Lebanon vimewaamsha na kutaka dunia kushughulikia matatizo ya ukanda wa Mashariki ya Kati. Aliwataka viongozi hao kuheshimu haki za binadamu na uhuru wa kujieleza badala ya kuwakandamiza wananchi.

4

Misaada yaweza kusitishwa

Kinshasa, Congo

Shirika la kimataifa la haki za binadamu (Human Rights Watch), imetaka nchi wahisani kuwa tayari kusitisha misaada kwa Rwanda endapo itathibitishwa kuwa imepeleka majeshi yake katika Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo.

Shirika hilo limesema nchi hizo mbili zilikubaliana kwa dhati na nchi wahisani kujenga amani na usalama. Nchi wahisani zimewahi kusitisha misaada katika siku za nyuma baada ya Rwanda na DRC kukiuka makubaliano hayo.

Rwanda imekanusha kupeleka majeshi yake huko DRC, lakini imesema inahitaji kujilinda dhidi ya waasi wa Kihutu walioko huko.

Mabadiliko UN

New York, Umoja wa Mataifa

Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa anaendelea na mipango kwa ajili ya kufikia makubaliano ya njia za kufanya mageuzi katika Umoja huo

Majadiliano tayari yameanza mjini New York ambapo waraka wa mapendekezo utawasilishwa katika mkutano wa dunia wa kuadhimisha sikukuu ya kuanzishwa kwa Umoja wa Mataifa.

Wawakilishi kutoka nchi 30 wamepeva jukumu la kuandaa na kupendekeza mfumo mpya wa chombo hicho kabla ya viongozi wa dunia kukutana Septemba mwaka huu. Mabadiliko hayo ni pamoja na mfumo wa kiutawala.

Zoezi la pili

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kiswahili ukitumia vidokezo

1. 16 oktabria sostiota vstreaa zamestitelea minitstra inostnannih dela RF s generalnimm diriktorem IUNESKO K. Maauurou. Plannruetse obsudzenie shirokogo kruha voprosov, svyazannih s deyatelnostyuu IUNESKO, itogov raboty Ispolnitel'nogo soveta Organizatsii i prinyatih na nem resheniih, a takzhe perspektiv dal'neyshogo razvitiya otnosheniih Rossii s etoy predstavitel'noy mezhdunarodnoy organizatsiei v oblasti obrazovaniya, nauki i kultury.
2. 30 marta v khode prebyvaniya v Kaire zamestitelea minitstra inostnannih dela RF sostiotalse ego vstreaa s generalnimm sekretarem Ligi arabskih gosudarstv A. Musoi. Obsudzhalsi itogi zavershivshey nakanune v Hartume vstreehi v verkhah, a takzhe klyuchevye voprosy regional'noy povestki dnia, vkluyaya problematiku blizhnevostochnogo mirnogo protsessah, irakskiy i darfurskiy kriezis, situatsiyu vokrug Sirii i Livana. S obeih storon byla podtverzhdena liniya na dal'neyshoe razvitiye i ukrepleniye vzaimodeystviya mezhdu Rossiei i Ligoi arabskih gosudarstv kak vedushchey regional'noy

- организацией в целях поиска решений актуальных проблем Ближнего Востока и Северной Африки.
3. Министр иностранных дел РФ принял участие в 116-й сессии Комитета министров Совета Европы в Страсбурге (Франция). На сессии состоялась передача председательства в Комитете министров Совета Европы от Румынии к Российской Федерации. Выступая перед участниками сессии в качестве председателя Комитета, российский министр представил приоритеты и основные элементы программы председательства РФ в Комитете министров Совета Европы, которое пройдет в период с мая по ноябрь сего года под девизом “К единой Европе без разделительных линий”. С российской стороны была подчеркнута готовность максимально содействовать повышению самостоятельности и эффективности деятельности Совета Европы, в том числе за счет расширения диапазона задач Организации в свете новых вызовов и угроз.
 4. В рамках пребывания в Страсбурге министр иностранных дел РФ встретился с генеральным секретарем Совета Европы Т. Дэвисом, а также провел беседы с руководителями внешнеполитических ведомств Грузии, Норвегии, Сан-Марино, Сербии и Черногории и Украины. Российский министр выступил перед членами Комитета по международным делам Европарламента и ответил на их вопросы. По поручению президента РФ министр иностранных дел вручил орден Дружбы бывшему комиссару Совета Европы по правам человека Роблесу за вклад в развитие общеевропейского сотрудничества и взаимодействия между Россией и Советом Европы.
 5. 3 ноября в Министерстве иностранных дел РФ состоится пятое заседание Совместного комитета сотрудничества Россия – АСЕАН (Ассоциация стран Юго-Восточной Азии) под сопредседательством директора Департамента стран АСЕАН и общеазиатских проблем МИД России и генерального директора Департамента АСЕАН МИД Филиппин. Повесткой дня встречи предусматривается

обзор нынешнего состояния российско-азиатского сотрудничества, обсуждение перспективных направлений сотрудничества Россия – АСЕАН.

6. В Москве состоялось очередное заседание межведомственной комиссии по обеспечению участия РФ в деятельности Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) под председательством заместителя министра иностранных дел РФ Алексева. В мероприятии приняли участие представители заинтересованных министерств и ведомств. В ходе заседания были подведены итоги участия России в деятельности ШОС за прошедший год, состоялся заинтересованный обмен мнениями о дальнейшем развитии практического сотрудничества в рамках Организации в различных областях на ближайшую перспективу. Было, в частности, подчеркнуто, что на сегодняшний момент ШОС утвердилась как крупное международное объединение нового типа, нацеленное на формирование коллективными усилиями обстановки стабильности, сотрудничества, процветания, открытости, межцивилизационного согласия и межконфессионального диалога.
7. Премьер-министр Италии отправляется в Пекин, где пройдет встреча в верхах ЕС – Китай. Итальянский премьер-министр в качестве нынешнего председателя ЕС вместе с председателем Еврокомиссии примет участие в саммите, который станет шестым по счету. 31 октября состоятся их переговоры с председателем КНР и премьер-министром. В ходе этих встреч будут обсуждены политические и экономические отношения Италии и Китая, а также важнейшие международные вопросы.
8. Генсек ООН призвал мировое сообщество к войне против голода и нищеты. В его вчерашнем заявлении по случаю Всемирного дня продовольствия говорится, что 1,2 млрд человек живут в условиях крайней нищеты и более 800 млн. из них хронически недоедают. Генсек ООН напомнил, что пять лет назад на всемирном продовольственном саммите в Риме правительства взяли

на себя обязательства в два раза сократить число голодающих к 2015 году. Всемирный день продовольствия отмечается с 1981 года в целях повышения осведомленности и мобилизации мирового сообщества для борьбы с голодом и нищетой. В этой связи в 150 странах прошли различные мероприятия. Многочисленные политические деятели съехались в Рим, где расположена штаб-квартира Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН (ФАО). Отмечая очередную годовщину с момента своего основания в 1945 году, ФАО назначил четырех популярных певцов из Ливана, Бразилии, Гвинеи и Италии послами доброй воли, а также наградили королеву Бельгии медалью.

9. На конференции стран-доноров в Брюсселе, организованной Еврокомиссией и Всемирным банком, было принято решение выделить 274 миллиона долларов на экономическое восстановление Македонии. Эта встреча стала возможной после того, как парламент республики утвердил закон об амнистии албанских боевиков. Как отмечает Би-би-си, македонские лидеры надеялись получить финансовую помощь в размере 250 миллионов евро. Результат конференции превзошел их ожидания. “Это поможет нам выйти из полосы политической нестабильности и продвинуться вперед – к экономическому процветанию”, – заявил премьер-министр Георгиевский. Большая часть выделяемой суммы пойдет на стабилизацию бюджета. Около 75 миллионов евро будет истрачено на восстановление деревень, разрушенных в ходе боев в прошлом году.
10. Судан готов обсуждать с ООН ситуацию в западной провинции страны Дарфуре, где уже три с половиной года продолжается гражданская война, заявил официальный представитель МИД Судана Али аль-Садек. В то же время, как сообщает суданское агентство СУНА, ал-Садек подчеркнул, что страна не собирается менять своего резко негативного отношения к резолюции 1706 Совбеза ООН, предполагающей размещение в Дарфуре сил ООН – около

20 тысяч человек. “Отрицание Суданом резолюции 1706 не означает, что мы ищем конфронтации с ООН или желаем бросить вызов международному сообществу”, – сказал аль-Садек. По его словам, “контакты с ООН продолжаются с целью найти выход из создавшейся ситуации, когда Хартум отказывается выполнять резолюцию Совбеза, а ряд стран настаивает на ее исполнении”.

11. Премьер-министр Украины утверждает, что правительство страны будет предсказуемым и надежным партнером США. Это заявление он сделал накануне во время встречи с помощником госсекретаря США. По информации пресс-службы, на встрече обсуждались перспективы двустороннего сотрудничества и основные направления внешней политики Украины. Глава украинского правительства отметил стремление страны “целенаправленно и в то же время прагматично и конструктивно строить дальнейшие отношения с Европейским Союзом и НАТО, учитывая при этом мнение общественности”, – подчеркнули в пресс-службе. Во время визита в Брюссель в сентябре нынешнего года премьер-министр Украины заявил на заседании комитета Украина – НАТО, что Киев пока не готов выполнять план действий по присоединению к альянсу, а вопрос о членстве в этой организации должен решать украинский народ на общенациональном референдуме. Это заявление вызвало резкую критику со стороны президента Украины.

Vidokezo

- (8) “хронически недоедать” – помимо вариантов *kutoshiba*, *kutopata chakula cha kutosha*, существует выражение *-tapia mlo* (букв. “жаждать пищу”);
- (9) “стабилизация бюджета” *urekebishaji/ uboreshaji wa bajeti*;
- (11) “предсказуемый и надежный партнер” – здесь можно опустить один из эпитетов, оставив, например, только второй: *mshirika wa kuaminika*;

- “прагматично” – в данном контексте возможен вариант: *kwa kujitafutia faida halisi*. Отметим, что для термина “прагматизм” в более широком смысле словарь предлагает вариант: *nadharia ya vitendo* (букв. “теория практики”).

Zoezi la tatu

Tafsiri matini 6-7 kwa kuandika, kisha ukazieleze kwa Kiswahili

6

Umoja wa Mataifa wapitisha azimio kuwalinda watoto

New York, Marekani

Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa limepitisha azimio lenye lengo la kuwalinda watoto katika migogoro ya kivita.

Habari zinasema kuwa baraza lilikubali kuziangalia kwa karibu serikali zaidi ya 50 na makundi ya waasi wanaotuhumiwa kuwanyanyasa na kuwatumikisha watoto.

Katika azimio hilo inasemekana kuwa serikali na vikundi vya waasi vitakavyopatikana kuhusika na tuhuma hizo vitaadhibiwa.

Unyanyasaji huo wa watoto ni kuwatumikisha kama askari au kuwatumikisha katika masuala ya ngono na vitendo vingine vinavyowanyima haki zao.

Februari mwaka huu orodha ya mataifa na makundi ya waasi yanayojihusisha na migogoro ya kivita bila ya kuwajali watoto imetolewa na sasa imeanza kufanyiwa uchunguzi.

Kwa mujibu wa Umoja wa Mataifa, vikundi vya waasi vilivyotajwa ni pamoja na Tamil Tigers cha Sri Lanka, vikundi kutoka Burundi, Sudan, Ivory Coast, Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo na Somalia.

Vikundi vingine ni kama vile kikundi cha Nepal, kikundi cha waasi wa LRA cha Uganda na Janjaweed huko Sudan ambavyo navyo vinatuhumiwa kuuu na kuwateka nyara watoto.

Baraza hilo pia limetoa amri kwa mataifa na vikundi vyote vilivyotajwa kuhakikisha vinakomesha unyanyasaji huo dhidi ya watoto mara moja.

Mwakilishi maalum wa Umoja wa Mataifa anayeshughulikia watoto katika migogoro ya kivita, Olara Otunnu amesema kuwa huu ni wakati muafaka wa kukabiliana na jambo hilo.

Kwa mujibu wa Umoja wa Mataifa, watoto million mbili wameuawa katika migogoro ya kivita na kwamba hivi sasa kuna jumla ya watoto zaidi ya milioni moja wanaotumikishwa kazi za uaskari wakiwa mstari wa mbele katika vita.

7

UNICEF yahimiza uwekezaji katika elimu ya watoto

Shirika la Kimataifa la Kuhudumia watoto (UNICEF) limewataka mawaziri wa fedha duniani kupambana na umaskini kwa kuwekeza katika elimu kwa watoto wa kike.

Taarifa iliyotolewa mjini Dar es Salaam juzi na UNICEF imemnukuu Mkurugenzi Mkuu wake Carol Bellamy akisema kuwa “kuwekeza katika kueleemisha wasichana kutasaidia kuondoa umaskini”.

Bellamy alisema hayo kwenye mkutano na waziri wa fedha wa Uingereza, waziri wa maendeleo ya kimataifa, na mawaziri wengine wa fedha wa nchi zinazoendelea na nchi zenye viwanda vikubwa, viongozi wa Umoja wa Mataifa na taasisi zisizo za kiserikali zinazotetea haki ya mtoto.

Mkutano huo ulifanyika London hivi karibuni. Mkurugenzi Mkuu huyo alisema suala la elimu kwa mtoto wa kike si la kujitolea na kwamba ni msingi kwa uchumi wa nchi na maendeleo ya jamii na kuongeza kuwa nchi zilizotilia mkazo elimu kwa mtoto wa kike zimeweza kuimarisha uchumi. Alizitaja kuwa ni Costa Rica, Mauritius, Botswana, Malaysia na Sri Lanka.

Bellamy alisema kuwa kueleemisha mtoto wa kike ni sawa na kueleemisha jamii kwa sababu asili inaonyesha mtoto huwa karibu na mama yake tangu anapozaliwa hadi anapofikia umri wa kujitegemea.

Alisema kuwa inakadiriwa watoto milioni 120 walioko mashuleni, theluthi mbili kati yao ni wasichana na wengine wengi hawajaandikishwa shule. Aliongeza kuwa madhara yake ni

kusababisha kuenea kwa janga la ukimwi na kuongezeka kwa uzazi usio wa mpango.

Zoezi la nne

Eleza kwa Kiswahili makala ifuatayo baada ya kutafsiri maneno yaliyopigwa mstari

Саммит Движения неприсоединения в Гаване

В Гаване с 11 по 16 сентября проходила 14-я конференция глав государств и правительств Движения неприсоединения (ДН). Большинство стран Движения, объединяющего 116 стран из 192 государств – членов ООН, приняли участие в работе конференции. В качестве почетных гостей форума в Гавану были приглашены Генеральный секретарь ООН, генеральный секретарь Лиги арабских государств, председатель Африканского союза, а также делегации наблюдателей от пятнадцати государств мира, в том числе от Азербайджана, Армении, Казахстана, Украины и пяти международных организаций.

Движение неприсоединения было организовано в разгар “холодной войны” странами, не входившими в военно-политические блоки, с целью создания альтернативы развития в условиях противостояния двух глобальных систем – СССР и США. И хотя ДН составляют в подавляющем большинстве государства Азии, Африки и Латинской Америки, у истоков Движения стояла Югославия, лидер которой Иосип Броз Тито стал одним из первых идеологов неприсоединения. Учредительная конференция Движения состоялась в сентябре 1961 года в Белграде.

Среди тем, обсуждавшихся на нынешней 14-й конференции ДН в Гаване, можно выделить несколько наиболее важных. В первую очередь, это проблема дальнейшей консолидации и повышения роли и веса в международных делах Движения неприсоединения, которое в 90-х годах прошлого века переживало глубокий кризис, связанный с глобальными переменами на мировой политической арене.

Участники форума выступили с рядом инициатив, способных придать новый импульс Движению.

Генеральный секретарь ООН, выступая на саммите ДН, говорил о трансформации Движения неприсоединения в движение развития мира и вкладе развитых стран в ускорение динамики международных отношений на перспективу в несколько десятилетий.

В своем выступлении с трибуны форума президент Белоруссии, например, подчеркнул, что “ООН не может пользоваться отдельными государствами, как инструмент давления на страны, проводящие независимый политический курс. ООН должна отвечать интересам всего мирового сообщества, а не только интересам Соединенных Штатов”.

В борьбе за многополярный мир и равноправные отношения на международной арене ДН отводит важную роль развивающимся странам юга планеты и намерено укреплять и расширять сотрудничество и кооперацию между ними во всех областях. В связи с этим огромный интерес глав государств и правительств вызвало предложение Венесуэлы о создании Банка Юга как финансового механизма интеграции развивающегося мира. “Мы в состоянии сами финансировать экономический, социальный, научно-технический и культурный прогресс наших стран и избавиться, наконец, от диктата Международного банка реконструкции и развития и Международного валютного фонда, которые навязывают нам собственные экономические доктрины”, – отметил президент Венесуэлы под аплодисменты аудитории.

Президент Пакистана, выступая по теме противостояния международному терроризму, подчеркнул, что основные причины этого явления – экономическое и политическое неравенство государств планеты, нищета, голод, отчаяние миллионов людей, царящие во многих странах и порождающие идеологию и практику экстремизма. Он также резко осудил попытки ассоциировать международный терроризм с религиозными конфессиями, в частности с исламом.

Пристальное внимание на саммите в Гаване было уделено проблеме ядерной программы Ирана. На прошедшем в мае

этого года в Малайзии совещании координационного Бюро была вынесена резолюция о поддержке Движением неприсоединения “любой законной деятельности в области ядерной энергетики Ирана под контролем МАГАТЭ”. В этой же резолюции Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) признается единственным компетентным и законным органом, уполномоченным урегулировать ядерную проблему Ирана.

На саммите также обсуждался вопрос о статусе “свободно присоединившегося к США государства” Пуэрто-Рико, который рассматривается некоторыми странами – участницами ДН как колониальный.

Участники саммита одобрили финальный документ 14-й Конференции глав государств и правительств ДН – “Декларацию целей, принципов и роли Движения в современной международной обстановке”.

Среди главных целей и принципов ДН на ближайший период Декларация провозглашает борьбу за многополярное мироустройство и противодействие стремлению навязать народам планеты схему однополярного мира.

Основным средством достижения этой цели Декларация считает строгое соблюдение всеми без исключения странами норм международного права и Устава ООН и решительное противостояние попыткам отдельных государств игнорировать эти нормы и принципы, исходя из своих национальных интересов.

Декларация также провозглашает насущную необходимость всеобщего и полного разоружения, особенно ядерного, демократизации мирового экономического порядка и реформирования структур ООН, в том числе и Совета Безопасности, в интересах большинства.

Финальный документ гаванского форума также считает приоритетным для Движения неприсоединения задачи защиты всех прав человека, включая право на мир и развитие, и достижение справедливого и долговременного мира на Ближнем Востоке.

Вся деятельность Движения в ближайшие три года будет определяться содержащимся в документе планом действий,

который, тем не менее, будет подвержен постоянной доработке и актуализации в соответствии с изменениями на мировой политической арене.

Российская делегация принимала участие в работе саммита неприсоединения в качестве наблюдателя. Президент РФ направил участникам 14-й Конференции глав государств и правительств Движения неприсоединения приветственное послание, в котором, в частности, заявил: “Для России Движение неприсоединения – это не только важнейший партнер. Мы рассматриваем его как один из ключевых элементов современной архитектуры международных отношений и рассчитываем не дальнейшее взаимодействие на благо народов наших стран и всей цивилизации”.

Zoezi la tano

Eleza maoni yako juu ya Umoja wa nchi zisizofungamana kwa kuyajibu maswali yafuatayo

1. Je, unakubaliana na yale madai ya kwamba Umoja wa nchi zisizofungamana na upande wowote ati umeshapitwa na wakati?
2. Nchi zilizo wanachama wa Umoja huo zimepatikana na uwezo wa kutosha ziweze kujitegemea kifedha katika kujihakikishia maendeleo endelevu au sivyo?
3. Nini maoni yako, dunia yetu iwe inaendelea mbele kwa kuongozwa na mataifa makubwa au iwe ndiyo dunia ya mataifa sawa?
4. Nchi za Umoja wa kutofungamana zinaamini kwamba tatizo la nyuklia la Iran lazima lishughulikiwe na Shirika la Kimataifa kuhusu nishati za atomu, na nini kauli yako juu ya suala hili?
5. Ni masuala gani ya kimataifa ambayo Russia na Umoja wa Nchi zisizofungamana na upande wowote ziko pamoja kuyashughulikia?

Zoezi la sita

Tafsiri makala ifuatayo katika Kiswahili ukitumia vidokezo

18 сентября в Женеве откроется 2-я сессия Совета ООН по правам человека – главного межправительственного правозащитного органа системы ООН, который был создан в соответствии с решением, принятым на встрече глав государств и правительств в сентябре 2005 года. Российскую делегацию в Совете возглавляет постоянный представитель РФ при Отделении ООН и других международных организациях В. Лощинин.

В ходе сессии, в частности, будет заслушан доклад Верховного комиссара ООН по правам человека Л. Абур, обсужден ход выполнения решений двух специальных сессий Совета по оккупированным арабским территориям и по Ливану. Кроме того, продолжится дискуссия по проблеме реформирования правозащитного сектора ООН в целом.

Главной целью России на сессии станет содействие устранению элементов конфронтации и “двойных стандартов” (1) в работе этого важного органа с тем, чтобы члены международного сообщества могли совместными усилиями искать ответы на современные вызовы и угрозы в правозащитной сфере и решать имеющиеся проблемы в области поощрения и защиты прав человека. РФ намерена приложить максимум усилий к тому, чтобы работа Совета ООН по правам человека была максимально деполитизирована (2), способствовала укреплению международного режима защиты прав человека, а также повышению эффективности данного направления деятельности ООН.

Сессия продлится до 6 октября. Ожидается, что в ходе нее будут приняты важные решения, касающиеся повестки дня Совета, его программы работы, правил процедуры и методов работы главного правозащитного органа системы ООН.

Руководство делегации РФ намерено по завершении сессии провести встречу с ведущими отечественными неправительственными правозащитными организациями для обсуждения ее итогов.

Vidokezo

- (1) “Политика двойных стандартов” – для этого термина используют слово *ndumilakuwili* “лицемер, двуличный человек”: *msimamo/ siasa ya ndumilakuwili*;
- (2) “деполитизировать работу Совета” – следует подобрать описательный вариант, например: *kutoihusisha kazi ya baraza na mambo ya siasa*.

Zoezi la saba

Tafsiri kwa kuandika matini 8

8

Baraza la Haki za Binadamu laanza kutoa ‘kucha’ zake

Maoni yetu

Makali ya Baraza la Haki za Binadamu la Umoja wa Mataifa yameanza kuonekana kwa kukosoa na kutaka kufanyiwa marekebisho kwa muswada mpya wa kupambana na ugaidi wa nchi ya Bahrain, baada ya kuonekana unakiuka sheria zinazolinda haki za binadamu.

Licha ya azimio la Umoja wa Mataifa la kuzitaka nchi wanachama kutunga sheria za kupambana na vitendo vya ugaidi katika nchi zao, Bahrain imeonekana kutafsiri bila mipaka neno ‘ugaidi’, kiasi cha kufikia kuvunja haki za binadamu ndani ya nchi yake.

Baraza la Haki za Binadamu mara mbili, Machi na Juni mwaka huu, limeiandikia serikali ya Bahrain kuitaka irekebishe muswada wa sheria mpya ya ugaidi wakati bado ukijadiliwa na bunge na ndani ya Baraza la Mashauriano ‘Shura’.

Muswada huo unaoitwa ‘Ikinge jamii kutokana na vitendo vya kigaidi’ umepitishwa na bunge, baadaye ukapelekwa kwenye kikao cha Baraza la Mashauriano linaloitwa Shura.

Hivi sasa sheria hiyo iko mbele ya mfalme wa Bahrain kwa ajili ya hatua ya mwisho ya kuridhia ili ianze kufanya kazi ikiwa sheria kamili ya kupambana na ugaidi.

Baraza la Haki za Binadamu, Kamati ya Umoja wa Mataifa ya kupambana na vitendo vya utesaji (CAT) na shirika la kimataifa

lisilo la kiserikali la kutetea haki za binadamu la Marekani (Amnesty International), bado yanaendelea kuibana Bahrain kurekebisha muswada huo kabla ya kuanza kutumika ukiwa sheria.

Tafsiri ya ugaidi katika sheria hiyo imeelezwa kuwa pana mno na bila ya kuwa na umakini wa kosa ambalo linaweza kumtia mtu hatiani kwa kufanya kosa la ugaidi.

Sheria hiyo pia imeweka vikwazo kwa vyama vya siasa, kwamba chama cho chote kitakachopinga katiba ya Bahrain, kitahesabiwa ni chama cha kigaidi na hiyo inahusu taasisi za wanaharakati wa kutetea haki za binadamu, kwamba vitendo vyao vya kupinga unyanyasaji vinaweza kuhesabiwa ni utetezi wa mambo ya kigaidi.

Hali hiyo imetafsiriwa na Baraza la Haki za Binadamu kwamba inatishia umoja wa kitaifa kwa kuwa kila mtu ndani ya nchi yake ana haki ya kujumuika na wenzake bila kuvunja sheria, na pia kuwa na haki ya kuzungumza.

Ukiukwaji mwingine wa haki za binadamu kwenye sheria hiyo ni pale inapomhusisha mtu anayetoa malazi, chakula au mahitaji yoyote muhimu ya binadamu, kuwa naye ni kigaidi iwapo mtu aliyemsaidia atapatikana na kosa la kufanya vitendo vya kigaidi.

Baraza la Haki za Binadamu limesema kitendo cha mtu kutoa msaada bila ya kuwa na dhamira yoyote mbaya, hakiwezi kuhesabiwa kuwa ni kitendo cha ugaidi na kufanya hivyo ni kukiuka haki za binadamu. Sheria hiyo pia inaeleza kumtia hatiani mtu kwa kosa la ugaidi iwapo atazuia jitihada za serikali katika kutekeleza wajibu wake ndani ya nchi.

Pia sheria hiyo inapinga mtu kuwa na nyaraka au kupokea nyaraka zinazoelezea mambo ya ugaidi, na kwamba kukutwa na nyaraka hizo kunahesabika ni gaidi, kitendo ambacho kinapingwa na Baraza la Haki za Binadamu kwamba ni kuzuia uhuru wa mtu kupata habari au kutoa habari.

Ukiukwaji mwingine wa haki za binadamu unaoelezwa ndani ya sheria hiyo ni wa kuzipa uwezo mahakama kutoa adhabu ya kifo kwa watakaopatikana na hatia za kufanya vitendo vya kigaidi.

Sheria hiyo ya Bahrain na yanayotokea Palestina, Israel na Lebanon, ndiyo mtihani mkubwa wa Baraza la Haki za Binadamu

kuangalia namna litakavyoweza kuzishawishi serikali zinazoendeleza ukandamizaji wa haki za binadamu kwa wananchi wao, kuacha vitendo hivyo.

Zoezi la nane

Toa maoni yako juu ya Baraza la Haki za Binadamu la Umoja wa Mataifa, kama je, chombo hicho kipya cha kimataifa kitamudu kufaulu ‘mitihani’ yote na kutekeleza majukumu yake kihalisi au kitakuwa ni kama chombo cha urasimu tu kisichoweza kuwa thabiti katika kuutetea msimamo wake?

Zoezi la tisa

Tafsiri mahojiano ya naibu waziri wa mambo ya nje ya Russia na waandishi wa habari

- Hapo jana Baraza la Mawaziri la Jumuiya ya Ulaya liliidhinisha kutiwa saina kwa mapatano mawili na Russia, yaani mapatano ya kurahisisha utaratibu wa kutolewa viza na mapatano juu ya utaratibu wa kurudisha makwao raia wa kigeni ambao kwa Kiingereza unaitwa ‘readmission’. Mapatano yote mawili yanatarajiwa kutiwa saina na pande mbili mjini Sochi, Russia. Tafadhali toa tathmini yako juu ya mapatano hayo.

На саммите Россия – ЕС действительно планируется подписание двух соглашений об упрощении визовых процедур и о реадмиссии. Первое соглашение, которое мы рассматриваем как шаг в направлении установления безвизового режима в отношениях между Россией и ЕС.

- Hii inamaanisha kuwa mapatano hayo ya kwanza yanakusudiwa kuwapunguzia shida za kutembeleana raia wote?

Это соглашение ориентировано на то, чтобы существенно облегчить взаимные поездки тем категориям граждан, которые чаще всего посещают Евросоюз и Россию соответственно. Речь идет о бизнесменах, артистах,

спортсменах, студентах, учащихся и некоторых других категориях. Причем это соглашение поощряет и Россию и страны ЕС выдавать многоразовые визы. Предусматривается даже пятилетняя многоразовая виза, что, конечно, упростит контакты между людьми.

- Na yale maratano ya pili juu ya utaratibu wa kurudisha makwao raia wa kigeni, nayo yanalengea wapi?

Мы надеемся, что соглашение о реадмиссии позволит нам укрепить взаимодействие в сфере регулирования миграции. Оно составлено таким образом, что исключает возможность принятия Российской Федерацией тех граждан, у которых нет доказательств того, что они выехали в страны ЕС с российской территории.

- Maratano hayo ya pili yanahusu nchi za Jumuiya ya Ulaya tu?

Российская Федерация ведет переговоры не только с ЕС, но и со многими другими странами, прежде всего миграционноопасными. В свою очередь и Евросоюз также проводит такие переговоры с целым рядом государств.

- Je, kuhusikana na suala hilo, hakuna hatari ya kwamba Russia itageuka kuwa mfano wa kituo cha kupokea na kukusanya wahamiaji wengi kupita kiasi?

Такие опасения лишены основания.

- Mtu anayepaswa kurudishwa kwake kama raia wa kigeni ni nani hasa?

Это лицо, незаконно находящееся в стране и подлежащее высылке, возвращению в то место, откуда оно прибыло. Но при этом необходимы существенные доказательства того, что это лицо прибыло из конкретной страны и что на момент выезда в другую страну у него было разрешение на нахождение в стране, из которой он выезжал.

- Baada ya mapatano ya kurahisisha utaratibu wa kutolewa viza kuanza kufuatwa, bei ya viza kwa raia wa Russia itabadilika au vipi?

Нет, если соглашение вступит в силу в этом году, у нас будет фиксированная цена – 35 евро.

- Ni lini ambapo Russia na Jumuiya ya Ulaya zingeweza kuingia katika utaratibu wa kutembeleana bila ya kupata viza?

В итоговом документе саммита Россия – ЕС в Санкт-Петербурге обозначена цель перехода в долгосрочной перспективе к безвизовому режиму. Первый шаг мы сделаем с заключением этого соглашения и соглашения о реадмиссии. Теперь задача состоит в том, чтобы начать системные переговоры с ЕС об условиях перехода к безвизовому режиму. Консультации на этот счет ведутся, и последний тур состоялся на прошлой неделе.

- Masharti yenyewe ya kuweza kupatana na Jumuiya ya Ulaya kuhusu hatua za kuanzisha utaratibu wa kutembeleana pasina viza yoyote, ni masharti gani?

Позиция России заключается в том, чтобы договоренность с ЕС о таких шагах, которые бы позволили реально заняться выработкой соглашения о безвизовом режиме, была достигнута в ближайшее время. Я могу назвать некоторые критерии, которые имеют большое значение. Прежде всего, это защищенность проездных документов, это сотрудничество в обустройстве границ, это сотрудничество в сфере миграции и некоторые другие вопросы, которые являются неотъемлемой частью безвизового режима.

- Basi, kuingia katika utaratibu wa kuachana na haja ya kupata viza kutachukua muda gani? Ni miaka mitano au kumi au mingapi?

Мы за то, чтобы этот период был как можно короче, но в данном вопросе, конечно, будет многое зависеть от позиции Евросоюза.

Zoezi la kumi

Eleza kwa Kiswahili maana ya maneno yafuatayo

-fanya tathmini ya hali halisi, bodi ya wakurugenzi, -kumtunukia mtu tuzo la juu, -tunza masilahi ya wanyonge, mfumko wa bei umeshuka, -zuia biashara ya magendo, vitega uchumi, mafao ya kustaafu, mfuko wa bima ya kijamii, utanuzi wa shirika, -tia ari, mambo ya dharura, -pata ruzuku, chombo cha urasimu, idara za ujasusi, -laani unyanyasaji, -tia nyongeza katika sheria, -tumikia jeshi, mvutano na mataifa ya duniani.

Zoezi la kumi na moja

Taja mashirika ya Umoja wa Mataifa na taasisi nyingine za kimataifa unazozifahamu.

Zoezi la kumi na mbili

Tafsiri maneno yaliyopigwa mstari ndani ya makala yafuatayo

Роль и место “восьмерки” в системе международных отношений*

Роль и место “восьмерки” в системе международных отношений определяется прежде всего тем, что “Группа восьми”, в которую, наряду с Россией, входят Англия, Германия, Италия, Канада, США, Франция, Япония, а также (с ограниченным статусом) Евросоюз, является одним из важнейших механизмов согласования коллективных подходов к решению актуальных международных вопросов, глобальных проблем развития человечества ведущих государств мира.

Решению этих задач способствует реальный политический, экономический и военный вес участников Группы. В состав “клуба” входят четыре из пяти постоянных членов Совета Безопасности ООН и четыре из пяти “официальных” ядерных держав.

* См. Писарев А.Б. России предстоит председательствовать в “восьмерке” // Международная жизнь. — 2005. — № 12.

“Группа восьми” не является международной организацией. Она не основана на международном договоре, не имеет формально определенных критериев приема, устава и постоянного секретариата. Решения “восьмерки” носят характер морально-политических обязательств лидеров государств-участников.

Документы Группы не имеют международно-правового статуса, скорее, они являются джентельментскими договоренностями, политическими заявлениями о намерениях, не создающими юридических обязательств для участников. Эта особенность “Группы восьми” обуславливает как ее сильные, так и уязвимые стороны в том, что касается степени обязательности принимаемых решений для самих участников, третьих государств и международных организаций, легитимности этого механизма в глазах международного сообщества, гибкости и широты повестки дня саммитов, оперативности реакции на международные кризисы самого различного характера.

Вместе с тем в “восьмерке” сложился устойчивый порядок работы, свои неписанные правила. Саммиты проходят ежегодно поочередно в странах-партнерах, а страна, проводящая встречу на высшем уровне, выступает в течение календарного года в качестве председателя “Группы восьми”. Она определяет повестку дня и организует проведение саммита, министерских, экспертных и рабочих встреч, формирует график и обеспечивает координацию всей текущей работы “восьмерки”. Дискуссии глав государств и правительств проходят в узком кругу, их содержание не предается огласке, протоколы не ведутся. При принятии решений действует принцип консенсуса.

“Группа восьми” уникальна по формату своей работы. Это прежде всего форум личностей, а не правительств и национальных дипломатических служб, инструмент доверительного обмена мнениями, планами действий руководства ведущих держав мира не только в сфере международных отношений, но и в вопросах, которые всегда считались сугубо внутренней компетенцией государств,

средство координации долгосрочных подходов и одновременно – поиска решений “горящих ситуаций” в мировой политике и экономике.

Одна из базовых важных функций “восьмерки” – через укрепление доверительных отношений между руководителями ведущих государств и поддержание баланса интересов способствовать большей управляемости мирового развития.

Востребованность работы “восьмерки” в современном мире определяется тем, что динамика глобализации во все возрастающей степени требует большей согласованности действий государств между собой, усиления их взаимодействия с межгосударственными и региональными структурами, международными организациями.

История создания “клуба” восходит к ноябрю 1975 года, когда президент Франции В. Жискард д’Эстен пригласил на закрытую неформальную встречу в замке Рамбуйе лидеров США, Англии, ФРГ, Италии и Японии для обсуждения путей вывода западной экономики из энергетического кризиса. Этот эксперимент и дал жизнь этому уникальному институту международной дипломатии высшего уровня. С 1976 года на такие встречи стал приглашаться глава правительства Канады. С 1978 года в них участвуют представители руководства Евросоюза. Россия стала полноформатным членом “восьмерки” на саммите в Денвере в 1997 году, который от начала и до конца проходил как встреча равноправных партнеров по “Группе восьми”. Западные партнеры признали, что Россия “завершает историческую трансформацию в демократическое государство с рыночной экономикой”.

На состоявшемся в июне 2002 года в Кананаскисе очередном саммите “Группы восьми” первым решением стала историческая договоренность лидеров о предоставлении России в 2006 году функций полноправного председателя “восьмерки”. Данное решение открыло путь к вхождению России практически во все механизмы, которые до этого функционировали в формате “семерки”. Участники саммита высоко оценили российские усилия по развитию национальной экономики, ее интеграции в мировую экономику и торговлю,

ответственную политику на мировом энергетическом рынке, вклад России в укрепление международной кредитно-финансовой системы. Партнеры высказались за признание рыночного статуса российской экономики, выразили политическую поддержку вступлению России в ВТО.

Затем на саммитах в Эвиане в 2003 г., на Си-Айленде в 2004 г., в Глениглсе в 2005 г. по нарастающей происходило дальнейшее упрочение позиций России в “восьмерке”.

Россия принимала деятельное участие в выработке решений “Группы восьми”, призванных предотвратить распространение оружия массового уничтожения, материалов и технологий для его создания.

Особое значение Россия придает деятельности “восьмерки” по борьбе с терроризмом. С ее участием в ходе последних саммитов была сформирована солидная база для долговременных действий по пресечению финансирования терроризма, выявлению лиц и организаций, причастных к террористической деятельности, предотвращению актов террора с использованием транспортных средств – самолетов и морских судов.

Подъем национальной экономики позволяет России наращивать участие в усилиях “Группы восьми”, нацеленных на решение острых проблем беднейших стран мира. При активном участии России идет обсуждение вопросов глобальной борьбы с бедностью и обеспечения устойчивого развития. Россия выступает в роли одного из основных доноров программы снижения задолженности беднейших стран, предоставляет им большие торговые преференции, оказывает существенное содействие в рамках международной работы по преодолению отсталости в сферах образования и здравоохранения. На саммите в Глениглсе Россия обозначила готовность деятельно участвовать в формировании реального партнерства развитой части мира с Африканским континентом в рамках усилий международного сообщества по преодолению отсталости и выведению Африки путь устойчивого развития.

Участие России в “Группе восьми” в последние годы выросло в крупное самостоятельное направление внешней

политики нашего государства, становится все более важным компонентом международной деятельности широкого круга федеральных министерств и ведомств. Рассматривая этот механизм консультаций и согласования позиций по важнейшим проблемам современности как одно из существенных средств отстаивания и продвижения внешнеполитических интересов, Российская Федерация наращивает взаимодействие с партнерами по “восьмерке” практически по всем направлениям ее работы.

Включение России в ротационный цикл председательства в “восьмерке” ставит новые масштабные задачи перед российской внешней политикой и дипломатией, всеми федеральными органами исполнительной власти.

Сегодня к “Группе восьми” приковано самое пристальное внимание – на ней лежит особая ответственность за решение глобальных политических, социально-экономических и гуманитарных проблем. Масштаб и острота задач требует от участников восьмерки консолидации усилий, энергичных совместных действий.

Zoezi la kumi na tatu

Jibu maswali yafuatayo kuhusikana na yaliyomo ndani ya makala ya zoezi la kumi na mbili

1. Ni nchi gani zilizo wanachama wa kundi la mataifa manane makubwa duniani?
2. Kundi hilo la mataifa makubwa lina hadhi gani katika uwanja wa dunia?
3. Ratiba ya kazi ya nchi wanachama wa klabu hiyo ikoje?
4. Mataifa makubwa manane ya dunia yana sifa na majukumu maalum ya aina gani?
5. Klabu hiyo ilikuwa na awamu gani katika maendeleo yake?
6. Hadhi ya Russia katika umoja huo ilikuwa inabadilika vipi?
7. Uanachama wa Russia katika taasisi hiyo ya kimataifa una umuhimu gani?

IV. AFRIKA KATIKA DUNIA YA LEO

Somo la kumi

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-5

1

Marais Tanzania na Uganda wakutana

Peter Katulunda, Mwanza

Rais wa Jamhuri ya Muungano wa Tanzania jana alikuwa na mazungumzo na rais wa Uganda kuhusiana na maendeleo ya Shirikisho la Afrika Mashariki (1).

Akizungumza na waandishi wa habari baada ya kukutana na rais wa Uganda, rais wa Tanzania alisema kuwa mazungumzo yao yalikuwa ya mkakati wa kuboresha mipango ya kukamilisha Shirikisho la Afrika Mashariki.

Alisema kuwa nchi tatu za Afrika Mashariki ambazo ni Uganda, Kenya na Tanzania katika mikakati hiyo zinafanya kazi kwa pamoja na mkutano wa marais hao ulikuwa pia unalenga kuangalia ni maeneo gani ambayo nchi hizo zitaweza kuboresha zaidi katika kufanikisha mkakati huo wa kuanzisha jumuiya hiyo.

Kwa upande wa lugha rais wa Tanzania alisema kuwa kuna mikakati inayoangaliwa kuwezesha nchi ya Burundi ambayo itakuwa katika shirikisho hilo kuwepo na mpango wa kuwafundisha wananchi wa Burundi lugha ya Kiswahili ili kurahisisha mawasiliano.

“Nchi ya Tanzania tunazungumza Kiswahili na Kiingereza, Uganda pia wanaongea Kiswahili na Kiingereza na Kenya vile vile ila hawa wanaotaka kuingia katika shirikisho tatizo lao wanaongea lugha ya Kirundi na Kifaransa, hivyo itakuwa ni vigumu kuelewana kama hawatajua Kiswahili,” alisema rais wa Tanzania.

Rais alisema mipango ya kufundisha Kiswahili ilikuwa tayari imeanzishwa na rais mstaafu wa Tanzania Benjamin Mkapa ambapo mwenyekiti wake alikuwa rais wa Uganda, na kuongeza kuwa kwa sasa mipango hiyo anataka iharakishwe ili kukamilisha utekelezaji.

Kwa upande wake, rais wa Uganda alisema bara la Afrika limepata nafasi ya kuwa mwenyeji wa mkutano wa Jumuiya ya Madola ambao utafanyika nchini Uganda Desemba mwakani.

Rais wa Uganda pia alikuja nchini ili kuona ni jinsi gani nchi za Afrika Mashariki zitakavyoweza kushirikiana katika kufanikisha mkutano huo. Alisema mara baada ya kutoka nchini hapa atakwenda Kenya kufanya mazungumzo na rais wa nchi hiyo kuhusiana na suala hilo.

Wakati huo huo, rais wa Tanzania hatahutubia taifa mwisho wa mwezi huu kwa kuwa atakuwa safarini nchini Gambia ambako atahudhuria mkutano wa siku mbili wa wakuu wa nchi na serikali wa nchi wanachama wa umoja wa Afrika (AU).

Taarifa kwa vyombo vya habari iliyotolewa mjini Dar es Salaam jana na Ikulu ilisema kutokana na rais kuwa nje ya nchi, sasa atalihutubia taifa wakati wa sherehe za maonyesho ya 30 ya biashara ya kimataifa kwenye viwanja vya maonyesho vya Mwalimu J.K. Nyerere Julai 4 mwaka huu.

2

Uhusiano wa kazi Afrika Mashariki ukuzwe – Dk. Omar

Na mwandishi wetu

Makamu wa rais Dk. Omar Ali Juma amesema kwamba kuna haja ya kukuza uhusiano wa kazi katika nchi za Afrika Mashariki, hasa katika kipindi hiki cha mageuzi ya uchumi na siasa.

Aliyasema hayo jana alipokuwa akifungua mkutano na kuzindua mpango maalumu wa kukuza mahusiano ya kazi Afrika Mashariki. Hotuba ya Dk. Omar ilisomwa kwa niaba yake na waziri wa kazi, maendeleo ya vijana na michezo Profesa Juma Kapuya.

Makamu wa rais alisema kutokana na hali ya kisiasa na kiuchumi Tanzania, Uganda na Kenya zinahitaji msaada wa Shirika la Kazi duniani (ILO) ili kuziwezesha nchi hizo kupitia upya na kubadilisha sheria za kazi kwa madhumuni ya kuingia katika soko la ushindani wa ajira na uchumi katika sekta binafsi.

“Mpango huu utafanikiwa kutokana na juhudi za ILO na msaada wa Marekani ambayo imetoa vitendea kazi katika kufanikisha mpango huu,” alisema Dk. Omar.

Hata hivyo, makamu wa rais alitaka mpango huo wa kukuza mahusiano ya kazi kuangalia kwa undani na kushughulikia matatizo makubwa yaliyopo katika mahusiano ya kazini.

Alisema serikali ya Tanzania inatoa msaada wa kila hali kuhakikisha malengo ya mpango huu yanafanikiwa hasa katika kuhakikisha amani kazini inaendelea kuwepo katika kuhimiza ukuaji wa uchumi, ajira na kupunguza umaskini.

Mapema akizungumza katika mkutano huo, mwakilishi mkazi wa ILO (2) kanda ya Afrika ya Mashariki na Kati, Ali Ibrahim alisema utandawazi siyo tu umewezesha kupatikana maendeleo bali pia umeweka uchumi katika nafasi nzuri ikilinganishwa na awali.

Akizungumzia azimio la ILO kuhusu msingi na haki katika sehemu ya kazi la mwaka 1998, Ibrahim alisema kila serikali inapaswa kuzingatia azimio hilo. Alisema azimio linahimiza ILO kuendelea kutoa misaada kwa serikali wanachama ili kutimiza malengo ya azimio.

“Mazungumzo ni njia nzuri katika utawala bora na maendeleo,” alisema mwakilishi huyo mkazi wa ILO.

Mkutano huo ulihudhuriwa na washiriki mbalimbali kutoka Uganda, Kenya na Tanzania wakiwemo mawaziri wa kazi wa nchi hizo pamoja na maafisa wa ngazi za juu wa Wizara ya kazi.

Wengine ni wenyeviti na wanachama wa vyama vya wafanya kazi katika nchi hizo tatu, pamoja na waakilishi wa ILO.

3

‘Vyombo vya dola EAC bado vinasumbua wafanyabiashara’

Na mwandishi wetu

Mtendaji wa Jumuiya ya Afrika Mashariki (EAC), Peter Kiguta, amesema pamoja na jumuiya hiyo kufuta ushuru wa forodha kwa bidhaa zinazozalishwa baina ya nchi wanachama, vyombo vya dola bado vinawasumbua wafanyabiashara kwenye mipaka ya nchi hizo.

Kiguta ambaye ni mkurugenzi mkuu wa masuala ya ushuru wa forodha alisema hayo jana katika warsha ya uhamasishaji wa masuala ya EAC, iliyowahusisha viongozi wa dini wa nchi wanachama.

Alisema serikali za Kenya, Uganda na Tanzania kupitia watendaji wao bado wanawasumbua wafanyabiashara wanaotekeleza maafikiano ya EAC.

Kiguta alisema alifanikiwa kugundua matatizo hayo wakati wa ziara yake ya hivi karibuni alipotembelea maeneo ya vituo vya mpakani mwa nchi hizo, na kujionea maofisa forodha, polisi, wadhibiti wa mazao na maofisa wa viwango (3) wakiendelea kuwasumbua wafanyabiashara wa ndani ya jumuiya.

Alisema viongozi wakuu wa nchi wanachama wa EAC walishakubaliana tangu Januari Mosi mwaka jana kwamba bidhaa zinazotengenezwa ndani ya nchi wanachama hazitatozwa ushuru wa forodha, lakini utekelezaji wake ni duni.

Hata hivyo, alifafanua kwamba EAC ilishatangaza wazi kwamba katika kipindi cha miaka mitano kuanzia sasa baadhi ya bidhaa kutoka Tanzania hazitatozwa kodi yo yote zinapoingia Kenya au Uganda, lakini baadhi ya bidhaa kutoka nchi hizo zikiingia Tanzania zitatozwa kodi.

4

Makubaliano ya mkutano huu yafanyiwe kazi

Na mchunguzi wetu

Ushirikiano miongoni mwa majeshi ya polisi katika nchi zetu za Afrika Mashariki za Kenya, Uganda na Tanzania ni suala ambalo limekuwa likipewa kipaumbele kwa muda mrefu.

Ushirikiano huo kwa kiasi fulani umekuwa na mafanikio kwani umewezesha polisi katika nchi hizi kuweza kukabili na kudhibiti vitendo vya uhalifu katika nchi hizi na hasa katika mipaka ya pamoja.

Katika kufanikisha ushirikiano huo polisi wamekuwa wakikutana mara kwa mara na katika ngazi mbalimbali kwa lengo la kukuza ushirikiano wao.

Mojawapo ya mikutano hiyo ni huu atakaoufungua rais wa Zanzibar leo. Ni matumaini yetu kuwa kama ilivyokuwa katika

mikutano mingine ya aina hii mkutano huu utakuwa na mafanikio katika kusaidia kukabiliana na wimbi na matukio ya uhalifu hasa zaidi katika maeneo ya mipakani.

Katika miezi ya karibuni Tanzania imeshuhudia matukio mbalimbali na mabaya ya uhalifu hasa katika mpaka wake wa kaskazini ambapo magaidi wa Kisomali yamekuwa yakipora watu na kuwajeruhi.

Ukiacha uhalifu huo unaoendeshwa na Wasomali, pia kumekuwa na matukio ya wizi wa mifugo ingawa nayo yamepungua.

Ingawa Jeshi la polisi liliweza kukabiliana na hali hiyo na hata kuweza kuzima matukio hayo kwa kiasi kikubwa, tunafikiri mikutano kama huu wa leo utatoa nafasi kwa wataalamu hao wa kulinda usalama kujadiliana na kuweka mikakati mipya ya kuhakikisha kukabiliana na matukio hayo ya uhalifu na kuhakikisha usalama wa wananchi wa nchi zetu tatu na hasa wa maeneo ya mipakani.

Ni dhahiri kuwa mambo haya yanaweza kufanikiwa kutokana na ukweli kwamba hata polisi wenyewe wameona umuhimu wa kuwa na mikakati mipya kwani katika taarifa ya mkutano wamesema kuwa katika mkutano huo wataweka mikakati ya pamoja ya kudhibiti uhalifu huo na kupanga operesheni za pamoja pale inapobidi kukabiliana na uhalifu.

Ombi letu ni kwamba mambo yatakayofikiwa yafanyiwe kazi. Ysiishie kwenye makabrashi tu.

5

Uchaguzi wa wabunge Afrika Mashariki kuwa Juni 15

Na mwandishi wetu

Uchaguzi wa wagombea ubunge wa Jumuiya ya Afrika Mashariki unatarajiwa kufanyika Juni 15 mwaka huu.

Taarifa iliyotolewa kwa vyombo vya habari na katibu wa bunge, Kipenka Mussa, ilieleza kuwa siku hiyo ya uchaguzi bunge litawachagua wabunge tisa watakaoiwakilisha Tanzania.

Akinukuu kanuni za uchaguzi, katibu huyo ambaye pia ni msimamizi wa uchaguzi, alisema kwa mujibu wa kanuni za uchaguzi wa wabunge wa bunge hilo mgombea anawajibika kuwasilisha kwa msimamizi wa uchaguzi karatasi za uteuzi ambazo zitaambatanishwa na mambo mengine, yakiwemo maelezo binafsi ya mgombea.

Alisema kanuni hizo zinaruhusu wagombea kuanza kampeni mapema hata kabla ya siku ya uteuzi.

Taarifa imewataka wagombea wote kuwasilisha kwa katibu wa bunge maelezo yao binafsi kwa ajili ya kujitambulisha kwa wabunge wa Bunge la Jamhuri ya Muungano ambao ndio wapiga kura.

Wakati huo huo, Kamati ya Bunge ya fedha na uchumi itafanya mkutano wake wiki ijayo kujadili mpango wa taifa na bajeti ya serikali kwa kipindi cha mwaka mpya wa fedha.

Ratiba hiyo ilieleza pia kwamba siku inayofuata waziri wa fedha ataeleza kamati mwenendo wa bajeti (4) ya serikali katika kipindi cha mwaka wa fedha uliopita, na malengo yake katika kipindi cha mwaka mpya.

Maelezo

1. *Shirikisho la Afrika Mashariki* – речь идет о Восточно-африканском сообществе (ВАС - *Jumuiya ya Afrika Mashariki*), объединяющем на сегодняшний день 3 страны региона – Танзанию, Кению и Уганду. В последнее время в Восточной Африке наметились тенденции дальнейшего развития интеграционных процессов и преобразования ВАС в организацию с большим количеством стран-участниц за счет включения в сообщество таких стран, как Бурунди и Руанда. Этим и объясняется появление нового названия этой региональной организации Африки – *shirikisho* “федерация”.
2. *Mwakilishi mkazi wa ILO* “представитель местного отделения МОТ”.
3. Слово *kiwango* имеет дополнительное значение “стандарт; тариф”.

4. *Mwenendo wa bajeti* – здесь можно перевести как “исполнение бюджета” (досл. “поведение бюджета”).

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

harakati za kukamilisha shirikisho, muundo wa shirikisho, mkataba wa kuboresha mpango, maeneo ya ushirikiano, -fanikisha mkakati, -weka mkakati wa pamoja, -rahisisha mawasiliano, shida za kuelewana, -harakisha utekelezaji wa mipango, mkutano wa Jumuiya ya Madola, viwanja vya maonyesho, -kuza uhusiano wa kazi, kipindi cha mageuzi, -zindua mpango maalum, kwa niaba ya rais mstaafu, -pitia upya sheria za kazi, soko la ushindani wa ajira, -toa vitendea kazi, -angalia tatizo kwa undani, mahusiano ya kazini, msaada wa kila hali, mwakilishi mkazi, ikilinganishwa na awali, -zingatia azimio la ILO, maofisa wa ngazi za juu, wenyeviti wa mkutano, -futa ushuru wa forodha, warsha ya uhamasishaji wa masuala ya EAC, -sumbua wafanyabiashara, -tekeleza maafikiano, -afikiana juu ya viwango vya ushuru, maofisa forodha, -dhibiti mwenendo wa bajeti, kutotoza ushuru, -pora watu, uporaji wa mali, -zima matukio ya uhalifu, -ona umuhimu, -funga nyaraka katika makabrasha, -gombea ubunge, -nukuu kanuni za uchaguzi, karatasi za uteuzi, (kwa) kuambatana na masharti mapya, -ambatanisha nyaraka zote zenye kuhitajika, msimamizi wa uchaguzi, kampeni ya kugombea uchaguzi;

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

Основы федеративного устройства, полноправный член федерации, обсудить стратегию развития, ускорить процесс объединения, освоить язык общения, находить общий язык, выступить с обращением к народу, международная торговая ярмарка, завершать период реформ, от имени всех присутствующих, конкуренция на рынке труда, пересмотреть трудовое законодательство, по существу проблемы, отношения на производстве, гарантировать всестороннюю поддержку,

многочисленные участники симпозиума, вовлекать в работу семинара, госчиновники разных уровней, удачная сделка, выгодное соглашение, устанавливать тарифы таможенных сборов, поощрять беспошлинную торговлю, облагать налогом товары иностранных производителей, уделять приоритетное внимание, пресекать противоправные действия, волна преступности, похищение людей, прилагать копии необходимых документов, охватывать все области взаимодействия.

Zoezi la nne

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kiswahili ukitumia vidokezo, angalia maneno yaliyopigwa mstari ndani ya msamiati

1. 18 августа в Дар-эс-Саламе под председательством президента Танзании состоялся региональный саммит по Бурунди, в работе которого приняли участие руководители Бурунди, Демократической Республики Конго, Замбии, Мозамбика, ЮАР, представители других африканских государств, а также спецпредставители ООН и Африканского Союза. Участники встречи выразили возмущение недавним убийством в лагере беженцев Гатумба в Бурунди более 160 человек и подвергли резкой критике отказ бурундийской вооруженной группировки Фронт национального освобождения присоединиться к мирному процессу в этой стране. Саммит утвердил недавно заключенное в Претории (ЮАР) Соглашение о разделе власти в постпереходный период в Бурунди, высказался за включение его положений в проект новой конституции, которая должна быть принята в сентябре с.г. Состоявшийся саммит является важным этапом на пути завершения процесса урегулирования в Бурунди, стабилизации политической обстановки в этой африканской стране и в регионе Великих озер в целом.
2. В Нью-Йорке состоялось официальное заседание Совета Безопасности ООН по району Великих озер. На нем была рассмотрена ситуация в регионе и ход подготовки ко

второму, завершающему саммиту глав государств и правительств Международной конференции по миру, безопасности, демократии и устойчивому развитию в районе Великих озер. Заседание прошло в конструктивной атмосфере и продемонстрировало искреннюю заинтересованность международного сообщества в нормализации обстановки в этом регионе и обеспечении условий для стабильного развития африканского континента. Основное внимание участники заседания уделили вопросам безопасности и военной ситуации в районе Великих озер с упором на активизацию работы двусторонних и многосторонних контрольных механизмов. При этом подчеркивалось, что ключевое значение для успешного проведения Международной конференции будет играть нормализация обстановки в восточных районах Демократической Республики Конго, разоружение незаконных конголезских и иностранных вооруженных группировок и завершение в срок переходного периода в этой стране после всеобщих выборов 30 июня с.г.

3. В выступлениях делегатов заседания Совета Безопасности ООН по району Великих озер проводилась мысль, что для того, чтобы в регионе наступил прочный мир, участникам второго саммита Международной конференции необходимо будет согласовать и подписать пакет документов, касающихся всех болевых точек региона с упором на вопросы безопасности. В заявлении Постоянного представителя России при ООН было особо отмечено, что для решения накопившихся за время конфликтов проблем в странах региона потребуется серьезная помощь со стороны международного сообщества, в том числе с участием недавно созданной в ООН Комиссии по миростроительству. По итогам заседания была единогласно принята резолюция 1653 Совета Безопасности, содержащая целый ряд рекомендаций, направленных на выправление положения в области безопасности, гуманитарной обстановки и

ситуации с правами человека в этой части Африки. Россия, изначально принявшая самое активное участие в согласовании этого решения Совета Безопасности, проголосовала в его поддержку.

4. 17 ноября в Претории заместитель министра иностранных дел РФ провел политические консультации с руководством МИД ЮАР, в рамках которых также состоялась встреча с министром иностранных дел ЮАР. В ходе конструктивных переговоров стороны подтвердили взаимный настрой на продолжение тесного взаимодействия с ООН в целях дальнейшего укрепления центральной роли Организации в международных делах, включая противодействие новым вызовам и угрозам глобальной безопасности, прежде всего международному терроризму. Касаясь африканской проблематики, стороны отметили необходимость скорейшего урегулирования конфликтов на континенте, являющихся главным препятствием на пути его поступательного социально-экономического развития. В этой связи подчеркнута важность реализации программы НЕПАД, укрепление структур Афросоюза, развития региональной интеграции. С общих позиций были рассмотрены вопросы продвижения процессов политического урегулирования и восстановления в Ираке, преодоления арабо-израильского противостояния, решения других проблем Ближнего Востока. Было также уделено внимание вопросам двустороннего сотрудничества. В этом контексте подчеркивалась ключевая роль смешанного межправительственного комитета по торгово-экономическому сотрудничеству между Россией и ЮАР, 4-я сессия которого состоялась в Претории 17-19 ноября, в деле активизации делового партнерства двух стран.
5. Министр иностранных дел России, выступая 2 сентября в Луанде (Ангола) на презентации банка “Внешторгбанк (ВТБ) – Африка”, поздравил учредителей нового банка, подчеркнув, что это первая финансовая структура с участием российского капитала в Африке. “Отрадно, что

такая структура создана в дружественной нам Анголе”, – сказал российский министр. Он высказал убеждение, что деятельность банка будет не только способствовать притоку российских проектов в Анголу, осуществлению совместных проектов с ангольскими предпринимателями, не только будет помогать укреплять национальный банковский сектор Анголы, но и будет предоставлять банковские услуги предпринимателям как из Анголы, так и из других стран Африки. В заключение российский министр пожелал учредителям банка успешной работы, скорейшей регистрации и завершения всех необходимых процедур в соответствии с ангольским законодательством.

Vidokezo

- (1) “под председательством” – допустим дословный перевод: *chini ya uenyekiti*;
 - “Фронт национального освобождения” – здесь слово “фронт” имеет эквиваленты: *umoja* или *chama*;
- (2), (4) “конструктивная атмосфера”, “конструктивные переговоры” – в данном контексте значение прилагательного “конструктивный” можно передать словами *-a/-enye taana, muhimu, kabambe*; “атмосфера” *ari hali*;
- (2), (3) “с упором на” *kwa kutilia mkazo, kwa kukazania*;
- (2) “контрольные механизмы” *vyombo vya udhibiti*;
 - “разоружение” – здесь эквивалентом могут служить выражения: *-vuliwa silaha* (досл. “снимать оружие”), *-achishwa silaha*. В более широком смысле слово “разоружение” переводится как *maharamisho/upunguzaji/uvunjaji wa silaha*;
- (3) “пакет документов” *mtungo wa hati nyaraka, fungu la hati nyaraka*;
 - “выправлять положение” *-rekebisha/-sawazisha hali*;
 - “принимать активное участие” – возможные варианты перевода: *-shiriki kwa ukakamavu, -shiriki pakubwa/vikubwa, -toa juhudi nyingi za kushiriki*.
- (4) “программа НЕПАД” – полное название этой программы – “Новое партнерство для развития Африки”. В материалах

прессы на суахили используется английское сокращение *mpango wa NEPAD* или полное название на суахили – *Mpango wa Ushirikiano mpya wa maendeleo ya Afrika*;

- “деловое партнерство” – варианты перевода: *upatna/ ushirikiano wa kivitendo/ kimatendo*;

(5) суахилийский эквивалент слову “презентация” следует подбирать с учетом контекста. Например, “презентация (как открытие нового) банка, журнала, филиала и т.д.” – *uzinduzi wa benki, jarida, tawi n.k.*, “презентация (как показ нового) товаров, моделей, технологий и т.д.” – *maonyesho ya bidhaa, mitindo, teknolojia n.k.*

Zoezi la tano

Kumbuka tafsiri za maneno maarufu yanayotumika magazetini. Tunga sentensi zako kwa kutumia maneno hayo

в том числе, включая	ikiwa ni pamoja na, kukiwemo, ikiwemo
кроме того, более того, мало того	zaidi ya hayo, licha ya hayo, pamoja na hayo, isitoshe, ziada ya hiyo
помимо прочего	kati ya yote mengine, miongoni mwa mengine yote
за исключением	isipokuwa, ila, bila ya kuhesabu, ghairi ya
не говоря о	sembuse, seuze, sikwambii
к примеру, например	kwa mfano, mathalani, tuseme
и так далее, и тому подобное	na kadhalika, na kuendelea, na kama hayo

иначе (союз), la sivyo, kama sivyo, vinginevyo
в противном случае

в любом случае, kwa vyo vyote vile, kwa kila hali,
так или иначе kwa hali yo yote ile

в конце концов, hatimaye, mwishowe
в конечном счете

Zoezi la sita

Tafsiri matini 6-9 kwa kuandika, angalia maneno mapya ndani ya msamiati

6

Tanzania yateuliwa kuratibu kamati ya amani kwa vijana

Na mwandishi wetu

Tanzania imeteuliwa kuwa mratibu wa maandalizi ya Kamati ya taifa ya amani kwa vijana katika nchi za Maziwa Makuu. Taarifa za uteuzi huo ilielezwa jana na naibu katibu mkuu wa Muungano wa Vijana wa Afrika, Dk. Leonidas Mushokolwa wakati wa uzinduzi wa kamati hiyo uliofanyika jana mjini Dar es Salaam.

Dk. Mushokolwa alisema Tanzania imepewa heshima hiyo na Muungano wa Vijana wa Afrika kutokana na sababu mbalimbali ikiwemo uwezo wake katika kuleta amani miongoni mwa wananchi wake, sambamba na Afrika.

“Sababu nyingine iliyotuwezesha kupata nafasi hiyo ni mchango wa nchi yetu katika kufanikisha ukombozi wa nchi kadhaa barani Afrika,” alisema Dk. Mushokolwa. Alisema uamuzi wa Muungano huo wa kuwashirikisha vijana katika kuleta amani barani Afrika unatokana na ukweli kwamba wao ndio chanzo cha migogoro barani humo.

Dk. Mushokolwa alieleza kuwa uamuzi wa vijana kushiriki katika uvunjifu wa amani katika nchi wanazoishi umechangiwa kutokana na kutawaliwa na tamaa, kwani hujiingiza vitani baada ya kurubuni bila kuangalia matakwa ya wale wanaowalazimisha kushiriki katika vita hivyo.

Hata hivyo, alieleza kuwa kamati hizo zimelenga kupunguza tatizo hilo kwa vile moja ya majukumu yake ni kuwaelemisha vijana kuhusu umuhimu wa utamaduni wa kuvumiliana.

Katika hatua nyingine, mwenyekiti wa Kamati ya Amani ya vijana wa Afrika katika nchi za Maziwa Makuu, Jack Gotham alieleza kuwa utekelezaji wa kazi ya kuunda kamati hizo umeanza licha ya kuwa katika baadhi ya nchi ni kazi ngumu kwa vile kamati hizo zinapaswa kupata baraka za serikali za nchi husika.

7

Liberia yazindua tume ya ukweli na maridhiano

- Itachunguza vitendo vya ukiukwaji wa haki za binadamu
Monrovia, Liberia

Rais Ellen Johnson-Sirleaf wa Liberia amezindua tume ya ukweli na maridhiano, kazi yake kubwa ikiwa ni kuchunguza uhalifu na ukiukaji wa haki za binadamu uliofanywa wakati wa vita vya wenyewe kwa wenyewe. Tume kama hiyo ipo pia Afrika Kusini.

Wajumbe saba wameteuliwa kuunda tume hiyo ambayo kazi yake kubwa itakuwa kuchunguza uhalifu uliofanyika kuanzia mwaka 1979 hadi 2003 wakati vita hivyo vilipomalizika.

Rais Ellen aliyechukua madaraka mwezi uliopita kutoka kwa serikali ya mpito, alisema anaamini kuwa ukweli utajulikana na kujua wahalifu waliosababisha ghasia na kuwadhuru wenzao katika kipindi hicho.

Hata hivyo, tume hiyo haitakuwa na uwezo wa kuendesha kesi. Muundo wake umekuwa kama tume ya ukweli na upatanishi ya Afrika Kusini iliyoundwa mwaka 1995 ambapo ilikuwa inachunguza uhalifu wa kisiasa uliofanywa na pande zote wakati wa utawala wa Wazungu wachache.

Bunge la Liberia ndilo lililopitisha muswada wa kuanzishwa kwa tume hiyo mwaka jana, lakini haikuwa imeanza kazi.

Kwa mujibu wa sheria, tume hiyo itakuwa na uwezo wa kuchunguza ukiukaji wowote wa haki za binadamu na ukiukaji wa sheria za kimataifa na unyanyasaji uliojitokeza wakati wa vita,

ikiwemo mauaji ya halaiki, unyanyasaji wa kulazimisha kufanya ngono, uhalifu wa kiuchumi na mauaji.

Serikali ya Liberia imesema itatoa dola za Marekani 350,000 kwa tume na kwamba Umoja wa Mataifa umeahidi kutoa dola za Marekani 500,000.

8

Wakenya wamgeukia Makamu wa Rais wakimtaka pia ajiuzulu

- Ni kwa kuhusishwa na rushwa

Nairobi, Kenya

Polisi wa kuzuia ghasia juzi walikuwa na kazi kubwa katikati ya jiji la Nairobi kuwatawanya waandamanaji waliokuwa wakidai kurejeshewa fedha zao kutoka kwa viongozi wa serikali wanaotuhumiwa na kashfa za rushwa.

“Pesa zetu... pesa zetu...” maelfu ya waandamanaji walisikika wakisema wakidai pia makamu wa rais, Moody Awori, ajiuzulu kwani naye amehusishwa katika kashfa ya rushwa.

Tayari mawaziri watatu wa serikali ya rais wa sasa wa Kenya wameshajiuzulu kutokana na kashfa hiyo ya rushwa ambayo imekuwa ni gumzo kubwa Kenya na pia duniani.

Waziri wa zamani wa ulinzi, Chris Murungaru, juzi alifikishwa mahakamani kwa tuhuma za kukataa kutangaza hadharani mali zake, shitaka ambalo alilikana.

Murungaru aliachiwa kwa dhamana ya sh. 200,000 zilizochangwa mahakamani hapo na kumnusuru kwenda rumande.

Awali, upande wa mashitaka uliomba mahakama kutompa dhamana Murungaru kwa madai kuwa akiwa nje ataweza kuingilia upelelezi kwa kuwasiliana na mashahidi muhimu katika kesi hiyo.

Baada ya kujiuzulu kwa mawaziri watatu wa serikali ya Kenya, sasa makamu wa rais naye yuko katika shinikizo kubwa kutoka kwa wananchi baada ya kutajwa katika ripoti hiyo iliyotayarishwa na kiongozi wa zamani wa taasisi ya kuzuia rushwa, John Githongo.

Kamati ya bunge ya hesabu za serikali imerejea hivi karibuni kutoka Uingereza ambako ilimhoji Kithongo, aliyekiri viongozi hao kuhusika na rushwa.

“Awori ni lazima aondoke... Awori aondoke...,” kundi la watu waliokuwa wamefurika jijini Nairobi walisikika wakisema. Hata hivyo polisi walifanikiwa kuwatawanya waandamanaji hao.

Wakati wananchi wakiandamana, wabunge nao wanataka bunge liitishwe ili wazungumzie suala hilo. Bunge la Kenya liliahirishwa Desemba mwaka jana, na haijulikani litakutana tena lini.

Mapema wiki hii polisi walitoa amri kwa wanasiasa waandamizi na maafisa wa serikali 20 kutoondoka Kenya bila ruhusa ya polisi na kwamba wametakiwa kusalimisha hati zao za kusafiria na silaha wanazomiliki.

9

Umoja wa Mataifa watishia kusimamisha misaada Darfur

Umoja wa Mataifa, New-York

Kiongozi wa juu wa Umoja wa Mataifa anayeshughulikia misaada Jan Egeland ametishia kusimamisha misaada na kutoa huduma katika jimbo la Darfur baada ya kuona kuwa ghasia zinaendelea miongoni mwa raia wa nchi hiyo.

Egeland ambaye ni mratibu wa shughuli za masuala ya misaada ya huduma za kibinadamu duniani alisema kuwa hatua hiyo imefikiwa baada ya kuona kuwa maisha ya wafanyakazi wa mashirika ya misaada yako hatarini.

“Wafanyakazi hawa wanaowasaidia walioathirika katika ghasia hizo nao wamekuwa na hofu, kiwango cha ghasia kinazidi kila kukicha,” alisema na kuongeza kuwa kama hali itaendelea kuwa hivyo na kutishia maisha ya wafanyakazi wanaotoa misaada Umoja wa Mataifa hautaendelea na operesheni zake za kuhudumia watu hao milioni 2, 5.

Alisema hata leo anaweza kutangaza kusimamisha misaada hiyo kwani hali hairidhishi.

Wanamgambo wa Kiarabu maarufu kwa jina la Jangaweed wanaodaiwa kuungwa mkono na majeshi ya serikali ndiyo wameelezwa kuwa chanzo kikubwa cha matatizo yote.

Ghasia hizo sasa zimevuka kuelekea Chad ambapo jana ilitangazwa kuuawa kwa watu 50 baada ya kundi la wanamgambo kuvuka mpaka na kwenda Chad kupambana na majeshi ya nchi hiyo ikiwa ni pamoja na kushambulia wanavijiji.

Huko Chad ghasia zilizuka katika mji wa mashariki mwa Wadai ambapo wanamgambo waliokuwa wamevaliwa sare walivamia kijiji na kuanza kuwapiga wananchi na kuwaibia mifugo yao.

Jeshi la Chad liliingilia kati haraka iwezekanavyo na wanamgambo wanane waliuawa na wengine saba kutiwa mbaroni huku wengine wakiwa wamekimbia.

Katibu Mkuu wa Umoja wa Mataifa aliwahi kusimamisha shughuli za Umoja huo katika baadhi ya nchi kutokana na wafanyakazi wake kufanya kazi katika mazingira ya hatari ambapo walikuwa wanashambuliwa.

Zoezi la saba

Eleza matini 6-9 baada ya kutafsiri maneno yafuatayo

- Союз молодежи Африки, учреждение комитета, удостоиваться чести, опыт миротворчества, как и во всей Африке, вклад в дело освобождения, вовлечение молодежи в мирное строительство, зачинщики конфликтных ситуаций, подрыв мирной жизни, быть движимым честолюбием, под влиянием ложных амбиций, не замечая стремления тех, кто втягивает их в военные действия, снять остроту проблемы, научить культуре взаимотерпимости, получить добро со стороны правительства;
- расследовать преступления, гражданская война, переходное правительство, преступники, замешанные в беспорядках, причинить страдания соотечественникам, быть уполномоченным вести судебные дела, структура комиссии, во времена правления белого меньшинства,

- нарушение норм международного права, массовое уничтожение граждан, сексуальное насилие;
- силы правопорядка, разгонять демонстрантов, требовать финансовые компенсации, подозреваемые во взяточничестве, быть разоблаченным в причастности к коррупции, быть у всех на устах, отказаться обнародовать свою собственность, отпустить под залог, выпускать из-под стражи, прокуратура (сторона обвинения), вмешиваться в расследование, главные свидетели, испытывать давление со стороны населения, антикоррупционный орган, парламентская комиссия по контролю за расходами правительства, признать факт причастности к получению взяток, толпа людей, заполнивших улицы;
 - гуманитарная помощь, сотрудники гуманитарной миссии, пострадавшие в столкновениях, быть охваченным страхом, с каждым днем, неудовлетворительное состояние дел, группа боевиков, одетых в униформу, арестовывать.

Zoezi la nane

Jiunga na mjadala ukiyajibu maswali haya

1. Unakubaliana na kauli ya kwamba vijana ndio chanzo cha migogoro si barani Afrika tu bali duniani kwa jumla? Toa mifano yako ya kuthibitisha hoja zako.
2. Unaamini kuwa viongozi wa Afrika wangeweza kikweli kufanikiwa na juhudi zao za kupambana na rushwa au maovu mengine ya ukiukaji wa haki za binadamu?

Zoezi la tisa

Tafsiri matini 10-11

10

Waziri Mkuu ahimiza mshikamano
Jumuiya ya Afrika Mashariki

Na mwandishi wetu

Waziri mkuu amezitaka nchi wanachama wa Jumuiya ya Afrika Mashariki kufanya kazi pamoja ili kutimiza malengo yaliyowekwa katika kuimarisha uchumi na hali ya kisiasa.

Aliyasema hayo jana katika Chuo Kikuu cha Egerton nchini Kenya alipokuwa akizungumza na wanafunzi na wafanyakazi wa chuo hicho juu ya wajibu na mwelekeo wa Jumuiya ya Afrika Mashariki. Nakala ya hotuba ya waziri mkuu ilipatikana mjini Dar es Salaam jana.

Waziri mkuu alisema wataalamu na wasomi katika nchi hizo wanapaswa kuanzisha mawazo mapya ili kusaidia viongozi wa nchi kujenga upya Jumuiya hiyo na kwamba nchi wanachama ni lazima ziendeleo na sera zao za kisiasa na kiuchumi na taasisi ambazo zinawezesha nchi hizo kuwa hai katika kipindi cha utandawazi.

“Lakini tunaweza kufanikiwa hayo iwapo tu tunaendelea kutangaza amani na demokrasia na umoja katika nchi zetu tatu,” alisema waziri mkuu na kuongeza kuwa anaamini watu wa Afrika Mashariki wanaweza kufanya kazi pamoja na wanaweza kukabiliana na changamoto nyingi katika kufufua umoja wa nchi hizo.

Aliwaasa viongozi wenzake kuongoza vizuri wananchi wa nchi hizo ili kila mmoja anufaike na kuanzishwa upya kwa jumuiya hiyo.

Jumuiya, alisema, siku moja itaunganisha nchi hizo tatu kuwa nchi moja yenye kuheshimika ambapo aliomba ndoto hiyo iwe kweli. Ni lazima wasomi na watendaji waandae sera ambazo zitawezesha nchi hizo kukabiliana na matatizo ya kawaida kama ya mazingira, maendeleo, kilimo na biashara huria.

11

Burundi yaelezwa haiwezi kuwa mwanachama wa EAC

Na Omari Shaaban, Arusha

Burundi kwa sasa haiwezi kuwa mwanachama wa nchi za Jumuiya ya Afrika Mashariki (EAC), kwa kuwa bado haijakamilisha vigezo vinavyotumika kujiunga na jumuiya hiyo.

Hata hivyo nchi jirani ya Rwanda inaweza kujadiliwa kuwa mwanachama wa jumuiya hiyo kutokana na kukamilisha vigezo hivyo na tayari kamati iliyotumwa kuchunguza vigezo hivyo, imeshakamilisha ripoti yake.

Kauli hiyo ilitolewa jana na katibu mkuu wa Wizara ya mambo ya nje na ushirikiano wa kimataifa Philemon Luhanjo wakati akizungumza na waandishi wa habari mjini hapa. Katibu mkuu huyo ni mwenyekiti wa Kamati ya kuratibu masuala yote ya Jumuiya ya Afrika Mashariki, wakiwemo makatibu wakuu wa wizara zinazohusika na jumuiya hiyo.

Alisema Rwanda tayari maombi yake ya kujiunga na jumuiya yataanza kujadiliwa kabla ya yale ya Burundi baada ya kukamilisha baadhi ya vigezo vya kujiunga.

Akifafanua alisema, baada ya vigezo hivyo kukamilishwa na Rwanda, nchi wanachama walituma kamati kwenda nchini humo kushuhudia kama vigezo hivyo kweli vipo, na kazi hiyo imeshakamilishwa.

“Tayari kamati iliyotumwa kwa ajili ya masuala ya Rwanda imeshaleta ripoti yake na itaanza kufanyiwa kazi katika kikao kinachokuja,” alisema.

Alivitaja baadhi ya vigezo hivyo ni nchi inayoomba kuwa mwanachama lazima iwe na amani na utawala bora. “Kwa kuwa Burundi haina utawala bora wa kueleweka, ndiyo maombi yake bado hayajafanyiwa kazi, lakini ikiwa na vigezo hivyo baadaye itafikiriwa,” alisema Luhanjo.

Akifafanua zaidi suala hilo, waziri wa fedha wa Tanzania alisema siyo lazima Rwanda ikubaliwe maombi yake kutokana na mambo yatakayojitokeza. Alisema Rwanda inaweza kupewa uanachama wa muda ili kuona mwenendo wake halafu ndiyo ipewe uanachama wa kudumu kwenye jumuiya hiyo.

Viongozi hao walikuwa kwenye kikao cha 10 cha baraza la mawaziri wa Jumuiya ya Afrika Mashariki kilichofanyika juzi jijini hapa.

Zoezi la kumi

Tafsiri makala ifuatayo katika Kiswahili

Восточно-Африканское сообщество (ВАС)

Региональное сотрудничество Уганды, Кении и Танзании имеет длительную историю. В 1961 году была образована Восточно-Африканская организация по взаимодействию, на смену которой в 1967 году пришло Восточно-Африканское экономическое сообщество, просуществовавшее до 1977 года. Эта организация была призвана создать единую систему воздушного, железнодорожного и морского сообщения, содействовать торгово-экономическому сотрудничеству между этими странами.

На встрече, состоявшейся в мае 1984 года в городе Аруша в Танзании, было решено консолидировать усилия трех стран Восточной Африки по поиску новых путей интеграции.

В ноябре 1993 года там же, в Аруше, президенты Кении, Уганды и Танзании подписали Соглашение о создании Постоянной трехсторонней комиссии по сотрудничеству с целью развития многосторонних взаимовыгодных связей в различных областях, включая политическую и экономическую сферы, культуру, здравоохранение, обеспечение безопасности на совместных границах. В марте 1996 года в Аруше начал функционировать Секретариат Восточно-Африканского сообщества. В апреле 1997 года в ходе первого саммита ВАС были намечены пути развития интеграции, подписано трехстороннее соглашение об избежании двойного налогообложения, начата проработка вопросов сотрудничества в области информатики и связи, создан ряд совместных рабочих органов.

22 января 1999 года в Аруше состоялся очередной саммит глав государств ВАС. Руководители Уганды, Кении и Танзании подтвердили свое намерение содействовать процессам экономической интеграции.

30 ноября 1999 года на саммите в Аруше президенты Танзании, Уганды и Кении подписали договор об учреждении Восточно-Африканского сообщества (ВАС), согласно которому действуют следующие руководящие органы: саммит глав

государств, совет министров, координационные комитеты во главе с постоянными секретарями, суд ВАС, Ассамблея ВАС.

Восточно-Африканское сообщество является важным элементом интеграционных процессов в Африке, которые призваны содействовать как решению задач экономического и социального развития, так и укреплению мира, стабильности и безопасности в африканском регионе.

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri matini 12-13 kwa kuandika

12

Dk. Shen: Tanzania kuimarisha ushirikiano

- Ni wa nchi za Afrika Mashariki

Makamu wa rais Dk. Ali Mohamed Shen amesema Tanzania imedhamiria kuimarisha ushirikiano wa Afrika Mashariki kwa manufaa ya wananchi wa nchi hizo tatu.

Dk. Shen aliyasema hayo jana alipokutana na balozi wa Kenya anayemaliza muda wake nchini, Zachary Muburi-Muita alipokwenda ofisini kwake Ikulu kwa ajili ya kumuaga.

Alisema ushirikiano wa Tanzania, Kenya na Uganda ni wa karne pamoja na mipaka iliyowekwa na wakoloni na kwamba hatua iliyofikiwa ya kuwa na jumuiya hakuna namna nyingine isipokuwa kuimarisha ushirikiano huo.

Hata hivyo alisema wakati mipango inafanywa ya kuwa na shirikisho katika miaka michache ijayo ni lazima wananchi wahusishwe katika kutoa maoni yao juu ya maamuzi hayo.

Makamu wa rais amehimiza nchi za Afrika Mashariki ziimarishe ushirikiano pia katika masuala ya utafiti ili kuleta maendeleo ya haraka kwa wananchi wa ukanda huo.

Dk. Shen alimpongeza balozi Muita kwa kuitumikia nchi yake kwa uadilifu akiwa Tanzania ambapo katika kipindi chake amefanikisha utiaji saina mkataba wa itifaki ya forodha, vikao vya wakuu wa nchi na mazungumzo yanayohusu kuharakisha kuanzishwa kwa shirikisho la Afrika Mashariki.

Katika mazungumzo hayo, Muita aliishukuru Tanzania kwa ushirikiano alioupata kutoka kwa maofisa wa serikali na wananchi kwa ujumla kiasi cha kumwezesha kufanikisha majukumu yake kwa ufanisi katika kipindi cha miaka miwili na nusu alichokuwepo nchini.

Wakati huo huo makamu wa rais Dk. Sheni alisema wananchi wa Afrika Mashariki wanapaswa kufahamishwa faida na mafanikio ya Jumuiya ya Afrika Mashariki kwao. Dk. Sheni aliyasema hayo alipokuwa akifungua mkutano wa tatu wa uhusiano wa kikazi kati ya Bunge la Afrika Mashariki na mabunge ya kitaifa ya nchi wanachama wa EAC mjini Dar es Salaam.

“Naamini kuna mahitaji ya haraka ya kusambaza taarifa kuhusu mafanikio ya EAC kwa wananchi kwa kadiri inavyowezekana ili waweze kuunga mkono jumuiya ambayo ni muhimu katika taratibu za kuunda Shirikisho,” alisema Dk. Sheni

Sheni alisema anatarajia kuwa mabunge ya nchi za EAC yatafuata nyayo za Bunge la Afrika Mashariki katika kuitangaza na kuipa umaarufu jumuiya kwa wananchi wa kawaida. Alisema anaamini kuwa wabunge ambao ni wawakilishi wa wananchi watahiriki kikamilifu katika shughuli ya kupata maoni ya wananchi kuhusu kuundwa kwa Shirikisho la Afrika Mashariki. Uzinduzi wa shughuli za ukusanyaji maoni unatarajiwa kufanyika mwezi ujao.

Kwa upande wake kiongozi wa ujumbe wa bunge la Tanzania kwenye mkutano huo Dk. Mwakyembe alisema madhumuni ya hayo yote ni kuwafanya wananchi wa Afrika Mashariki kuwa sehemu ya mchakato wa kuundwa kwa Shirikisho.

“Bila ya kuunda mikakati ya kitaasisi ya kushughulikia hili tutakuwa tunarudi nyuma badala ya kwenda mbele. Ni katika hili ujumbe wa Tanzania unapendekeza wabunge wa Bunge la Afrika Mashariki wachaguliwe na wananchi ili kuhamasisha ushiriki wa wadau,” alisema Dk. Mwakyembe.

Dk. Mwakyembe na spika wa Bunge la Afrika Mashariki Abdulrahman Kinana, kwa nyakati tofauti wakizungumza na waandishi wa habari baada ya ufunguzi wa mkutano huo, walisema vyombo vya habari vinapaswa kushirikishwa katika kuwahamasisha wananchi kuhusu EAC na uundwaji wa Shirikisho.

Walisema vyombo vya habari vina nyenzo za kuwafikia wananchi wengi kwa wakati mmoja na katika maeneo mengi ya nchi, hivyo kuwawezesha kushiriki kikamilifu katika utoaji wa maoni yao kuhusu Shirikisho.

13

Kweli, ushirikiano Afrika Mashariki utunufaishe

Maoni yetu

Mojawapo ya mambo ambayo yamesisitizwa na rais tangu alipohutubia taifa Desemba mwaka jana ni umuhimu uliopo kuhakikisha ushirikiano wa Afrika Mashariki unawanufaisha Watanzania badala ya kuwafanya wasindikizaji.

Ili kuhakikisha hilo rais ameunda wizara mpya kwa ajili ya kuwajibika na ushirikiano wa Afrika Mashariki. Rais aliuweka wazi msimamo wake juu ya ushirikiano huo, kwamba uhusiano huo hautakuwa na maana kwa nchi yetu iwapo Watanzania na taifa lao hawatanufaika.

Kwa jumla ushirikiano wa Afrika Mashariki umebeba sura ya kiuchumi zaidi. Inaelezwa kwamba katika nchi zetu hizi tatu za Afrika Mashariki kuna soko la watu wapatao milioni 90, ikiwa ndiyo idadi ya wananchi kwa jumla.

Lakini ili kuweza kulifikia soko lolote na bidhaa zako kukubalika yanahitajika maandalizi. Kwa uhusiano wa kibiashara na kiuchumi kwa jumla, ipo hoja kwamba hayajajengwa mazingira yanayoweza kuruhusu ushindani wa haki kati ya nchi zetu wanachama, hali inayotokana na tofauti ya mifumo ya kiuchumi ambayo nchi zetu ziliifuata baada ya uhuru.

Kutokana na Kenya kujikuta zaidi katika uendelezaji wa viwanda kwa utaratibu wa umiliki binafsi, nchi hiyo iliweza kupiga hatua kubwa katika sekta hiyo kiasi cha kutengeneza bidhaa nyingi na zenye ubora wa hali ya juu. Nchini Tanzania ndiyo sasa yanajengwa mazingira kwa watu binafsi kuhimizwa kuwekeza na kuzalisha bidhaa bora, na mafanikio yanazidi kuonekana.

Bidhaa nyingi za Kenya zimekuwa na fursa kubwa ya kumiminika katika nchi yetu, ingawa hali ya namna hiyo imeanza kupungua miaka ya hivi karibuni. Hata hivyo, pamoja na kuweko mageuzi katika nchi yetu, bado ni nadra mno kukuta bidhaa za

viwandani za Tanzania zikishamiri katika soko la Kenya. Bila shaka hiyo ikichangiwa pia na hatua ya majirani zetu kuhami bidhaa zao.

Hata katika soko la ajira, kumekuwa na upenyo mkubwa kwa wananchi majirani zetu kuingia na kuajiriwa katika nchi yetu, huku ikiwa vigumu kwa Watanzania kupata ajira katika nchi hizo. Hili nalo ni eneo jingine la kutazamwa ili nafasi za ajira ambazo Watanzania wana uwezo nazo zisikwapuliwe na wageni, wakiwemo majirani zetu.

Pamoja na umuhimu wa ushirikiano wa kikanda, lakini ushirikiano huo hapana budi uwe wa manufaa kwa kila nchi mwanachama. Watu wa nchi moja wasiponufaika watauona ushirikiano huo kwamba si lolote kwao, na hivyo kuupuuza.

Wajibu mkubwa wa viongozi wa wizara maalum iliyoundwa kwa ushirikiano wa Afrika Mashariki ni kuwa makini katika utekelezaji wa kazi zao ili kuhakikisha kwamba Watanzania wananufaika ipasavyo na fursa mbalimbali zitakazojitokeza katika Jumuiya ya Afrika Mashariki.

Sambamba na hilo, ni Watanzania kujijengea mazingira ya kufanya kazi kwa ari na maarifa, na kupania kuzalisha bidhaa bora na kushiriki kwa dhati katika soko la Afrika Mashariki.

Zoezi la kumi na mbili

Eleza juu ya Jumuiya ya Afrika ya Mashariki ukiyajibu maswali yafuatayo

1. Hatua zilizo muhimu zaidi katika maendeleo ya Jumuiya ya Afrika Mashariki zikoje?
2. Jumuiya hiyo ina vyombo vipi vya uongozi wa pamoja?
3. Jumuiya ya Afrika Mashariki ni umoja wa nchi ulio na sura gani hasa, ya kisiasa au ya kiuchumi?
4. Hatua gani zinachukuliwa na uongozi wa jumuiya hiyo katika kuimarisha ushirikiano baina ya nchi wanachama?
5. Je, nchi wanachama ziko sawa katika kuukabili ushindani wa soko la kiuchumi?
6. Wananchi wangeweza kunufaika vipi na harakati za kupanuka kwa Jumuiya ya Afrika ya Mashariki mpaka igeuke kuwa shirikisho?

7. Nchi gani nyingine za Afrika zinaania uanachama katika Jumuiya hiyo na fursa zao zikoje?
8. Je, ingefaa wananchi wahusishwe katika mchakato wa kutekeleza maamuzi ya kuunda Shirikisho la Afrika Mashariki, au ni wajibu wa viongozi wahusika tu?
9. Nini jukumu la wabunge katika jitihada hizo?
10. Vyombo vya habari, jukumu lao katika harakati hizo lina uzito gani?
11. Ni taabu na pingamizi gani zilizopo kwenye njia ya kuundwa kwa Shirikisho la Afrika Mashariki?
12. Kwa maoni yako, nia ya viongozi fulani wa Afrika ya kuziona nchi tatu za kanda hiyo siku moja ziwe nchi moja ni ndoto tu, au nafasi halisi zinapatikana kwa kuhakikisha ndoto hiyo isibu?

Zoezi la kumi na tatu

Tafsiri mafungu haya ya maneno

- mwasisi wa mwendo wa ukombozi, -afikiana kuunda serikali ya mseto, maafikiano yaliyoambatana na masharti fulani, ulimbikizaji wa silaha za hatari, matatizo sugu yaliyolimbika, usikilizaji wa kesi ya jinai, kesi ya kukashifiana, -patikana na kashfa ya rushwa, miminiko la mashtaka, ukumbi uliofurika watu, -ongeza ufanisi wa kazi, -tawanya umati wa wadadisi, mpenda kupiga gumzo, -achiliwa huru kwa dhamana, -pewa dhamana ya kutia saini itifaki, -chukua dhamana, -anzisha shirika la bia, habari zilizopenya ndani ya magazeti;
- выступать с докладом на семинаре, нарушать договоренности, освобождать от налогов, участвовать в переходном правительстве, создать коалиционное правительство, обеспечить приток капитала, отбирать документы, сдавать оружие, арестовать до суда, вести расследование уголовного дела, вносить залог, свидетель стороны обвинения, учредители банка, зарегистрировать совместную компанию, игнорировать общественное мнение, эффективность переговорного процесса, подписать протокол о сотрудничестве, распространять

ложную информацию, разгонять мирную демонстрацию, идти по стопам основателя движения, повышать качество жизни, проникать в суть проблемы, рычаги воздействия на общественное мнение, предупреждать о коварстве политических оппонентов, капитулировать под натиском врага, предотвратить проникновение в страну наркокурьеров.

Zoezi la kumi na nne

Tafsiri taarifa ifuatayo katika Kiswahili ukitumia vidokezo

О праздновании Дня Африки

По случаю Дня Африки министр иностранных дел РФ устроил прием для глав дипломатических представительств африканских стран в Москве. С российской стороны в нем приняли участие представители Совета Федерации, Государственной Думы, руководства ряда российских ведомств и организаций, научных, деловых и общественных кругов.

Министр поздравил африканских дипломатов с праздником, отмечаемым во всем мире 25 мая, начиная с 1963 года, когда была создана Организация африканского единства (1), передавшая в 2002 году эстафету (2) новому panaфриканскому форуму – Африканскому союзу.

В своем выступлении на приеме министр иностранных дел РФ сказал, что в России приветствуют повышение роли африканских государств в мировой политике, их усилия по урегулированию остающихся на континенте региональных конфликтов, их стремление к социально-экономическому развитию, утверждению прав человека и демократии.

“Мы сознаем масштабность проблем, которые стоят перед Африканским континентом, и с большим интересом следим за миротворческой и интеграционной деятельностью Африканского союза и субрегиональных организаций в Африке. Символично, что наша сегодняшняя встреча проходит накануне церемонии инаугурации (3) Совета мира и безопасности Африканского союза, который призван стать

важным фактором стабильности и устойчивого развития на континенте”, – подчеркнул российский министр.

Далее министр заявил, что мировое сообщество не должно ослаблять внимание (4) к проблемам Африки. Россия, руководствуясь принципами солидарности и справедливости, будет и впредь проводить в ООН и различных международных структурах линию, отвечающую интересам государств региона, продолжать участие в согласованных шагах по оказанию комплексного содействия (5) континенту, в том числе в рамках “Группы восьми” и других многосторонних форумов. “Мы будем продолжать поддерживать усилия по урегулированию кризисов в Африке, по укреплению африканского миротворческого потенциала”, – подчеркнул министр.

В своем выступлении по случаю Дня Африки российский министр отметил тот факт, что Россия в рамках Парижского клуба оказывает серьезную помощь африканским странам в деле сокращения бремени их задолженности, предоставляет им широкие преференции в области торговли (6), развивает торгово-экономические связи.

Успешно развивается политический диалог России с африканскими государствами в виде контактов на различных уровнях и интенсивных консультаций между министерствами иностранных дел, в ходе которых выявляется близость подходов России и Африки к основным международным проблемам.

В заключение министр иностранных дел РФ сказал: “Мы выступаем за дальнейшее укрепление культурных, образовательных, общественных связей, парламентских контактов, связей на уровне регионов, которые создают климат доверия и взаимопонимания в отношениях между Россией и африканскими странами”.

Российский министр дал высокую оценку активной роли посольств стран Африки в расширении разноплановых двусторонних связей, пожелав главам дипломатических представительств успехов в выполнении возложенной на них ответственной миссии.

Vidokezo

- (1) “Организация африканского единства (ОАЕ)” *Umoja wa Nchi huru za Afrika (OAU)*;
- (2) “...передала эстафету ...Африканскому союзу” – возможный вариант перевода: *Umoja wa Afrika utekuwa mrithi wake*;
- (3) “церемония инаугурации” – в данном контексте подойдет вариант *hafla ya uzinduzi*;
- (4) “...не должно ослаблять внимание” – здесь можно использовать прием антонимичного перевода, например: *...haina budi kuzidi kukazia macho...*
- (5) “комплексное содействие” *msaada kabambe*;
- (6) “преференции в области торговли” *nafuu za biashara*.

Zoezi la kumi na tano

Tafsiri sentensi hizi ukibainisha tofauti zilizopo baina ya maneno yaliyopigwa mstari

1. Mwenyekiti wa kamati ya utendaji ya chama cha upinzani alimsema kiongozi wa chama tawala wakati alipohutubia mkutano wa hadhara wa wakereketwa wake akiwasemea wanachama wote wa kamati hiyo.
2. Mhalifu sugu alitoroka jela baada ya kumrubuni mlinzi, akatorokea nyumbani kwa mhalifu mwenzake aliyekwisha kutumikia kifungo chake.
3. Watoto waliohamishwa kutoka eneo la mapambano ya kivita wanatendewa vizuri katika kambi ya wakimbizi ya nchi jirani waliko hamishiwa na sasa hawataki kukumbukia tena jinsi ambavyo walivyokuwa wakitendwa na wanamgambo.
4. Mkuu wa hoteli aliwatoa watumishi kadhaa katika orodha ya wenye kupatiwa bonasi kwa vile walivyokosa kumtolea taarifa za kweli juu ya kupatikana wizi katika mgahawa wa hotelini wakati wa zamu yao ya kazi.
5. Mwakilishi wa shirika la kutetea haki za binadamu aliamua kuingilia kati alipoona namna wahamiaji wenye kuingia nchini walivyokuwa wakionewa sehemu za mpakani.

6. Nilipoeleza kauli yangu mbele ya mbunge mmoja rafiki yangu nikisema kuwa wabunge huwajibika kuwageukia raia na kutunza masilahi yao kuliko kuufaidi ubunge wao, hakusema chochote ila tu akanigeuka akaenda zake.
7. Mtu aliyekusudiwa kuitwa mahakamani kutoa ushahidi wake juu ya mauaji ya mwanasiasa maarufu aliyopata kuyashuhudia, ghafula akaripotwa kufariki baada ya kupatwa na ajali ya moto.

Zoezi la kumi na sita

Tafsiri mahojiano ya wanahabari na mkuu wa idara ya mambo ya Afrika ya Wizara ya mambo ya nje ya Russia

- Uhusiano wa kisiasa baina ya Russia na mataifa ya Afrika yaliyoko kusini ya jangwa la Sahara uliendelea vipi katika mwaka uliopita?

В истекшем году благодаря предпринимавшимся настойчивым усилиям традиционно дружественные отношения нашей страны с государствами Африки к югу от Сахары получили дальнейшее развитие. Достаточно интенсивный характер имел российско-африканский политический диалог. Осуществлялось согласование позиций по ключевым аспектам международной повестки дня, включая построение справедливого и демократического миропорядка, укрепление центральной роли ООН, борьбу с терроризмом и экстремизмом, противодействие другим новым вызовам и угрозам. Производился обмен посланиями на высшем и высоком уровне.

- Upande wa Russia ulikuwa ukitoa kipaumbele katika masuala gani?

Приоритетное внимание российская сторона уделяла обеспечению благоприятного политического климата для расширения разнопланового практического сотрудничества с континентом. Осуществлявшиеся

политические контакты способствовали продвижению всего комплекса связей России с государствами Африки к югу от Сахары, решению конкретных вопросов двустороннего сотрудничества, расширению взаимодействия по узловым вопросам международной и африканской повестки дня.

- Ungeweza kutoa mifano ya kuonyesha jinsi uhusiano huo ulivyokuwa ukiimarishwa?

В Москве побывали министры иностранных дел Габона, Сенегала, Республики Конго, госминистр иностранных дел Нигерии, другие официальные лица из ряда африканских государств. Министр иностранных дел России в ходе очередной сессии Генассамблеи ООН встречался с главами внешнеполитических ведомств ЮАР, Мали, Мозамбика. Состоялись встречи заместителей министра иностранных дел России с лидерами Анголы, Эфиопии, Нигерии, Кот-д’Ивуара, Либерии.

- Russia ilishirikiana vipi na mataifa ya Afrika katika kumaliza matatizo ya bara lao, tena ilichukua hatua gani za kukuza ushirikiano wake na jumuiya za kanda za Afrika?

Российские представители приняли участие в первом региональном саммите Международной конференции по проблематике района Великих озер в Дар-эс-Саламе, конференции по постконфликтному восстановлению в Либерии, “круглых столах” международных доноров по Мали и Бурунди, международном семинаре по выработке механизмов оказания содействия Сомали и в других подобных мероприятиях. Предпринимались шаги по укреплению сотрудничества с Африканским союзом. Представители нашей страны участвовали в саммите Афросоюза в Мапуту, инаугурационной сессии Совета мира и безопасности этого союза в Аддис-Абебе. Осуществлялось взаимодействие с Сообществом развития Юга Африки (САДК), Экономическим сообществом

западноафриканских государств (ЭКОВАС), другими субрегиональными объединениями.

- Ungeweza kueleza nini juu ya ushirikiano wa Russia pamoja na nchi za bara la Afrika katika nyanja za uchumi na biashara?

Проводилась целенаправленная работа по активизации торгово-экономического сотрудничества, нынешний уровень которого пока не соответствует имеющемуся значительному потенциалу. В этом контексте важное значение придавалось повышению эффективности деятельности двусторонних межправительственных комиссий. Расширялось присутствие в регионе российских предпринимательских структур, при участии которых в Африке продолжалось осуществление или проработка ряда крупных инвестиционных проектов.

- Nyaraka gani zilipata kutiwa saini kufuatana na mkakati huo wa Russia wa kusitawisha ushirikiano wake na mataifa ya bara la Afrika?

Вопросы совершенствования договорно-правовой базы находились в фокусе постоянного внимания. Среди подписанных документов – Соглашение о создании межправительственной комиссии по сотрудничеству с Анголой, Протокол к межправительственному соглашению с Эфиопией о поощрении и взаимной защите капиталовложений, Межправительственное соглашение с ЮАР о мирном использовании атомной энергии и ряд других документов. В то же время приходится констатировать, что сотрудничество с африканскими странами в хозяйственной сфере по-прежнему сталкивалось с рядом трудностей, связанных, в частности, с недостаточной информированностью российских и африканских партнеров о взаимных возможностях и потребностях.

- Katika mwaka uliopita Russia imetoa mchango gani katika juhudi za kimataifa za kupeleka mbele maendeleo katika bara la Afrika?

Важным компонентом африканской линии России оставалось активное участие в международных мерах по оказанию комплексного содействия континенту. Наша страна способствовала принятию соответствующих решений в ООН и других международных организациях, совместно с партнерами по “Группе восьми” реализовывала план действий “восьмерки” по Африке, участвовала в выработке мер по содействию в осуществлении программы НЕПАД. Как постоянный член СБ ООН Россия вносила весомый вклад в выработку общей стратегии урегулирования конфликтов на континенте. В плане экономического содействия РФ продолжала предоставлять африканским государствам широкие преференции в области торговли, последовательно способствовала облегчению их долгового бремени.

Msamiati

warsha (-)	семинар; симпозиум
-afikiana	договариваться, приходить к соглашению
maafikiano (мн.)	соглашение, договор; сделка
-pora	1) отнимать силой, вырывать; 2) грабить; красть, воровать
kabrasha (ma-)	папка документов (для заседания, встречи и т.п.)
-ambata	1) приклеиваться, прилипать; 2) обхватывать
-ambatana	сопровождаться, быть связанным
-ambatanisha	1) соединять; склеивать; 2) прилагать (документы и т.п.)
kipindi cha mpito	переходный период
-komboa	освободить
ukombozi (ед.)	освобождение; избавление

kifungu (vi-)	часть, раздел; статья, положение
ukakamavu (ед.)	упорство, настойчивость
haramu	незаконный, нелегальный
-limbika	накапливаться, аккумулироваться
-limbikiza	накапливать, складировать
sugu (-)	мозоль, затвердение
sugu	затвердевший, хронический
tatizo sugu	болевая точка (<i>перен.</i>)
mhalifu sugu	рецидивист
mlolongo (mi-)	1) очередь; 2) серия, ряд
mseto (mi-)	1) смесь; 2) объединение
serikali ya mseto	коалиционное правительство
-asisi	основывать, создавать
mwasisi (wa-)	основатель, учредитель
-miminika	стекаться
miminiko (ma-)	поток (<i>людей, капиталов и т.п.</i>)
ubia (ед.)	товарищество, компания; совместное участие
-changa bia	участвовать на равных паях
-sajili, -rajisi	регистрировать
-rubuni	вводить в заблуждение
kesi (-)	судебное дело
kesi ya jinai	уголовное дело
-tia mbaroni	арестовывать, сажать в тюрьму
kashfa, kashifa (-)	разоблачение
-kashifu	позорить, бесчестить
-tawanya	рассеивать, разгонять
dhamana (-)	1) поручительство; гарантия, залог; 2) мандат
gumzo (ma-)	разговор; болтовня
-piga gumzo	болтать
shahidi (ma-)	свидетель
-furika	переполняться
-salimu	капитулировать, сдаваться

-salimisha	сдавать (<i>оружие и т.п.</i>)
sare (-)	униформа
-asa	предупреждать, предостерегать
kigezo (vi-)	1) образец; 2) модель, шаблон
itifaki (-)	1) согласие, единодушие; 2) протокол; акт
ufanisi (ед.)	1) процветание, преуспевание 2) эффективность
ufanisi wa kazi	производительность труда
-sambaza	распространять
wayo (nyayo)	стопа; след
-fuata nyayo	идти по стопам (<i>прям. и перен.</i>)
wenzo (nyenzo)	рычаг
ubora (ед.)	1) качество; 2) преимущество
-penya	проникать (<i>внутри</i>), проходить (<i>сквозь</i>)
upenyo (penyo)	проникновение
-kwarua	отбирать; выхватывать
-ruuza	1) недооценивать; 2) игнорировать, пренебрегать
-pania	быть полным решимости

Somo la kumi na moja

Zoezi la kwanza

Soma ukazitafsiri matini 1-6

1

Rais awasili Sudan kwa Mkutano wa AU

Khartoum, Sudan

Mkutano wa sita wa viongozi wa nchi za Umoja wa Afrika (AU) unaanza leo mjini hapa wakati Afrika ikiwa inakabiliwa na changamoto mbalimbali zikiwemo za matatizo ya amani na utulivu, afya na elimu.

Viongozi wote akiwemo rais wa Tanzania waliwasili jana kwa ajili ya mkutano huo uliotanguliwa na mkutano wa mawaziri wa mambo ya nje wa nchi wanachama wa AU.

Mwenyekiti wa Kamisheni ya Afrika Profesa Alfa Oumar Konare alisema kuwa kamisheni yake imekwishatoa mapendekezo kuhusu namna ya kutatua migogoro ya Afrika kwa njia ya amani.

Alisema miongoni mwa mambo waliyoyapendekeza ni pamoja na kuimarisha utawala wa kidemokrasia, haki za binadamu na kushirikiana na kushauriana na taasisi nyingine za Afrika.

Profesa Konare akihutubia mkutano wa kawaida wa baraza la mawaziri wa nchi wanachama alisema bajeti ya mwaka huu ya AU imelenga katika kuboresha utawala bora, uwazi, haki, usawa na uelewa katika masuala ya kanda ya Afrika na ya nje ya bara.

Profesa Konare ambaye ni rais wa zamani wa Mali aliziomba nchi za Afrika kuutilia maanani mkataba wa Lome hasa katika masuala ya utawala bora, haki za binadamu, kufanya mabadiliko ya utawala na uongozi na kupambana na rushwa. Alisema ni kipindi muhimu kwa nchi za Afrika kuanza kujitegemea wenyewe badala ya kutegemea zaidi misaada toka mataifa makubwa na akashauri Afrika iwe na wataalam wake wa lugha zitakazotumika Afrika na kuanzisha mradi wa redio na televisheni.

Profesa Konare pia alishauri kuwa Afrika ianzishe nyaraka za kidiplomasia zitakazowaruhusu maafisa wa nchi za Afrika kuzunguka katika bara hili bila viza.

Wakati huo huo mwakilishi wa katibu mkuu wa Umoja wa Mataifa katika Kamisheni ya Afrika katika masuala ya uchumi, Abdoulie Janneth amezitaka nchi za Afrika kuwa na mazungumzo ya pamoja katika masuala ya ushirikiano na taasisi za fedha kama vile Benki ya Maendeleo ya Afrika (ADB).

Alisema mazungumzo hayo yatasaidia katika matatizo mbalimbali ambayo Afrika inakabiliana nayo kama vile ya amani na utulivu na maendeleo na kuwa Umoja wa Mataifa umekuwa ukiunga mkono mambo hayo katika kutatua matatizo ya Afrika.

Katika hatua nyingine, Ethiopia imekataa kuufanya mgogoro wa Darfur kuwa wa kimataifa na kutaka suala la eneo hilo lishughulikiwe na nchi yenyewe.

Waziri wa mambo ya nje wa Ethiopia Seyoum Mesfin akihutubia mkutano wa Baraza la Mawaziri la nchi za Umoja wa Afrika (AU) juzi mjini hapa, alisema nchi yake inaona suala la msingi ni kuisaidia Sudan kutatua migogoro yake, lakini siyo kulenga kwenye eneo moja la nchi hiyo.

Alisema kuwa suala la Darfur ni suala la ndani la Sudan ambapo kuna migogoro mingi na kwamba suala hilo haliwezi kufanywa tatizo la kimataifa kiasi cha kuifanya AU ielekeze nguvu zake Darfur pekee. Mesfin alisema kuwa juhudi za AU zielekezwe katika kuisaidia Sudan kwa kuwa AU inachotaka ni kuimarisha haki za binadamu na amani na utulivu katika nchi za Afrika na siyo Darfur ambayo imo ndani ya Sudan.

Waziri wa mambo ya nje wa Ghana Nana Akufo-Addo amesema matatizo ya nchi za Afrika kwanza yatatuliwe na Waafrika wenyewe kabla hayajaingiliwa na mataifa mengine ya nje ya Afrika. Alisema kwa mujibu wa wito wa AU vyombo muhimu katika kushughulikia matatizo ya Afrika ni Waafrika wenyewe na Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa na siyo mataifa makubwa.

2

Ahutubia AU kwa Kiswahili

Khartoum, Sudan

Rais wa Tanzania amewaomba viongozi wa Umoja wa Afrika (AU) kuutaka Umoja wa Mataifa kutimiza wajibu wake wa kulinda

amani Darfur nchini Sudan kama unavyofanya sehemu nyingine duniani.

Kauli hiyo aliitoa jana alipokuwa akitoa hotuba ya shukrani kwa Kiswahili wakati wa kufunga mkutano wa sita wa wakuu wa nchi na serikali za Umoja wa Afrika uliofanyika kwenye ukumbi wa Friendship mjini hapa.

Alisema ni wajibu wa Umoja wa Mataifa na lazima utakiwe kuutimiza wa kulinda amani Darfur na kwamba nchi za Afrika zinaweza kuwa mstari wa mbele kuchangia majeshi ya kulinda amani, lakini Umoja wa Mataifa ugharimie na siyo kuwaachia Waafrika kujigharimia.

Rais alisema Umoja wa Mataifa pia ubebe dhamana ya kuongoza shughuli hizo kwa kushirikiana na Umoja wa Afrika. Alisema mwezi huu Tanzania ni mwenyekiti wa Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa na kwamba Januari 27 mjini New-York, Marekani itafanya majadiliano ya wazi kuhusu hali ya kanda ya Maziwa Makuu.

Rais wa Tanzania alisema kuwa nchi nyingi za Afrika ambazo zinahusika moja kwa moja na mchakato wa amani na maendeleo katika kanda hiyo zimealikwa kushiriki kwenye majadiliano hayo yatakayohusisha mawaziri wa mambo ya nchi za nje.

Alisema pia Afrika inapaswa kutumia fursa hii kuhamasisha jumuiya ya kimataifa kuunga mkono mchakato wa amani na maendeleo katika kanda ya Maziwa Makuu na kuongeza juhudi za kuandaa mkutano wa pili wa kimataifa wa kanda ya Maziwa Makuu ambao utafuatilia matokeo ya mkutano wa kwanza uliofanyika Dar es Salaam, Tanzania, Novemba 2004.

Kuhusu umaskini unaolikumba bara la Afrika, rais wa Tanzania alisema pamoja na rasilimali nyingi zilizopo bado Afrika inakabiliwa na umaskini ambapo aliongeza kuwa changamoto kubwa inayokabiliwa nayo ni kuhamasisha utashi wa kisiasa wa kutatua tatizo hili. Rais alisema kuwa licha ya changamoto hizo, Afrika inapiga hatua za kuridhisha katika nyanja zote, migogoro mingi imesuluhishwa na kuna matumaini ya kutatua migogoro iliyobaki.

Alisema maendeleo ya kiuchumi na kijamii yanasonga mbele, utawala bora na utawala wa sheria pamoja na kuheshimu haki za binadamu vinatekelezwa kwa kiwango kikubwa.

“Ni imani yangu kwamba kwa ushirikiano thabiti miongoni mwetu na jitihada za pamoja za watu na serikali za Afrika, migogoro itatafutiwa ufumbuzi, matatizo yatatatuliwa na juhudi zaidi zitaelekezwa katika kutokomeza umaskini barani mwetu,” alisema.

Kuhusu suala la amani na usalama, alisema ni bahati mbaya sana na inasikitisha kuona kwamba baadhi ya maeneo katika bara hili yanakabiliwa na migogoro, hata baada ya miaka mingi ya uhuru. Alisema jambo jingine linalosikitisha ni kuona kuwa baadhi ya migogoro kuchukua muda mrefu kutatuliwa kwa sababu ya ushirikiano mdogo wa wadau.

Rais wa Tanzania alisema kuwa migogoro imekuwa inaathiri nchi husika na nchi nyingine ama moja kwa moja au kwa namna nyingine. Nchi zinazopakana na maeneo yenye migogoro zinaathiriwa na wimbi la wakimbizi na matatizo ya kiusalama na mzigo wa kiuchumi na kijamii. Alisema hata wale ambao wako mbali na maeneo ya migogoro, wanaathiriwa na taswira mbaya inayotokana na migogoro hiyo.

3

Mawaziri wa mambo ya nje wa AU wakutana

Banjul, Gambia

Mawaziri wa mambo ya nje wa nchi za Umoja wa Afrika wanakutana mjini hapa kujadili mapendekezo ya makubaliano kuhusu demokrasia na utawala. Kwa mujibu wa taarifa, mapendekezo hayo yamelenga namna ya kurahisisha mabadiliko ya kiutawala kwa njia ya sanduku la kura.

Baadhi ya taarifa zimedai kuwa viongozi kadhaa wa nchi za Kiafrika wamekuwa wakibadilisha katiba ili kuwawezesha watawala kuongoza kipindi kingine baada ya kumalizika vipindi viwili vya uongozi kwa mujibu wa katiba.

Hata hivyo Umoja wa Afrika unaunga mkono kitendo cha kuzisusia serikali zinazoingia madarakani kwa njia ya mtutu wa bunduki.

Viongozi na wakuu wa nchi wanachama wa Umoja wa Afrika wanatarajia kukutana mwishoni mwa wiki mjini hapa. Mkutano wa viongozi hao ambao mara ya mwisho ulifanyika Kharotum, Sudan hivi sasa unafanyika Gambia na mwenyeji wa mkutano huo ni rais Yahya Jammeth ambaye ni mwanajeshi na aliingia madarakani kwa njia ya mapinduzi. Hata hivyo aliitisha uchaguzi wa kidemokrasia na kushinda.

Kiongozi mwandamizi katika Umoja wa Afrika ni rais Omar Bongo wa Gabon ambaye amekuwa madarakani kwa muda mrefu kiasi ambacho washiriki wengi wa mkutano wa Gambia ndiyo walikuwa wanazaliwa.

Taarifa nyingine zinasema kuwa kama mapendekezo hayo yatapitishwa, viongozi wa nchi wanachama watakuwa wakimshutumu kiongozi yeyote anayeingia madarakani kinyume na katiba. Mapendekezo hayo ambayo pia yanatishia nchi inayokiuka katiba kwa kuweza kusimamishwa uanachama wake katika AU yanaelekea kukubaliwa na nchi nyingi wanachama.

Uamuzi huo pia unapinga kitendo kilichotokea mwaka jana cha rais wa sasa wa Togo ambaye alitaka kubadili katiba ili achukue madaraka ya marehemu baba yake bila ya kuitisha uchaguzi.

Mapendekezo hayo yanaelekea kuzigusa nchi nyingi ikiwemo Uganda na Nigeria ambazo viongozi wake walibadilisha au kuonyesha nia ya kubadili katiba ili kuongeza muda wa kugombea urais.

4

Waziri mkuu kuhudhuria mkutano kuhusu majiji ya Afrika

Na mwandishi wetu

Waziri mkuu wa Tanzania yupo mjini Nairobi kuhudhuria ufunguzi wa mkutano utakaoanza leo kuhusu masuala ya majiji ya Afrika. Waziri aliondoka jana kwenda kwenye mkutano huo wa nne wa AFRICITIES ambao atahudhuria kwa niaba ya rais wa Tanzania ambaye yuko ziarani Marekani. Waziri mkuu anatarajia kurejea nyumbani jioni baada ya ufunguzi wa mkutano.

Mkutano huo wa wiki moja ambao mada yake kuu ni “Kujenga msimamo wa pamoja ili kufikia Malengo ya Milenia

kwenye serikali za mitaa (1) za Afrika” utafunguliwa na rais wa Kenya.

Pamoja na mambo mengine mkutano huo unakusudia kuwakutanisha washiriki wa Tanzania na wenzao kwenye mada kama za mwelekeo wa manispaa na uzoefu utakaopatikana uwawezeshe manispaa kujenga uwezo wa utekelezaji wa malengo ya Milenia.

Mkutano huo unakusudia kuwapa kwa undani changamoto na matarajio ya serikali za mitaa katika nyakati hizi na kuwawezesha kutambua na kuainisha majukumu yaliyo mbele yao.

5

Tanzania, Rwanda kushirikiana katika nyanja ya mawasiliano

Waziri wa mawasiliano na uchukuzi Profesa Mwandosya wa Tanzania na waziri wa biashara, viwanda na uwekezaji wa Rwanda Profesa Manasseh, wametia saina mapatano ya ushirikiano katika nyanja za mawasiliano ikiwa ni pamoja na kuishauri kampuni ya ndege ya Rwanda kuanzisha safari nchini, anaripoti mwandishi wetu.

Utiaji saina huo ulifanyika mjini Kigali, Rwanda hivi karibuni ambako profesa Mwandosya alikuwa na ziara ya siku tatu ya kikazi.

Pamoja na kukubaliana suala la kuimarisha ushirikiano wa nchi hizo, mawaziri hao pia walizungumzia suala la usafiri wa ndege kati ya nchi hizo ambapo Kampuni ya ndege ya Rwanda ilionyesha nia ya kuanzisha safari kutoka Kigali hadi Dar es Salaam kupitia Kilimanjaro. Mawaziri hao walikubaliana kuboresha uhusiano katika masuala ya mawasiliano ya anga.

Kuhusu suala la reli, mawaziri hao walikubaliana kuanza mara moja upembuzi yakinifu katika kuanza ujenzi wa reli ya kutoka Isaka Tanzania hadi Kigali Rwanda na kwamba tayari Mfuko wa Maendeleo wa Afrika umetoa mkopo wa dola za Marekani milioni 2,5 kwa ajili ya kazi hiyo ambayo itakamilika kwa asilimia 95 wakati nchi husika zitatoa kiasi kilichobaki.

Pia walipongeza shirika la Rwanda linalonunua mabehewa ya mizigo ya nchi hiyo ambayo yatatumika katika reli ya Shirika la

Reli nchini Tanzania kusafirisha mizigo ya nchi hiyo na kusihhi iendelee kununua. Walisema ushirikiano huo wote unalenga kuimarisha maendeleo katika kanda ya Afrika, jambo ambalo lilishawekewa mkakati katika suala la maendeleo ya kanda hiyo.

6

Wafanyao biashara ndogo ndogo Afrika Mashariki wafutiwa ushuru

Na mwandishi wetu

Serikali za nchi wanachama wa Jumuiya ya Afrika Mashariki zimefuta ushuru kwa wafanyao biashara ndogo ndogo wanaovusha bidhaa zao katika mipaka ya nchi hizo na imeamuriwa wafanyabiashara hao wasibughudhiwe mipakani.

Licha ya kufuta ushuru huo, nchi hizo, Tanzania, Uganda na Kenya zimeondoa ushuru wa nyongeza kwa bidhaa zinazozalishwa au kutengenezwa katika nchi wanachama wa Jumuiya ya Afrika Mashariki kwa sharti la kutunga sheria za kuhami soko kwa kutoingiza bidhaa hafifu.

Akizungumza na waandishi wa habari ofisini kwake mjini Dar es Salaam jana waziri wa viwanda na biashara Iddi Simba alisema maofisa husika mipakani wameagizwa kuwaachia huru wafanyao biashara ndogo ndogo bila kuwabughudhi. Waziri alisema uamuzi wa kufuta ushuru huo ulifikiwa katika kikao cha pamoja cha mawaziri wa viwanda na biashara wa nchi hizi tatu katika lengo la kuondoa matatizo ya mfumo wa biashara.

Alisema katika mkutano wao waliagiza iundwe kamati ndogo (2) ya kushughulikia uingizaji wa bidhaa holela na duni katika soko la nchi wanachama itakayojumuisha wawakilishi wa mamlaka za mapato, mashirika ya viwango na wizara zinazohusika na biashara na taasisi na jumuiya za biashara.

Akizungumzia bei ya chini inayokubaliwa serikalini ya bidhaa zinazoingizwa nchini kwa madhumuni ya utozwaji kodi waziri aliwaambia waandishi wa habari kwamba serikali imelazimika kuweka utaratibu wa kodi hiyo kwa baadhi ya bidhaa nyeti ili kulinda viwanda nchini. Uwamuzi huo, alisema, umesababishwa na

baadhi ya wafanyabiashara nchini kukwepa kodi na hivyo kufanya hali kuwa mbaya.

Akizungumzia uingizaji wa matairi kutoka nje waziri alikumbusha kwamba serikali imepiga marufuku matairi mitumba (3). Alisema kuwa wafanyabiashara wanaoagiza matairi mapya kutoka nje lazima wasajiliwe na wizara na bidhaa zao kuthibitishwa na Shirika la Uboru wa Viwango (TBS).

Waziri alisema hatua hiyo imefikiwa baada ya wafanyabiashara hao kugundulika kuingiza nchini matairi mabovu na kukwepa kulipa kodi ambapo wanatuhumiwa kupitishia matairi yao Zanzibar, Tanga, Kilimanjaro, Arusha, Mara na Kagera.

Maelezo

1. *Serikali za mitaa* “местные органы управления”.
2. *Kamati ndogo* “подкомитет, подкомиссия”.
3. От слова *mtumba* (“стопка, пачка, кипа”) в суахили появился жаргонизм, означающий либо “изделие, бывшее в употреблении (*second-hand*)”, либо (во мн. числе – *mitumba*) рынок таких товаров – “барахолка”.

Zoezi la pili

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi

- -kabiliwa na changamoto mbalimbali, mkutano uliotangulia, -tatua migogoro, -imarisha utawala, taasisi za Afrika, katika hali ya utawala bora, uwazi na uelewa, -tilia maanani mkataba, -anzisha mradi wa redio na televisheni, -zunguka bara bila viza, -unga mkono juhudi za kutatua matatizo, suala la msingi, kwa mujibu wa wito wa Umoja wa Afrika, chini ya wito wa kupambana na ugaidi;
- wajibu wa kulinda amani, -toa hotuba ya shukrani, -changia majeshi ya kulinda amani, -beba dhamana ya kuongoza shughuli, majadiliano ya wazi, -husika na mchakato wa amani, -fuatilia matokeo ya mkutano, umaskini unaoikumba Afrika, -hamasisha utashi wa kisiasa, -piga hatua za kuridhisha, maendeleo yanasonga mbele, ushirikiano thabiti, -tafuta ufumbuzi, -tokomeza umaskini, ushirikiano mdogo

wa wadau, -athiri nchi moja kwa moja, matatizo ya kiusalama, -wa na taswira mbaya;

- -rahisisha mabadiliko ya kiutawala, kwa njia ya sanduku la kura, -ongoza kipindi kingine, kitendo cha kuisusia serikali, -ingia madarakani kwa njia ya mapinduzi, -itisha uchaguzi wa kidemokrasia, -kiuka katiba, -simamisha uanachama, -ongeza muda wa kugombea urais;
- -jadili masuala ya majiji, -jenga msimamo wa pamoja, malengo ya Milenia, -ainisha majukumu, changamoto na matarajio ya serikali za mitaa;
- -anzisha safari za ndege, masuala ya uhusiano wa anga, -anza mara moja upembuzi yakinifu katika ujenzi wa reli, -pembua masuala ya kufanyiwa mjadala, Mfuko wa Maendeleo ya Afrika, mfuko wa matumizi, mfuko wa misaada ya watoto mayatima, -toa mkopo, -toa kiasi kilichobaki, -liwekea jambo mkakati, -sihi hatua za haraka zichukuliwe;
- -futiwa ushuru, -vusha bidhaa katika mipaka, -bughudhi wafanyabiashara ndogondogo, sheria za kuhami soko kwa kutoingiza bidhaa hafifu, -ondoa matatizo ya mfumo wa biashara, -unda kamati ndogo, bidhaa holela na duni, -jumuisha wawakilishi, mamlaka ya mapato, Shirika la Uboru wa Viwango, bidhaa nyeti, -weka utaratibu wa kodi, -sajili bidhaa mpya, matairi mabovu.

Zoezi la tatu

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kiswahili

- Выступить с инициативой, разрешить конфликт мирным путем, консультироваться с другими африканскими институтами, очередное заседание совмина, внеочередная встреча, совершенствовать властные структуры, открыто заявлять свою позицию, добиваться полного понимания, реформировать систему власти и руководства, рассчитывать на самих себя, ввести безвизовый режим для дипломатов, финансовые институты, придавать конфликту международное звучание, обратиться с призывом к мировой общественности;

- выполнять свой долг, быть в первых рядах, финансировать миротворческую армию, нести ответственность, осуждать безответственный подход, поддержать мирный процесс, несмотря на огромный потенциал, проявлять политическую волю, предпринимать активные шаги, неулаженные конфликты, в большой мере, побороть бедность и отсталость, экономическое и социальное бремя, негативно отражаться на авторитете страны;
- путем голосования, быть избранным на два срока, вносить изменения в конституцию, объявлять бойкот правительству, прийти к власти на штыках, в обход конституции, приостанавливать членство в организации, забрать власть в свои руки без проведения выборов;
- принимать участие во встрече по поручению президента, главная тема встречи, способствовать выполнению задач нового тысячелетия, выработать общую позицию, основные направления деятельности муниципалитетов, определять стоящие перед ними задачи, выборы в местные органы власти;
- воздушное сообщение между странами, проявлять заинтересованность, провести тщательную проработку проекта, выделить кредит на финансирование строительства, завершение работ на 95%, закупка товарных вагонов, настоятельно просить о чем-либо;
- переправлять грузы через границу, притеснять мелких торговцев, отдавать распоряжения, вводить дополнительные пошлины, при условии защиты отечественного производителя, запретить ввоз некачественных товаров, второсортная продукция, товары особой категории, таможенные служащие, упорядочить приграничную торговлю, поручить создать соответствующий подкомитет, управление по доходам, комитет по стандартизации, уход от налогов, зарегистрировать совместную фирму, пройти официальное оформление.

Zoezi la nne

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kiswahili ukitumia vidokezo, angalia maneno yaliyopigwa mstari ndani ya msamiati

1. 23-24 января в Хартуме (Судан) состоялась 6-я сессия Ассамблеи глав государств и правительств стран – членов Африканского союза (АС). В ходе состоявшейся на саммите дискуссии обсуждались такие актуальные вопросы регионального и глобального измерения, как противодействие международному терроризму, урегулирование конфликтов и миротворчество, продвижение политической и экономической интеграции на континенте, реализация программы “Новое партнерство для развития Африки” – НЕПАД. Приоритетное внимание было уделено проблемам развития гуманитарной сферы. Принято решение об учреждении Африканской организации образования, науки и культуры – АФЕСКО. Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура и председатель Комиссии АС А. Конаре подписали договор о сотрудничестве между ЮНЕСКО и Афросоюзом. В целях дальнейшего укрепления традиционно дружественных отношений России со странами Африки и совершенствования взаимодействия с panaфриканской организацией в работе форума в качестве наблюдателя приняла участие российская делегация во главе с генеральным директором МИД России.
2. В Аддис-Абебе (Эфиопия) открылась учредительная сессия Panaфриканского парламента, являющегося одним из ключевых органов Африканского союза. Председателем новой общеконтинентальной структуры избрана представительница Танзании Г. Монгелла. Создание Panaфриканского парламента – крупный шаг в плане организационно-политического становления Афросоюза, укрепления интеграционных процессов на африканском континенте в целом. Начало его практической деятельности призвано содействовать более эффективному решению стоящих перед Африкой острых

проблем, прежде всего в сфере обеспечения более прочного мира и безопасности, создания необходимых условий для устойчивого социально-экономического развития африканских государств. Приветственное послание участникам учредительной сессии Panafricanского парламента направили руководители обеих палат Федерального Собрания Российской Федерации.

3. Заместитель министра иностранных дел РФ встретился с заместителем председателя Комиссии Афросоюза П. Мазимхакой, находившимся в Москве с кратким рабочим визитом. В ходе встречи с представителем этой наиболее влиятельной общеконтинентальной организации, объединяющей 53 государства Африки, приоритетное внимание было уделено вопросам совершенствования диалога между Россией и АС. В этом контексте состоялся предметный разговор о наиболее перспективных направлениях и формах дальнейшего сотрудничества России с panafricanской организацией. Состоялся также полезный обмен мнениями по проблематике деятельности “Группы восьми” на африканском направлении. Со стороны России была подтверждена неизменность линии на оказание комплексного содействия Африке, в том числе в рамках председательства России в “восьмерке”.
4. В рамках визита в Эфиопию министра иностранных дел России состоялась его встреча с председателем Комиссии Африканского союза А. Конаре. Министр передал А. Конаре личное послание президента РФ. В ходе беседы с представителем этой влиятельной общеконтинентальной организации состоялся конструктивный обмен мнениями по широкому кругу вопросов российско-африканских отношений, основным общеафриканским и субрегиональным проблемам. Стороны подтвердили взаимный настрой на дальнейшее углубление двустороннего политического диалога, готовность к расширению и совершенствованию форм практического

сотрудничества России с Афросоюзом. В фокусе внимания была также тематика международного содействия устойчивому развитию континента, в т.ч. в контексте соответствующих решений Санкт-Петербургского саммита, вопросы обеспечения мира и стабильности на континенте, укрепления африканского миротворческого потенциала.

5. 22-24 апреля в Джакарте (Индонезия) состоялся представительный саммит стран Азии и Африки, который принял “Декларацию о новом афро-азиатском стратегическом партнерстве”, план действий по его реализации, документ о сотрудничестве в борьбе со стихийными бедствиями. Саммит был приурочен к 50-летию конференции стран Азии и Африки в Бандунге, в связи с чем были проведены отдельные юбилейные мероприятия. Россия была представлена на саммите в качестве наблюдателя. Последовательная линия России на налаживание всестороннего партнерства со странами Азии и Африки получила широкую поддержку. В России высоко ценят конструктивную роль афро-азиатской солидарности. Идеи бандунгской конференции остаются востребованными и в наши дни. В эпоху ускорения процессов глобализации человечество сталкивается с новыми угрозами и вызовами – международным терроризмом, распространением оружия массового уничтожения, организованной преступностью, сепаратизмом, экологической деградацией и эпидемиями. Эффективно противостоять им можно только сообща, объединив возможности всех авторитетных международных структур. Россия намерена и далее последовательно укреплять традиционные дружественные связи со странами Азии и Африки.
6. Общий рынок Восточной и Южной Африки – КОМЕСА был создан в декабре 1994 года на базе существовавшей с 1981 года субрегиональной Зоны преференциальной торговли. Эта организация объединяет 21 страну с населением 380 млн чел. Совокупный ВВП стран –

участниц – от 155 до 170 млрд долл. в год; объем импорта – около 43 млрд долл., экспорта – 23 млрд долл. в год. Деятельность организации нацелена на развитие зоны свободной торговли и общего рынка, таможенного союза, на создание валютного союза к 2025 году. Ведется работа по либерализации торговли, созданию благоприятного инвестиционного климата, единой системы стандартов, согласованию макроэкономической и валютной политики, установлению общего для стран – участниц визового режима, обеспечивающего свободное перемещение граждан. Высшим органом является ежегодная конференция глав государств и правительств. Россия развивает сотрудничество со странами – членами КОМЕСА на двусторонней основе.

Vidokezo

- (1), (2), (3) “Панафриканский” -a *Afrika yote*. “Панафриканский парламент” *Bunge la Afrika*. Отметим, что БАКИТА (*Baraza la Kiswahili la Taifa*) предлагает новый термин для слова “панафриканизм” – *upanafrika*;
- (5) “последовательная линия” *sera taratibu, sera ya hatua kwa hatua*;
- как эквивалент термину “организованная преступность” в суахили – словосочетание *magenge ya wahalifu*;
 - “сепаратизм” *ufarakano, utengano*; “сепаратист” *mpenda kujitenga/utengano*;
- (6) КОМЕСА – в переводе можно использовать английскую аббревиатуру – *COMESA (Common Market for East and South Africa)*, либо кальку на суахили – *Soko la Pamoja la Afrika Mashariki na Kusini*;
- “ВВП” *jumla ya mazaao (ya bidhaa au huduma)*;
 - “объем импорта/экспорта” *jumla ya bidhaa (au huduma) zinazoingizwa nchini kutoka nchi za nje/zinazouzwa nje ya nchi*. Для слов “импорт” и “экспорт” в суахили разработаны специальные термины – соответственно *maduhuli* (см. *msamiati*) и *biasharanje*, хотя на практике, как правило,

используется описательный вариант перевода, приведенный вначале;

- “либерализация (торговли и т.п.)” *kulegeza kamba masharti (ya biashara n.k.)*. При переводе другого политического термина – “либерализм” за основу берется другой описательный вариант, например: *msimamo wa kupenda mabadiliko*.

Zoezi la tano

Eleza taarifa zifuatazo baada ya kuzitafsiri katika Kirusi

1. Congo-Brazzaville imechaguliwa kuwa mwenyekiti mpya wa Umoja wa Afrika, baada ya Sudan kuondoa jina lake kutokana na mvutano uliokuwepo miongoni mwa viongozi wa nchi na serikali za Umoja wa Afrika (AU). Suala la nani awe mwenyekiti wa AU lilileta mvutano mkubwa ambapo baadhi ya viongozi hawakutaka Sudan iwe mwenyekiti kwa sababu tu imekuwa mwenyeji wa mkutano wa sita wa AU. Mvutano huo uliwafanya viongozi juzi kuendelea na mkutano hadi saa tano usiku ambapo kiongozi wa Libya alisusa mkutano huo mapema usiku baada ya kuona kampeni zake za kutaka Sudan iwe mwenyekiti kushindwa kuungwa mkono. Suala kubwa lililoikosha Sudan uenyekiti wa Umoja wa Afrika ni mgogoro wa jimbo la Darfur linalotia dosari rekodi yake kuhusu haki za binadamu na ugomvi wake na Chad, ambapo kila moja anadai mwenzake anasaidia waasi.
2. Rais wa Shirikisho la Ujerumani amezitaka nchi za Jumuiya ya Maendeleo Kusini mwa Afrika (SADC) kuimarisha ushirikiano ili kupata tija kwa maendeleo ya kisiasa katika nchi husika. Rais alitoa wito huo juzi usiku alipozungumza kwenye hafla fupi ya chakula cha jioni iliyoandaliwa na mwenyeji wake rais wa Tanzania, Ikulu, Dar es Salaam. Alisema mafanikio ya SADC ni mafanikio ya bara la Afrika katika masuala ya siasa, na kwamba kinachotakiwa ni kuimarisha na kudumisha ushirikiano huo ili ulete tija. Kuhusu masuala ya NEPAD rais huyo alisema nchi yake itaendelea kuzisaidia nchi za Afrika ili ziweze kutekeleza majukumu

- yake na kupata mafanikio kwenye mpango huo wa NEPAD. Kiongozi huyo wa Ujerumani jana alifanya mazungumzo ya faragha na rais wa Tanzania kabla ya kuelekea Zanzibar.
3. Tanzania itakuwa mwenyeji wa mkutano wa kwanza wa nchi za G8 na NEPAD utakaozijumuisha nchi za Afrika Mashariki na Kati utakaofanyika kuanzia Januari 25 hadi 28 mwaka huu mjini Dar es Salaam. Taarifa ya Wizara ya Kilimo na Ushirika iliyotolewa na kusambazwa kwa vyombo vya habari ilisema madhumuni ya mkutano huo ni kuangalia na kutathmini utekelezaji na ufadhili wa maeneo ya kipaumbele yaliyoainishwa katika mpango wa kuendeleza sekta ya kilimo barani Afrika. Mkutano huo pia utaangalia yatokanayo na mwongozo unaoainisha majukumu ya jumuiya za Afrika na wadau mbalimbali kutekeleza mpango wa kuendeleza sekta ya kilimo barani Afrika. Nchi zinazotarajiwa kuhudhuria katika mkutano huo ni Rwanda, Burundi, Ethiopia, Eritrea, Somalia, Sudan, Djibouti, Madagascar, Comoro, Ivory Coast, Uganda, Kenya, DRC, Shelisheli, Mauritius, Zambia, Malawi na mwenyeji wa mkutano Tanzania. Pia mkutano huu utajumuisha wajumbe kutoka nchi za G8.
 4. Mawaziri wa fedha, uchumi na mipango wa Afrika watakutana nchini Afrika Kusini kuanzia Oktoba 19 hadi Oktoba 21 kujadili mpango wa maendeleo uliobuniwa kwa ajili ya bara hilo unaojulikana kama NEPAD. Mkutano huo ulioandaliwa na Tume ya uchumi ya Umoja wa Mataifa kwa Afrika utakuwa mkusanyiko mkubwa kabisa wa mawaziri na wataalamu wanaohusika katika sera za kiuchumi za Ushirikiano mpya wa Maendeleo kwa Afrika (NEPAD) tokea mkutano wa viongozi wa Umoja wa Afrika wa mwezi wa Julai. Ziada ya mawaziri wa Kiafrika, mkutano huo mjini Johannesburg utawajumuisha takriban washiriki 500 wakiwemo wakurugenzi wa benki kuu, wanataaluma na wawakilishi wa sekta binafsi.
 5. Ufaransa imejitolea kuitisha mkutano mkuu wa viongozi wenye lengo la kutafuta suluhisho la vita vya wenyewe kwa wenyewe nchini Ivory Coast. Viongozi wa pande zote zinazohusika na mgogoro huo halikadhalika na waasi

wataalikwa kuhudhuria mkutano huo. Viongozi watatu wa nchi za Afrika Magharibi nao watakutana juma lijalo nchini Togo na kuzungumzia vita hivyo vya miezi mitatu. Viongozi watakaokutana ni marais wa Senegal, Nigeria na Togo. Kuna dalili pia kuwa pande zinazohasimiana huenda zikatafuta suluhisho la kisiasa. Rais wa Ivory Coast ametangaza kuwa yuko tayari kutia saina mkataba wa amani na vyama vyote vya kisiasa. Ameanzisha pia mazungumzo yenye lengo la kuunda serikali ya umoja wa taifa kati ya chama tawala na vile vya upinzani. Wakati umefika sasa kwa vita hivyo kumalizika kwani wanaoathirika zaidi ni raia, wanawake na watoto.

6. Rais wa Benin amemtimua waziri wa mambo ya nje kufuatia kashfa ya rushwa inayomkabili. Waziri huyo anatumuliwa kuuza ardhi kwa Marekani ambayo ilinunuliwa na ubalozi wa Benin huko Marekani ambapo baadaye ilidaiwa kuwa Benin ilinunua kimakosa eneo hilo. Waziri wa mawasiliano wa Benin alisema tume maalum imeundwa kuchunguza tuhuma za rushwa kwani suala hilo limegubikwa na mazingira ya rushwa.
7. Mitaa kadhaa nchini Nigeria imekuwa kimya na watu wametakiwa kukaa nyumbani kusubiri kuhesabiwa katika sensa ya kwanza katika miaka 15 iliyopita. Wakati kazi hiyo inianza kulizuka ghasia na watu kadhaa kuuawa na wengine kujeruhiwa kutokana na mtafaruku wa kikabila na kidini katika baadhi ya maeneo. Rais wa Nigeria alisema kuwa kazi ya kuhesabu idadi ya watu itachukua siku tano na kwamba hilo siyo suala la kisiasa, hivyo kutaka watu kuendelea kuwa watulivu.
8. Rais wa Tanzania amewateua Mheshimiwa Jaji Agustino Ramadhani na Mheshimiwa Jaji Joseph Warrioba kuwa Majaji wa Mahakama ya Afrika Mashariki. Itifaki ya Jumuiya ya Afrika Mashariki inawataka marais wa kila nchi mwanachama wa jumuiya hiyo kuteua majaji wawili ambao watafanya kazi katika mahakama ya Jumuiya ya Afrika Mashariki. Uteuzi wa Majaji wa Tanzania pamoja na wenzao kutoka Kenya na Uganda utathibitishwa rasmi katika mkutano wa tatu wa kilele utakaofanyika Novemba 30 mjini Arusha. Sambamba na

uteuzi na uthibitishwaji wa majaji hao siku hiyo pia zitaifanyika sherehe za uzinduzi wa Mahakama ya Jumuiya ya Afrika Mashariki na Bunge la Jumuiya ya Afrika Mashariki.

Zoezi la sita

Eleza juu ya Umoja wa Afrika baada ya kutafsiri makala ifuatayo kwa kutumia vidokezo

Африканский союз

Акт об учреждении Африканского союза как преемника Организации африканского единства (ОАЕ) был принят в июле 2000 г. на встрече в верхах ОАЕ в Ломе (Того). Учредительным саммитом Африканского союза стала 38-я сессия Ассамблеи глав государств и правительств стран – членов ОАЕ, состоявшаяся в июле 2002 г. в Дурбане (ЮАР).

Среди декларированных целей Афросоюза – защита суверенитета (1), территориальной целостности (2) и независимости государств-членов, укрепление мира, безопасности и стабильности, ускорение политической и социально-экономической интеграции на континенте, поощрение (3) демократических принципов и институтов, продвижение согласованных подходов африканских стран на мировой арене, создание необходимых условий для обеспечения достойной роли (4) Африки в глобальной экономике.

На данном этапе в рамках Афросоюза функционируют Ассамблея глав государств и правительств, Исполнительный совет, Комиссия, Комитет постоянных представителей, Совет мира и безопасности, Панафриканский парламент, Экономический, социальный и культурный совет. Осуществляется подготовка к “запуску” Африканского суда по правам человека и народов. Предусмотрено также создание единых финансовых институтов – Африканского центрального банка, Африканского валютного фонда, Африканского инвестиционного банка. Штаб-квартира Африканского союза расположена в Аддис-Абебе (Эфиопия).

На одной из последних сессий Ассамблеи глав государств и правительств стран – членов АС обсуждались следующие темы: противодействие международному терроризму, урегулирование конфликтов и миротворчество, продвижение политической и экономической интеграции на континенте, реализация программы НЕПАД. Приоритетное внимание было уделено проблемам развития гуманитарной сферы. Принято решение об учреждении Африканской организации образования, науки и культуры – АФЕСКО.

Мировое сообщество оказывает содействие процессам становления Африканского союза, включая укрепление африканского миротворческого потенциала. Со своей стороны руководство Афросоюза проводит линию на активизацию международных контактов panaфриканской организации.

Россия приветствовала образование Афросоюза. В основе российской позиции – поддержка стремления африканских государств к углублению процессов региональной интеграции, что объективно (5) способствует формированию системы справедливых и демократических международных отношений, а также убежденность в том, что африканцы должны полнее задействовать собственные механизмы для расширения накопившихся на континенте острых проблем.

Со стороны России неоднократно высказывалась заинтересованность в интенсификации сотрудничества с panaфриканской организацией по широкому кругу международных вопросов.

В соответствии с установившейся практикой президент Российской Федерации направляет поздравительное послание вновь избранному председателю Афросоюза.

Vidokezo

- (1) “Суверенитет” *haki ya kujitawala*;
- (2) “территориальная целостность” – значение этого термина можно передать описательным способом, например: *uzima wa eneo la nchi, kutovunjika kwa mipaka ya nchi*;
- (3) “поощрять” – в данном контексте подойдут варианты: *-unga mkono, -fadhili*;

- (4) “достойная роль” *jukumu la kustahiki, mahali pa heshima, nafasi ya haki*;
- (5) “объективно” *kikwelikweli, ikipendwa isipendwe*. Для прилагательного, например “объективный фактор”, можно использовать варианты: *jambo lisiloepukika, jambo halisi*.

Zoezi la saba

Tafsiri matini 7-9 kwa kuandika

7

Hongera JWTZ kwa kutimiza miaka 41

Jana ilikuwa siku ya maadhimisho ya Jeshi la Ulinzi la Wananchi wa Tanzania (JWTZ) kutimiza miaka 41 tangu lianzishwe. Ni jeshi dogo lakini ambalo limeipatia sifa nchi yetu na kutambulikana kwa ushupavu wa wapiganaji wake hata nje ya mipaka ya Tanzania, si tu kwa kuchangia kupatikana kwa uhuru na ukombozi wa ndugu zetu wa nchi za kusini mwa Afrika, lakini pia mchango wake mkubwa katika kudumisha uhuru wa nchi yetu.

Jeshi letu halikukaa nyuma wakati wa vita vya ukombozi wa nchi za kusini mwa Afrika kwa kutambua kwamba vita hivyo vilikuwa sehemu ya mapambano halali ya uhuru wa Afrika. Mbali ya mchango wa hali na mali, lakini pia wapiganaji wa JWTZ walimwaga damu yao katika vita hivyo.

Katika uwanja wa nyumbani, JWTZ ilifanya kazi kubwa katika kulinda uhuru wa Tanzania wakati ilipovamiwa na majeshi ya aliyekuwa dikteta wa Uganda, Idi Amin, na kufanikiwa kuyafukuza na pia kuchangia ukombozi wa wananchi wa Uganda kwa kutokomeza utawala wa kidikteta.

Lakini pia jeshi letu limekuwa mstari wa mbele katika kusaidia katika majanga ya asili yanapowaathiri wananchi na kuharibu miundombinu mbalimbali. JWTZ imekuwa vile vile mstari wa mbele katika kuwasaidia wananchi katika utoaji wa huduma za jamii katika taasisi zake kama hospitali na shule.

Hata hivyo, wakati JWTZ imejijengea sifa kubwa katika utekelezaji wa majukumu yake, wapo baadhi ya askari ambao vitendo vyao si vya mwelekeo wa kulinda jina zuri la jeshi letu. Hao

ni wanaojiingiza katika mambo ya uvunjaji sheria, kama kuwapiga raia wasio na makosa na kujihusisha na mambo ya ujangili. Wanajeshi wa aina hiyo, ambao ni wachache wanastahili kufichuliwa, na ikibidi kuondolewa katika ajira.

Kwa ujumla wake, jeshi letu ni safi, na hao askari wanaotaka kuichafua sifa hiyo nzuri ni sehemu ndogo tu ya watu wanaoshindwa kuwa na nidhamu, ambao hawastahili kuwemo jeshini. Muhimu, kwa hiyo, ni kwa uongozi wa JWTZ kuendelea kuilihami jeshi letu kwa kusimamia nidhamu na heshima ya hali ya juu ya jeshi hilo, sambamba na majukumu yake mazito ya kulinda mipaka ya taifa letu na wananchi wake.

8

Ushirikiano kati ya Tanzania na Afrika Kusini ni muhimu

Mwishoni mwa wiki marais wa Tanzania na Afrika Kusini walitia saina kuanzishwa kwa tume ya rais ya ushirikiano wa pamoja katika masuala ya uchumi na biashara kati ya nchi hizi mbili. Mbali ya viongozi hao wakuu, mawaziri wa viwanda na biashara wa Tanzania na Afrika Kusini walitia saina mikataba miwili inayohusu kuepusha utozaji kodi mara mbili kwa bidhaa zinazoingia na kutoka katika nchi hizo, na mkataba wa kukuza na kulinda maslahi ya wawekezaji.

Kutokana na utiaji saina wa mikataba hiyo, baadhi ya maeneo yatakayopitiwa kwa lengo la kukuza uchumi na biashara ni sekta ya maliasili, misitu, utalii, kilimo na umwagiliaji, usindikaji wa mazao, utamaduni na hifadhi ya mambo ya kale.

Maeneo mengine ni uwekezaji, biashara na fedha, mambo ya ndani, na kupitia upya utaratibu wa kutoa viza ili kurahisisha wananchi na bidhaa zao kutembeleana na kuingizwa nchi nyingine bila kipingamizi.

Mikataba hiyo kwa upande wa Tanzania itatoa fursa kwa wafanyabiashara na wananchi kwa ujumla kufaidika kwa kupata soko la bidhaa zao na hata kuingiza nchini bidhaa kutoka Afrika Kusini ambazo kutokana na ushirikiano huo huenda zitakuwa za gharama nafuu kufuatia makubaliano maalum yaliyofikiwa.

Hatua hiyo ni changamoto kwa wananchi, wafanyabiashara na wakulima kuzidisha bidii katika shughuli zao, na hasa kuzalisha au kutengeneza bidhaa zenye ubora wa kimataifa.

Ikumbukwe kuwa Afrika Kusini ni miongoni mwa nchi zilizopiga hatua katika nyanja mbalimbali na yenye kuzalisha kwa wingi bidhaa za mashambani na za viwandani zenye ubora wa hali ya juu na zinazoshindana vilivyo katika soko la kimataifa.

Bila ushirikiano huo kuwa kichocheo kwa Watanzania kuthubutu zaidi katika biashara ya kimataifa, nchi yetu itaendelea kuwa mpokeaji tu wa bidhaa za nje, wakati yenyewe haina cha kutoa, hali ambayo haitakuwa na manufaa kiuchumi.

9

Aipongeza Tanzania kwa kupambana na Ukimwi

Na mwandishi wetu

Mkurugenzi mtendaji wa Shirika la Umoja wa Mataifa la Mpango wa kudhibiti Ukimwi (UNAIDS) Dk. Peter Piot ameipongeza Tanzania kwa juhudi na haraka za kupambana na ugonjwa hatari wa ukimwi.

Akizungumza na waandishi wa habari katika ukumbi wa Karimjee Dar es Salaam jana, mkurugenzi huyo alisema Tanzania imepanga mfumo mzuri na unaohitajika haraka katika kupambana na ugonjwa huo. “Tanzania inapaswa kupongezwa kwa kukuza mpango wake wa kisiasa na kujipa jukumu la kupambana na ukimwi,” alisema Dk. Piot ambaye alimaliza ziara yake ya siku tatu nchini jana.

Alisema serikali ya Tanzania imeipa kipaumbele ajenda ya ukimwi sambamba na mipango mingine ya maendeleo ya nchi ambapo wananchi wamekuwa wakishirikishwa kwa karibu zaidi. Hata hivyo, alisema pongezi hizo zisifanye Tanzania na viongozi wake kubweteka, badala yake waonyeshe sasa kwa vitendo na si kuweka na kutunza makabrasha maofisini.

Dk. Piot alisema uzoefu unaonyesha kuwa nchi nyingi za Kiafrika zimekuwa na tabia ya kufungia makabrasha ofisini badala ya kusoma na kufanya kazi kwa vitendo.

“Natoa changamoto.... na hii ni chachu kubwa. Sasa ni wakati wa vijana kushirikishwa katika kulinda maisha yao ya baadaye na nchi kwa jumla,” alisema Dk. Piot.

Ukimwi uliripotiwa Tanzania kwa mara ya kwanza mwaka 1983 na kisha ukaenea kwa kasi nchini kote. Hivi sasa Tanzania ina asilimia nane ya wagonjwa wa ukimwi ambapo wengi wao ni vijana walio na umri wa miaka kuanzia 15 hadi 49.

Zoezi la nane

Eleza matini 7-9 baada ya kutafsiri maneno yafuatayo

- День празднования, принести славу, стойкость борцов, огромный вклад в укрепление независимости, быть не в последних рядах, законная борьба, моральная и материальная поддержка, проливать кровь, у себя на родине, подвергнуться нападению войск, уничтожить диктаторский режим, быть в авангарде, природные катаклизмы, оказание социальной помощи, завоевать авторитет, защищать славное имя, быть соучастником противоправных действий, невинные граждане, быть причастным к браконьерству, подвергнуться разоблачению, лишиться рабочего места, осквернять славу, нарушители дисциплины, заслужить честь быть на военной службе, ответственные задачи, охрана границ;
- создать комиссию по сотрудничеству, соглашение об освобождении от двойного налогообложения, защита интересов инвесторов, сферы повышенного внимания, поливное земледелие, переработка продуктов, охрана старины, пересмотр предоставления виз, беспрепятственный ввоз товаров в страну, выиграть от получения рынка сбыта продукции, льготные цены, преумножать усилия, товары международного уровня качества, производить в большом объеме, обладать конкурентноспособностью на мировом рынке, смелее заявлять о себе в мировой торговле, оставаться лишь потребителем иностранных товаров, приносить экономическую выгоду;

- исполнительный директор, быстрые темпы борьбы со СПИДом, выстроить подходящую схему, взять на себя роль, выделить борьбу со СПИДом в приоритетное направление, более активно вовлекать население, давать повод для передышки, проявлять на деле, подшивать бумажки в конторах, быть зафиксированным впервые, получить быстрое распространение.

Zoezi la tisa

Tafsiri matini 10-11 katika Kirusi

10

Zanzibar kuwa na bendera yake hakuna dosari katika Muungano

Maoni yetu

Serikali ya Mapinduzi ya Zanzibar jana ilizindua bendera yake itakayotumika katika shughuli zinazohusu masuala ya Zanzibar kikatiba, ambazo ni pamoja na ofisi zake, ofisi za serikali za mitaa Visiwani, na katika maeneo ya Baraza la Wawakilishi.

Kimataifa, Zanzibar itapeperusha bendera yake katika shughuli ambazo inatambuliwa kama za Shirikisho la Kandanda Afrika (CAF) na Shirikisho la Soka Afrika Mashariki na Kati (CECAFA).

Bendera hiyo ambayo ni ya kwanza kwa Zanzibar tangu ilipoungana na Bara Aprili 26, 1964 na kuzaliwa Tanzania, huku Zanzibar serikali yake ikiendelea kutambuliwa, ina rangi ya kijani, nyeusi na bluu, huku upande wa juu kushoto ikiwa na bendera ndogo ya Jamhuri ya Muungano wa Tanzania.

Kuwekwa kwa bendera hiyo ndogo ya Tanzania kwenye bendera ya Zanzibar hapana shaka ni kielelezo tosha juu ya serikali ya Zanzibar ilivyo na imani na Muungano na kuuthamini kwa kutambua umuhimu wake kwa mshikamano wa nchi zetu.

Tunafahamu wakati wazo la Zanzibar kuwa na bendera yake lilipoanza kuchukua kasi, wapo watu walioona kwamba utekelezaji wa uamuzi huo itakuwa ni njia mojawapo ya kuelekea katika

kudhoofisha, na pengine hatimaye, kuua Muungano. Lakini kuwepo kwa bendera hiyo ndogo kunaondoa hoja ya wenye dhana hiyo.

Inaeleweka kutokuwepo kwa alama ya bendera ya Muungano kwenye bendera ya Zanzibar ndiyo iliyokuwa dhamira ya baadhi ya viongozi wa upinzani, hasa wa chama cha CUF, ambao imani yao katika Muungano wa Tanzania ni ya kutiliwa shaka.

Pengine ni vizuri tukabainisha kwamba nchi zilizoungana kuwa na bendera zao binafsi, tofauti na ile inayowashirikisha katika muungano si jambo geni. Mfano ni kwa muungano wa Uingereza unaozishirikisha England, Scotland, Wales na pia Ireland ya Kaskazini. Nchi zote hizo nne zina bendera zao, hata kama si rasmi, zinazotumika katika shughuli za nchi binafsi zisizohusu muungano. Na baadhi ya bendera hizo zimetumika kwa mamia ya miaka hivi sasa. Lakini katika masuala yote yanayohusu muungano wao bendera ya pamoja ndiyo inayoheshimika na kutumika.

Watanzania tumepiga hatua kubwa kupitia katika Muungano wetu, ikitutambulisha kwa utaifa mmoja, ndani na nje ya nchi. Hivyo haiwezekani mshikamano huu ambao umeweza kujengwa kupitia Muungano ukadhoofika kutokana tu na Zanzibar kuwa na bendera yake.

Iwapo zipo nchi zilizoendelea kushikamana pasipo kutetereshwa kwa kila nchi mwanachama wa muungano kuwa na bendera kwa shughuli zake binafsi, lakini zikiheshimu bendera ya umoja, hapana sababu kwa nini Zanzibar kuwa na bendera yake iwe ni hoja ya kuchangia kuleta ufa katika Muungano wa Tanzania. Mwenye hoja ya aina hiyo atakuwa na lake tu jambo lisilokuwa la maslahi kwa taifa letu.

11

Serukamba asema serikali ya mseto
ni ndoto kwa sasa

Na Fadhili Abdallah, Kigoma

Mgombea ubunge katika jimbo la Kigoma mjini kwa tiketi ya CCM Peter Serukamba, amesema ni ndoto kuundwa kwa serikali ya mseto kwa sasa kutokana na hali ya upinzani ilivyo nchini.

Akihutubia mkutano wa kampeni katika soko la Buzebazeba Ujiji mjini hapa, mgombea huyo alisema serikali ya mseto inawezekana iwapo tu wapinzani wanaweza kupata kura zinazokaribiana na zile kitakazopata chama tawala.

Alisema kuwa uwiano wa asilimia zaidi ya 75 za CCM na zinazobaki wanagawana wapinzani, ni ndoto kwao kuweza kuundwa kwa serikali ya mseto, jambo linaloonyesha kwamba vyama hivyo havikubaliki hata kwa wananchi.

Serukamba alisema jambo kubwa linalofanya vyama vya upinzani kukosa kuungwa mkono ni kwa sababu havina sera zilizo wazi zinaweza kukubaliwa na wananchi ambazo zitawahakikishia matatizo yao yanaweza kutatuliwa.

Mgombea huyo amewataka wapiga kura kuchagua kiongozi ambaye yuko tayari kujituma na kuwaondolea kero zao badala ya kuchagua kiongozi atakayegeuka kama mtalii anayezunguka dunia nzima pasi na kusikiliza matatizo ya wananchi wa jimbo lake.

Maneno ya mgombea huyo yamekuja siku chache kufuatia majigambo ya aliyekuwa mbunge wa jimbo hilo Dk. Walid Kabourou ambaye anatamba kuwa ni mbunge pekee wa kambi ya upinzani aliyetembea nchi nyingi duniani. Sambamba na hilo mgombea huyo alisema elimu pekee haitoshi kumfanya mgombea awe kiongozi mzuri bali anatakiwa awe na hekima ili aweze kuwatumikia wananchi. Na hao wanaopiga kelele wanataka nini kama si kiherehere.

Zoezi la kumi

Shiriki kwenye mjadala ukitegemea matini 10-11 kwa kuzipinga au kuzikubali hoja zifuatazo

1. Kule Zanzibar kuwa na bendera yake kutaleta ufa katika dola ya muungano.
2. Bendera ndogo ya Jamhuri ya Muungano wa Tanzania afadhali isiwepo kabisa kwenye bendera ya Zanzibar ili kuonyesha hali yake imara ya kujitegemea.
3. Muungano hauwezi kufa kutokana na jambo pekee la kwamba nchi moja mwanachama wake ingekuwa na bendera yake katika shughuli zake binafsi.

4. Bendera ya muungano ikiheshimika na wananchi wote na kila nchi mwanachama, mshikamano wa taifa hauvunjiki na wala umoja wa nchi hautikisiki kamwe.
5. Kwa sasa ni ndoto tu kuundwa kwa serikali ya mseto katika Tanzania kutokana na udhaifu wa hali ya upinzani nchini.
6. Si lazima kwa vyama vya upinzani kujipatia kura nyingi ili kuwezesha kuundwa kwa serikali ya mseto nchini.
7. Chama tawala cha CCM kinatia fora kwa jinsi kinavyoungwa mkono na wananchi, na hivyo kuwakosesha wapinzani nafasi ya kushiriki serikalini.
8. Wapinzani sera zao ni hafifu na si wazi hata hazikubaliki na wananchi, na hivyo kutowawezesha kujiimarisha kisiasa.
9. Jambo pekee lililo muhimu kwa kiongozi mwenye kugombea ubunge ni kuwa na elimu nyingi na kuifahamu vizuri dunia ilivyo.
10. Vyama vya upinzani nchini Tanzania vikithubutu kuungana pamoja, vitamudu kukiacha nyuma chama cha CCM na kuiunda serikali yao wenyewe.

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri mafungu ya maneno yafuatayo

- -vunja uwiano wa nguvu, -ponda genge la majangili, -fichua mipango ya wapenda mfarakano, -gubika shughuli holela kwa kupiga gumzo tu, -shikilia sera ya uwazi, -vusha ng'ambo bidhaa haramu, -toa hongera kwa timu ya wanakandanda, -fuatilia kanuni za maendeleo ya uchumi mkuu, -shikwa na kiherehere, -tetea kwa ushupavu watu wenye kubughudhiwa, maana yakinifu ya utandawazi, enzi ya mchapuko wa harakati za maisha, utashi wa kumaliza uhasama, -timua adui kutoka nchini, -ongeza tija ya kazi, -imarisha mshikamano, makabila yenye kuhasimiana daima, -pata kielelezo yakinifu cha ubora wa sera iliyochaguliwa, -chapuza mwendo wa matukio, kizio cha kaskazini ya dunia, mfuko wa vyama vya wafanya kazi, hata usithubutu kunipinga;
- открыто заявлять о своей позиции, обратиться с призывом к спонсорам, проявлять солидарность, отважиться на

борьбу с коррупцией в высших эшелонах власти, соблюдать баланс интересов, следить за рыночным спросом на услуги фирмы, занять достойное место в истории, разоблачать коварные планы противника, проводить перепись населения, быть оштрафованным за браконьерство, переправлять наркотики через границу, раскрыть группу контрабандистов, настойчиво защищать интересы созного государства, разжигать непримиримую вражду, быть источником треволнений, неприкрытая правда, повышать эффективность экономики, применять сдержанный подход, враждующие группировки, заслуженная похвала, проводить предвыборную кампанию, ускорить процесс воссоединения, молить о помощи, нарисовать подлинную картину событий, приносить доход в муниципальную казну, получить статус наблюдателя, заслуженное наказание, отбирать претендентов на пост председателя валютного фонда.

Zoezi la kumi na mbili

Kumbuka tafsiri ya maneno maarufu yanayotumika na watu wakihutubia

прежде всего	kabla ya lolote/yoyote, awali ya yote
позвольте мне	niachie, niruhusu
от имени, от лица	kwa niaba ya
в лице (кого-л.)	kwa satua ya, kwa kupitia
итак, так что	basi, hivyo (basi), naam
тем не менее, и все же, между тем	hata hivyo, juu ya hivyo
вместе с тем	pamoja na hayo, wakati huo huo/ule ule

еще раз	kwa mara nyingine, mara ya tena
действительно	ama kweli, hakika, kusema kweli
что касается	kuhusu, ama juu ya
надо признать, откровенно говоря	lazima nikiri, niseme wazi, niweke bayana, hamna siri ya kuwa
считаю, на мой взгляд, мне кажется	nadhani, naona, kwa maoni yangu, inaniwia, nionavyo
в заключение	mwisho(ni), (kwa) kumaliza, (kwa) kuhitimisha, (kwa) kujumlisha

Zoezi la kumi na tatu

Geuza hotuba ifuatayo iwe mahojiano ya rais wa Russia na waandishi wa habari, ukaitafsiri katika Kiswahili

Заявление для прессы, сделанное президентом России по итогам российско-южноафриканских переговоров

Уважаемые дамы и господа!

Прежде всего хочу еще раз тепло и сердечно поблагодарить господина Президента за приглашение, а всех наших коллег – за очень теплый, доброжелательный прием и деловую атмосферу, которая была создана в ходе сегодняшних переговоров.

Действительно, за 14 лет дипломатических отношений уровень наших политических контактов оставался очень высоким. Господин Президент уже упоминал о том, что Россия – тогда Советский Союз – внесла существенный вклад в борьбу южноафриканского народа за свободу. И сегодня эту моральную основу наших отношений мы заложили в

международно-правовые документы, подписав Договор о дружбе и партнерстве.

На мой взгляд, сегодня мы провели очень результативные переговоры практически по всему комплексу нашего взаимодействия. Мы говорили о нашем сотрудничестве на международной арене, о вкладе наших стран в урегулирование острых ситуаций как на африканском континенте, так и в мире в целом. Но основное внимание было уделено сотрудничеству в торгово-экономической сфере. И понятно, почему – потому что уровень нашего экономического взаимодействия абсолютно не соответствует тому уровню политического доверия и сотрудничества, который сложился в последние годы. Это не идет ни в какое сравнение с объемом торгово-экономических связей Южно-Африканской Республики с другими ведущими странами мира. А между тем возможности для сотрудничества у нас очень большие. Мы возлагаем большие надежды на активизацию работы межправительственной комиссии. Мы приветствуем создание Делового совета торгово-промышленными палатами наших стран.

Мы говорили о возможности реализации достаточно крупных и долгосрочных проектов. Вот здесь собрались представители наших компаний, которые проявляют интерес к работе на южноафриканском рынке. Речь идет о долгосрочных проектах в сфере производства металлов, добычи металлов различных групп. Одна из наших компаний планирует инвестировать в экономику ЮАР более миллиарда долларов. Другая компания готова принять участие в развитии электроэнергетики в вашей стране с параллельным строительством алюминиевого завода. Подписано соглашение о поставках ядерного топлива на южноафриканскую атомную электростанцию. Мы предлагаем расширить это взаимодействие и сделать сотрудничество в сфере развития атомной энергетики в мирных целях долгосрочным и крупномасштабным.

Думаю, что у нас неплохие перспективы в развитии взаимной работы в области сельского хозяйства, в области химического производства. Ну и, не скрою, нам бы хотелось,

чтобы и в военно-технической сфере кооперация между нашими предприятиями развивалась более энергично.

Первые шаги в организации сотрудничества делают между собой партнеры в нефтегазовой сфере. Это лишь неполный список тех взаимных интересов, тех возможных крупных проектов, которые могут быть, и в значительной степени, уверен, будут реализованы в самое ближайшее время.

Некоторые южноафриканские газеты называют этот визит историческим. Тем не менее, я предпочитаю быть очень осторожным в оценке нашей работы. Фактом является то, что это первый визит главы российского государства в Южно-Африканскую Республику и вообще южнее Сахары. Это необходимый визит, это рабочая поездка.

Действительно, у значительной части народа Южно-Африканской Республики очень добрые чувства к России в связи с нашей помощью в борьбе за свободу. Мы это знаем. Настало время оформить эти взаимные чувства в межгосударственные документы и соглашения.

Другие южноафриканские газеты, характеризуя наш визит, буквально кричат о “русском вторжении” в ЮАР. Говорить о вторжении конечно нелепо, потому что наши торгово-экономические связи пока находятся на очень низком уровне. Нам нужно просто наверстывать упущенное. Да, действительно, мы планируем крупные проекты, и речь идет о миллиардных инвестициях. Но это инвестиции в экономику Южно-Африканской Республики. И это, конечно, говорит в пользу нашего сотрудничества. Ну а те, кто пишет о “вторжении”, я думаю, представляют круги, которые боятся честной конкуренции.

И в заключение хотел бы передать всему народу Южноафриканской Республики самые теплые пожелания от российского народа. История нашей дружбы, глубокая взаимная симпатия – это самый надежный фундамент развития наших отношений в будущем.

Msamiati

uwazi (ед.)	ясность, определенность; открытость
wito (ед.)	призыв; девиз, лозунг
-fuatilia	следить, прослеживать
utashi (ед.)	1) стремление; чаяние; 2) потребность, спрос
taswira (-)	1) изображение; отображение; 2) образ
mtutu (mi-)	ствол; дуло (<i>ружья</i>)
kwa mtutu wa bunduki	военным путем; на штыках
manispaа (-)	муниципалитет, городской совет
-pembua	отбирать, выбирать
upembuzi (ед.)	отбор; просеивание
yakinifu	истинный; верный; достоверный
-vusha	перевозить, переправлять
-bughudhi	ненавидеть; оскорблять
holela	беспорядочно, как попало
tairi (ma-)	шина; камера (<i>колеса</i>)
-sihi	умолять, упрашивать; взывать
mwangalizi (wa-)	наблюдатель
taratibu	1) верный, согласованный; 2) умеренный, сдержанный; 3) постепенно, последовательно
mshikamano (mi-)	солидарность, сплоченность
-chapuza	ускорять; торопить
mchapuko (mi-)	ускорение
genge (ma-)	1) группа, отряд; 2) банда
-farakana	иметь разногласия; отдаляться
mfarakano (mi-)	отделение; разъединение
maduhuli (мн.)	(годовой) доход
uchumi mkuu	макроэкономика
uchumi kizio	микроэкономика

kizio (vi-)	1) половина (<i>круглого предмета</i>); 2) полушарие
kampeni (-)	кампания
tija (-)	1) прибыль, доход; 2) производительность, эффективность
-hasimiana	враждовать; соперничать
uhasama (-)	неприязнь, вражда
-timua	выгонять, изгонять
-gubika	прикрывать; окутывать
sensa (-)	перепись
mtafaruku (mi-)	разлад, распря; разобщение
jaji (ma-), hakimumu (ma-)	судья
hongera (-)	поздравление
ushupavu (ед.)	1) настойчивость; твердость; 2) сила, энергия
-stahiki	заслуживать, быть достойным
ujangili (ед.)	браконьерство
-fichua	раскрывать; разоблачать
umwagiliaji (ед.)	полив, орошение
vilivyo	как следует
-thubutu	сметь, отваживаться
chachu (-)	1) дрожжи; закваска; 2) стимулятор
kandanda (-), soka (-)	футбол
kielelezo (vi-)	наглядное пособие, иллюстрация
uwiano (ед.)	пропорция; баланс; соотношение
-tamba	важничать, кичиться
kiherehere (vi-)	тревога, волнение

Somo la kumi na mbili (marudio)

Zoezi la kwanza

Tafsiri matini 1-9 katika Kirusi

1

Mkutano wa AU kuanza leo

Banjul, Gambia

Mkutano wa wakuu wa nchi na viongozi wa Umoja wa Afrika (AU) unaanza leo ambapo miongoni mwa mambo yatakayojadiliwa ni kuitaka serikali ya Sudan kuruhusu majeshi ya kulinda amani ya Umoja wa Mataifa kwenda eneo la Darfur.

Ajenda nyingine zinazotarajiwa kuwa na mjadala ni suala la Somalia ambapo kikundi cha wapiganaji wa Kiislamu kutwaa mji mkuu wa nchi hiyo Mogadishu kumejenga hofu ya kuzuka mapigano mapya na kuidhoofisha serikali ya mpito.

Mkutano huo pia utajadili mapendekezo ya kuboresha mchakato wa uchaguzi katika nchi za Afrika utakaowawekea vikwazo viongozi wenye tamaa ya madaraka wanaotaka kuchukua uongozi wa nchi kwa njia ya mtutu wa bunduki.

Mkutano huo pia utajadili hatima ya rais wa zamani wa Chad Hissen Habre. Kiongozi huyo wa zamani hivi sasa anaishi uhamishoni Senegal kwa miaka mingi na amekuwa akitafutwa na Ubelgiji kwa tuhuma za makosa aliyoyafanya wakati wa utawala wake kati ya mwaka 1982 na 1990.

Taarifa nyingine zilidai kuwa baadhi ya viongozi wa AU wamekatishwa tamaa na kauli za rais wa Sudan alipokuwa katika mkutano wa hadhara akisema kuwa hawahitaji majeshi ya kigeni.

2

Tanzania yalipa ada yake AU

Khartoum, Sudan

Tanzania ni kati ya nchi nne ambazo hadi jana zilikuwa zimekwishatanguliza malipo ya awali ya kuchangia bajeti ya Umoja wa Afrika inayokadiriwa kuwa dola za Marekani milioni karibu

130. Nchi nyingine ambazo zimetoa michango yao ya awali ni Afrika Kusini, Uganda na Senegal.

Baraza la Mawaziri la Umoja wa Afrika lilifanya mkutano maalum kujadili na kupitisha bajeti ya umoja huo kwa mwaka mpya. Ajenda nyingine zilizojadiliwa na mawaziri ni kuhusu nchi itakayokuwa mwenyeji wa mahakama ya Afrika, bajeti ya bunge la Afrika na upatikanaji wa mwenyekiti mpya wa umoja huo.

Katika mkutano wa tano wa umoja huo uliofanyika Sirte, Libya, wakuu wa nchi na serikali walikubaliana kwamba ikiwa nchi inakubali kuwa mwenyeji wa mkutano, hicho kisiwe kigezo cha kuwa mwenyekiti wa umoja huo kipindi hicho.

3

Nchi za SADC zatakiwa kutekeleza Azimio la Dar

Gaborone, Botswana

Viongozi wakuu wa nchi na serikali wa Jumuiya ya Maendeleo ya Nchi za Kusini mwa Afrika (SADC) wametakiwa kutekeleza kwa makini na kwa haraka Azimio la Dar es Salaam la kukabiliana na upungufu wa chakula.

Katibu Mtendaji wa Sekretarieti ya SADC Dk. Prega Ramsamy aliwaambia viongozi hao wakati wa ufunguzi wa mkutano wa kila mwaka wa viongozi hao unaofanyika sambamba na sherehe za miaka 25 ya SADC, kwamba hivi sasa watu milioni kumi wanakabiliwa na tatizo la ukosefu wa chakula katika nchi za SADC. Alisema matatizo kama vile ukame, uhaba wa chakula na umaskini ni baadhi ya changamoto zinazoendelea kuikabili jumuiya hiyo.

Dk. Ramsamy alisema Azimio la Dar es Salaam linahusu mikakati ya kukifanya kilimo kuwa endelevu, kukabiliana na ukame pamoja na hifadhi ya chakula ili kuwanusuru mamilioni ya raia wa nchi hizo wanaokabiliwa na hali mbaya ya ukosefu wa chakula. Alisema juhudu za makusudi zinatakiwa kuchukuliwa na viongozi hao ili kuyanusu maisha ya watu hao kwa kutekeleza azimio hilo.

Azimio la Dar es Salaam lilitokana na mkutano maalum ulioitishwa na rais wa Tanzania Machi mwaka jana alipokuwa mwenyekiti wa SADC. Katika mkutano huo ajenda kuu ilikuwa ni kuangalia namna nchi za SADC zinavyoweza kuondokana na balaa

la njaa kwa kukifanya kilimo kuwa endelevu, lakini pia kutilia mkazo suala la uhifadhi wa chakula.

Baadhi ya mapendekezo yaliyotolewa na rais wa Tanzania na kutiwa saina na viongozi waliohudhuria ni kila nchi mwanachama kutenga asilimia 10 ya bajeti yake kwa ajili ya kilimo, matumizi ya kilimo cha umwagiliaji na mikakati ya kukabiliana na ukame na uhifadhi wa chakula.

Rais wa Tanzania na viongozi wenzake kwenye mkutano huo walikubaliana kuandaa rasimu inayoonyesha mkakati wa utekelezaji wa maazimio hayo hatua kwa hatua ikiwa ni pamoja na kuunda kamati mbalimbali za ufuatiliaji.

4

Mkutano wa wakuu wa Afrika waanza

Addis Ababa, Ethiopia

Umoja wa Afrika umeanza kufanya mkutano maalum wa viongozi utakaoadili mipango itakayoiwezesha Afrika kupata viti viwili vya kudumu katika Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa. Mkutano huo umedhamiria kumaliza suala hilo ambapo nchi zitakazowakilisha Afrika zitakuwa zimepatikana.

Hata hivyo imeelezwa kuwa kuna mgawanyiko mkubwa kwa nchi za Afrika zenyewe ambapo Misri, Nigeria na Afrika Kusini ndiyo washindani wanaoongoza, lakini nchi nyingine zimeonyesha kutoridhika.

Katika mkutano wake wa mwaka uliofanyika mwezi uliopita viongozi wa nchi hizo walitaka wawe na uwezo wa kupiga kura ya veto ambayo kwa sasa inatumiwa na nchi tano tu. Hata hivyo viongozi wa Umoja wa Afrika walipokutana London na baadhi ya mataifa mengine ya Brazil, India, Ujerumani na Japan, Afrika iliambiwa kuwa hawawezi kupewa uwezo wa kupiga kura ya veto. Hoja iliyotolewa ya kuinyima Afrika kura ya veto ilikuwa kwamba kama kura hiyo itaenea sana itaufanya Umoja wa Mataifa ukose nguvu.

Umoja wa Afrika umeitisha mkutano huo maalum kwa lengo la kubadili baadhi ya misimamo yake kuhusiana na mabadiliko ya Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa. Imeelezwa, kutoa uamuzi kati ya washindani hao watatu wa Afrika yaani nchi za Misri, Afrika

Kusini na Nigeria ni vigumu kwa kuwa nchi kama Angola, Kenya na Algeria zimesikitishwa kuwekwa ‘kundi la pili’.

5

Koo za Wasomali zazidi kuuana

Mogadishu, Somalia

Watu 36 waliuawa na wengine zaidi ya 30 kujeruhiwa juzi wakati wa mapigano ya koo mbili tofauti zilizokuwa zinagombea mpaka katika mji wa Bura Hache.

Mapigano kati ya koo za Marehan na Garre yameelezwa ni kwa ajili ya kugombea umiliki wa mji huo ambao upo kilomita nne kutoka mpaka na Kenya. Hivi sasa eneo hilo linakaliwa na ukoo wa Garre.

Habari zilisema kuwa wanamgambo wa Garre walikuwa wakipata mafunzo yao upande wa pili wa mpaka huo ambapo Marehan, ambao wanakalia eneo la Gedo, waliwavamia wakiwafukuza waondoke katika eneo hilo.

Ukoo huo wa Garre umekuwa ukipigana pia na ukoo wa Murule unaokalia eneo la Manderu. Ugomvi wao mkubwa ni kuhusu maji na mifugo katika eneo la Elwak.

Ugomvi kati ya Garre na Murule ulisababisha watu zaidi ya 60 kuuawa na wengine wengi kujeruhiwa katika mapigano yaliyodumu kwa wiki tatu mfululizo.

Katika mkutano wa juzi wenye nia ya kumaliza tofauti zao kati ya wabunge wa Somalia mjini Nairobi, rais Abdullahi Ahmed Yusuf alishutumu mashambulio hayo na kuomba Kenya kuimarisha ulinzi katika mpaka huo.

Familia nyingi zimeripotiwa kuvuka mpaka na kuingia Kenya na mifugo yao kukimbia mapigano, huku raia wa Kenya wanaoishi karibu na mpaka huo wakiwa wamekimbilia katikati ya nchi yao kwa kuhofia mapigano hayo. Walioshuhudia tukio hilo walisema milipuko ya risasi ilisikika upande wa Somalia.

Mkuu wa wilaya katika jimbo la kaskazini mashariki alisema kuwa majeshi ya ulinzi ya Kenya yameshawekwa katika mpaka huo wa Somalia ili kukabiliana na ghasia zozote zinazoweza kujitokeza.

Ivory Coast wakubaliana kumaliza mapigano

Abijan, Ivory Coast

Waasi na serikali ya Ivory Coast wamekubali kumaliza mapigano baina yao katika mkutano wa amani ya nchi hiyo uliomalizika nchini Afrika Kusini. Kufikiwa kwa makubaliano hayo kunaondoa wasiwasi uliojitokeza wiki mbili zilizopita wa kuzuka tena mapigano kati ya pande hizo.

Mkataba wa kumaliza vita baina ya serikali na vikosi vya waasi uliwahi kufikiwa miaka miwili iliyopita nchini Ufaransa lakini machafuko yaliendelea na hivyo kuigawa nchi hiyo.

Katika mkutano huo wa siku nne uliofanyika Afrika Kusini, pande hizo zimekubaliana kuweka silaha chini na kufanya mazungumzo ili kuondoa tofauti zilizopo.

Rais wa Afrika Kusini ambaye alikuwa mwenyeji wa mazungumzo alisifu hatua iliyofikiwa na kuongeza kuwa makubaliano yatamaliza uhasama uliodumu kwa miaka mingi.

Pande zote zimekubaliana na kutangaza kwamba vita nchini humo sasa basi, na kuafikiana kuwanyang'anya silaha waasi na pia kuvunja vikundi vya wanamgambo waliokuwa wakipigana na vikosi vya serikali.

Waasi kwa upande wao wamesema wataanza utekelezaji wa makubaliano baada ya kukutana na askari wao ndani ya wiki moja kuanzia juzi.

“Pande mbili zilizokuwa zikipigana Ivory Coast zimetia saina Mkataba wa Pretoria kwamba kwa hiari yao wanaacha mapigano na kumaliza uhasama baina yao ndani ya nchi yao,” ilisema sehemu ya mkataba wa makubaliano.

Mkutano wa Pretoria ulikuwa wa kwanza kuwakutanisha wanasiasa maarufu wa Ivory Coast tangu walipokutana Julai mwaka jana. Wanasiasa waliokutana ni rais wa sasa, rais wa zamani, kiongozi wa upinzani na kiongozi wa waasi.

Pamoja na makubaliano, rais wa Afrika Kusini ambaye ni msuluhishi wa mgogoro huo kwa niaba ya Umoja wa Afrika, alisema viongozi hao hawataondoka Pretoria hadi watakapoweka mipango sahihi ya kufikiwa kwa amani ya nchi hiyo.

UN: vifo vya njaa kuongezeka Kenya

Nairobi, Kenya

Vifo vinavyhotokana na njaa vinaweza kuongezeka katika miezi ya karibuni kama chakula cha dharura hakitapatikana, Umoja wa Mataifa umeonya.

Mkurugenzi Mtendaji wa Shirika la Mpango wa Chakula Duniani (WFP) James Morris aliyasema hayo juzi alipokuwa akizungumza na waandishi wa habari mjini Nairobi. Aliwataka wahisani kutoa misaada zaidi ili kuweza kuzisaidia familia zilizokumbwa na njaa kutokana na hali ya ukame iliyoko nchini Kenya na baadhi ya nchi za Afrika Mashariki.

Wataalamu kutoka Idara ya Hali ya Hewa nchini Kenya walisema kuwa matumaini ya nchi hiyo kupata mvua ni haba kwani asilimia 70 ya mvua zitakazonyesha zinakuwa chini ya kiwango cha kawaida.

Morris alifanya mazungumzo na waandishi wa habari baada ya kuitembelea Kenya, kuangalia hali ya ukame ambapo alikutana na wafugaji waliopoteza mamia ya mifugo yao kutokana na njaa. Aliwataka wahisani kuendelea kutoa misaada yao ikiwa ni pamoja na kuwasaidia watu katika kuboresha maisha yao kwa kuwafundisha jinsi ya utunzaji wa maji, kuhifadhi mazingira na kuchagua mazao ya kupanda ambayo yanastahimili ukame.

Morris ambaye amefanya ziara ya siku 11 katika nchi zilizo kusini mwa Jangwa la Sahara alisema hali ni mbaya zaidi nchini Somalia ambako pia wamekuwa wakikabiliwa na hali mbaya ya usalama.

Eritrea yadai UN inaipendelea Ethiopia katika mgogoro wao

Baada ya juhudi za Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa kuzitaka nchi za Ethiopia na Eritrea kuondoa majeshi yake katika eneo la mpakani kushindikana, rais wa baraza hilo John Bolton amezitaka zikae chini na kamisheni ya Umoja wa Mataifa inayohusika na uwekaji wa mipaka ya kudumu ili kuweka mpaka utakaoheshimiwa na pande zote.

Pamoja na uamuzi huo wa Baraza la Usalama ambao unaonekana pengine ndiyo suluhisho la kumaliza mgogoro kati ya nchi hizo mbili, nchi hizo pia zimetakiwa kuheshimu maamuzi yatakayofikiwa.

Nchi za Ethiopia na Eritrea zimekuwa na mgogoro wa muda mrefu kiasi cha kuwazulia wafanyakazi wa Umoja wa Mataifa kutekeleza majukumu yao likiwemo tukio la serikali ya Eritrea kuzuia helikopta ya Umoja wa Mataifa kuruka katika anga yake.

Hata hivyo rais wa Baraza John Bolton ambaye pia ni balozi wa Marekani katika Umoja wa Mataifa alitangaza kuzitaka nchi hizo kuondoa vikwazo vyote dhidi ya wafanyakazi wa Umoja wa Mataifa, ili watekeleze majukumu yao hasa ya utoaji wa misaada ya kibinadamu.

Pamoja na uamuzi huo Eritrea nayo imeushambulia Umoja wa Mataifa kuwa unaegemea upande mmoja wa mgogoro huo kwa kuipendelea Ethiopia ambayo inadaiwa haibanwi na Umoja wa Mataifa kukubali uamuzi wa kuuweka mji wa Badme upande wa Eritrea.

9

Tanzania mwenyeji mkutano wa utangazaji

Tanzania imechaguliwa kuwa mwenyeji wa mkutano wa 13 wa utangazaji kwa nchi za kusini mwa Afrika (SABA) unaotarajiwa kufanyika Septemba mwaka huu mjini Arusha.

Akizungumza na waandishi wa habari kwenye ukumbi wa Idara ya Habari (MAELEZO), mjini Dar es Salaam jana, mwenyekiti wa Kamati ya maandalizi ya mkutano huo alisema madhumuni ya mkutano huo ni kuboresha fani ya utangazaji katika nyanja mbalimbali kwa kutumia utaratibu wa kubadilishana vipindi.

Mwenyekiti huyo alisema maandalizi ya mkutano huo wa siku tatu yamekamilika na unatarajiwa kuwashirikisha wajumbe 120 kutoka nchi wanachama wa Jumuiya ya Maendeleo Kusini mwa Afrika (SADC).

Kwa kutumia mkutano huo, washiriki watabadilishana mawazo kuhusu uzoefu katika matumizi ya fani ya utangazaji ambapo mawazo ya wadau hao yatatumika kama dira ya kuiendeleza fani hiyo katika kipindi cha miaka miwili, alisema.

Alifahamisha hadi sasa wadau 60 kutoka nchi mbalimbali wamethibitisha kushiriki, wakati kutoka hapa nchini taasisi zilizothibitisha ni pamoja na Taasisi ya Utangazaji Tanzania (TUT), ITV na Radio One.

Zoezi la pili

Eleza matini 1-9 baada ya kutafsiri mafungu ya maneno yafuatayo na kuyatumia katika maelezo yako

- 1) Дать санкцию на размещение войск, захватить столицу, вызывать опасения, ослабить переходное правительство, совершенствовать избирательную систему, рвущиеся к власти лидеры, обсудить судьбу бывшего президента, жить в изгнании, испытать разочарование;
- 2) внести первые взносы в бюджет Афросоюза, принять бюджет на будущий год, другие обсуждавшиеся вопросы, страна размещения африканского суда, это не должно автоматически означать...;
- 3) выполнять аккуратно и незамедлительно, нехватка продовольствия, проходить одновременно, вызовы, с которыми сталкивается организация, стратегия интенсивного развития сельского хозяйства, обеспечить сохранность продуктов, целенаправленные усилия, спасти жизнь людей, избавиться от проблемы голода, выделять из бюджета, программа борьбы с засухой, договориться выработать схему, последовательное осуществление решений;
- 4) получить два постоянных места в Совете Безопасности ООН, поставить точку в вопросе, раскол среди самих африканских стран, основные претенденты, демонстрировать несогласие, получить возможность пользоваться правом вето, аргумент, лишаящий Африку права вето, потерять свой вес, внести коррективы в свои позиции, выбрать из трех претендентов, быть причисленным к группе “второго сорта”;
- 5) два разных клана, оспаривать границу, борьба за владение городом, боевики клана Гарре, проходить подготовку, основной предмет спора, длиться три недели подряд,

- осудить вторжение, усилить охрану, покинуть территорию боевых действий, очевидцы происшедшего, перестрелка, предотвратить любые столкновения;
- 6) мирная встреча, устранить опасения, возобновление столкновений, конфликт не утих, договориться сложить оружие, преодолеть имеющиеся разногласия, положительно оценить достигнутое, положить конец вражде, разоружить повстанцев, расформировать отряды боевиков, добровольно прекратить боевые действия, собрать всех видных политиков, посредник от Афросоюза в улаживании конфликта, наметить конкретные планы мирного урегулирования;
 - 7) предоставление неотложной продовольственной помощи, исполнительный директор, призвать благотворительные организации увеличить объем помощи, специалисты метеорологической службы, минимальные надежды на осадки, потерять сотни голов скота, обучить экономному расходованию воды, отбирать засухоустойчивые культуры, обстановка небезопасная для жизни;
 - 8) усилия застопорились, сесть за стол переговоров, произвести демаркацию границы, призвать к уважительному соблюдению решений, затянувшийся конфликт, закрыть свое воздушное пространство, устранить чинимые препятствия, предоставление гуманитарной помощи, обвинять в предпочтительном отношении;
 - 9) конференция по вопросам вещания, информационное агентство, подготовительный комитет, ввести практику обмена вещательной продукцией, обмениваться опытом, использовать в качестве путеводителя, подтвердить свое участие.

Zoezi la tatu

Tafsiri taarifa zifuatazo katika Kiswahili ukitumia vidokezo fulani

1. 9 мая в Нью-Йорке состоялось официальное заседание Совета Безопасности ООН, в ходе которого были рассмотрены перспективы политического урегулирования

в суданской провинции Дарфур в свете подписания 5 мая в г. Абудже (Нигерия) всеобъемлющего мирного соглашения между правительством национального единства Судана и крупнейшей повстанческой группировкой – Суданское освободительное движение. По итогам заседания было принято официальное заявление председателя Совета Безопасности ООН в поддержку межсуданского мирного процесса в Дарфуре и деятельности там миссии Африканского союза. В выступлении российского министра иностранных дел подчеркивалось, в частности, что прогресс на переговорах стал возможным благодаря конструктивной позиции суданского руководства и что все участники абуджийских переговоров должны использовать исторический шанс и присоединиться к всеобъемлющему мирному соглашению. Было подтверждено, что РФ со своей стороны будет оказывать всемерное содействие закреплению политического урегулирования в Дарфуре в целях упрочения мира и безопасности в регионе, в том числе посредством участия российских миротворцев в действующей миссии ООН в Судане.

2. 31 августа Совет Безопасности ООН принял резолюцию 1706 о развертывании операции ООН по поддержанию мира в суданском регионе Дарфур. За резолюцию проголосовало 12 членов Совета Безопасности ООН. Россия, Китай и Катар воздержались. Резолюция предусматривает, что ооновская миссия не позднее 31 декабря с.г. примет на себя ответственность за оказание поддержки в осуществлении дарфурского мирного соглашения. До этого будет существенно расширена уже действующая миссия ООН на юге Судана. Россия приняла активное участие в согласовании данного решения Совета Безопасности, которое нацелено на преодоление гуманитарного кризиса и политическое урегулирование в Дарфуре. Вместе с тем одним из основополагающих принципов миротворчества ООН является получение согласия принимающей стороны, которой в данном случае

является законное правительство Судана, на проведение миротворческих операций. Однако Хартум до настоящего момента не дал своего согласия на проведение операций ООН в Дарфуре, что может создать трудности на этапе практического выполнения данной резолюции. Следует отметить, что эту логику разделяют многие государства – члены ООН. Именно поэтому Россия совместно с Китаем и Катаром при голосовании воздержались.

3. Резолюция 1706 Совета Безопасности ООН содержит призыв к правительству Судана дать согласие на развертывание миротворческой операции на западе этой страны. С целью получения такого согласия потребуется продолжение переговоров с суданским руководством. В этой связи большое значение имеет проведение намеченного на сентябрь официального заседания Совета Безопасности ООН с участием представителей Судана, Африканского союза, Лиги арабских государств и Организации исламская конференция. Россия рассчитывает на то, что данная резолюция будет должным образом воспринята суданским руководством и позволит через налаживание полномасштабного конструктивного сотрудничества Хартума с ООН обеспечить скорейшую нормализацию ситуации и эффективное, справедливое урегулирование в Дарфуре на основе подписанного в Абудже мирного соглашения.
4. Совет Безопасности ООН единогласно принял резолюцию, продлевающую мандат миссии ООН в Демократической Республике Конго на очередной шестимесячный срок. С учетом обстановки в стране и задач, стоящих перед миссией, Совет Безопасности ООН санкционировал увеличение численности воинского и полицейского персонала миссии в ДРК на 5900 человек. На основе Устава ООН миссии поручается выполнять обязанности по поддержанию безопасности в основных районах потенциальной нестабильности, обеспечивать защиту гражданских лиц, а также персонала миссии и гуманитарных организаций. В задачи миссии входит

также оказание содействия переходному правительству национального единства ДРК по решению ключевых задач, предусмотренных в глобальном и всеобъемлющем соглашении, включая проведение выборов и осуществление программы разоружения. Совет Безопасности ООН призвал правительства ДРК, Бурунди, Руанды и Уганды принять меры для того, чтобы их территории не использовались для посягательств на суверенитет других государств, а также для нормализации отношений между ними. Миссии ООН в ДРК предписывается устанавливать контакты с операцией ООН в Бурунди для координации усилий по обеспечению контроля за трансграничным передвижением комбатантов и за незаконными поставками оружия вооруженным группировкам. Россия рассматривает принятие данной резолюции как важный шаг со стороны ООН по оказанию содействия продвижению мирного процесса в ДРК и со своей стороны будет прилагать необходимые усилия, направленные на достижение этой цели.

5. 12 июня в Нью-Йорке состоялась церемония подписания пограничного соглашения между Нигерией и Камеруном, в которой принял участие Генеральный секретарь ООН. Подготовка этого документа, правовой основой которого явилось соответствующее решение международного суда 2002 года, – итог переговоров, проведенных президентами двух стран под эгидой ООН. Соглашение предусматривает передачу Камеруну полуострова Бакасси. В Москве приветствуют подписание этого важного документа, демонстрирующего способность африканских стран решать сложные территориальные вопросы мирным путем, в соответствии с международным правом, и выражают надежду, что соглашение будет неукоснительно выполняться сторонами в интересах укрепления стабильности и безопасности в Африке и в мире в целом.
6. С 8 по 15 июня по решению Совета Безопасности ООН состоялась поездка его миссии в Центральную Африку – в

Демократическую Республику Конго, Руанду и Бурунди, а также в ЮАР, Анголу, Танзанию и Уганду. Главной целью миссии, в состав которой входил и представитель России, являлось оказание содействия в поисках урегулирования конфликтных ситуаций в регионе Великих озер – в ДРК и Бурунди. Миссия Совета Безопасности ООН провела встречи с руководителями упомянутых стран, лидерами оппозиционных движений, ооновскими и другими международными структурами в этом субрегионе. В ходе встреч миссия доводила до сведения сторон в конфликтах и вовлеченных в мирный процесс в субрегионе государств позицию Совета в отношении модальностей урегулирования. Подчеркивалась необходимость динамичного продвижения мирного процесса на основе выполнения достигнутых между сторонами в конфликте соглашений и соответствующих решений Совета Безопасности ООН. Подтверждалась готовность Совета и международного сообщества в целом оказать всемерное содействие сторонам в достижении этих целей. В контексте укрепления доверия между государствами региона Великих озер позитивный резонанс в африканских странах вызвала идея проведения международной конференции по этому региону африканского континента.

Vidokezo

- (2), (3) “Развертывание операции” *kuanzishwa kwa operesheni*;
- “не позднее (какого-л. числа/дня и т.п.)” – этот оборот следует переводить с глаголом *-pindukia*, например: *siku isiyopindukia tarehe 31 Desemba, kwa wakati usiopindukia mwanzo wa Novemba*. Попутно заметим, что похожее выражение “не более/не больше” или “не менее/ не меньше (какого-л. количества)” можно перевести по той же модели, но с другими глаголами: “в течение периода не более трех дней” *kwa muda usiozidi siku tatu*, “по истечении срока не менее одного месяца” *ndani ya kipindi kisichopungua mwezi mmoja*;

- (2) “основополагающий принцип” *kanuni ya kimsingi*;
- (3) “полномасштабный” – здесь возможен перевод: *-a ureo mkubwa/-a mareo makubwa*;
- (6) “модальности урегулирования” – в этом контексте возможны несколько вариантов перевода: *masharti/kanuni/misingi ya usuluhishi/ufumbuzi*.

Zoezi la nne

Tafsiri mafungu ya maneno katika Kirusi, toa maneno yenye maana ya kinyume na ile ya mwanzo

-farakana, -ondoa vikwazo, -timua kwenye cheo, -acha madaraka, -simamisha uhusiano, -vunja serikali, -chelewesha mazungumzo, -fungua mashtaka, -vuruga hali, -chachua mzozo, wasiwasi uliokithiri, -bana matumizi ya fedha, -chapuza mwendo, -laani, -chochea ugomvi, mkutano wa dharura, -ona kiherehere, -batilisha uchaguzi, -ambatanisha, -epukana na shida, -legeza msimamo, -taifisha mali, -eleza kwa ufupi, -tatu mgogoro, -changamka, habari potovu, -komboa jela, -piga kambi, -hasimiana, -limbikiza silaha, maisha ya ufanisi, -puuza tatizo, -gubika ukweli

Zoezi la tano

Tafsiri mahojiano ya naibu waziri wa mambo ya nje wa Russia akijibu maswali juu ya ajenda ya Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa iliyohusika na mambo ya Afrika

- Только что состоялись консультации с генеральным секретарем МИД Республики Конго Овасой по ооновской проблематике. Каковы основные итоги этих консультаций?

Tulianzisha mashauriano ya mfululizo pamoja na nchi tano ambazo zimechaguliwa kuwa wanachama wasio wa kudumu wa Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa kwa miaka miwili ijayo. Kuhusu Jamhuri ya Congo, basi uhusiano wa Russia pamoja na nchi hiyo katika fani ya kisiasa umeshafikia kiwango cha juu. Na leo wakati wa mashauriano yaliyofanyika

baina yetu tuliona kwamba misimamo ya Russia na Congo iko karibu sana kuhusikana na matatizo makuu ya kimataifa.

- Не могли бы вы назвать некоторые из проблем, по которым ощущается близость позиций России и этой африканской страны?

Hayo ni matatizo mengi ya kimsingi yanayoikera dunia yetu kama vile haja ya kudumisha utulivu wa kimkakati, kuzuia ugaidi na changamoto nyingine mpya za karne hii ya 21, ujenzi wa mfumo halisi wa kidemokrasia ulimwenguni na utaratibu mzima wa kuhakikisha usalama wa mataifa, kuvumbua njia muafaka za kiamani za kumaliza migogoro kufuatana na Katiba ya Umoja wa Mataifa na sheria nyingine kuu za kimataifa. Pande zetu mbili zimeeleza nia ya kupanua uhusiano na ushirikiano wa nchi zetu katika Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa na taasisi zake nyingine.

- Поскольку вы встречались с представителем Африки, наверное, центральное место в ваших переговорах занимали конфликтные ситуации на континенте?

Naam, hiyo ni kweli. Sehemu kubwa ya kazi za Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa, yaani mpaka asilimia 80, ni ile kazi ya kuvumbua mbinu za kumaliza migogoro katika Afrika hasa. Ni jambo lisilopingika kwamba Umoja wa Mataifa ndio uliotoa mchango mkubwa kabisa kwa ajili ya kuleta amani na hali shwari barani humo. Mfano wa kuthibitisha hayo ni Burundi ambako shukrani kwa jukumu la Umoja wa Mataifa uchaguzi wa rais ulifanikiwa na hivyo kuleta maana ya kukamilika kwa kipindi cha mpito huko kufuatana na makubaliano ya mjini Arusha.

- В соседней с Бурунди Демократической Республике Конго процесс урегулирования сталкивается с немалыми проблемами. Каковы российские оценки складывающейся ситуации в стране и что предпринимается ООН для ее нормализации?

Tunafuatilia kwa makini jinsi hali inavyoendelea katika Jamhuri ya Kidemokrasi ya Congo. Tunataka hali ya nchi hiyo isuluhishwe haraka kwa njia ya kisiasa na kufuatana na mapatano ya Lusaka, makubaliano ya Pretoria na yale yaliyofuata juu ya masuala ya kipindi cha mpito na resolusheni zinazohusika za Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa. Kauli yetu ni kwamba jukumu kuu katika juhudi za kuleta usuluhishi nchini humo lazima litekelezwe na washiriki wenyewe wa mgogoro huo. Shabaha zinazopaswa kupewa kipaumbele kwa maoni yetu ni kuimarisha serikali ya mseto, kuitisha uchaguzi mkuu, kuondoa hali ya wasiwasi katika majimbo ya mashariki ya Jamhuri hiyo na kuhakikisha usalama kwenye mipaka ya Jamhuri ya Kidemokrasi ya Congo na nchi kama Rwanda, Uganda na Burundi.

- А какова роль ООН в решении этих проблем? Насколько эффективна деятельность миссии ООН в ДРК?

Tunatilia mkazo mkubwa jukumu la Umoja wa Mataifa na juhudi zinazofanywa na tume ya Umoja huo katika Jamhuri ya Kidemokrasi ya Congo. Russia haitaki kabisa kuona vikundi vyo vyote vya wanamgambo wa kigeni kwenye eneo la Jamhuri hiyo. Tumeiunga mkono taarifa ya mwenyekiti wa Baraza la Usalama la Umoja wa Mataifa alipoeleza wasiwasi wa baraza hilo kuhusikana na jambo hilo, na kuzitaka nchi za kanda hiyo kuzidi kushirikiana ili kukomesha shughuli za makundi haramu ya wanamgambo wenye silaha.

- Несколько слов о положении на Африканском Роге. В последнее время все чаще стала поступать настораживающая информация о напряженности между Эфиопией и Эритреей. Ваше мнение?

Tumeingiwa na wasiwasi mwingi kuona kwamba hali imezidi kuchafuka katika juhudi za kuleta suluhu ya uhusiano baina ya Ethiopia na Eritrea. Ni lazima kushinikiza pande hizo zianzishe mazungumzo ya moja kwa moja kati yao na kuondoa tofauti zilizopo.

Zoezi la sita

Tafsiri matini 10-11 kwa kuandika

11

Mkutano wa wakuu wa SADC wafanyika

Gaborone, Botswana

Mkutano wa wakuu wa nchi wanachama wa Jumuiya ya Maendeleo ya Nchi za Kusini mwa Afrika (SADC) umeanza jana na kwamba suala la Zimbabwe halitazungumzwa katika mkutano huo.

Taarifa zilisema kuwa mkutano huo utazungumzia masuala ya kuongeza muingiliano wa kiuchumi kwa nchi wanachama wa SADC. Katibu Mtendaji wa Sekretarieti ya SADC alisema viongozi watajadili hali halisi ya jumuiya na siyo kugeukia masuala ya nchi moja tu. Kwenye mkutano huo mikataba mbalimbali ikiwemo ya biashara huru, jinsia na muingiliano wa wananchi itatiwa saina.

Wakati huo huo SADC imepongeza nchi wanachama kwa kuwapatia wanawake nafasi za uongozi wa juu ikiwa ni hatua ya utekelezaji wa mikakati iliyowekwa miaka 10 iliyopita. Mshauri wa masuala ya jinsia wa SADC Kethusegile Juru alitoa pongezi hizo alipozungumza na waandishi wa habari mjini Gaborone juzi jioni kuelezera mafanikio yaliyopatikana juu ya masuala ya jinsia tangu 1985 hadi sasa.

Juru alitoa taarifa hiyo ikiwa ni sehemu ya maadhimisho ya miaka 25 ya SADC ambayo yanaendelea mjini hapa ikiwa ni pamoja na kufanyika kwa mkutano wa wakuu wa nchi wanachama. Alisema miaka ya 1980 nchi wanachama wa SADC hazikuwa na mwanamke mwenye cheo cha ngazi ya makamu wa rais au waziri mkuu lakini baada ya viongozi wa SADC kujadili kwa kipindi kirefu nafasi hizo sasa zimekamatwa na wanawake.

Alitaja baadhi ya mafanikio hayo kuwa ni pamoja na Zimbabwe kumteua makamu wa rais mwanamke na Afrika Kusini kumteua naibu rais mwanamke. Msumbiji nayo ilifanikiwa kumteua waziri mkuu mwanamke na Botswana ilimteua mwanamke kuwa naibu waziri mkuu na pia ilimteua mwanamke mwingine kuwa mwanasheria mkuu wa serikali.

Juru alisema katika nchi za SADSC ni jambo la kawaida sasa kuwaona wanawake wakiwa maspika na manaibu spika wa mabunge jambo ambalo halikuwepo miaka 10 iliyopita.

Alisema pia kwamba nchi za SADC zimeongeza idadi ya wabunge wa viti maalum na kwamba nchi nyingi zimelenga kufikia asilimia 30 ya wabunge wote wawe wanawake mwaka huu na kwamba tayari Mauritius na Swaziland zilishatekeleza.

12

Mongella Rais wa Bunge la Afrika

Addis Ababa, Ethiopia

Mbunge wa Ukerewe, Getrude Mongella amechaguliwa kuwa rais (spika) wa bunge la Afrika chini ya Umoja wa Afrika (AU). Uchaguzi huo ulifanyika mjini hapa jana. Bunge hilo lina wajumbe watano kutoka kila nchi kati ya nchi zote 53 wanachama wa AU.

Bunge hilo litakuwa ni moja ya vyombo vya kutunga sheria kwa nchi wanachama na katika kipindi cha miaka mitano ya mwanzo litakuwa likifanya shughuli za ushauri.

Mwenyekiti wa AU, rais wa Msumbiji, waziri mkuu wa Ethiopia, maofisa mbalimbali wa serikali kutoka nchi za Afrika na wabunge walioteuliwa kuwakilisha nchi zao kwenye bunge hilo na wajumbe kutoka vyama mbalimbali, vikiwemo vya kijamii na kimataifa walihudhuria sherehe za uzinduzi wa bunge hilo jana.

Hatua hiyo inafuatia nchi wanachama 38 wa AU kuridhia kuanzishwa kwa bunge hilo na kuwasilisha orodha ya wabunge watano kutoka kila nchi walioteuliwa kuziwakilisha nchi zao bungeni.

Kulingana na makubaliano yaliyofikiwa kati ya wabunge hao watano angalau mmoja awe mwanamke. Kwa mujibu wa Shirika la Habari la China (XINHUA), Mongella alikuwa mjumbe pekee aliyejitokeza kugombea nafasi hiyo.

Balozi Mongella mbali na kuwa mwanasiasa mashuhuri, pia ni maarufu katika nyanja za kimataifa. Amekuwa akijishughulisha na masuala mbalimbali yanayowagusa wanawake, maendeleo na mazingira. Mongella pia amewahi kushika nyadhifa mbalimbali ukiwemo uwaziri katika serikali ya Tanzania.

Zoezi la saba

Eleza matini 10-11 baada ya kutafsiri mafungu ya maneno yafuatayo

- Углублять экономическую интеграцию, обсудить конкретное положение дел в организации, сосредоточиться на проблемах одной страны, занимать посты в высших эшелонах власти, после долгих дискуссий, главный советник по юридическим вопросам в правительстве, ввести дополнительные квоты на места в парламенте;
- один из законодательных органов, выполнять функции рекомендательного органа, торжества по случаю основания panaфриканского парламента, после одобрения, представить список делегатов в парламент, хотя бы одно место оставить за женщиной, выдвинуть свою кандидатуру, получить известность на международной арене, занимать различные высокие должности.

Zoezi la nane

Eleza makala ifuatayo kwa Kiswahili baada ya kutafsiri maneno yaliyopigwa mstari

Вернуться и побеждать^{*}

За годы, прошедшие с распада СССР, позиции нашей страны на международной арене сильно пошатнулись – Запад всеми силами вытеснял Россию даже из тех регионов, где ее позиции были традиционно сильны. У нашей страны отбирали рынки, выгодные заказы, традиционных экономических партнеров. Целые регионы оставались практически вне зоны экономического влияния российской промышленности: были потеряны Латинская Америка, Центральная и Восточная Европа, Африка и Юго-Восточная Азия. С приходом нового руководства в Кремль ситуация начала меняться. Политика

^{*} См. Известия. – 2001. – 10 марта.

страны стала более прагматичной, и немалую роль в этом играют крупные российские компании.

В начале 2000 года компания “Русский Алюминий” начала активное изучение возможностей экономического сотрудничества с Гвинеей. Но борьба на международных рынках, в том числе на рынке цветных металлов, становится все более жесткой. В одной только Гвинее присутствуют крупнейшие алюминиевые компании США, Франции, Германии, Канады и Китая. Успешная политико-экономическая акция “РусАла” способствует укреплению международного влияния России на международной экономической и политической арене. Эти действия пользуются поддержкой высшего руководства РФ.

В свое время СССР, укрепляя свои экономические позиции, влиял на политические режимы. Таким образом сейчас с помощью “РусАла” российское государство, не вкладывая госбюджетных средств, решает геополитические задачи в сложнейшем регионе мира.

Экономическое сотрудничество России и Гвинее предусматривает не только производственные связи – социально-культурные программы столь же широки и разнообразны. Российская сторона предложила производить обмен делегациями, организовывать стажировки гвинейских специалистов в вузах нашей страны и на предприятиях “РусАла”.

Есть проекты и в других отраслях, например поступило предложение поставлять в Гвинею продукцию автомобильной отрасли России. Изделия отечественного автопрома, прежде всего коммерческие автомобили Горьковского автозавода, пользуются популярностью по всему миру, в том числе и на Черном континенте. Среди своих аналогов они практически не имеют конкурентов по соотношению цена - качество.

Россия возвращается на африканский континент не только и не столько по идеологическим или политическим, но сугубо прагматическим, конкретным экономическим причинам. Эксперты давно говорили о перспективности российско-африканского экономического сотрудничества. Но для

получения прибыли пришлось бы затратить столько дополнительных средств, времени и усилий, что российское государство просто не могло себе этого позволить. В этой ситуации последнее слово осталось за частными инвесторами – и частные инвесторы рискнули. В Африку пошел крупный российский бизнес. Пошел, подготовившись к неожиданностям и, что немаловажно, заручившись политической поддержкой российского руководства.

В концепции российской внешней политики открыто признается: “Россия должна быть готова к использованию всех имеющихся в ее распоряжении экономических рычагов и ресурсов для защиты своих национальных интересов”.

Zoezi la tisa

Tafsiri mafungu ya maneno ukijaribu kutafuta njia mbalimbali za kutafsiri zikiwa nyingi iwezekanavyo

Разрешить конфликт, прийти к соглашению, враждующие стороны, уничтожить врага, преодолеть разногласия, объединить усилия, раскол в партии, активизировать контакты, высылать из страны, политические распри, основополагающие принципы, создание условий, согласованные подходы, развивать взаимодействие, углублять процесс, дестабилизировать обстановку, прекратить боевые действия, экономическая интеграция.

Zoezi la kumi

Shiriki katika mjadala ukizipinga au kuziunga mkono hoja zifuatazo

1. Matatizo ya Afrika afadhali yatatuliwe kwa juhudi zao wenyewe kabla hayajaingiliwa na mataifa mengine ya nje.
2. Ushirikiano wa nchi za bara la Afrika ni kitu cha lazima katika ulimwengu wa utandawazi.
3. Utawala bora kati ya mengine unamaanisha kuwapa nafasi viongozi kushika madaraka yao kwa vipindi vingi iwezekanavyo, sharti tu wakichaguliwa na wananchi wenyewe.

4. Wanawake lazima wapewe nafasi za uongozi wa juu kama ni sehemu ya utekelezaji wa mikakati ya maendeleo katika nchi za Afrika.
5. Kiswahili kiwe lugha rasmi ya Umoja wa Afrika kuwezesha mataifa yote ya bara hilo kuwasiliana vizuri na kufanikisha mipango mbalimbali ya ukuzwaji wa maisha yao.

Zoezi la kumi na moja

Tafsiri makala ifuatayo ukiangalia vidokezo fulani

Договор о дружбе и партнерстве между Российской Федерацией и Южно-Африканской Республикой

Российская Федерация и Южно-Африканская Республика,

руководствуясь стремлением народов России и Южной Африки укреплять дружбу, развивать взаимопонимание, всестороннее сотрудничество и равноправные отношения,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

выражая свою озабоченность относительно продолжающихся этнических и религиозных конфликтов и террористических актов, угрожающих внутренней и международной стабильности,

сознавая необходимость более тесного сотрудничества для защиты глобальной окружающей среды, природных богатств и ресурсов на благо настоящего и будущих поколений,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны рассматривают друг друга как дружественные государства и развивают отношения партнерства на основе

общности их коренных национальных интересов, идеалов свободы, демократии, равенства, общепризнанных принципов и норм международного права и в соответствии с целями и принципами Устава ООН.

2. Стороны будут поддерживать регулярный диалог на уровне политического руководства двух государств по основным вопросам двусторонних отношений, а также по проблемам, представляющим угрозу международному миру или безопасности, и в соответствии с настоящим Договором проводят консультации в случае возникновения ситуаций, представляющих угрозу для безопасности обеих сторон.

3. Стороны проводят регулярные консультации на различных уровнях, включая предусмотренные Протоколом (1) о консультациях между МИД РФ и МИД ЮАР.

Статья 2

1. Стороны будут прилагать усилия в целях формирования более справедливого и демократического многополярного миропорядка, основанного на коллективных началах, равноправном партнерстве государств, невмешательстве во внутренние дела друг друга, взаимном уважении суверенитета и территориальной целостности, приверженности другим общепризнанным принципам и нормам международного права.

2. Стороны подтверждают центральную роль ООН в международных делах, поддержании международного мира и безопасности, содействию развитию, соблюдении прав человека и уважении международного права.

3. Стороны будут продолжать вносить вклад в укрепление и улучшение эффективности работы ООН посредством осуществления реформ, которые повысят отдачу (2) от деятельности Организации, а также будут прилагать совместные усилия по укреплению сотрудничества в ООН и

других международных организациях в целях обеспечения международного мира и безопасности, мирного разрешения конфликтов.

4. Стороны подтверждают свои обязательства по важнейшим многосторонним соглашениям в области разоружения и нераспространения оружия массового уничтожения, включая Договор о нераспространении ядерного оружия (1968 г.), Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и его уничтожении (1993 г.), Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления запасов бактериологического (биологического) (3) и токсинного оружия и об их уничтожении (1972 г.).

5. Стороны будут продолжать прилагать усилия в целях ликвидации противопехотных мин (4).

6. Стороны будут сотрудничать в целях усиления внимания мирового сообщества к африканским проблемам, уделяя особое внимание вопросу снижения долгового бремени и обеспечению условий для устойчивого развития стран континента.

7. Стороны рассматривают Движение неприсоединения как важный фактор формирования нового мирового порядка, который в полной мере учитывал бы законные интересы как развитых, так и развивающихся государств, и сотрудничают в укреплении роли Движения неприсоединения в качестве динамичного и конструктивного субъекта международных отношений.

Статья 3

1. Стороны будут сотрудничать в борьбе против международного терроризма, а также других форм международной преступности, таких как незаконный

международный оборот наркотиков и оружия, предметов, имеющих культурное и историческое значение, а также в борьбе с отмыванием доходов, полученных преступным путем.

2. Стороны будут развивать контакты между парламентами двух государств.

3. Стороны будут развивать сотрудничество между вооруженными силами двух государств и военно-техническое сотрудничество на основе действующих соглашений.

4. Стороны будут создавать благоприятные условия для долговременного развития торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами.

Статья 4

Стороны подтверждают, что настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 5

Стороны будут заключать по мере необходимости отдельные соглашения и договоренности для реализации положений настоящего Договора.

Статья 6

1. В настоящий Договор могут вноситься по взаимному согласию сторон изменения и дополнения.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу (5) с даты обмена ратификационными грамотами. Настоящий Договор действует в течение пяти лет и в дальнейшем автоматически (6) продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из сторон не уведомит

другую сторону не менее, чем за три месяца до истечения очередного периода в письменном виде по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали и скрепили печатями настоящий Договор в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Vidokezo

- (1) “Протокол” – как дипломатический термин: *itifaki (-)*, *protokali (-)*. В другом контексте, например “вести протокол собрания”, используется слово *kumbukumbu:-andika/-weka kumbukumbu ya mkutano*;
- (2) “повышать отдачу” *-ongeza ufanisi/faida, -leta matunda mengi zaidi*;
- (3) “бактериологическое оружие” *silaha za [kutumia] vijidudu [waharibifu]*, “биологический” *-a biolojia*;
- (4) “противопехотные мины” *mabomu ya kutega yenye kulemaza*;
- (5) “вступать в силу” *-anza kufanya kazi, -anza kufuatwa*;
- (6) “автоматически продлеваться” – данный контекст требует точной передачи смысла, поэтому предлагается подробное описание на суахили, например: *-jiendeleza wenyewe* или *-endelezwa moja kwa moja* с пояснением типа: *bila ya kutaka uamuzi wowote maalum* или *pasina kutiwa saini upya*.

Kiambatisho
Orodha ya majina ya nchi na utaifa*

Afrika Kusini - Mwafrika Kusini	ЮАР
Afughanistani - Mwafugani	Афганистан
Aisilandi - Mwaisilandi	Исландия
Ajentina -Mwajentina	Аргентина
Albania - Mwalbania	Албания
Aljeria - Mwaljeria	Алжир
Amenia - Mwamenia	Армения
Andora - Mwandora	Андорра
Angola - Mwangola	Ангола
Antigua na Babuda - Mwantigua, - Mbabuda	Антигуа и Барбуда
Australia - Mwaustralia	Австралия
Austria -Mwaustria	Австрия
Ayalandi (Jamhuri ya...) - Mwayalandi	Ирландия
Azabajani - Mwazabajani	Азербайджан
Babadosi - Mbabadosi	Барбадос
Bahama (Visiwa vya ...) - Mbahama	Багамы
Baherani - Mbaherani	Бахрейн
Bangladshi - Mbangladshi	Бангладеш
Belarusi - Mbelarusi	Беларусь
Belize - Mbelize	Белиз
Benini - Mbenini	Бенин
Bolivia - Mbolivia	Боливия
Bosinia na Hezgovina - Mbosinia	Босния и Герцеговина
Boswana - Mswana	Ботсвана
Brazili - Mbrazili	Бразилия
Brunei - Mbrunei	Бруней
Bukinafaso - Mbukinafaso	Буркина Фасо
Bulgaria - Mbulgaria	Болгария
Burundi - Mrundi	Бурунди

* Список составлен на основе Istilahi za Kiswahili (Термины в языке суахили. Дар-эс-Салам, БАКИТА, 2005).

Butani - Mbutani	Бутан
Chadi - Mchadi	Чад
Cheki (Jamhuri ya...) - Mchekei	Чехия
Chile - Mchile	Чили
China - Mchina	Китай
Denmaki - Mdeni	Дания
Dominika (Jamhuri ya...) - Mdominika	Доминиканская Республика
Elsavado - Mwelsavado	Сальвадор
Eritrea - Mweritrea	Эритрея
Estonia - Mwestonia	Эстония
Ethiopia - Mwethiopia	Эфиопия
Falme za Kiarabu - Mwarabu (wa Falme za Kiarabu)	Объединенные Арабские Эмираты
Fiji - Mfiji	Фиджи
Filipino - Mfilipino	Филиппины
Gaboni - Mgaboni	Габон
Gambia - Mgambia	Гамбия
Ghana - Mghana	Гана
Gine - MGINE	Гвинея
Ginebisau - MGINEbisau	Гвинея-Бисау
Ginekweta - MGINEkweta	Экваториальная Гвинея
Grenada - Mgrenada	Гренада
Guyana - Mguyana	Гайана
Gwatemala - Mgwatemala	Гватемала
Gwiyana - Mgwiyana	Гвиана
Haiti - Mhaiti	Гаити
Hangari - Mhangari	Венгрия
Hispania - Mhispania	Испания
Hondurasi - Mhondurasi	Гондурас
Ikwado - Mwikwado	Эквадор
India - Mhindi	Индия
Indonesia - Mwindonesia	Индонезия
Iraki - Mwiraki	Ирак
Irani - Mwirani	Иран
Israeli - Mwisraeli	Израиль
Italia - Mwitalia	Италия

Jamaika - Mjamaika	Джамайка
Jamhuri ya Afrika ya Kati - Mwafrika Kati	Центрально-Африканская Республика
Japani - Mjapani	Япония
Jibrota - Mjibrota	Гибралтар
Jibuti - Mjibuti	Джибути
Joja - Mjoja	Грузия
Kameruni - Mkameruni	Камерун
Kampuchia - Mkampuchia	Кампучия
Kanada - Mkanada	Канада
Katari - Mkatari	Катар
Kazakistani - Mkazaki	Казахстан
Kenya - Mkenya	Кения
Kepuvede - Mkepuvede	Острова Зеленого Мыса
Kiribati - Mkiribati	Кирибати
Kirigizistani - Mkirigizi	Кыргызстан
Kodivaa - Mkodivaa	Кот д'Ивуар
Kolombia - Mkolombia	Колумбия
Komoro - Mkomoro	Коморы
Kongo (Jamhuri ya Kidemokrasia ya...) - Mkongo	Демократическая Республика Конго
Kongo (Jamhuri ya...) - Mkongo	Конго
Korasia - Mkorasia	Хорватия
Korea (Jamhuri ya Kidemokrasi ya Watu wa...) - Mkorea (wa Kaskazini)	КНДР
Korea (Jamhuri ya...) - Mkorea (wa Kusini)	Южная Корея
Kostarika - Mkostarika	Коста-Рика
Kuba - Mkuba	Куба
Kuwaiti - Mkuwaiti	Кувейт
Laiberia - Mlaiberia	Либерия
Laosi (Jamhuri ya Kidemokrasi ya Watu wa...) - Mlaosi	Лаос
Lasembagi - Mlasembagi	Люксембург
Lativia - Mlativia	Латвия
Lebanoni - Mlebanoni	Ливан
Lesoto - Mlesoto	Лесото

Libya - Mlibya	Ливия
Lishenteni - Mlishenteni	Лихтенштейн
Litwania - Mlitwania	Литва
Madagaska - Mmalagasi	Мадагаскар
Malesia - Mmalesia	Малайзия
Malawi - Mmalawi	Малави
Mali - Mmali	Мали
Marekani - Mmarekani	США
Masedonia - Mmasedonia	Македония
Maurishasi - Mmaurishasi	Маврикий
Mauritani - Mmauritania	Мавритания
Meksiko - Mmeksiko	Мексика
Mikronesia - Mmikronesia	Микронезия
Misri - Mmisri	Египет
Modivu - Mmodivu	Мальдивы
Moldavia - Mmoldavia	Молдавия
Molta - Mmolta	Мальта
Mongolia - Mmongolia	Монголия
Moroko - Mmoroko	Марокко
Msumbiji - Msumbiji	Мозамбик
Myama - Myamari	Мьянма
Naija - Mnaija	Нигер
Naijeria - Mnaijeria	Нигерия
Namibia - Mnamibia	Намибия
Nauru - Mnauru	Науру
Nepali - Mnepali	Непал
Nikaragwa - Mnikaragwa	Никарагуа
Norwe - Mnorwe	Норвегия
Nyuzilandi - Mnyuzilandi	Новая Зеландия
Omani - Mwomani	Оман
Pakistani - Mpakistani	Пакистан
Palestina - Mpalestina	Палестина
Panama - Mpanama	Панама
Papua - Mrapua	Папуа-Новая Гвинея
Paragwai - Mparagwai	Парагвай
Peruu - Mperuu	Перу
Polandi - Mpolandi/ Mpoli	Польша

Pwetoriko - Mpwetoriko	Пуэрто-Рико
Riyunioni - Mriyunioni	Реюньон
Romania - Mromania	Румыния
Rwanda - Mnyarwanda	Руанда
Sahara ya Magharibi - Msahara Magharibi	Западная Сахара
Saiprasi - Msaiprasi	Кипр
Samarino - Msamarino	Сан-Марино
Samoa ya Magharibi - Msamoa	Западное Самоа
Santakristofa na Nevisi - Msantakristofa	Сент-Кристофер и Невис
Santalusia - Msantalusia	Сент-Люсия
Santavisenti na Grenadini - Msantaviseni	Сент-Винсент и Гренадины
Saotome na Prinsipee - Msaotome	Сан-Томе и Принсипи
Saudia - Msaudia	Саудовская Аравия
Sebia - Msebia	Сербия
Senegali - Msenegali	Сенегал
Seralioni - Mseralioni	Сьерра-Леоне
Shelisheli - Mshelisheli	Сейшелы
Singapoo/Singapura - Msingapoo/ Msingapura	Сингапур
Siria - Msiria	Сирия
Sirilanka - Msirilanka	Шри-Ланка
Skotilandi/Uskoti - Mskotilandi/ Mskoti	Шотландия
Slovakia - Mslovaki	Словакия
Slovenia - Msloveni	Словения
Somalia - Msomali	Сомали
Sudani - Msudani	Судан
Surinamu - Msurinamu	Суринам
Swideni/Uswidi - Mswidi	Швеция
Taiwani - Mtaiwani	Тайвань
Tajikistani - Mtajiki	Таджикистан
Tanzania (Jamhuri ya Muungano wa...) - Mtanzania	Танзания
Thailandi - Mtai	Таиланд

Timori (Mashariki) - Mtimori	Восточный Тимор
Togo - Mtogo	Того
Tonga - Mtonga	Тонга
Trinidad na Tobago - Mtrinidad	Тринидад и Тобаго
Tunisia - Mtunisia	Тунис
Turukimenistani - Mturukimeni	Туркменистан
Tuvalu - Mtuvalu	Тувалу
Ubelgiji - Mbelgiji	Бельгия
Ufaransa - Mfaransa	Франция
Ufini - Mfini	Финляндия
Uganda - Mganda	Уганда
Ugiriki - Mgiriki	Греция
Uholanzi - Mholanzi	Голландия
Uingereza - Mwingereza	Великобритания
Ujerumani - Mjerumani	Германия
Ukraini - Mukraini	Украина
Ureno - Mreno	Португалия
Urugwai - Mrugwai	Уругвай
Urusi (Shirikisho la...) - Mrusi	Российская Федерация
Uswazi - Mswazi	Свазиленд
Uswisi - Mswisi	Швейцария
Uturuki - Mturuki	Турция
Uzibekistani - Mzibeki	Узбекистан
Vanuatu - Mvanuatu	Вануату
Vatikani	Ватикан
Venezuela - Mvenezuela	Венесуэла
Vietinamu - Mvietinamu	Вьетнам
Visiwa vya Marishali - Mmarishali	Маршалловы Острова
Visiwa vya Palau - Mpalau	Острова Палау
Visiwa vya Solomoni - Msolomoni	Соломоновы Острова
Welisi - Mwelisi	Уэльс
Yemeni (Jamhuri ya Kiarabu ya...) - Myemeni	Йемен
Yordani/Jordani - Myordani/Mjordani	Иордания
Yugoslavia - Myugoslavia	Югославия
Zambia - Mzambia	Замбия
Zimbabwe - Mzimbabwe	Зимбабве

Yaliyomo

Utangulizi	3
I.MAISHA YA KIDIPLOMASIA	10
Somo la kwanza	10
Somo la pili	29
Somo la tatu	52
II. MIKUTANO NA MAZUNGUMZO	67
Somo la nne	67
Somo la tano	94
Somo la sita	128
III. JUMUIYA ZA KIMATAIFA	155
Somo la saba	155
Somo la nane	185
Somo la tisa	219
IV. AFRIKA KATIKA DUNIA YA LEO	243
Somo la kumi	243
Somo la kumi na moja	278
Somo la kumi na mbili	311
Kiambatisho	337